

A PRACTICAL
ARABIC GRAMMAR

PART II

COMPILED BY

MAJOR A. O. GREEN, R.E., *p.s.c.*

AUTHOR OF 'MODERN ARABIC STORIES'

THIRD EDITION, ENLARGED AND REVISED

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1893

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

PREFACE TO THE THIRD EDITION

For the first time I have been able to publish a complete edition of this Grammar ; the work is, however, now finished, and I can only hope that the time and labour which have been spent upon it have been, and will be, of service to those of my brother-officers, who may have occasion to commence the study of Arabic.

I cannot lay down my pen without expressing my thanks to the Printer to the University of Oxford, for the very admirable manner in which this work has been put through the Press. To my mind the type leaves nothing to be desired.

A. O. GREEN,
MAJOR, R. E.

CHATHAM :
May 16, 1893.

CONTENTS

	PAGE
KEY TO EXERCISES AND STORIES IN PART I	I
SELECTIONS FROM ARABIC AUTHORS AND NEWSPAPERS	47
ENGLISH AND ARABIC LETTERS AND MANUSCRIPTS	85
Transliteration of Letters and Manuscripts	87
Translation	103
VOCABULARY: ENGLISH-ARABIC	109
VOCABULARY: ARABIC-ENGLISH	197
APPENDIX: COMPARATIVE TABLE OF CLASSICAL AND MODERN ARABIC	
FORMS AND EXPRESSIONS	243
I. Nouns	245
II. Adjectives	257
III. Pronouns	260
IV. Numbers	266
V. Verbs	269
VI. Prepositions	285
VII. Adverbs	286
VIII. Conjunctions	288
IX. Interjections	289

KEY TO EXERCISES AND STORIES

IN PART I.

KEY TO EXERCISES AND STORIES

IN PART I.

Exercise 1.

A high house. The high house. The big boy. An easy lesson. The rich merchant. A rich merchant. The pious boy. The rain is heavy. The father is good. The good brother. The weather is bad. The horse is fine. The house is high. The man is poor. The horse is strong. The weather is fine. The brother is good. The boy is idle. The man is rich. The garden is large. The lesson is easy.

Exercise 2.

رجل طيّب - التاجر الغني - هوا بطّال - الهوا كويس - درس سهل - الاخ
كسلان - أب طيّب والرجل الفقير - الرجل الفقير كسلان - المطر قوي ♦

Exercise 3.

The man is happy. The town is large. The tree is tall. A rich merchant. He is happy. The girl is pretty. She is wise. The mother is ill. The garden is large. The large garden. I am happy. He is idle. The mother is pious. She is good. Thou (*m.*) art rich. Thou (*f.*) art poor. The sister is happy. The brother is ill. The lesson is hard. The boy is idle. The girl is polite. The uncle is rich. The aunt is rich. The rain is heavy. The horse is fine. The judge is learned. The book is useful. I am rich. Thou (*m.*) art sick. He is learned. Thou (*m.*) art poor. The horse is useful. The street is long.

Exercise 4.

رجل غني و بنت فقيرة - رجل فقير وتاجر غني - الاب الطيب عيان -
الدرس طويل وصعب - شارع طويل وبيت عالي - الكتاب نافع - النهر عريض

وعميـق - الحصان الاسود والبيت الابيض - القاضي العاقل والاديب - عندي
 حصان نافع - عندك الكتاب الاحمر - هو عنده بيت كبير وجنيـنة صغيرة -
 عندها درس صعب - الثعلب اُحمر ولكن الارنب اُصفر ♦

Exercise 5.

The horse is very strong. The bread is exceedingly dear. He was a clever man. I am a German. He is a Frenchman. The book is very useful. The quarter is wide. The sister is always pleasèd. The father is always busy. The minister is very busy. The night is very pleasant. The weather is too bad. The water is cold. I was ill. The ink is black. The rain is too heavy. The night is very fine. The paper is white. The house is high enough. The room is wide enough. The tree is high. The room is pretty. I was present. He was in the house to-day. The man is very tall. She was in the house (at home) yesterday. There was rain in the night. The judge was just. She was a blind woman. I was always in the room. The king was generous. There was rain yesterday. The air is cold to-day. The well is deep enough. She was a pious woman.

Exercise 6.

كان العيش طيب كثير امبارح - كان القاضي في الاوضة النهار دا - أنا
 كنت في البيت اليوم - البروسياني تملي في الجنيـنة - كان الحصان في السكة
 والمرأة كانت في البيت - التاجر رجل شاطر كثير وهو داعيًا مشغول - الهوا
 كان عال اسبارح ولكن هو بارد وبطال كثير اليوم - الشجرة خضرا السماء زرقا
 الذهب اُصفر والماء اسود - الامرأة مشغولة ومبسوطة ♦

Exercise 7.

Is he diligent? Was he ill? Was she sick? Art thou contented? Not hungry. Not thirsty. He was not present. Who is he? I am not rich. I am not stupid. Art thou not clean? The water is extremely cold. The night is exceedingly pleasant. Where is the gun? The gun is in the corner. Where is the book? The book is in the cupboard. What book is in the cup-

board? Where is the bottle? The bottle is in the magazine. Were you not there? I was not there. She was there last month. Is he not hungry? Is she not thirsty? The day is very pleasant. The weather is very bad. There was rain in the night. The bread is very dear. Is there no news? Is there any water? There is no water. The quarter is broad enough. The paper is too black. The paper is not white enough. The king was just. Has the horse no grass? No, he has no grass, but he has chopped straw. The merchant was a very clever man. The judge was poor. The minister was always busy. He is a Frenchman. Who is this man? He is an Austrian. Who is this lady? I think she is a Frenchwoman. Who is the gentleman? The camel is thirsty. There is no water. There is wine. Where were you yesterday? I was at home. Where is she? She was in the garden. You were not here to-day. The dog is thirsty, and the cat is hungry. I am tired.

Exercise 8.

أكان التاجر مشغول في السوق امبارح - هل عندها المرأة قزارة نبذ -
 أكان الرجل الفقير كسلان في الجنينة - أنا مش عيان النهار دا ولكن امبارح
 كنت - من هي المرأة (التي) في الشارع - فين البندقية - البندقية في البيت
 والكلب في الجنينة - كانت الشمس حامية في الشهر الماضي ولكن دي الوقت
 الريح باردة والهوا بطال - في فلوس في الدولاب الازرق - ايوه في فلوس هناك -
 هل عنده الحصان حشيش وموية - لا ولكن عنده تبين نظيف وشعير - للجل
 عطشان لكن الحصان جيعان *

Exercise 9.

Air is an exceedingly light substance. The days in winter are extremely short. The stars are shining bodies in heaven. The plants and trees are fixed in the ground. It (f) is dear and beautiful. It is good, not dear. Is the country of Cashmere pleasant? Yes, it is exceedingly pleasant. Is the kingdom of Persia large? Yes, it is very large. The book is useful. The books are useful. The brother is big. The sister is small. Where are the brothers? They are in the town. Where are the sisters? They

are in the garden. The neighbour (*m.*) is a very clever man. The neighbour (*f.*) is a pious woman. They are not rich. They were poor. The houses are large. The houses are very high. The books are useful. Where are the books? The books are in the cupboard. I am hungry. Is he not hungry? Yes, he is hungry. No, he is not hungry. He is thirsty. Art thou not thirsty? No, I am not thirsty, I am tired. She is cold. They were not contented. They were angry. I was surprised. We are not surprised. The quarters are too broad. The halls are very fine. The merchants are good men. The neighbours are not good men. The weather is good to-day. The weather is bad and the street is muddy. The king was generous. God is generous.

Exercise 10.

التجارين والخياطين رجال شغليين وشاطين - حارات المدينة عريضة وطويلة - ساعات النهار قصيرة في الشتاء - هل أبواب البيوت في بلد مفتوحة - جبال البلاد دي عالية والانهار عميقة - كانوا ملوك العجم رجال كويسين كثير - ما كنتش أنت في الجنة امبارح - لا أنا كنت في المدينة - أنا كنت خايف كثير النهار دا - الناس رحماء ولكن الحيوانات مش رحيمة - الاخوة والاخوات مش في الجنة - الماء معكر لكن النبيذ طيب - هل عندك خيل وجمال طيبة +

Exercise 11.

This is strange. This is the truth. Truly this was so. This thing is not good. This town is agreeable. This town is populous. That man yonder is lame. That man over there is renowned in war. I was at home at that hour. These people are polite. This tea is very good. This butter is cheap. This youth is wise. This girl is wise. This horse is weak. The horse is dear at this price. This rope is not long enough. I was at home to-day. These boys are idle. The hats are too large. These books are dear. Is there any news? No, there is none. What news is there to-day? There is no news to-day. There is nothing new. What o'clock is it? It is four o'clock. How much is the bread? Bread is now four piastres the pound. How much is meat? Meat is now three

piastres the pound. The season (of the year) is three months. Every four weeks (make) one month. The nights are short and the days long. Life is short and science long.

Exercise 12.

الناس دول كانوا مشغولين كثير في المدينة امبارح - أهل دكها البلد كانوا مشهورين بالحرب - الشاي دا رخيص كفاية ولكن النبيذ ذاك غالي بزيادة - بالتحقيق دا شي عجيب كثير - هوا البلد دا لطيف جدًا في الشتا ولكن حار بزيادة في فصل الصيف - دكها المدينة معمورة - فيش خبر النهار دا في المدينة - لا ما في ولا حاجة جديدة - سعر العيش كان غالي بزيادة في السوق امبارح - بكم كان الرطل - كان بثلاثة غروش الرطل - الحبل دا طويل بزيادة وهو مش طيب - الساعة كم بالليل كنت أنت في البيت - أنا كنت في البيت الساعة خمسة - ذاك الشاب متمدّن كثير - الصحيح أي في هذا الامر *

Exercise 13.

This will be a useful thing. This will be useless. Will you be at home to-night? I shall be at home to-morrow at two o'clock. Shall you be at home to-day? I shall be at home to-night at seven o'clock. Where will you be at eight o'clock? We shall be in the garden at nine o'clock. Who are you? I am the captain of the soldiers. How will the matter be? Where is he now? He is in the garden. Is the garden far from here? The garden is not far. It is near here. Bring a bowl and two glasses of wine. Bring a light. Boy, bring the lamps. Were the two brothers in one house? The river was small between the two towns. Is there a broad river near here? From what country are you? From Damascus. Whence is the road? From Baghdad. I am busy from morning till evening. This horse is for sale. How much for this horse? For ten pounds. Are you well? Thank God, I am quite well. Grapes are good this season. The dog is a faithful and watchful friend of man. Drinking, eating, and sleeping are necessary things for man. How much water is there in the well? How many soldiers are there in the fort? How

many horses or mules are there in this town? How much wheat is there in the market?

Exercise 14.

غير بعيد من هنا في بيت كويس وبستان مليح - أكون هناك الساعة
ثلاثة بكرة - في قلعة قريب المدينة دكها بين النهر والجبال - أيوة في قلعة
صغيرة ولكن هي مش قريب النهر - كم عسكري فيها - خمسة أو ستة - ياولد
هات نور وكاسين و قزازه نبذ - الحصان صاحب طيب للانسان - الكلب
حارس في الليل لازم له الرقاد في النهار - كم رجل يكون حاضر في السوق
غدا - قد ايش من الموية في النهر - فيه كفاية - من أين الولدين دول - هما
من بغداد - من هو أبوكي يابنت واسمه أي - فيش فلوس في الصندوق
دا - نعم فيه اربعة خمسة غروش - هل الصندوق من حديد - لا ولكن هو
جامد كثير *

Exercise 15.

Is your father living? Yes, sir. What is his name? His name is Peter. What is his age? Fifty years. And what is your mother's age? My mother's age is forty years. What is the age of your sister? My sister is twenty years old. She is still young. She is not old. From what country are you? I am from Aleppo. What is your name? My name is Mahmoud. What is your age? I am forty years of age. And what is your sister's name? Her name is Fatima. Where is your gun? My gun is in the corner. Where is your book? Our book is in the cupboard. Where is your brother? Our brother is in the garden. Our garden is far from the town. Is not your garden also far? No, sir, it is not far. Is it near here? Yes, sir. My horse is weak. This garden is very dear at this price. Their clothes are new. Our clothing was not ready. Their house is large and new. Where were you to-day? I was in their garden to-day from seven o'clock until nine. May your day be happy (good day)! How are you? Well, thank God! How is your father? Our father was ill. Your brother was ill too. Good night!

Exercise 16.

خَدَامُ أَبِي وَالبَغْلَيْنِ بَتَوْعَةَ كَانُوا فِي الْجَنِينَةِ فِي هَذَا الصَّبَاحِ - إِرَازِي أَبُو
 كَمِ النَّهَارِ دَا - هُوَ عِيَانٌ كَثِيرٌ وَأُمِّي أَيْضًا - كَمِ سَنَةِ عَمْرَةٍ - عَمْرَةُ أَرْبَعِينَ سَنَةً
 وَلَكِنْ أُمِّي لَسَا شَابَّةً - هَلْ بَنْتُكَ شَابَّةً أَوْ عَجُوزَةً - صَارَ عَمْرُهَا عَشْرَةُ سَنِينَ
 بِالنَّهَارِ دَا - اسْمُهُ أُمِّي لَخْدَامِ اللَّيْلِ كَانَ فِي بَيْتِكَ إِمْبَارَحَ - اسْمُهُ عَلِيٌّ وَاسْمُ
 أَخُوهُ عَبْدِ اللَّهِ - فِي السَّاعَةِ كَمِ يَكُونُوا أَصْحَابَهُمْ وَجِيرَانَهُمْ فِي بَسَاتِينِ الْمَلِكِ -
 فِي اللَّيْلِ دِي قَرِيبِ السَّاعَةِ سَبْعَةٌ - أَخُوهُ مَلِكُ الْعَجَمِ الْاَثْنَيْنِ كَانَا فِي مَدِينَةِ بَغْدَادِ
 وَلَكِنْ الْمَلِكُ كَانَ فِي بَلَدِهِ - هَلِ السَّكَّةُ دِي دَغْرِي بَيْنَ الْمَدِينَةِ وَالْبَلَدِ - الْكِتَابُ
 بَتَاعُكَ وَلَكِنْ الْوَرَقُ وَالْأَقْلَامُ بَتَوْعِي - كَمِ قَلَمُ عِنْدَكَ - ثَلَاثَةٌ أَوْ أَرْبَعَةٌ - هَاتِبَا
 لِي هُنَا *

Exercise 17.

Have you not got a pen? I have pens, ink, and paper. Boy, bring the pen and the inkstand. Have they (any) books? Yes, they have one book. Has he any children? Yes, sir, he has three. Are they big? No, sir, they are small. How many brothers have you? I have none. She has two brothers. Have you any cloth? Yes, sir, I have some black broadcloth. She has new clothing. Have you not got a watch? Yes, I have a new watch. We have a large house. Is this your house? We shall have plenty of money. They will not have enough money. I shall not be afraid. I shall have fifteen piastres a week. How old is she? In four days' time she will be thirteen years old. Where were you yesterday? I was in the garden. With whom were you there? With my father. Where was your brother? He was with me to-day. Where is your sister; was she also with you? Have you any money with you? Yes, I have twelve piastres. He has three piastres with him in his pocket. Her brother was with us. How old art thou? I am nineteen years old. She is sixteen years of age. Wheat is very dear now; its price is 120 piastres an ardab. The weight of this diamond is three carats. Did it rain in the night? There was no rain; perhaps we shall have rain to-day.

Exercise 18.

أبوي عنده حصانين وثلاثة نغال وثمانية عشر جمل - فبن أولاد اختك النهار دا - كانوا الساعة عشرة في البنينة ولكن دي الوقت هم يمكن في البيت وبنا أمهم - من كان وياك في المداينة امبارح - ولدين صاحبي عبد الله وبنت الرجل دا - الحصان داك ضعيف كان قوي كفاية امبارح يمكن هو تعبنا من السفر - كم من الفلوس في كيس اخوك دا - فيه اثنا عشر قرش وجنيهين - هو غني كثير معه فلوس قد كذا - هل يكون عند التجار الماس في السوق الجمعة الجاية - ما اعرفش ولكن انا أفكر يكون فيه عند عبد الله التاجر *

Exercise 19.

My book is on the table. Your hat is not on the table. My knife is on the bedstead. Where is my handkerchief? Your handkerchief is not here. Your handkerchief is in the cupboard on the left. Where is her book? Her book is on the bedstead to the right. This house cost me forty purses. This garden cost him three purses. This house is too dear for me at this price. This garden is for sale. For how much? For seven purses. It is too dear for me. These boots are narrow for my feet. This book is difficult for us. In his opinion this will be useless. In my opinion this will be a useful thing. We are afraid of them. Do not be afraid of me. Was he not wrong? He is right. You are right. All day he has only one lesson. I have two lessons to-day. She has a dowry of 3000 dinars. My monthly wages are forty piastres. She has two children. No quiet for the envious. This merchant has much money. Have you got English knives and forks? Have you not any money with you? Yes, I have twenty piastres with me. We have two purses with us. This is a good shop, everything in it is in good order (in its place). There is no use in ignorance. I have a claim against him. How much does he owe you? He owes me ninety-three piastres. I have a claim against her. What does she owe you? She owes me three purses. This woman has a claim against me. I am not much indebted to her. I owe her forty pieces of silver. You owe us 1000 piastres. How much do we owe you? You owe us

203 pounds sterling. How much do I owe her? You owe her forty-three piastres. I owe you nothing at all.

Exercise 20.

الفرشة دكها طويلة جدًا عليك - هي خمسة أقدام فقط في الطول - في بيت
كوبس علي الجبل ومعه بستان كبير قريب النهر - هوبتاع من - هوبتاع ابو
صاحبي عبد الله - بكم وقف عليه - كلفه بعشرين الف دينار - كان
البيت غالي كثير بذاك الثمن - بالصحيح عندك الحق وهو للبيع دي الوقت - بكم -
بنصف الثمن - الدرس دا صعب كثير قوي علي - لاتخاف منه - للعسكري
دا دين عليك - يقول له عندك خمسة عشر قرش - هو غلطان ماله عندي ولا
باره - كم شهرتيتك - شهرتيتي ثلاثين قرش والاكل والشرب - دا طيب
كثير ♦

Exercise 21.

Everything has a beginning, and everything will have an end. We are all of us under his thumb (hand). You are all under my orders. Muhammed owes Hassan 100 francs. How much does Muhammed owe you? Muhammed owes me fifty pounds. The prince always has ten men with him. Our brother is good to every one. There was a broad river between the two towns. Is he your friend? Yes, he is my friend and partner, and everything between us is in common. There were two feet between me and him. This house is ten paces in length and nine in breadth. This room is seven paces broad and the same in length. This town is eight miles in circumference. There is a superfluity (زَعَا) of everything in this country. Life in it is (both) good and evil. He is as old as I am. I am not his equal in knowledge. I am not as learned as he is. You are as bad as I am good. He owes (is indebted) as much as you. We have as much as you. Zeinab is not so beautiful as Hind. The judge is not so rich as the merchant. This cotton is as white as snow. He has not understanding. He is as if he were a man without mind. Is there no danger to horses and mules on this road? No, there is no danger.

Exercise 22.

أخي هو مثلي ولكن بنت عمك ما هميش زي اختها - القط ما هوش كبير
 زي الكلب - قد ما الرجل دا فقير قد ما التاجر دكها غني - لا هو غني قد
 التاجر لكن مش كريم قدّه - هل عندك فلوس كثير - عندي مثل ما عنده
 من الفلوس ولكن مش كغابة لثمن هذا البيت - هل الماء بارد - نعم ياسيدي
 هو بارد كالثلج - هات لي شوية في كباية لاشرب - قد آي جنبنة عمك كبيرة -
 طولها اربعين خطوة وعرضها خمسة وثلاثين - فيها زهور ونباتات واشجار كثيرة *

Exercise 23.

The season is three months. There are four seasons in the year, viz. spring, summer, autumn, and winter. Autumn is the season for fruit. The horse is man's companion (partner) both in garrison and war. Man has eyes for the sense of sight, and ears for the sense of hearing. The variety of animals are numerous; the flesh of the ox, the calf, and of cows is useful as food for man, and the milk, also, of cows and goats. What is the population of Egypt? The population of Egypt, leaving out Cairo, is 2,900,000. The population of Austria is 40,000,000. This was the advice of my father and mother. Life in this world has many ups and downs. From the earliest times knowledge was diffused in the countries of the east. How is the lady? She is well, thank God! Who was the cause of this? I was not the cause of this. Boy, bring the tea-caddy. Where is the coffee-pot? Bring the gravy-spoon. What is your father's profession? My father is a gentleman. What trade is his uncle? His uncle is a goldsmith. This garden is forty feet long and fifty broad. He is the father of the poor and miserable. Fear of God is the head (chief) of wisdom. The wise man in the country of his birth is like gold in its mine.

Exercise 24.

بيت القاضي مش بعيد كثير من هنا - هو فقط علي بُعد ثلاثة أميال من
 هنا - بنات عبي كويسات ولكن اولاده قبيحين - احد خدام الملك كان مع

أخي في السوق امبارح - احدي بنات الامير كانت مع امها في الصباح في
 الخنية قريب النهر - فبن أخ بواب صاحبك دي الوقت - أنا أفتكر انه راح
 للسوق النهار دا - ابو زوجة أخي عالم كثير - اسمه اي - بيت القاضي
 وبستانه كويسين كثير ولكن خنية أخوه مش كويسة قد كذا - حصان أبوي
 الجديد قوي كثير وكويس جدًا - ثمنه كم - كان ثمنه الف دينار ذهب -
 باب المدينة عالي وعريض كثير ومعمول من خشب - كان في شمعدان فضة
 كبير علي السفرة في الاوضة بتاعتي وكان فيه شمع - جيب لي لقمة عيش
 وكباية ماء لاني جيعان وعطشان كثير - كان التاجر في السوق عنده الف
 وثلاثمئة وخمسين رطل شاي وثلاثة قناطير سكر ونصف واربعمئة وخمسين
 ذراع جوخ اسود وايض في دكانه - الخنية دي طولها ثلاثمئة وخمسة خطوات
 وعرضها ثلاثة وستين والبيت اللي فيها ارتفاعه أربعين قدم - كم وزن سكبية
 (باله) القطن دي - وزنها قنطار وثلاثة أرباع تقريبًا - دا زي بعضه عندي ♦

Exercise 25.

This man is highly intellectual. The merchant is a very kind man. This judge is an illustrious and eminent person, well versed in affairs, (and) an arranger of affairs by the intelligence of his administration. There was a sultan in Egypt, who was most just, a carer for the safety (of his people), generous, and possessed of all good qualities; and he had a wise minister, who was a master of science, mathematics, and (elegance of) style. He had two sons; the name of the elder was Shemseddeen Mahmoud, and of the younger, Nooreddeen Ali. We arrived at a well-ordered island, which was well wooded and full of birds. I had a father, a merchant, who was a very wealthy man. One of the merchants was very rich in goods, a dispenser of favours, and the owner of slaves and servants, and he had a number of wives and children. This minister is wise, of keen understanding, and an upright administrator. The king was of great eminence and lofty power, and he had immense wealth and a strong army, and he had three daughters and one son, and he was possessed of great knowledge, goodness, intellect and statesmanship.

Exercise 26.

هذا الرجل كريم النفس شريف الاصل - هل الناس دول بليدين أو كسلانين فقط - الاشجار والجبال في البلاد دي كثيرة الالوان - تجار المدينة دكها أصحاب اشغال طيبين كثير ولكن أصحاب الدكاكين هنا ما همش نشيطين ولا شاطرين - الناس في زمان محمد ما كانوا حزينين الافكار ولا أصحاب عدل - محمد كان عبد الله و نور الدين - اسم وزير الخليفة نور الدين كان شمس الدين علي و كان ذو علم و صاحب مال واشغال - له ثلاثة أولاد وبنيتين - كان اسم الولد الأول علي والثاني محمد والثالث حسن واسم البنيتين زينب وهند - كل أولاده كانوا شجعان كثير أهل علم و البنيتين امرأتين جميلتين وحسانات السيرة - أحد ملوك العجم كان نوشروان العادل ولكن نصر الدين حاكم تلك البلاد الآن وهو ظالم - وصلنا الي مدينة معمورة كثيرًا و كان أهلها اصحاب مال وحسين السيرة وأهل أدب وبناتينها ذات ظل وطيور ♦

Exercise 27.

Lead is heavier than iron. This river is broader than the river Nile. She is prettier than her sister. The light of the moon is less than the light of the sun. A wise enemy is better than an ignorant friend. A live dog is better than a dead lion. There is no longer river in the world than the blessed river Nile. The moon is forty-nine times as small as the earth. The sun is thirteen hundred thousand times larger than our globe. He is greedier than a dog. There is no one more avaricious than he is. Might is right. Solomon was the wisest of mankind. The Mediterranean is the largest sea in the world. The mountain of Kaf is the greatest mountain in the world. The Himalayas are the highest mountains in the world. The diamond is the most valuable of all jewels. Liberality in the poor is the highest form of generosity. To-day is the shortest day in the year. The stars are shining bodies in heaven, and the brightest among them is the sun. Many animals have stronger senses than man; thus, with the dog, its sense of smell is both stronger and keener. Europe is a more populous portion than all the other parts of the world, and its inhabi-

tants are also very well educated. Asia is four times larger than Europe. He was the greatest of all the kings in wealth and property, and surpassed them in wisdom and intellect, and he was also generous, virtuous, liberal, and honourable in the highest degree.

Exercise 28.

درس أخوك النهار دا أسهل من امبارح - الناس دول جاهلين كثير ولكن اهل بلاد العجم لسا أجهل - الهوا أخف من الماء والحديد أخف من الرصاص - هل جينة أبوك أطول من دي - هي أطول بماية خطوة وأعرض كثيرًا - فيه واحد تاجر في السوق (اللي هو) صاحب أشغال واسمه عبد الرحمن ولكن أخوه في مدينة بغداد غني أكثر منه وأخوه هنا غني أكثر من الكل - الملك سليمان كان أحكم الناس وكان أكثر جميع ملوك زمانه مالاً وعلماً وتقوى - جبال أوروبا عالية ولكن جبال أميركا أعلي وجبال الهند أعلي من الكل - الفيل حيوان نافع ولكن الجمل انفع والحصان الانفع *

Exercise 29.

What did you eat this morning? I ate until I was satisfied. We ate until we were satisfied. The girl ate until she was satisfied. You ate and drank until you were satisfied. They neither ate nor drank. Where were you yesterday? I was looking for you. Where did you go, we looked for you yesterday? Did you look for us to-day? No, we did not seek you. I wrote you a note. I wrote this letter to you. We wrote two letters to you. You did not write us an answer to the first letter. We wrote you another letter. Why did they not write us an answer? Why did you not smoke? What is this book? From whom did you take it? I took it from my uncle's son. We took money from our father. Did you not know what occurred? No, sir, we did not know what happened. I heard strange things to-day. What did you learn? I learnt nothing. I had heard much about him. We had not heard much about her. Had you sought her the day before yesterday? No, we had not looked for her the day before yesterday. You had written this letter in haste. He had not

understood this letter. I had not understood this letter. They had heard much about us. She had not known what occurred. We arrived at a pleasant island. Your dear letter arrived at the most auspicious hour.

Exercise 30.

أنا كتبت جواب الي امي في هذا الصباح ولكن أخي كان كتب لها جواب أول امبارح - عمتي ما كتبتش لي النهاردا - وزير الملك رجل حكيم وعالم كتب وترجم كتب كثيرة - هل الرجل ضرب الحصان بعضا أو بكر باج - ضربه مراراً بعضا علي رأسه - ما فهمتش الامراة أي قال لها القاضي - هي كانت بليدة خالص - لآي ما كتبتش له جواب - أنا كتبت له ولكن هو كان راح - ممتن سمعت أنت خبر الحرب في السودان امبارح - في جواب من عمي - اي كان عندكم للفظور الصباح دا - كان عندنا قهوة وعيش وبيض وفواكة - الشاي أحب الي من القهوة في الفطور - ما فهمتش الرجل قال أي - أنا قلت له أن كلامه كان غير نافع وبلا معني *

Exercise 31.

أولاد المدرسة درسوا دروسهم باجتهاد كثير في الليل - الايطالياني دهن أبواب وشبابيك البيت بلياقة عظيمة - أنا سمعت أن العسكر كانوا قتلوا كل رجال المدينة وحبسوا كل النساء والاولاد - الله يعرف الصحيح أي ولكن الخبر بطل قوي - لآي الخدام ما كنسش ولا مسح أرضية الاوضة بتاعتي - أنا أظن لانه كسلان - الحاجة لين كان معلّم عالم في العربي وترجم القرآن والالف ليلة للانكليزي - وزن الشاي عشرة أرطال والسكّر خمسة عشر - هل ختمت الجواب - نعم ياسيدي - خذه بقا الي البوسطة - مسك الطفل في أذرعة ولمس رأسه بيده - من عمل طاولة الخشب دي - عمّلها النجار والكريسين دول كمان - هل أنت جعلت البواب يثقل الابواب والشبابيك تحت - لا ياسيدي لسا - بقا أعمل كدا قوام *

Exercise 32.

What are you doing? I am writing to my father. We are writing a letter besides the one we have written. Where are we

going? We are going to the provost-marshal. He is going (or goes) to school. She is going to market. Do you not smoke? I do not smoke. Why do you not drink wine? Do you know Arabic? Yes, I know a little. He is returning from hunting. Come again to-morrow. He returns from Constantinople. He understands Turkish, but does not know the affairs of Constantinople. Does he know how to read? He cannot read. Do you know this man? Do you not know this man? Yes, I know him well. He does not understand this. That which I understand, thou dost not understand. What are you doing? We are doing whatever appears fitting to us. You have no right to do so. You are doing this thing. You are not acting like a wise man. This business will not end well. This affair will end well, please God! Where do you live? We are living in the town. I always live in the country. Where do they live? Is the house in which they live far from here? You acted like a friend. I acted to the best of my ability. All right, you did well. Did you hear us? Yes, we heard you, but we did not understand your words. We had not understood that which we had heard. You have not gone out yet? No, sir, we have not gone out yet. What has happened? The soldiers struck me with their swords on the head. We wrote two letters besides those which we had written.

Exercise 33.

The wisest man is he who perceives the consequences (of anything). The most wicked man is the educated man, who makes no use of his learning. Everything in the hand of the slave belongs to his master. He is contented with whatever God has appointed to him. The highest part of the body, which is the chest, contains the heart and the lungs. The natural instincts of animals are the means by which they know their wants. I sent you the things which you were seeking. Contentment profits health and soul too. The spring is the most pleasant season of the year, and during it everybody goes out into the gardens. Europe has many manufacturies, which were the cause of the wealth of her people. The continent of Europe ends in a southerly

direction in three peninsulas, which in point of salubrity are, first Spain, second Italy, and third Turkey. Fog is a sea of vapour, which becomes fine drops of water.

Exercise 34.

أخي بيكتب جواب في الأوضة بتاعته - تعمل آي هنا - أنا أقطع الجوخ علي شان الخياط اللي رايح يعمل لي بدلة منه - هل هو رجل مجتهد و يعمل البدلة بالعجل - الحصان اللي شفته في السوق امبارح كان أسود و انا أعرف صاحبه اللي عاوز يبيعه - أنا ما أقدرش اساعدك ما عنديش فلوس - أتعرف الناس اللي جاؤا لبيتي في المدينة امبارح وجلسوا في الحوش تحت الشجرة الكبيرة - أنا ما اعرفهمش ولكن شربوا دخان و قهوة للمسا وبعدين خرجوا - دكها الرجل العجوز عالم كثير يعرف علم الحساب وحديث القرآن - هل تشرب أنت شوية نبيذ وسيجارة - لاكثر خيرك كثير أنا ما أشربش دخان و شرب النبيذ حرام عندنا ♦

Exercise 35.

في البلاد دكها نهر عريض كثير وعمقه عشرين ثلاثين قدم - هل هو سريع قد ما هو عريض وعميق - لو كنت كتبت له امبارح لكان راح لبيت أخي في الصباح دا - فصل الشتاء الطف فصول السنة في بر مصر لان الليل مش بارد زيادة ولا النهار حار زيادة - شرب الكلب الموية في الكباية ولكن ما كانش أكل اللحم علي الارض - حطّ الموية جنبي علي السفرة دي وهات شوية نبيذ - كل شئ نافع للانسان هو في الدنيا علي شان اللي عندهم صبر يساعدوا أنفسهم ♦

Exercise 36.

Where are you going to? To Tantah. Where are you going? To Ghezeereh (the island). Is he walking or riding? We do not know. Where is your brother? I do not know. He is sitting at his work. Where does he live? He lives downstairs (below). I live upstairs (above). Where is the tribe pitched? The tribe is

camped in this place. Do you not understand me? I do not understand. He understands nothing. Do you know Arabic? Yes, I know a little. The Arabic language is very necessary for me. What is the weather like? The weather is bad. It is raining slightly. From which way does the wind come? From the east. How are you? I am only so so. My head is giddy from too much work. Sit down a little. Sit in front of us. Sit there! Boy! do your work. Open the door. Shut the door. Light a pan of fire. Open (*p.*) the doors. Shut (*p.*) the windows. Groom, wash the horse. Wash his head with soap. Will you kindly do me a favour, sir? Go into the house and bring out a bowl of water. Put on your coat. Dress yourself well, the air is cold out. Learn your lesson by heart, my son. Go to school and sit with the wise, and shun the ignorant. Listen to the words of your teacher. Let us go to the garden to-morrow. Do what appears fitting to you. Act according to orders. What did you do? I translated this page. What did you do? We translated this letter from the German into Arabic. What are you doing? I am playing with my sister. What is he doing? He is playing with us. Does this horse please you? This horse pleases me very much. This horse does not please us. I had arrived before him. You had arrived after us. He had entered the house before us. I had gone out. We returned from hunting before you. If the weather keeps like this we will go into the garden. If the weather is bad we will remain at home. He who keeps silent never repents. He who digs a well for his brother will surely tumble into it (himself).

Exercise 37.

أنا سمعت أنّ ملك البلاد دكها كان مشهوراً في علمه وتقواه - أتعرف أبنّي
التاجر اللّي ساكن في البيت الكبير قصاد السوق الجديد - نعم أنا أعرفهم
وأعرف أبوهم أيضاً هو رجل شاطر وغني كثير قوي - رحت المدينة امبارح
وشفت فيها عسكر كثير كانوا قاعدين بربّا بيت الباشا عبد الملك - كانوا
يعملوا آي - ما أعرفش ولكن أظنّ ما كانوا يعملوا حاجة - كل الناس في

البلاد دي كسلانين كثير - اسمه أي الرجل اللي كنت نتكلم وبّاه في الصباح
 في الاوضة بتاعتك - هو عبد الله ابن زيد شيخ السقايين في مصر القاهرة -
 نزل الطاولة وكرسيين من أوضتي من فوق وحطها في الخنينة - تعمل أي اذا
 كان جاء هنا - سأعمل بموجب الاوامر ♦

حكاية ١

يَوْمًا فِي فَصْلِ الصَّبِيِّ ذَهَبَ مَلِكٌ مَعَ ابْنِهِ إِلَى الصَّيْدِ - فَعِنْدَمَا صَارَ الْهَوَا
 حَرًّا كَثِيرًا وَضَعَ كُلُّ وَاحِدٍ بُرْنُسَهُ عَلَى ظَهْرِ مَسْخَرَجِي - قَالَمَلِكٌ صَحِيحَ وَقَالَ لَهُ يَا
 مَسْخَرَجِي الْآنَ عَلَى ظَهْرِكَ جِمْلٌ حِمَارٍ - فَجَاوَبَهُ الْمَسْخَرَجِي بِالتَّحْقِيقِ يَا سَيِّدِي
 أَحْمِلْ جِمْلَ حِمَارَيْنِ ♦

Exercise 38.

Was he sitting on the chair? Yes, he was sitting on the chair in front of the table. Did he understand? I do not know whether he understood or not. What were you doing? We were smoking. We were not drinking wine. What was she doing? She was spinning. What were they doing to you? They beat me. They will have finished their work before you return from market. When I return from the town you will have done your work. I shall have finished by six o'clock. At what house are you staying? At the house of my cousin (uncle's son) Sayyid Abd Allah. Common longcloth is made of linen and flax; and cotton is obtained from a small tree, and is spun, and calico made from it; and wool is the product of the sheep, and from it is made felt. The doors of the houses, the windows, tables, and cupboards are made of a white wood, and painted with paint of various colours. The caps which are used by man are made out of the skins of animals, and also of silk. They make kites of paper painted with oil. The kite is tied with string. Metals are buried in the earth.

Manufactured gold and silver contain a small quantity of copper, the amount of which is known by the touchstone. Europe is more populated than all the rest of the portions of the globe, and its countries are full of towns; and its farms are cultivated with the greatest care. The day and night are divided into twenty-four hours, and the hour is divided into sixty minutes. This book was printed in the city of Cairo, at the Boulack press, in the year 1301.

Exercise 39.

إذا ضرب الرجل الولد أنا أكون زعلان كثير وأصربه - لو كنت سمعت ان أخوك كان عيَّان لكنت رحت أزوره - لما وصلت أنت كنت أنا مشغول ولكن دي الوقت انا فاضي - لازم أكتب جواب الي أبي وأقول له أنك ساكن هنا وتاي - امسك حصاني وسيرة شوية قدام البيت - الولد الي كان انضرب جاء الي بيتك في المدينة وتشكى - لماذا انضرب - أنا لا أعرف ولكن أظن أنه كذب علي سيدة - يمكن كذا ولكن ما كانش لازم ينضرب - أنت رايح فين دي الوقت - أنا رايح في المدينة أشتري حاجات علي شان ستي - تشتري أي - أشتري شاي وبُن وسكر وشع وصابون وزيت وزهور وحاجات ثانية كمان - استنى شوية وعند ما تقدر تشتري حاجات كثيرة علي شافي في وقت واحد (or وإياك) - فين كنت امبارح الصبح الساعة عشرة أنا فتشت عليك كل مطرَح - أنا كنت قاعد في الجنيينة أتكلم وبنا أبوي الي كان بكل صحّة وصل من أوروبا - يعمل أي - هو مسافر علي شان تغيير الهواء *

حكاية ٢

قِيلَ أَنَّهُ كَانَ نَمْرٌ وَرَجُلٌ فِي بَيْتٍ - فَنَظَرَ الرَّجُلُ صُورَةَ مَرْسُومًا عَلَيْهَا رَجُلًا غَالِبًا نَمْرًا - فَقَالَ الرَّجُلُ لِلنَّمْرِ أَتَشُوفُ شَجَاعَةَ الرَّجُلِ كَيْفَ غَلَبَ النَّمْرَ - فَجَاوَبَهُ النَّمْرُ الرَّسِيمُ كَانَ رَاجِلٌ وَلَوْ كَانَ نَمْرٌ مُصَوَّرَ هَذِهِ الصُّورَةِ لَمَا كَانَتْ عَلَي هَذَا الشَّكْلِ *

Exercise 40.

The doorkeeper opened the door of the house with the key. The writer was sitting in the quarter writing a letter for the peasant. Did the carpenter saw the wood with the saw? Tell my servant to sweep the study well with the broom. I am going out now to the meeting (party) at the house of my friend Abd-el-Kareem Pasha. The cook was in the kitchen cooking the food for the travellers, who were sitting outside the palace in the shade of the large trees near the river. Go to Mr. So and So's study and give him this letter. The mosque of El-Azhar is an assembly of the learned in Cairo. The travellers did not stop at this stage, but at the second stage from here. The sun rises in the east and sets in the west. This paper is not ruled with the ruler. The Boulack press is the most complete press in Egypt, and this is due to the energy of its enlightened and clever director. I did not find my friend at his house, and they informed me that he was sent for to the meeting. H.H. the Khedive, Tewfik Pasha, visited the school belonging to the Ministry of Public Instruction, and will honour all the schools by visiting them. The priest is standing in the mosque, praying. If you please lend me a key.

Exercise 41.

الباب كان مقفول ولكن الرجل فتحه بمفتاح ودخل في البيت - للجامع
الازهر في مصر القاهرة هو أكبر جامع في الدنيا - فيه يتعلّم ستة آلاف تلميذ
جايين من كل بلاد الاسلامية - الرجل ذا خوجة طيب كثير ويعلم العربي
كويس خالص - اذا كان يعلمني أتعلّم - رحت الي مجلس العلماء في مسجد
السلطان حسن ولكن ما سمعت الا قليل كثير من كل ما قيل - هل الطباخ
في المطبخ - نعم ياست هو حاضر - يعمل آي - هو عم يطبخ السمك واللحم علي
شان فطورك - الشمس والقمر والكواكب تشرق كلها من الشرق وتغرب في
الغرب - تعرف أنت فين البك دي الوقت - ايوة ياسيدي هو بيكتب
مكتوب في مكتبة *

حكاية ٣

إِنْسَانٌ ذَهَبَ مَرَّةً إِلَى كَاتِبٍ وَقَالَ لَهُ أَكْتُبْ لِي جَوَابًا - فَجَاوَبَهُ إِنَّ رَجُلِي
تَوَجَّعَنِي - فَقَالَ لَهُ لَا أُرِيدُ أَنْ أَشْبِعَكَ لَمْطَرَحٍ - فَعَلِيَ أَي تَعْتَذِرُ بِعُذْرٍ قَبِيحٍ
مِثْلَ هَذَا - فَأَجَابَهُ الْكَاتِبُ الْحَقَّ مَعَكَ وَلَكِنْ لَمَّا أَكْتُبُ جَوَابًا لِوَاحِدٍ انْطَلَبُ
دَائِمًا لِأَقْرَاهُ لِأَنَّ لِأَحَدًا يَقْدِرُ أَنْ يَقْرَأَ خَطِّي ❖

Exercise 42.

How is your brother? I do not know. I wrote him two letters, but he has not answered. He has not answered yet. From the hour of his departure we have had no news of him. When are you going to start? I shall leave the day after to-morrow. Shall you go by land or by sea? I am going by steamer. If you would write me a letter, I will answer at once. Fulfil your promise. May God cause you to arrive safely. They informed me about this business. Inform me if you get the money. I sent it you by post, but you did not reply. This business will not succeed in your hands. Did you let him know from the beginning? I had told him about it a long time ago. He took out the purse from the old man's pocket, and taking the key out of it, he opened the saddle-bag and took one of the two purses; he then put back the other purse, and shut the saddle-bag, and replacing the key in the bag put it in the old man's pocket. How is your father? Give him my kind regards (i.e. wish him well on my part). It appears he is a good man. He showed piety. He mediated between his brothers and took them into partnership in his business. This is a big affair in my opinion. This is a good idea. This saddle-bag will do capitally for these clothes. If you please, sir, give me a little coffee. With all my heart (on my eyes and head). Thank you! Boy, finish your work! I finished this work in three hours. Boy, go up on to the roof, and bring down the mosquito curtain which we spread in the sun! This is not her watch. It is out of order. Send it to the watchmaker so that he may repair it.

Exercise 43.

أنا أُرِيتُ ساعتِي لأخوكَ الَّذِي يَقُولُ أَنَّهُ يَعْرِفُ طِيبَ فِيهَا وَلَكِنْ مَا قَدَرْتُ
 يَقُولَ لِي لَأَيِّ كَانَتْ وَاقِفَةً - الْعَسَاكِرُ مَسْكُوا الرِّجْلَ وَرَبَطُوهُ بِالْحَبَالِ ثُمَّ أَخْرَجُوهُ
 مِنَ الْبَيْتِ وَقَطَعُوا رَأْسَهُ قَدَّامَ كُلِّ أَهْلِ الْمَدِينَةِ - أُرْسِلَ الْجُنَرَالُ وَاحِدٌ ضَابِطٌ
 لِلْقَلْعَةِ لِيَفْتِشَ عَلَيَّ كَمْ عَسْكَرِي - هَلْ تَقْدِرُ تَخْبِرُنِي إِذَا كَانَ الْجَوَابُ الَّذِي كَتَبَهُ
 لِلْجُنَرَالِ وَصَلَ لَكَ بِالسَّلَامَةِ - أَنَا بَعَثْتُهُ بِالْبُوسُطَةِ وَلَكِنْ لَسْنَا مَا وَصَلْنِشْ
 جَوَابَ - كَانَا الْإِمِيرَانِ جَالِسَيْنِ عَلَيَّ الشَّجَرَةِ وَالْأَمْرَةُ الَّتِي كَانَتْ تَحْتَ
 نَزَلْتَهُمَا - الرَّجُلُ دَا بِلَعَلِّ لِسَانَ الْفَرَنْسَاوِيِّ وَعَارَفَ عَرَبِي طِيبَ - أَنَا أَعْيَنُهُ زِي
 مَعْلَمِي بِثَلَاثَةِ مِائَةِ قَرَشٍ فِي الشَّهْرِ - كَثُرَ خَيْرُكَ كَثِيرَ اللَّهِ يَبَارِكُ فِيكَ - التَّجَارُ
 وَالْعَسْكَرُ سَافَرُوا سِوَا وَلَكِنْ فِي السَّكَّةِ ضَرَبَ الْعَسْكَرُ التَّجَارَ وَكَانُوا عَايِزِينَ
 يَقْتُلُوهُمْ ♦

حكاية ٤

رَجُلٌ أَعْيَى مَرَّةً فِي لَيْلَةٍ مُظْلِمَةٍ أَخَذَ نُورًا فِي يَدِهِ وَ أَتَاءَ عَلَيَّ كَتِفِهِ وَكَانَ
 يَمْشِي فِي السُّوقِ فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ يَا جَاهِلُ إِنَّ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ فِي عَيْنَيْكَ سَيَّانَ
 فَمَا مَنَعَكَ النُّورَ لَكَ - فَصَحَّحَ الْأَعْيَى وَقَالَ لَهُ يَا عَبِيطُ هَلْ تَظُنُّ أَنَّ النُّورَ عَلَيَّ
 شَانِي لَا بَلَّ عَلَيَّ شَانِكَ كَيْ لَا تَكْسِرُ أُنْتَ إِنَّا بِي فِي هَذِهِ الظُّلْمَةِ ♦

Exercise 44.

During the night the river froze owing to the severity of the cold. You are such a proud individual that no one can speak to you. This town is large and all the inhabitants are courteous and polite. Everybody does just whatever appears right in his own eyes with the greatest politeness. It is not in our power to have been born rich. Do not interfere with me in what I am doing. I shall not interfere with you in that. I am accustomed to reading in the evening. He dare not go out at night. He bargained with the seller about the price of the goods. Do not

oppose me in what I am doing. They fought four against seven. The accused was recognised by the engineer who was with the general at the time he was betrayed, for he also was struck with the very same dagger and wounded many times. The before-mentioned accused had been found hidden in the garden in which the assassination took place, and in the garden itself was found the dagger with which the general was wounded, and several other things belonging to the accused. The before-mentioned accused was questioned as to his name, age, place of abode, and profession. He replied that his name was Suleiman, that he was twenty-four years of age; then, that he was an Arabic clerk by profession, and his abode was at Aleppo. He was questioned about the people to whom he wrote yesterday. He replied that they had all gone away. He was asked how it was possible for him not to know any one of those to whom he wrote during the past few days, and how they had all gone away. He answered that he did not know those to whom he used to write, and that it was not probable.

Exercise 45.

Hunger and thirst destroyed him. Place food and drink before him. Hunger and thirst are destroying me. Boy, put something to eat and drink before me. He is very diligent and learns well. I am his teacher, and I teach him twice a week. What has happened? It does not seem that he knows what happened. When are you going to set out? It is my intention to go away next month. My father went away last month. Can you move this stone? This stone is too heavy for me, I cannot move it. Boy, wash the horse. Take down the mosquito curtains. Make the bed, and send the watch to the watchmaker so that he may repair it. It is impossible for me to do that which has been arranged for me. He is very rich; he can spend one hundred piastres a week. How much can you spend a month? I can spend three hundred piastres a month; but during the last month, I only spent two hundred. Can you tell me where Mr. Shakur el-Khooree lives? Yes, he is at present interpreter in the office

of the paymaster of the English army in Cairo, but I cannot tell you where he lives. Neither plants nor trees are capable of movement by themselves for they are fixed in the earth.

Exercise 46.

الرجلان تقابلا في السكّة وتقاتلا ولكن البوليس مسكهما وحبسهما -
الجيشان تحاربا من الصباح الى المساء كانوا خمسة وعشرين الف من الحبش
علي خمسة عشر الف مصريين وأخيراً الحبش انغلبوا وفروا - لماذا تريد تغشّي
بالحقيقة الامانة هي السياسة الاحسن - لا تحالفني في شغلي والّا أكون
زعلان كثير - انوجد الحرّامي بواسطة الخدامين في جنينة جازنا وأحضر قدام
القاضي الّتي ساءله أي كان يعمل هناك - لم يمكنه ان يُعطي افادة مناسبة
لذاته عند ذلك حبسه. القاضي - بعض اصحابي كانوا انتقلوا في موقعة تل
الكبير و كنت انجرحت أنا نفسي في ذراعي - لايمكنني أخرج النهاردا لان
الهوا بطال قدّ كذا ولكن بكره اذا كان كويس أنا أزورك في البيت بتناك -
اهو الرجل بنفسه الي كنت افتش عليه - قول له يجي هنا وأنا أتكلم وبّاه
بذاتي ♦

حكاية .

خَضَرَ رَجُلٌ فَقِيرٌ إِلَى عِنْدَ رَجُلٍ غَنِيٍّ جَدًّا وَقَالَ لَهُ تَحْنُ الْأَثْنَانِ أَوْلَادُ أَدَمَ
فَنَحْنُ إِذَا أَخَوَةٌ وَأَنْتَ غَنِيٌّ وَأَنَا فَقِيرٌ فَأَعْطِنِي نَصِيبَ أَخٍ - فَلَمَّا سَمِعَ الْغَنِيُّ
ذَلِكَ أُعْطِيَ الْفَقِيرَ بَارَةً - فَقَالَ لَهُ الْفَقِيرُ يَا سَيِّدِي لِمَاذَا لَا تَمْنَحُنِي نَصِيبَ أَخٍ -
فَجَاوَبَهُ أَقْتَنِعْ يَا صَاحِبِي الْعَزِيزُ لِأَنِّي إِذَا آدَيْتُ بَارَةً لِكُلِّ مِّنْ أَخَوَتِي الْفُقَرَاءِ
فَلَا يَبْقَى لِي حَاجَةٌ أَبَدًا ♦

Exercise 47.

He is small and weak, and notwithstanding all this, he exerts himself a great deal. He played instead of working. You only think of play. He had already washed himself, and had dressed when I entered. This town is large and contains several markets. He borrowed two hundred piastres. The number of the population of Austria amounts to forty millions. I was obliged to go out. We were obliged to go out. Work, but slowly, and do not hurry yourself. If we place ourselves in front of the sun in the middle of the day, then we have the east on our left, and the west on our right; the south in front of us, and the north behind us. The air which fishes breathe is found in the water. Air is an exceedingly light substance, and from its movements arises wind, which colours the sky azure. Water drops from the air in the form of rain. The year is divided into twelve months. The lunar year is composed of 354 days. Brass is composed of three parts of copper and one part of zinc. Bell metal is composed of 78 parts (okes) of copper mixed with 28 parts (okes) of tin. The minister is a wise man and experienced in affairs. He is a man in debt from borrowing people's money. He borrowed from the merchants until at last he greatly increased his debt. Metals are always mixed with other substances. Tin expands less than iron. The minister ordered the slave to be brought before him. What are you waiting for, sir? I am expecting the slave with the key of the house. Mankind and all animals only live by breathing air. The greatest diligence is incumbent upon you in the acquirement of knowledge.

Exercise 48.

الباشا أمر بأحضار التجار وقال لهم انه عايز يستلف خمسين الف درهم -
الناس دول وسخين كثير ما يغتسلوش - اشتغل في شغله قد كذا حتي صار
عيان والى التزم سافر علي شان صحته - خداميني كسلانيين كثير يفتكروا في
اللعب أكثر من شغلهم - الأطباء اختصموا ثم خانوا الصاري عسكر - قلت
للرجل ان يفتكر في الامر دا ويرجع بعد ثلاثة ايام مع جوابه - هل المتهموم

استشهد أحداً في دَعْوَاهُ - لا قال ما كانش عنده شهود وأستغفر عن ذَنْبِهِ -
 ما تستعجلش والا يطلع شغلك بَطَال - تَلَطَّطت المراكب كثيراً من النَو -
 صلاح الدين تسطن في بلاد مصروقت ما كان رتشارد الاول ملك انجليتيرا - كان
 له شهرة عظيمة في كل البلاد الاسلامية ♦

حكاية ٦

جَاءَتْ أَرْبَعَةٌ إِلَى قُدَّامِ نَمْرَةٍ وَقَالَتْ لَهَا يَا نَمْرَةُ أَنَا أَوْلَدُ جُرِيًّا كَثِيرَةً كُلَّ
 سَنَةٍ وَأَمَّا أَنْتِ فَأَنْثَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةَ كُلِّ عُمْرٍ - فَتَبَسَّمتِ النَمْرُ وَجَاوَبَتْهَا أَنَّ
 قَوْلِكَ صَحِيحٌ بَأَنِّي يُمَكِّنُ لَا أَوْلَدُ إِلَّا جُرَوًّا وَاحِدًا فِي حَيَاتِي وَلَكِنَّهُ نَمْرًا ♦

Exercise 49.

Your father loves your brother more than you do. There are people who prefer truth to sugar. People always like leisure more than service. This cloth is very dear, we want some cheaper than that. Here it is. How do you like it? It is incumbent on mankind to love virtue. Do you not like drinking wine? No, I do not like it. I like making improvements in my house. Would you like some bread and a little butter? Do you like eating apples? I think that you like play. I think that you will fulfil your promise. We had not thought that they were going to start to-morrow. What is the matter with the clock so that it does not strike; perhaps it is spoilt? As soon as noon arrives (strikes) we sit down to table. Where does this road lead to? This shows me that his words are wanting in sincerity. The dog smells things at a greater distance off than man. Boy, lock the door with the key or only close it! Draw the curtain. Set the chairs out for me, and put them in their places. Put the food on the table. Pile up the plates and the wine-glasses. Wash the horse and put the saddle and bridle on him. How many paras are there in the paper, count them? Stretch your feet out to the extent of your quilt (i.e. cut your coat according to your cloth).

O, my son! pay attention to everything until you talk well. According as I pay attention, so I shall learn. The world is cold without. We feel the cold in the room. If you rub two pieces of sugar together a slight spark will be produced. I adhered to my intention.

Exercise 50.

صاحبي حسن ردّ البندقية والسيف الي وجدما في السكة للعسكري - هات
شوية قهوة الي فوق و حطها علي السفرة في الاوضة الآخرة - هل سمعت أنت
الساعة تدق - ايوة انا سمعتها دقت الساعة عشرة - يفتكر أنه يسافر بكرة من
هنا ويروح بوابور السكة للاسكندرية - لو افكرت انك بليد قد كذا ما كنتش
أرسلتك بالجواب - هل عذبت الفلوس (اللي) في الكيس - ايوة فيه ٣٢٥٤
قرش ولكن هي خفيفة جداً وفيها عملة كثير بطالة - كيف تحس بنفسك
النهارد اشاء الله أحسن من امبارح - ايوة الحمد لله أحسن بنفسي احسن
كثير و للحكيم يقول إني عن قريب أكون طبيب خالص - اعمل معروف ودق
الجرس وقول للخدام تجر الستائر - لازم اكمل هذا الدرس دي آلوكت والا يصير
طويل زيادة ♦

حكاية ٧

كَانَ يَوْمًا ثَوْرٌ كَبِيرٌ يَرعى فِي غَيْطٍ فَاتَتْ ذُبَابَةٌ مَتَكْبِرَةٌ وَنَزَلَتْ عَلَى أَحَدِ
قَرْنَيْهِ وَابْتَدَأَتْ تَقُولُ فِي نَفْسِهَا أَنِّي ثَقِيلَةٌ جِدًّا وَإِذَا بَقِيتُ هُنَا فَالْثَوْرُ لَا يَقْدِرُ
بِرَفْعِ رَأْسِهِ مِنَ الْأَرْضِ ثُمَّ رَفَعَتْ صَوْتَهَا وَقَالَتْ يَا ثَوْرُ أَنَا خَائِفَةٌ أَنِّي مُسَيِّبَةٌ
لَكَ ثِقَلَةً فَإِذَا كَانَ هَكَذَا قُلْ لِي حَتَّى أَطِيرَ حَالًا فَجَاوَبَهَا الثَوْرُ قَائِلًا مَا تَنْهَمِشِ
عَلَيَّ شَانِي لِأَنِّي مَا حَسِيتُ بِكَ حَتَّى قُلْتَ لِي هَذَا ♦

Exercise 51.

He had arrived by steamer. When he arrives in Cairo he will send you a book. I had fallen from the horse. The birds were falling from the trees owing to the severity of the cold. Misfortune falls on those who are least expecting it. This box holds three and a half pounds. This room holds eight or nine people. This place will not hold us. Not a penny has reached us from you. You promise according to your hopes. My head aches every night for an hour or two. Her eyes ache. There are many people who love me more than you. The air which fishes breathe is found in the water. Metals are found buried in the earth. Too much drinking brutalizes the intellect. What did this book cost you (stand you in)? The climate of this country does not suit my constitution. The first duty of the child is obedience.

Exercise 52.

إِمَامُ الْإِسْلَامِ الْأَعْظَمُ وَقَفَ فِي وَسْطِ مَسْجِدِ السُّلْطَانِ حَسَنٍ وَ وَعَظَ النَّاسَ
الْمُجْتَمِعِينَ - مَا أَظُنُّ أَنَّ الْإِخْرَاجَ دَوْلَ تَسَعِ كُلِّ الشَّعِيرِ وَلَكِنْ زَهْنًا قَبْلَ مَا
تَحْطُّهَا عَلَيَّ الْحَصَانِ - وَعَدْتُ أَبِي أَنَّ أَزُورَكَ حَالِمًا أَصْلَ إِلَى مِصْرَ - هَلْ تَعْرِفُ
كَيْفَ قُتِلَ الرَّجُلُ الْمُسْكِينُ - أَنَا سَمِعْتُ مِنْ فُلَانٍ اللَّيِّ شَافٍ لِلْحَادِثَةِ إِنَّهُ كَانَ
رَاكِبًا عَلَيَّ حِمْلَانِ (حَامِي) فَجَرِي بِهِ وَوَقَعَ مِنْ عَلَيَّ ظَهْرُهُ وَقُتِلَ فِي مَطْرَحَةٍ -
هُوَ رَجُلٌ شَاطِرٌ جَدًّا وَيَعْرِفُ يَوَافِقُ حَالَ الزَّمَانِ وَلَكِنْ أَنَا مَا أَوَافِقُ رَأْيَهُ فِي أُمُورٍ
كَثِيرَةٍ - بَكَرَةٌ إِذَا كَانَ الْهَوَا كَوَيْسَ أَنَا أَرِيدُ أَرْكَبُ إِلَى عِزْبَةِ النِّعَامِ وَأَشْتَرِي
رَيْشَ - مَا يَوْجِدُشْ فِي بَرِّ مِصْرَ أَجْنَاسَ أَشْجَارٍ مُخْتَلِفَةٍ وَلَكِنْ يَوْجِدُ بِكَثْرَةٍ
النَّخْلَ وَالْتَيْنَ وَالزَّيْتُونَ وَالْبُرْنَقَانَ وَاللَّيْمُونَ وَالْأَسَ ♦

حكاية ٨

إِنْسَانٌ ذَهَبَ لِزِيَارَةِ رَجُلٍ فِي بَيْتِهِ عِنْدَ الظُّهْرِ فَرَأَاهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ مُقْبِلًا
مِنْ بَعِيدٍ وَقَالَ لِحَدَّامِهِ لَمَّا يَسْأَلُكُمْ عَنْ صَاحِبِ الْبَيْتِ قُولُوا لَهُ أَنَّهُ خَرَجَ

لَيْفَطَرَ عِنْدَ وَاحِدٍ - وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ وَصَلَ الرَّجُلُ وَسَأَلَ أَيْنَ صَاحِبِ الْبَيْتِ فَقَالُوا
 سَيِّدُنَا خَرَجَ فَجَاوَبَهُمْ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ هُوَ مَجْنُونٌ كَبِيرٌ لِيَخْرُجَ مِنَ الْبَيْتِ فِي مِثْلِ
 هَذَا الْحَرِّ - فَطَلَّ صَاحِبُ الْبَيْتِ بِرَأْسِهِ مِنَ الشِّبَاكِ وَقَالَ إِنَّكَ أَنْتَ الْمَجْنُونُ
 الْكَبِيرُ الَّذِي تَجُولُ فِي مِثْلِ هَذَا الْوَقْتِ أَمَّا أَنَا فَكُلَّ النَّهَارِ فِي بَيْتِي ♦

Exercise 53.

I saw you yesterday in the bazaar. We have not seen you for a long time. I am delighted to see you well. We went yesterday to the pasha's at the Boulack press. She went with her brother. My friend died of his disease after ten days, and he was always at the point of death. All the soldiers of the English Army will soon leave this country. The climate of this country does not suit their health. I might have gone, but since last year until now I had not again thought about it. And where do you wish to go? I want to go to Italy. Yesterday I saw something large in the court, which the porters brought from Boulack. What was it? How did you sleep last night? I sat up during the past night and slept little. I did not sleep, because my uncle had an invitation to supper. What is the meaning of this; you are sleeping without your clothes? Yes, sir, with only a shirt. Are you not afraid of catching cold? I always sleep clad. I am afraid of the dampness of the night. I sleep on the roof without cover. I cannot stand the heat, but when it gets cold I sleep clothed. How are you? How did you sleep during the night which has passed? Sleep well and arise in health. Where are you going? I am unwell, my head swims. Do what appears fitting to you. The moon revolves round the earth.

Exercise 54.

ما قدرت انام طيب في هذه الليلة لان الكلاب كانت تعوي كل الليل وفي
 الصباح الشغالة التي في البيت قصادنا كانوا يعملوا زبطة عظيمة في شغلهم -
 كل العرب يعملوا كذا يظنوا ان كل الناس طرش - ألوهم الخولي النمساوي

الذي يعرف طيب ان العمارة دي حاجة متعبة للجيرة وما يعملش حاجة حتي يمنعا - لما ذا ما تخبرش قنصل الانكليز وتسأله ان يتدخل - العسكر عاموا علي النهر في الليل لما ما قدرتش تشوفهم الا عدا - في الصباح هجموا علي طوابيعهم وأخذوها بالهجوم - أنا كنت راكب ورايح في السكة صوب كبري قصر النيل واذا رأسي قد داخ ووقعت من علي حصاني - قم لنذهب للديوان ♦

حكاية ٩

كَانَ يُوجَدُ عِنْدَ رَجُلٍ فِي بِلَادِ كَشْمِيرٍ عَبْدًا حَبَشِيًّا جِلْدُهُ أَسْوَدٌ مِثْلَ الْقَحْمِ وَذَلِكَ الْعَبْدُ قَلَعَ هُدُومَهُ مَرَّةً فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ وَمَسَكَ قَلِيلًا مِنَ الثَّلْجِ فِي يَدِهِ وَابْتَدَأَ يَدْعُو جِسْمَهُ بِأَجْنَهَادٍ وَأَذْكَانَ سَيِّدُهُ آتِيًّا عَلَيَّ تِلْكَ الطَّرِيقِ رَأَى فَقَالَ لَهُ مَاذَا تَعْمَلُ هُنَا - فَجَاوَبَهُ الْعَبْدُ أَنَا أَفْرُكُ بَدَنِي بِالْثَّلْجِ لَعَلَّهُ يَبْيَضُ مِثْلَ أَهْلِ هَذِهِ الْبِلَادِ - فَصَحَّحَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ يَا مَجْنُونُ لَا تَتَعَبُ بِالْفَارِغِ لِأَنَّهُ يُمَكِّنُ جِسْمَكَ يُحَلِّلُ الثَّلْجَ وَلَا يَبْيَضُ جِلْدُكَ ♦

Exercise 55.

Truly this appeared so to me. The tray seems made of brass. You would do better to say that it seems made of iron. This house looks like the fort. The convent which you see there appears like a palace. From the first it was apparent that this thing was right. What has become of him? After being poor he became rich. Boy, bring me a little water for me to wash. Very good, sir, I will bring it to you directly. Give me a little coffee. Yes, sir, I am going at once. Sir, Mr. So and So wants you. What does he want? I do not know. Go and inquire. Tell him that I am busy. Tell him that I have gone out. O, sir, he knows that you are at home. Go now and keep a sharp look-out there. Yes, sir, I will not move from here. What does this boy want who is kissing my hands? What is the matter with you, you are sad? Never mind, sir! My head is giddy, the heat

annoys me. Do you know how to float in the river? Certainly I know how to float, (and) I swam in the sea. Well, but do you not know that some one was drowned yesterday? For how much will you sell me this horse? I have no intention of selling my horse. At what price is a pair of large skins sold? For two hundred piastres. Is not corn sold in this village? How is it sold; cannot you bring us some of it? Cannot we send a portion of it? Tell the peasants to bring us something to eat. We will keep them safe, never fear. Bring us three camels on hire. Find five donkeys for us. Most of the animals you brought us are weakly. There are three camels and four mules among them which are not fit for service; you must bring us others. Come along! let us go to market. Go with us (and) let us take a walk. Go straight and do not dawdle on the way. Yes, sir, I will not stop anywhere. Go home, but go straight and at once. Come, stand up!

Exercise 56.

I am soon going to my village. Is your village far from here? Yes, sir, it is far. Does one go by land or by sea? One goes by land. Are you going to ride or walk? We are going to ride, for one goes through the mountains. Bring me a little fire. What do you want to do with it? I want to dry the bed. Bring the box in which are the needle and scissors. What do you want to do with them? I want them; I wish to sew this skull-cap with silk. What are you doing? This is not befitting your position. He is a man famous in war between brave people. Welcome! We are glad to see you (your coming bestowed a blessing on us). It is a long time since we saw you. We longed to see you. Please take a rest. May God increase your favour. Gold is not altered by air, and if it alters, its change will be only slight. White iron is called steel. If we melt sand and alkali in the fire glass is produced therefrom. Heat changes the surface of the water, and causes it to rise as mist. Ten stars are distinguished among the heavenly bodies, because they change their places, and these are called planets. If the moon appear by the side of the sun, it is called a crescent. Brass is a poisonous material, therefore it

requires to be tinned. The guest is in the hands of the host. The ordinary red colour is procured by dyeing with the root of the madder. Who is he that you say is in the habit of begging for charity (alms)? The light of the moon is derived from the sun. See what the host does with his guest! Silk is taken from small worms reared in houses until they become cocoons; then they turn to white butterflies, and the silk is taken from these cocoons.

Exercise 57.

أَنَا سَمِعْتُ إِمْبَارَحَ مِنْ وَكَيْلِ الْإِمِيرِ حَسَنَ أَنْكَ قَدْ بَعَثَ كُلَّ أَمْلَاكَ فِي
الصَّعِيدِ وَتَرِيدُ تَسْكُنَ فِي مِصْرَ الْقَاهِرَةِ - لَا لَنَا مَا بَعَثَ حَاجَةً حَيْثُ مَا قَدَرْتَش
أُحْصِلُ ثَمَنَ طِيبٍ فِيهَا - جَرِيَ آيٌ فِي أَخْوِكَ زَيْدٌ الْيَاسَنِيُّ كَانَ سَابِقًا خَدَّامَ فِي
قَنْصَلَاتِ الْإِنْكَلْبِزِ - مَا أَعْرِضُ هُوَ سَافِرٌ مَعَ الْحَوَاجَةِ (م) قَنْصَلٌ إِنْكَلْبَرٌ فِي
سَوَاكِنَ فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ وَ مَا عَدْنَا سَمِعْنَا خَبَرَ عَنَّةٍ مِنْ وَقْتِهَا - هَلْ سَمِعْتَ
أَنَّ الْحَوَاجَةَ (م) قَتَلَتْهُ الْعَصَا رُبَّمَا كَانَ أَخْوِكَ وَبَاءَ - لَأَسْمِعَ اللَّهَ إِنْ تَحَدَّثَ
مَصِيبَةً مِثْلَ هَذِهِ - يُقَالُ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَا يَرِيدُوا يُخْرِجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَيَخَافُوا
إِنْ يُقْطَعُوا - أَنَا أَظُنُّ أَنَّ النَّاسَ الْيَاسَنِيَّ يَقُولُوا دِي يَسُودُوا وَجَهَهُمْ - هَلْ تَعْرِفُ
إِذَا كَانَ الْعَسْكَرُ يَرْوِحُوا إِلَى بَرْبَرٍ فِي الْبَحْرِ أَوْ فِي الْبَرِّ - أَنَا أَفْتَكِرُ أَنَّهُمْ يَطْلَعُوا
فِي النَّيْلِ عَلَى مَرَاكِبَ لِحْدِ أَصْوَانٍ وَيَمْشُوا مِنْ هُنَاكَ فِي الْبَرِّ - كُنْتُ مَشْغُولٌ
كُلَّ اللَّيْلِ فِي كِتَابِي وَلَا أَزَالُ أَكْتُبُ - يَا جَدْعُ عَايِزُ آيٌ - عَايِزُ ادْخُلْ فِي
خِدْمَةِ حَضْرَتِكَ زِي سَايِسُ وَأَنَا أَعْرِفُ طِيبَ فِي الْخَيْلِ وَعِنْدِي شَهَادَةُ كُوبَسَةِ
مِنْ سَيِّدِي الْإِخْرَانِي ♦

حكاية ١٠

رَجُلٌ عَجُوزٌ مَرَّةً جَمَعَ جَمْلَ حَطَبٍ مِنْ حَرْشٍ وَجَمَعَهُ تَحَوُّ بَيْتِهِ - فَبَعَدَ أَنْ
مَشَى مَسَافَةً تَعَبَ الْعَجُوزُ جِدًّا - فَوَضَعَ الْجَمْلَ عَنْ ظَهْرِهِ وَابْتَدَأَ يُنَادِي مَلَأَكَ
الْمَوْتُ كَيْ يُخَلِّصَهُ مِنْ هَذِهِ التَّعَاسَةِ - فَفِي الْحَالِ وَقَفَ قُدَّامَهُ مَلَأَكَ الْمَوْتُ

وَقَالَ لَهُ لِمَاذَا نَادَيْتَنِي وَعَايَزَ آيَ مِنِّي - فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلُ هَذِهِ الْهَيْئَةَ الْمُخِيفَةَ
ارْتَجَفَ وَجَاوَبَهُ يَا صَاحِبِي أَعْمَلُ مَعْرُوفًا وَسَاعِدُنِي كَيْ أَرْفَعَ هَذَا الْجَمَلَ عَلَى
كَتِفِي أَيْضًا وَهَذَا السَّبَبُ الَّذِي نَادَيْتَكَ لِاجْلِهِ فَقَطْ

Exercise 58.

Is the house where you live, and to which we are going, far from here? Are we going to walk or ride? We did not forget our promise. I thought that he would be pleased. He was not pleased with him. Will you hire my house of me? I let him my garden. How much is this cloth? It is twenty piastres the ell. You have an exceedingly nice watch. It is at your service (take it freely). Thank you, but how much is it? What did you pay for it? The gentleman sold it for thirty pounds. It is not dear, and it is a good watch. If you are pleased with it, it is at your disposal. Thanks for your kindness, I do not want it, sir. The judge bought his neighbour's garden for one thousand dirhems. For how much did you buy this horse? I bought him for two hundred pounds. For how much will you sell me this donkey? That is too dear for me, I cannot buy him. If I had had money by me, I would have bought this book. They bought fifty ells of velvet at one hundred piastres the ell. When you have quite sold all our goods, buy us nails instead. Will you not be found at home to-morrow? You will find the book underneath the table. When shall we begin lessons? I waited a full hour for him. Do not let us wait for you. Wait for me at nine to-day. For how much did you sell your horse? I sold my horse for a thousand piastres. You told me that yesterday, many times; but to-day I have forgotten it. What did they call the boy? They called him Jacob, the son of Abd-allah the son of Zeid.

Exercise 59.

لِمَاذَا لَا تَجِي وَتَسْكُنُ فِي مِصْرَ الْقَاهِرَةِ - الْبُيُوتُ غَالِيَةٌ زِيَادَةً عَلَىٰ وَمَا
عِنْدِي فُلُوسٌ لِأَسْتَأْجِرَ شَقَّةً - وَلَكِنْ يَكُنْكَ تَسْكُنُ فِي خَمَارَةٍ حِينَئِذٍ يَتَوَقَّرُ

عليك كل تعب البيت - ما أحبش عيشة الحمار (لان) فيها حجة وتغيير
 زيادة - هل التقيت سعيد بك في البيت لما رحت تزوره - لا الخدامين قالوا
 لي انه كان راح الي حلوان للحمام مدة ثلاثة أيام - ماله - أنا مش مؤكد
 طبيب ولكن أنا سمعت انه عيان كثير بوجع المفاصل - هل جبت لي من
 المكتبة الكتاب اللي سألتك عنه امبارح - أنا متأسف كثير لاني نسيته بالكليّة
 حيث كنت مشغول قد كذا - ما عlish هاته وثاك بكرة - أرمي الكرات
 دائماً للخواجة اللي رايح يضرب الكرة أولاً - الشبكة واطية بزيادة لازم نعيها
 أكثر - قل للجنانيني يكتيس و يحدل مطرح اللعب و يرمي رمل جديد لانا
 نحن جابين نلعب بكرة ♦

حكاية ١١

كَانَ ثَوْرٌ يَوْمًا يَرْعَى فِي حَقْلٍ كَانَ فِيهِ ضَفَادِعٌ صَغِيرَةٌ تَلْعَبُ - فَبِالْصَّدْفَةِ
 انْدَهَسَ أَحَدَاهَا تَحْتَ رِجْلِ الثَّوْرِ وَمَاتَتْ - فَذَهَبَتْ حِينُئِذٍ الضَّفَادِعُ الْآخَرَى
 وَأَخْبَرَتْ أُمَهَا بِمَا جَرَى وَأَنَّهَا لَمْ تَرَ مِنْ قَبْلِ حَيَوَانًا كَبِيرًا بِهَذَا الْمِقْدَارِ - فَلَمَّا
 سَمِعَتْ الضَّفْدَعَةُ الْكَبِيرَةُ ذَلِكَ تَفَحَّتْ بَطْنَهَا كَثِيرًا وَقَالَتْ أَهُوَ كَبِيرٌ قَدْرُ كَذَا -
 فَجَاوَبَتْهَا الضَّفَادِعُ الصَّغِيرَةُ هُوَ بِالصَّحِيحِ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا بِكَثِيرٍ - ثُمَّ تَفَحَّتْ نَفْسَهَا
 قَدْرَ مَا هِيَ نَوَسْتَيْنِ وَقَالَتْ هَلْ هُوَ كَذَا كَبِيرٌ - فَقَالَتْ أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا
 أَلْفَ مَرَّةٍ - فَالضَّفْدَعَةُ الْكَبِيرَةُ كَيْفَمَا كَانَ مِنْ كِبَرِيَّاهَا أَسْتَمَرَّتْ أَنْ تَنْفُخَ
 نَفْسَهَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ حَتَّى انْشَقَّتْ وَمَاتَتْ ♦

Exercise 60.

At what time will you take the emetic? I will take it early to-morrow. Take a carriage. I will take you on my side. May I get my uncle's consent? We will take a pigeon to eat with us. We shall not get in without any money. Take a loaf of bread in your pocket. Take a little milk. Eat and drink. Take this money.

Indigo is derived from the juice of a plant. The majority of plants draw their nourishment through their fruit and roots, and hence medicines are derived therefrom. The metal from which iron is derived is a substance mixed with red earth. The ornament which is made of silver has one-fifth of copper in it. The rebels took many of our army prisoners. The captain ordered me to come to him the next day and begin the work, but I could not come before now. The sick man recovered, and I congratulated him on his recovery. Who will venture to resist the Government? God pities us as the father pities his son. The ministry was formed to-day with Nubar Pasha at its head. I have commenced the study of the Arabic language, and am now reading in the new book. Riaz Pasha refused to accept the ministry except under (certain) conditions. I heard that my neighbour has let a flat of his house, and wants to let the other. Do not ask me about to-day's news, for it is as (black as) pitch. We are delighted to see you, sir, (your honour has pleased us.) May God keep you.

Exercise 61.

هل أخذت الكتابين اللّٰي كانوا في الدولاب (اللّٰي) فوق ورا الباب في
الادوة بتاعتي - أيوه أنا أخذتهما في هذا الصباح الي المدرسة وياي و
أديتهما لزوجتي معلّما - قال آي - قال أنه ممنون لك كثير ولكن هما مش
الكتابين اللّٰي عاينهما - طيب إسألّه بكرة لما ترجع أن يقولك كتب آي اللّٰي
يريدها - لازم أبشدي أتعلّم العربي باجتهاد والّا ما عمري أعرف حاجة منها
أبدأ - انا أظن انك تعرف دي الوقت كثير فيها قد آي بقالك تتعلمها -
دي الوقت ليجي أربعة شهور ولكن عندي فرصة قليلة للقراءة - يا عزيزتي
خذي الاربعة غروش دول وأنا حزنان حيث ما أقدرش أساعدكي بأكثر -
الله يديم عزك ويصلح شأنك - ياليت يقول لي عن شغلّه لان عندي اتفاق
مهمّ (وعد) ويلزميني ضروري أخرج حالاً ♦

حكاية ١٢

انْسَرَقَ مَرَّةً مِنْ بَيْتِ رَجُلٍ كَيْسُ فُلُوسٍ - فَأَخْبَرَ صَاحِبُ الْفُلُوسِ قَافِي
 الْمَدِينَةِ - فَاسْتَحْضَرَ الْقَافِي كُلَّ أَهْلِ الْبَيْتِ وَلَكِنْ بَعْدَ تَحْقِيقِي كَثِيرٍ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ
 يُبَيِّنَ (يُظْهِرَ) الْحَرَامِي - فَأَخِيرًا قَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ أَنَّنِي هَذِهِ اللَّيْلَةُ سَأُعْطِي كُلَّ
 وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَصَا طَوَّلَهَا ذِرَاعٌ فَعَصَاةُ الْحَرَامِيِّ تَطُولُ قِيرَاطًا عَنِ الْبَقِيَّةِ وَهَكَذَا
 أُعْطِي الْقَافِي كُلَّ وَاحِدٍ عَصَاً وَسَيَبْهَمُ - فَبَيْنَ اللَّيْلِ خَافَ الْحَرَامِي وَقَالَ فِي
 نَفْسِهِ إِذَا قَطَعْتُ قِيرَاطًا مِنْ عَصَايَ فَتَكُونُ فِي الصَّبَاحِ طُولُ الْبَقِيَّةِ فَبَعْدَ أَنْ
 تَأْمَلَ (فِي ذَلِكَ) قَطَعَ قِيرَاطًا مِنْ عَصَايِهِ وَفِي الْغَدِّ حَضَرَ قُدَّامَ الْقَافِي مَعَ
 الْآخَرِينَ - وَإِذْ رَأَى الْقَافِي الْعُمَى اكْتَشَفَ الْحَرَامِي ♦

Exercise 62.

I shall return late to-day. The father is coming late to-night. Was the king pleased with the ministers? We are highly delighted to see you. You have pleased us to-day. Give us the pleasure (of your company) to-night. No, please excuse us. You are without excuse. He refused to come until now. He must come at this hour. He came to me at seven o'clock. He has not been to me. Where have you been to? I looked for you yesterday. I did not come to you because the mud and slush were so bad. You came to me at four o'clock. I came to Austria in the year 1883. If I had known, I would not have come alone. Stay till I come back. I am coming to fetch you at four o'clock. He thought that I should not come. Shall you come to-day? For God's sake, come! Is it a long time that you are staying in this country? About a year. The tailor is coming the day after to-morrow. The winter is drawing near.

Exercise 63.

He acts according to the orders which he receives from the minister. Whence does he give them (their) salary? I want you

to come together ; because if you were to come by yourself he would be jealous. Tell them to come and not be afraid. It is now going on four months that I am here. Are you not coming ? Whence does he come ? He comes from Alexandria. We will leave this until next week. I saw my father in my sleep. I came and found you going to bed. Did you ever see or hear of such a man in your life ? I have seen few people so well informed as he is. I can only see one house. The face of the moon which we see, is the one we always see, and we never see the other side. The size of the moon at its rising appears as large as the sun, and the stars are only seen as bright points, and being so far off, we see them so small. If God wills, everything will come to pass. What God wills, happens ; and what He does not will, does not happen. Command us as you will. Ask what you desire. If you like, then I will direct you to his house.

Exercise 64.

خذ الحواشي دي الي الاوضة بتاعتي فوق وحطها علي الطرايزة - مار لك مدة مذ كنت أخيراً في مصر القاهرة - نعم أنا كنت في إنكلترا وسافرت في اوروبا - بجي سنتين أو ثلاث سنوات من يوم كنت أخيراً في مصر - قل للبواب ياخذ الولد للمدرسة وأنا رايح نفسي أجيبه بعد الظهر - تعال نذهب نري إستعراض عسكر المصريين قدام افندينا في ساحة عابدين - يمشوا مضبوط دي الوقت ويظهروا انهم عساكر طيبة كثيرًا - تفتكر كم عسكري في الاستعراض - فيه أربعة اورط وفي كل واحدة ستة بولكات وكل بولك فيه ستين نفر تقريباً ولذلك هم جميعهم ١٢٤٠ عسكري في الاستعراض *

حكاية ١٣

قَاضِي وَجَدَ مَرَّةً لَيْلًا فِي كِتَابٍ أَنَّ مَنْ لَهُ رَأْسٌ صَغِيرٌ وَحَيَّةٌ طَوِيلَةٌ هُوَ جَاهِلٌ وَكَانَ هُوَ لَهُ رَأْسٌ صَغِيرٌ وَحَيَّةٌ طَوِيلَةٌ - فَقَالَ فِي نَفْسِهِ أَنَا لَا أَقْدَرُ أَكْبَرَ رَأْسِي وَلَكِنْ أَقْصِرَ حَيَّتِي - فَطَلَبَ مَقْصًا وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْهُ وَإِذْ لَمْ يَرِ وَسِيلَةً

أُخْرِي مَسَكَ نِصْفَ حَيَاتِهِ فِي يَدِهِ وَوَضَعَ النِّصْفَ الْآخَرَ فَوْقَ النَّوْرِ وَأَحْرَقَهَا
وَلَمَّا وَصَلَ اللَّهْيَبُ لِبَدِهِ سَابَهَا وَهَكَذَا احْتَرَقَتْ كُلُّهَا - فَمَاتَ الْقَاضِي مِنْ خَجَلِهِ
لَأَنَّهُ حَقَّقَ مَا كَانَ مَكْتُوبًا فِي الْكِتَابِ ❖

Fable 1.

THE DEER AND THE FOX.

Once upon a time a deer being thirsty came to a spring of water to drink, and the water was in a deep well. Now, however much he tried to reach it, he was unable to do so. The fox on seeing him said, 'O brother! you did wrong in not thinking how to get out before you descended (into the well).'

Fable 2.

THE DEER AND THE LION.

Once upon a time a deer frightened by hunters fled away into a cave, where a lion entered and strangled him. The deer then said to himself, 'Woe is me! how unlucky I am; I fled away from man to fall into the hands of one who is much more powerful.'

Exercise 65.

العسكر حسب امر اميرالايهم خرجوا من البلد و اصطفوا في وسط السهل
خارجاً - و قيل أن يمشوا صوب الجبال خرجت عليهم الاعداء من كل جانب
بعدد عظيم و هجموا عليهم بعزم قوي - فالانراك والضباط حاربوا مثل الاسود
حتى قتلوا جميعهم إلا خمسة أو ستة فأنهم وقعوا في يد العدو - أنا رحت
للسوق النهار ده لاشوف اذا كنت أقدر أجيب سمك جديد (طازة) و فاكهة
كوبسة ولكن ما كانش وصل حاجة لسا من إسكندرية لانه كان بدري قوي -
أنا دائماً أشيع خذامي إبراهيم قبل ما أروح أنا و اذا قال لي أنه يوجد حاجات
كثيرة كوبسة أروح هناك في العربية بعد الظهر وآخذه معي - أشوف انه

صعب كثير الحصول علي خضار ولحمة طيبة في مصر إلا بدفع ثمن غالي جداً -
 انا مؤكّد أن طباخي يغشني بقدر ما يقدر لما أحاسبه - بدي أطرده وأجيب
 غيره ولكنني أكره التغيير كثيراً *

حكاية ١٤

كَانَ رَجُلٌ عَالِمٌ يَتَرَدَّدُ عَلَى جَامِعٍ وَيَعِظُ النَّاسَ وَكَانَ وَاحِدًا مِنَ الْجَمْعِ عَلَى
 الدُّوَامِ يَبْكِي - فَقَالَ هَذَا الْوَاعِظُ فِي نَفْسِهِ يَوْمًا يَظْهَرُ أَنَّ كَلَامِي يُؤَثِّرُ
 فِي قَلْبِ هَذَا الرَّجُلِ وَهَذَا هُوَ سَبَبُ بَكَاءِهِ - فَالْآخَرُونَ قَالُوا لِلرَّجُلِ الَّذِي كَانَ
 يَبْكِي إِنَّ الْعَالِمَ لَا يُؤَثِّرُ فِينَا وَعَظُهُ فَمَا جِنَسَ قَلْبِكَ حَتَّى تَذُرِفَ دُمُوعَكَ
 دَائِمًا - فَجَاوَبَ أَنِّي لَا أَبْكِي مِنْ كَلَامِهِ وَلَكِنْ كَانَ عِنْدِي تَيْمَسٌ عَزِيزٌ كُنْتُ
 مُوَلَّعٌ بِهِ وَلَكِنَّهُ كَبُرَ وَمَاتَ - فَالآنَ كَلَّمَا تَكَلَّمَ الْعَالِمُ وَهَزَّ ذَقْنَهُ أَتَذْكُرُ التَّيْمَسَ
 لِأَنِّ كَانَ لَهُ حِلْيَةٌ طَوِيلَةٌ مِثْلُهُ *

Fable 3.

THE RABBITS AND THE FOXES.

Once upon a time there was war between the vultures and the rabbits. The latter went to the foxes to demand an alliance with them, and help against the vultures. So these said in reply to them, 'had we not known you, nor known with whom you were fighting, then we would have done so.'

Fable 4.

THE WOMAN AND THE HEN.

A woman had a hen, which used to lay a silver egg every day. The woman said in her own mind, if I increase its food, it will lay two eggs a day; but when she increased its food, its belly burst and it died.

Exercise 66.

لما وصلنا الى سواكن كانت المدينة تقريباً محاطة بالعصاة ولكن قبلما ننزل
 للبر تسحبوا صوب الجبال وما كان في الاول وينا خيالة (سوارى) ولذلك ما
 قدرناش نلحقهم ولذلك رجعوا في الليل وهاجموا أوائل العسكر وفي الصباح بعد
 ما نزلت العساكر للبر أمر الجنرال جزاً من العسكر البيادة الركابين ان
 يعبروا الجسر المتصل من البر للجزيرة ويعملوا إستكشافات ومع أنهم راحوا
 مسافة طويلة رجعوا بدون أن يشوفوا أحداً من الاعداء ولكن فهمنا من
 الجواسيس أن أكثر جيش عثمان دجنه كان معسكر في سفح الجبل وغير عازم
 علي الخضوع ♦

حكاية ١٥

خَيْالٌ سَافَرِإِلَى بَلَدٍ فَسَمِعَ أَنَّ فِيهَا لُصُوصَ يَكْثَرُونَ وَلِذَلِكَ قَالَ لِسَاسِيهِ
 فِي اللَّيْلِ أَنَّنَامِ أَنْتَ وَأَنَا أَخْفِرُ لَأَنِّي لَا أَقْدَرُ اعْتِمَادَ عَلَيْكَ - فَجَاوَبَهُ السَّاسِي
 وَأَسْفَاهُ يَا سَيِّدِي مَا هَذَا الْكَلَامُ فَأَنِّي لَا أَهْجِي أَكُونُ نَائِماً وَسَيِّدِي صَاحِباً -
 فَبِالْإِخْتِصَارِ السَّيِّدُ رَاحَ وَنَامَ وَصَبَّحَ بَعْدَ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ وَنَادَى عَلَيَّ السَّاسِي
 قَائِلاً مَا تَعْمَلُ - فَجَاوَبَهُ أَنَّنَامَلُ كَيْفَ بَسَطَ اللَّهُ الْأَرْضَ فَوْقَ الْمَاءِ - فَقَالَ
 لَهُ سَيِّدُهُ أَنَا خَائِفٌ أَنَّ تَأْتِي الْخَرَامِيَّةُ وَلَا تَشْعُرُ بِهَا - فَجَاوَبَهُ يَا سَيِّدِي
 كُنْ مُسْتَرْسِجاً فَأَنِّي سَهْرَانٌ - فَعَادَ الْخَيْالُ وَنَامَ أَيْضاً وَلَكِنَّهُ قَامَ فِي نِصْفِ
 اللَّيْلِ وَنَادَى يَا سَاسِي تَعْمَلُ آيَ - فَجَاوَبَهُ إِنِّي أَفْتَكِرُ كَيْفَ رَفَعَ اللَّهُ السَّمَاءَ
 بِدُونِ عَوَامِدٍ (بِلَا عَمَدٍ) - فَقَالَ لَهُ أَنَا خَائِفٌ أَنَّ فِي أَثْنَاءِ تَأْمَلَانِكَ هَذِهِ
 نَجْيُ الْخَرَامِيَّةِ وَتَأْخُذُ بِالْحَصَانِ - فَجَاوَبَهُ يَا سَيِّدِي أَنَا صَاحِبِي فَكَيْفَ تَقْدِرُ اللَّصُوصُ
 أَنْ تَجِي - فَذَهَبَ الْخَيْالُ وَنَامَ أَيْضاً وَقَبِلَ الصُّبْحَ بِسَاعَةٍ صَبِيحَةٍ وَسَأَلَ السَّاسِي
 مَاذَا كَانَ يَفْعَلُ - فَجَاوَبَهُ بَقَا لِي مِنْ وَقْتٍ مَا انْسَرَقَ الْحَصَانُ وَأَنَا أَتَأْمَلُ مِنْ
 مِمَّا سَتَحْمِلُ السَّرَجَ عَلَيَّ رَأْسِي بُكْرَةً أَنْتَ أَمْ أَنَا يَا سَيِّدِي ♦

Fable 5.

THE BOY.

A boy once threw himself into a stream of water and did not know how to swim. And when he was on the point of drowning, he called out for help to a man who was passing by in the road. He came to him and began to scold him for tumbling into the river. The boy said to him, 'Oh, save me first from death, and blame me (as much as you like) afterwards!'

Fable 6.

THE BLACKSMITH AND THE DOG.

A blacksmith had a dog, which was always asleep as long as the blacksmith was at work; but whenever he gave over work and sat down with his companions to have a meal, the dog got up. The blacksmith said to him, 'Oh, you bad dog, how is it that the noise of the hammering, which causes the very earth to tremble, does not awake you, yet you get up directly you hear the sound of chewing?'

Exercise 67.

وفي هذه الظروف التزمنا أن نهاجمه أين وجدناه - ففي اليوم التالي
تقدم الجيش الى طابية (استحكام) كان عملها المصريون قبلا وهناك بات العسكر تلك
الليلة التي فيها رمي العصاة نارا دائمة علي عرضنا ولكن بدون أذية - وفي
الفجر تقدمنا نحو مراكز العدو ولكنهم هاجموا جيشنا بقوة شديدة ونجحوا
مرة بكسر المربع الاول - الا أن عساكرنا انتظمت ثانية بسرعة غريبة وهاجموا
العدو وكسروهم بمذخعة عظيمة للخور وأخذ معسكرهم وحرقه *

حكاية ١٦

ذَهَبَ رَجُلٌ إِلَى دَرِيَسٍ وَعَرَضَ عَلَيْهِ ثَلَاثَ سُؤَالَاتٍ أَوَّلًا لِمَاذَا يَقُولُونَ
أَنَّ اللَّهَ مَوْجُودٌ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَمَا آرَاهُ - فَأَرِنِي أَيْنَ هُوَ - ثَانِيًا لِمَاذَا
يُعَاقَبُ الْإِنْسَانُ عَلَى الذُّنُوبِ مَاذَا أَمَّ أَنْ كُلَّ مَايَعْمَلُهُ صَادِرٌ مِنَ اللَّهِ وَ الْإِنْسَانُ

لَيْسَ لَهُ حَرِيَّةٌ لِأَنَّهُ لَا يَقْدِرُ يَعْمَلُ شَيْئاً مُخَالِفاً لِإِرَادَةِ اللَّهِ وَلَوْ كَانَ لَهُ قُدْرَةٌ
 لَكَانَ يَعْمَلُ كُلَّ مَا فِيهِ خَيْرٌ لَهُ - ثَالِثًا كَيْفَ يَقْدِرُ اللَّهُ أَنْ يُعَاقِبَ الشَّيْطَانَ
 بِنَارِ جَهَنَّمَ مَعَ أَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ ذَلِكَ الْعُنْصُرِ وَأَيُّ تَأْثِيرٍ لِلنَّارِ عَلَى ذَاتِهَا -
 فَالدَّرْوَيْشُ أَخَذَ طُوبَىً كَثِيرَةً وَصَرَّيْهُ بِهَا عَلَى رَأْسِهِ - فَذَهَبَ الرَّجُلُ إِلَى
 الْمُدِيرِ وَقَالَ لَهُ سَأَلْتُ دَرْوِيشًا ثَلَاثَ سُؤَالَاتٍ فَرَمَانِي بِطُوبَى - فَاسْتَحَقَرَ
 الْمُدِيرُ الدَّرْوِيشَ وَسَأَلَهُ لِمَ أَصَرَّيْتَ هَذَا الرَّجُلَ بِطُوبَى عَلَى رَأْسِهِ عِوَضًا أَنْ
 تُجَاوِبَهُ عَلَى سُؤَالَاتِي - فَأَجَابَ الدَّرْوِيشُ إِنَّ الطُّوبَى كَانَتْ جَوَابًا لِحُطَايَايَ -
 هُوَ يَقُولُ رَأْسُهُ يُوجَعُهُ فَدَعَا يُرِينَا الْوَجَعَ وَأَنَا أُرِيدُ اللَّهَ وَلِمَ أَذَا هُوَ يَتَشَكَّى
 لِحَصْرَتِكَ عَلَى لِيَّ إِنَّ مَا عَمَلْتُهُ هُوَ عَمَلُ اللَّهِ فَأَنَا لَمْ أَصْرِئُهُ إِلَّا بِإِرَادَةِ اللَّهِ
 وَأَيُّ قُوَّةٍ لِي - وَبِمَا أَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ تَرَابٍ فَكَيْفَ يَتَوَجَّعُ مِنْ ذَلِكَ الْعُنْصُرِ
 فَالْتَحَمَ الرَّجُلُ وَأَنْسَرَ الْمُدِيرُ جَدًّا مِنْ جَوَابِ الدَّرْوِيشِ *

Fable 7.

THE LION AND THE TWO BULLS.

Once upon a time a lion attacked two bulls, but they both defended themselves by butting at him with their horns, so that he was not able to get between them. But when he was alone with one of them, he deceived him and promised that he would not oppose them if he would only separate from his companion; but when they did so, he throttled them both.

Fable 8.

THE WOLVES.

Some wolves found some cow-skins soaking in a pool of water, and nobody was by. So they all agreed together to drink up all the water until they reached down to the skins, and then to eat them up. But they all burst from the great quantity of water which they drank and died, and they had not (even then) reached the skins.

Exercise 68.

وحالما أكلت العسكر وسقت السواري خيلها من الآبار صدرت الأوامر برجع الجيش الي المحل الذي نزل فيه في الليلة السابقة وهناك اعتنت في راحة المجاريح ولحد المساء كان الجميع في المعسكر - والعدو لم يزججنا كثيراً مدة الليل ولكن سمعنا ولولتهم علي موتاهم - وفي الغد رجع الجيش كله الي سواكن - الآن صار الحرقوي ومن هنا لبعد كم يوم يصير من المستحيل أجراء حركات عسكرية ولذلك نتعشم أن نرجع جميعاً الي مصر في وسط شهر ابريل ♦

حكاية ١٧

بَحِيلٌ قَالَ لِأَحَدِ أَصْحَابِهِ عِنْدِي الْآنَ أَلْفٌ دِينَارٍ سَادَفْنَهَا خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَلَا أُخِيرُ أَحَدًا بِهَذَا السِّرِّ إِلَّا الْكَ وَبِالْاِخْتِصَارِ خَرَجَا سَوِيَّةً خَارِجَ الْبَلَدَةِ وَدَفَنُوا الْفُلُوسَ تَحْتَ شَجَرَةٍ وَتَعَدَّ كَمْ يَوْمٍ ذَهَبَ الْبَحِيلُ لِيُوحِدَهُ إِلَى الشَّجَرَةِ وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْ أَثَرًا لِفُلُوسِهِ - فَقَالَ فِي نَفْسِهِ أَنَّنْ لَا أَحَدًا أَخَذَهَا إِلَّا صَاحِبَهُ وَلَكِنْ إِذَا سَأَلْتُهُ لَا يَقِرُّ أَبَدًا وَلِذَلِكَ هُوَ ذَهَبَ إِلَيَّ بَيْتِ صَاحِبِهِ وَقَالَ لَهُ صَارَ عِنْدِي فُلُوسٌ كَثِيرَةٌ أُرِيدُ أَنْ أُخَيِّمَهَا فِي الْمَحَلِّ ذَاتِهِ فَإِنْ كُنْتَ تَجِي فِي الْغَدِ تَرَوْحُ سَوِيَّةً - فَالْمُصَاحِبُ طَمَعًا فِي هَذَا الْمُبْلَغِ الْكَبِيرِ رَجَعَ الْفُلُوسُ الْأَوَّلِي إِلَى مَحَلِّهَا فَذَهَبَ الْبَحِيلُ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي إِلَى هُنَاكَ وَوَجَدَ فُلُوسَهُ - وَانْبَسَطَ فِي حِيلَتِهِ هَذِهِ وَمِنْ وَقْتِهَا مَا عَادَ يَعْتَمِدُ عَلَى الْأَصْحَابِ أَبَدًا ♦

حكاية ١٨

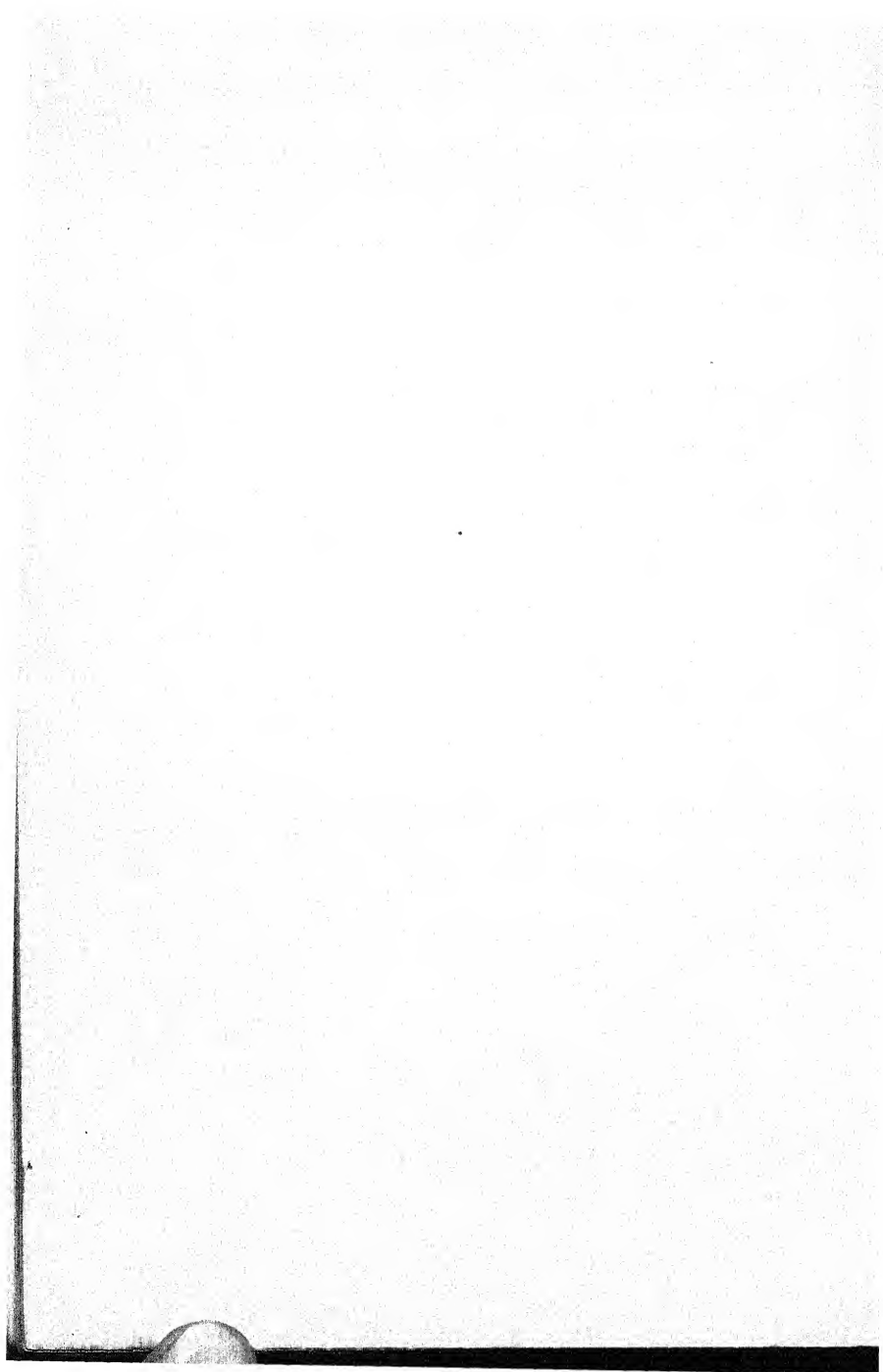
مَلِكٌ ظَالِمٌ خَرَجَ مَرَّةً مِنَ الْبَلَدِ مُتَنَكِّرًا - فَرَأَى رَجُلًا جَالِسًا تَحْتَ شَجَرَةٍ - فَسَأَلَهُ كَيْفَ سِمَةِ مَلِكِ هَذِهِ الْبِلَادِ أَهْوَ ظَالِمٌ أَمْ عَادِلٌ - فَجَاوَبَهُ هُوَ

ظَالِمٌ كَبِيرٌ - فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ أَتَعْرِفُنِي - فَأَجَابَ لَا - فَقَالَ الْمَلِكُ أَنَا هُوَ
 مَلِكُ هَذِهِ الْبِلَادِ - فَخَافَ الرَّجُلُ وَسَأَلَهُ أَتَعْرِفُ مَنْ أَنَا - فَجَاوَبَهُ الْمَلِكُ
 أَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ - فَقَالَ لَهُ أَنَا ابْنُ التَّاجِرِ الْفُلَانِيِّ أَجَنٌّ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الشَّهْرِ
 وَهَذَا الْيَوْمُ أَخَذَهَا - فَصَحَّحَكَ الْمَلِكُ وَأَنْتَهَى الْحَدِيثُ ♦

SELECTIONS

FROM

ARABIC AUTHORS AND NEWSPAPERS.



انه بعد ذلك ركب في اليوم التالي السفينة (طراد) التي جعلت لخدمته وبتنظر
 وصوله الي اصوان في صباح يوم الثلاثاء قبل وصول سفينة البريد بوقت قصير ♦

اعلان (كنتراطات عسكرية)

يصير في محل الكوميساريات هد كوارترز القاهرة لغاية ظهر يوم ٢٦ الجاري قبول
 عطاوات عن توريد ما يلزم من اسرة الخوص البلدية بحسب الطلب
 ويكون التسليم في القلعة أو العباسية أو قصر النيل بحسب الاقتضاء
 ويكتب علي الاظرفة (عطاوات عن اقتفاص) ويصير تقديمها الي المحل المذكور
 لغاية اليوم والساعة المعينين اعلاه - القاهرة في ٢١ سبتمبر سنة ١٨٨٣ ♦

الامضا
 ولكنسون
 رئيس الكوميساريات

وقالت انه ولو ان هذا يمس قانون التصفية فاذ هو عائد الي الاسراع في حل
المسألة المالية وأداء التعويضات يقتضي ان يتهلل منه كل من وضع الله في
قلبه حب مصر ونحن نصدق هذا القول الحق ونرجو ان دول اورونا تاتي
مصدقة لرأينا ومثبتة انه هو الحق وان منه الخير المبين ♦

زوارق النيل

ستصل الاربعائة الثانية من زوارق النيل الي الاسكندرية بين ٢٩ سبتمبر و ١٦
اكتوبر يحملها خمسة أو ستة من الباحرات . واذ ذاك يكتمل عدد الزوارق في
مصر و يبلغ ٨٠٠ زورق

وبموجب العهد يكون المركب الاول البخاري من المركب الست المذكورة قد
خرج من انكلترا في اليوم السادس من هذا الشهر . وقد أرتي ان هذه الزوارق
تصعد الي أصوان اذ ان في كل منها قلع واحد وبذلك تخف اثقال النقل
والنفقات

علي انه يخشي من تعذر اخراج هذا الراي الي حيز العمل . وذلك لان السرعة
المفروضة لها ستة اميال في الساعة ولا يكون فيها شيء من البضائع وذلك مما
يجعل موازنتها في خلل كثير للخطر ولا سيما في النيل حيث لأمان عليها من
المياه ولا من الرياح . وقد صار طلب ٣٠٠ بساط من انكلترا لاجل تظليل
الزوارق ♦

حوانث يومية

يسافر اليوم المستر اجرتون من القاهرة ويكون سفره الي الاسكندرية مع
اللورد نورثبروك والسرافلين بارنغ ومن ثم يتوجه الي انكلترا ويعود فيها الي
الوظيفة التي كان بها قبل مجيئه الي مصر

من جملة الركاب الذين ركبوا سفينة البريد التي خرجت من اسبوط يوم
الجمعة العابر الكولونل هندرسون والماجور فلود والماجور لويد وعدد من اللواتي
اتين لخدمة المستشفيات وهن السيدات غراي وغاردن وارسبي وكين
واما اللورد شارلس برسقورد فانه كان نوي علي السفر في السفينة عينها غير

كتبه سعادة ناظر المالية . وملخص انبائها أن البرنس بسمارك تشور في رأسه ثورة الغضب فيسحق المستر غلادستون محقا . وان روسيا تنهض مشتكية محتجة وفرنسا تقوم مبينة مالدتها من المحفوظات وان الانكليز يشيرون في أئدة الاهالي الغيظ والحقد وتجعلون لهم في صدور الافرنج المستوطنين عداوة مقرونة بالمقاومات والمعارضات . واخيرا تنهض أوربا وتجازي انكلترا جزاء شديدا علي ما بدا منها من الامور الوحشية بحقها

وانه لا يفوتنا بان ما ابدته انكلترا من جهد العناية المنصرفة حديثا في المسائل المصرية هو مما يغيب الشعب الفرنسي مثلما يسر كل انكليزي . غير انه يترتب علينا ان لا ننسي الاصول المنطقية فان فرنسا قد رفضت من بادئي الامر أن تريق دم عسكري او تنفق درهما في مصر فكيف يتأتى لها بعد ذلك أن تتوقع بان يكون لها ما لانكلترا من النفوذ والكلمة في حل المسألة المصرية . فلا غرو أن جميع اعتراضات الدول المقصود منها إعادة ما ضاع من النفوذ بسبب الغفلة والاهمال تكون حبرا علي ورق لا تفيد شيئا وانما تتعب المعترضين لغير جدوي وعندنا ان بين البرنس بسمارك والمستر غلادستون اتفاق في الاعمال الجارية . و روسيا لم تبد بعد شيئا من التشكي واما ملاحظات فرنسا فقد صارت شيئا مألوا وقد ملتها الاسماع واما الاهالي فلا نظن انهم يغضبون من عمل يعود عليهم بالنفع البين فانه لولا انكلترا لاقتضي الامر توقيف صرف رواتب المستخدمين هذا الشهر ولا ريب انهم يعرفون ذلك ولا نخالهم يرون من الانكليز الحسنة ويقابلونها بالسيئة

واما ما قيل عن مقابلة الدول لانكلترا بمثل ما بدا منها فعندنا انه اذا فعلت الدول ذلك تكون العلاقات بينها وبين انكلترا في غاية من الحب والمصافاة لان رقيم سعادة مصطفى باشا فهمي لا يمكن ان ينسج علي منواله في شدة التلطف والايثار والاستناد علي الادلة القاطعة التي لا يسع كل ذي عقل سليم الا قبولها والتسليم بها

واما جريدة (الفرد الكسندري) فقد نظرت الي المسألة بعين التعقل والانصاف وقد جرت في ذلك مجري كثير من الجرائد الفرنسية التي لا تنطق عن هوي . فقد هنأت الجريدة المذكورة المصرية باجراء ماوقع الاتفاق عليه في مؤتمر لندن

(القاهرة في ٢٢ سبتمبر سنة ١٨٨٤)

قد هدأت الحواطروسكن ما كان من بلبال الناس لاعلان الحكومة بانها تتوقف شهرا واحدا عن دفع الزائد من المداخل الي صندوق دين الاستهلاك وقد أقيمت اللجنة علي عمل الحكومة هذا من لجنة صندوق الدين ووجهت الي نظارة المالية ولائرتاب بانه عن قريب تقام حجج رسمية من القناصل وترسل الي النظارة المذكورة فتطرح جميعا في زاوية وتنضم الي اللجنة المقامة من فرنسا علي الغاء المرافعة الشائنة فتبقي جميعها مستريحة ولا من يزعم وتعتبر اقامة اللجنة في الاحوال الحاضرة عبارة عن الاعتراف بالامر الحاصل فانه اذا كان العمل الذي تقام للجنة هليه قد تم وانقضي فلا تعتبر اقامة اللجنة سوي اعلا ناله ومصارقة عليه . ولا يصدق كلا منا هذا علي جميع الحجج التي تقام في سائر البلدان وانما يصح في مصر حيث عرف من الاختبار والشكر ان اقامة الحجج فيها ليست الا قرطيس لا بارود فيها وانا لانري ماذا وجد القوم من الغيب والنقص في هذا الاجراء الذي اتفق عليه في المؤتمر انه الواسطة الوحيدة للخلاص من العراقيل الكثيرة والصعوبات المحيطة بمصر . وان الدول لابد لها من ان تعترض بالظاهر علي كل مايمس قانون التصفية الذي صدقوا عليه وانما اذا كان القانون المذكور يمس لاجل اتمام ماترومة الدول وتلج في طلبه فلا ريب انها اذ ذاك لا تقصد باعتراضها الا مجرد الصورة الظاهرية فقط . ولا يخفي أن الحكومة المصرية قد فعلت مانحن في صده حبا بصوالح الدول التي تهتمها حياة مصر . فانها اذا لم تفعل هذا لاتستطيع اداء رواتب المستخدمين وتبطل جميع الادارات المصرية . فبقي علي دول أوربا ان تختار أحد أمرين أي أما ان ترضي بتخفيض المبالغ المخصصة لها من مداخل مصر الي أجل محدود أو ترضي بان لا يكون في مصر مداخل علي الاطلاق لعدم وجود من يجمعها . وهذا الامر غير خاف علي أحد ممن هم في مصر ولائرتاب في انه صار ابلاغه الي وزارات أوربا ممن يحبون خير المصريين . واذا ما عرف ذلك عند الدول فلا نظن انها تصل الي هذه الدرجة من الجنون فتعترض علي عمل هو الواسطة الوحيدة التي تمكن مصر من اداء مطالبها في المستقبل وقد طالعنا في احدي الجرائد المحلية فصلا تضمن الانباء بهما سيحل بمصر وبانكثرا من الوبال والنتائج الوخيمة بسبب الرقيم الذي

مجلس التجارة في سانغاي . وتاريخه ١١ سبتمبر الساعة ٣ والدقيقة ٤٠ بعد الظهر واني أطلب اتحاد وزارات التجارة في انكلترا وأوربا وارفع دعواي الي حكومة جلالة الملكة لتدبر أمر تجارة سانغاي وتحدد مع بقية الدول في المحاماة عن صوالح الأوربيين في هذا البلد المهم للجامع من جميع الأمم وترون من هذا التلغراف ان الانكليز في الصين هم في خطر مبین وانه يلزم الاسراع في العمل دون إبطاء وأما التلغراف فهو هذا *

نفقات الحملة

قالت الفارد الكسندري ان حملة النيل انما قصد بها السعي لخلاص غوردون ولذلك يقتضي ان تكون نفقتها من حكومة جلالة الملكة وان العدل يقتضي ذلك ويستدعي ان اصحاب الحملة انفسهم يقومون علي الأقل بنصف نفقاتها لان يضعوا أثقالها علي عاتق الحكومة المصرية التي أصبحت في أشد الضيق والكرب الماليين نقول جوابا لزميلنا اننا قد فوضنا رسميا بان نعلن ان الحكومة الانكليزية ستقوم بجميع نفقات الحملة ولا تكلف الخزينة المصرية بارة الفرد بل بالعكس ان هذه الحملة تعود علي خزينة مصر بزيادة الثروة بسبب الكونتراتات التي يصير عقدها مع حكومة سمو الجناب الخديو *

تلغرافات هذا النهار

(وادي حلفا في ٢١ سبتمبر)

سافر عسكر البيادة من سراس في ظهر يوم السبت في سبع مركب كبيرة شحن في احدها مهمات العساكر . ولم تستطع المركب المذكورة ان تسير غير بضعة اميال قبل الليل بسبب انخفاض النيل الذي نتج عنه تكون شلال جديد . واما نصيف الخير فقد وصلت الي سراس نهار امس وقد رشحت فيها كمية وافرة من الماء وهي الآن تصلح . وعساكر الكولونل تروتر حالة خارج سراس . وقد ذهب مائة واربعون نفرا مع صابط انكليزي الي قبلي شلال دال في نحو منتصف طريق دنقلة . والمajor سندويث في سراس وهو موكل علي انزال العساكر والمؤنات من المركب . وجار اصلاح الطريق بسرعة بين سراس واسبقول ونزع الرمال والاشواك منها ليتسهل الذهاب سريعا الي امبقول *

التعنيف والذم ولم يعمل الادميرال كوربت الا ما دعت اليه واجبات وظيفته .
 لانه امر بان يضربها ضربة شديدة وقد فعل ذلك علي كيفية عادت بالشرف
 علي فرنسا وعلي جميع الممالك المتعدنة . واني مادمت رئيسا للوزارة لاسمع
 بان تحصل للعلم الفرنسي امانة . راود ان يعرف للجميع هذا الامر من جهتي
 حق المعرفة وقد أبلغنا الاوامر الي الادميرال كوربت ولا ريب في انه يجربها الي
 التمام . ولا يستطيع ان ابين لك تفصيل ما امر بعمله وانما أقول لك انه لم
 يعمل بعد شيئا وانه سيأتي من الاعمال ما يكتسب به أعظم اشتهار في الافاق .
 ولذلك لا يقال اننا نشير حربا وانما نحري اصلاحا وتعلم الصين خطاها حق
 العلم وانما اتينا ما اتيناه لاجل اصلاحها ولذلك هي مركنة الي الصمت
 والسكون فسأله الرجل وهل تري ان التونسيين تستحق ان يبذل في سبيلها كل
 هذا العناء

أجاب . بل تستحق أعظم منه كثيرا فان التونسيين بلد مخصصة كثيرة المحصولات
 وهي هند صينية جديدة وقد كنا منذ زمان نقدر علي الاستيلاء عليها ونحن الآن
 نؤمل بانها تكون لنا مصدر غني وثروة عظيمة

قلنا ومن العجب أننا نري الفرنسيين حاققين من الجرائد الانكليزية حاقدين
 علي التيمس لما ذكرته عن الادميرال كوربت والحال ان جرايدهم لا تخلو يوما
 من تعنيف الانكليز والطعن الاليم برجال انكلترا ولعلمهم لم ينتهبوا الي قول
 من قال اخرج الخشبة من عينك لتبصر ان تخرج القذبي من عين غيرك وقوله
 لانه عن خلق وصفت به فذا * عار عليك اذا فعلت عظيم

قد هاجمت الافكار وماجت خوفا من ان الصينيين يسدون نهر سانغاي وقد
 خابر المجلس القناصل والوزارات لمنع ذلك وطلبوا ان تجعل سانغاي علي الحياة
 اطلبوا من لجنة تجارة سانغاي في لندن ان تفعل كل ما في وسعها لعصدا *
 سد نهر سانغاي

نشرت بعض جرائد لندن المقالة الآتية المرسلة اليها من معتمد مجلس
 التجارة في سانغاي وهي

أرسل اليكم طيه نسخة التلغراف الوارد لي في صباح هذا اليوم من رئيس

الي كسجيل وصادفنا في طريقنا اثنين من السودان منهزمين اخبرانا ان العسكر المصري لا يجد ماء و ان هكس وعلاء الدين متخاصمين . فعند ما سمع المهدي بذلك صمم علي ان لا يهجم بل يستمر علي اطلاق البنادق كيفما اتفق . وكان ذلك في مساء يوم السبت . وفي طول ذلك الليل كان عسكر هكس يطلق البنادق والمدافع علي الغاب بغير طائل لان العصاة كانوا محتشئين وراء الصخور وبين الاشجار يصويون رصاصهم الصائب الي صدور العسكر وبقي الامر علي هذه الحال كل نهار السبت والليل الذي بعده الي صباح يوم الاحد وعندها انطبق العصاة علي العسكر وتحولت الحرب الي مجزرة هائلة انتهت عند الظهر . ولم ينج من العسكر المصري غير ثلثماية نفر تظاهروا انهم قتلي ثم فاموا بعد انتهاء المجزرة

امس الاثنين خرج من اسبوط الكولونل هرنغتون ورفقه المستر دوبانيل وخمسون من خيالة الترك قاصدين اسنا ويستظر وصولهم اليها بعد مضي ستة عشر يوما وقد استنسب ارسالهم الي مديرية اسنا لاجل منع السرقة والتعدي للذين كثر حدوثهما فيها فان لصوص البدو قد اطلقوا عنان تعدياتهم وهم يهجمون كل يوم علي المدن والقرى يسلبون و ينهبون ويأتون ما يطيّب لهم من المحظورات ❖

المسيو فري والصين

نشرت جريدة فوانس الاقوال الآتية منقولة اليها عن لسان المسيو فري من رجل اجتمع به في (سان ديار) ليلة سفرة الي باريز قال لسنا نشير حربا ولا يسع الحكومة الصينية ان تشهر علينا للحرب وانما اقتضت أعمالها الي الآن علي منع ما يلزم لنا من الفحم ولذلك لا يوثق بما تنشره الجرائد الانكليزية واني اسف لما تبديه بعض جرائد لندن مما يضاد العلاقات الحسنة بين المملكةتين بورودها الموارد الوخيمة القبيحة واثارتها الضغاين الساكنة . واني اعتبر ان مسألتنا لانكلترا لها شان عظيم في خير المملكةتين وخير اوربا اجمع وعكس ذلك يكون مجلبة للشقاء والويل علي العالم اجمع ولذلك أسف من أقوال بعض الجرائد الانكليزية العدوانية . فاننا لم نعمل في التونكين ما نستوجب لاجله

(حوادث يومية)

(تلغرافات غوردون باشا)

وصل من غوردون باشا ثماني عشرة رسالة جميعها غير مؤرخة سوى واحدة منها فقط ذكر أنها بتاريخ ٢٤ اوجسطس غير انه لا يرتاب في صحة نسبتها اليه من التأمل في العبارات ونسق الكلام المختص به . والبرهان المذكور علي صحتها مستمد من الرسائل نفسها غير ان لنا علي اثبات صدق الاسناد شهادة المسيو هاربن القنصل الفرنسي فانه بعث تلغرافاً يقول فيه انه عازم علي السفر من الخرطوم في أواخر شهر اوجسطس مع الكولونل ستوارت والمستر باوير وذلك يطابق ما صرح به غوردون عما عزم ان يفعله

حالما بلغ المهدي خروج هكس من الخرطوم قاصدا الدويم اصدر امرة الي اميرة الشيخ عبد الحليم ان يقصد الجهة المذكورة ويتتبع آثار هكس ولا يبادئه بالحرب . وكان كلما عمل هكس باشا خنادق في المساء لخلول عساكره يقوم في الصباح فيجند الاعداء متحصنين بها . وقد رجع للجواسيس الي المهدي واخبروه ان بين هكس باشا وعلاء الدين باشا اختلاف في الرأي اذ أن هكس يري وجوب ضرب تلك الشذمة من السودانيين الذين كانوا يقتفون آثارهم و يقطعون بينهم المواصلات واما علاء الدين فيري عدم ذلك لاعتقاده انهم معاضدون لهم اذ كان الشيخ عبد الحليم يقنع علاء الدين باشا بانه من حزبهم

وقد قضي علي هكس ان سار الي بركة وكان المهدي قد حشد مائة الف مقاتل وهجم بهم ليلا علي بركة واخذ معه السبعة والعشرين من الافرنج الذين كانوا معه في الابيض . وبعد مسير يومين وليلتين وصل الي الابار قال الراوي انه كان اذ ذاك مع المهدي وجاءه للجواسيس يخبرونه ان هكس لما بلغه وجود الاعداء عند ابار بركة تحول الي اليسار الي بشر كسجيل . فامر عبد الحليم ان يتوجه بالعجل و يكمن برجاله في الغاب الذي حول مياه كسجيل و يليك العسكر باطلاق البنادق عليه اطلاقا مستمرا . وكان مع عبد الحليم الفا رجل من الذين لا يخطئون في رعي الرصاص . ثم ان المهدي تقدم برجاله

منها الفضة والمال الميري فارسل الكتخد بيك الي كاشف المنوفية قبل الحادثة
 بيوم يأمر فيه بقتله فارسل اليه طائفة من العسكر دخلوا عليه في الفجر وهو
 يتوضا لصلاة الصبح فقتلوه وقطعوا رأسه وأحضروها الي مصر وكانوا يأتون بأشخاص
 من بقاية البيوت القديمة فيمثلونهم بين يدي الكتخدا فيسألهم فيخبرون عن
 أنفسهم ونسبتهم فيكذبهم ويأمر بهم الي الحبس الاعلي حتي يتبين أمرهم فامّا
 تدرّكهم اللطاف فينجون بعد معاينة الموت وهذا في النادر فقتل في هذه الحادثة
 أكثر من ألف نفس أمراء وأجناد وكشاف ومماليك ثم صاروا يحملون رممهم علي
 الاخشاب ويرمونهم عند المغسل بالرميلة ثم يرفعونهم ويلقونهم في حفر من الارض
 فوق بعضهم البعض لا يتميز الامير عن غيره وسلخوا عدة رؤس من رؤس العظماء
 وألقوا جماجمهم المسلوخة علي الرمم في تلك الحفر فكانت هذه الكائنة من
 أشنع الحوادث التي لم يتفق مثلها ولم ينج من الالفية الا أحمد بيك زوج
 عديلة هانم بنت ابراهيم بيك الكبير فانه كان غائبا بناحية بوش وأمين بيك
 تسلق من القلعة وهرب الي ناحية الشام ♦

النساء وحليهن ويسحبون الواحد والاثنين أو أكثر بينهم ويأخذون عمامتهم وثيابهم وما في جيوبهم في أثناء الطريق وإذا كان كبيراً أو أميراً يستحي منه طلبوه بالرفق فإذا ظهر لهم قالوا له سيدنا حسن باشا يستدعيك اليه فلا تخش من شيء ويطمئن قليلاً ويظن أنهم يجيرونه وعلي أي حال لا يسعه الا الاجابة لانه ان امتنع أخذوه قهراً فإذا اخرج من الدار استصحب جماعة منهم وطلع البواتي الي الدار فاحذوا ما قدروا عليه ولحقوا بهم وجري علي المأخوذ ما يجري علي أمثاله من المأخوذين والبعض توارى والتجأ الي طائفة الدلاء وتزجأ بشكلهم وليس له طرطوراً وأجاروه وهرب كثير في ذلك اليوم وخرجوا الي قبلي وبعضهم تزجأ بزجئ نساء الفلاحين وخرج من ضمن الفلاحات اللاتي يعين لليلة واللبنة وذهبوا من ضمنهم وفر من نجا منهم الي الشام وغيرها وأما كنتخدا بيك فانه لشدة بغضه فيهم صار لا يرحم منهم أحداً فكان كل من أحضره ولو فقيراً هرمًا من ممالك الامراء الاقدمين يأمر بضرب عنقه وأرسل أوراقاً الي كشاف النواحي والاقاليم بقتل كل من وجدوه بالقري والبلدان فوردت الرؤس في ثاني يوم من النواحي فيضعونها بالرميلة وعلي مصطبة السبيل المواجهة لباب زويلة و كان كثير من الاجناد بالارياض لتحصيل الفرض التي تعهدوا بدفعها عن فلاحهم وانقضت أجلتهم وطولبوا بالدفع والفلاحون قصرت أيديهم ولم يقبلوا للمتزمين عذرا في التأخير فلم يسعهم الا الذهاب بانفسهم لاجل خلاص المطلوب منهم للدويان فعند ما وصلت الاوامر الي كشاف الاقاليم بقتل الكائنين بالبلاد بادروا بقتل من يمكنهم قتله ومن بعد عنهم أرسلوا لهم العساكر في محلاتهم فيد همونهم علي حين غفلة ويقتلونهم وينهبون متاعهم وما جمعوه من المال ويرسلون برؤسهم أو يتحيلون علي القبض عليهم وقتلهم فصار يصل في كل يوم العدد من الرؤس من قبلي وبحري ويضعونها علي باب زويلة وباب القلعة ولم يقلوا شفاعا في أحد أبداً ويعطون الامان للبعض فإذا حضروا قبضوا عليهم وشكحهم ثيابهم وقتلهم والباشا يعلم من كنتخداه شدة الكراهة لجنس الممالك فقوض له الامر فيهم حتي انه كان بينه وبين محمد أغا كنتخدا الجاوينشية سابقاً بعض منافرة من مدة سابقة أو لكونه صاهر بعض الالفية وزوجة ابنته وكان غائباً ببلدة يقال لها الفرعونية جارية في اقطاعه وتعهد بما عليها من الفرض فذهب اليها بنفسه ليخلص

المصريين ونهبهم والظفر بهم طافح من وجوههم فكان كلما مرّ علي أرباب الدرك والقلقات والضابطين وقف عليهم ووبّخهم علي النهب وعدم منعهم لذلك والحال انهم هم الذين كانوا ينهبون أولاً ويتبعهم غيرهم فمرّ علي العقادين الرومي والشواتين فخرج اليه شخص من تجار المغاربة يسمي العربي الحلو وصرخ في وجهه وهو يقول ايش هذا الحال وايش علاقتنا حتي ينهبنا العسكر ونحن ناس فقراء مغاربة متسبون ولسنا مماليك ولا أجناداً فوقف اليه وأرسل معه نقر الي داره فوجدوا بها شخصين أحدهما تركي والآخر بلدي وهما يلتقطان آخر النهب وما سقط من النهايين فأمر يقتلها فأخذهما الي باب الحرق وقطعوا روسهما ثم انه عطف علي جهة الكعكيين فلا قاه من أخيرة بأن المشايخ مجتمعون ونيبتهم الركوب للملاقاة والسلام عليه والتهنئة بالظفر فقال أنا أذهب اليهم ولم يزل في سيرة حتي دخل الي بيت الشيخ الشراقوي وجلس عنده ساعة لطيفة وكان قد التجأ الي الشيخ شخصان من الكشاف المصرية فكلمة في شأنهما وترجي عنده في اعتنا قهما من القتل وان يرّمنهما علي أنفسهما وقال له لاتفصح شييتي ياولدي واقبل شفاعتي وأعطهما محرمة الآمان فاجابه الي ذلك وقال له شفاعتك مقبولة ولكن نحن لناعطي محارم وأنا أمان بالقول أو نكتب ورقة ونرسلها اليك بالآمان فاطمان الشيخ بطلبهما فقال لهما الشيخ ان الباشا أرسل هذه الورقة يؤمنكما ويطلبكما اليه فقالا وما يفعل بذهابنا اليه فلاشك في انه يقتلنا فقال الشيخ لايصح ذلك ولا يكون كيف انه يأخذكم من بيتي ويقتلكم بعد أن قبل شفاعتي فذهب مع الرسول فعندما وصلا الي الحوش وهو مملوء بالقتلي وضرب الرقاب واقع في المحبوسين والمحضرين قبضوا عليهما وأدراجا في ضمنهم وفي ذلك اليوم نزل طوسون ابن الباشا وقت نزول أبيه وشق المدينة وقتل شخصاً من النهايين أيضا فارتفع النهب وانكف العسكر عن ذلك ولولا نزول الباشا وابنه في صبح ذلك اليوم لنهب العسكر بقية المدينة وحصل منهم غاية الضرر وأما القبض علي الاجناد والمماليك فمستمر وكذلك كل من كان يشبههم في الملبس والزري وأكثر من كان يقبض عليهم عساكر حسن باشا الارنودي فيقبسون عليهم في الدور أو في الاماكن التي تواروا فيها واستدلوا عليهم فيقبضون علي من يقبضون عليه وينهبون من الاماكن ما يمكنهم حمله وثياب

العطف ونواحي الازهر والمشهد الحسيني يوزعون فيها ما تخافون عليه لظنهم بعدها وحمايتها بحرمة الخطه وصونها عند وقوع الحوادث وكثير من كبار العسكر مجاورون لهم في جميع النواحي ويرمقون أحوالهم ويطلعون علي أكثر حركاتهم وسكناتهم ويتدأخلون فيهم ويعاشرونهم ويسامرونهم بالليل ويظهرون لهم الصداقة والمحبة وقلوبهم مشوّة من الخقد عليهم والكراهة لهم بل وجميع أبناء العرب فلما حصلت هذه الحادثة بادروا لتحصيل مآولهم وأظهروا مآكان مخفياً في صدورهم وخصوصا من التشفي في النساء فان العظيم منهم كان اذا خطب أدني امرأة ليتزوّج بها فلا ترضي به وتعاقه وتأذف قربه وان ألح عليها استجارت بمن يحميها منه والآ هربت من بيتها واختفت شهوراً وذلك بخلاف ما إذا خطبها أسفل شخص من جنس المماليك أجابته في الحال وافق انه لما اصطلح الباشا مع الالفية وطلبوا البيوت ظهر كثير من النساء المستترات المخفيات وتنافسوا في زواجهن وعملوا لهم الكساوي وقدموا لهم التقادم وصرفوا عليهم لوازم البيوت التي تلزم الازواج لزوجاتهم كل ذلك بمرأي من الاتراك يحقدونه في قلوبهم وفيهم من حمي جارة وصان دياره ومانع أعلامه أداناهم وقليل ما هم وذلك لغرض يمتنعه وأمر يرتجيه فانه بعد ارتفاع النهب كانوا يقبضون عليهم من البيوت فيستولي الذي حماه ودافع عنه علي داره وما فيها وانتهبت دور كثيرة من المجاورين لهم أو لدور أتباعهم بأدني شبهة وبغير شبهة أو يدخلون بجهة التفتيش ويقولون عندكم مملوك أو سمعنا ان عندكم ودبعة لمملوك وبات الناس وأصبحوا علي ذلك ونهب في هذه الحادثة من الاموال والامتنعة مالا يقدر قدره ويحصيه الا الله سبحانه وتعالى ونهبت دور كثيرة من دور الاعيان الذين ليسوا من الامراء المقصودين ومن المتقيدين بخدمة الباشا مثل ذي الفقار كنخدا المتولي خولياً علي بساتين الباشا التي أنشأها بشرا وبيت الامير عثمان أغا الورداني ومصطفى كاشف المورلي والافندية الكتبة وغيرهم وأصبح يوم السبت والنهب والقتل والقبض علي المتوارين والمختفين مستمر وبدل البعض علي البعض او يغمز عليه وركب الباشا في الفحوة و نزل من القلعة وحوله أمراؤه الكبار مشاة وامامة الطواشية ولجأوشية بزبنتهم وملابسهم الفاخرة والجميع مشاة ليس فيهم راكب سواه وهم محدقون به وامامة وخلفه عدة وافرة والفرح والسرور بقتل

طوسون باشا يظن بالالتجاء به والاحتماء فيه فقتلهم وأسرف العسكر في قتل المصريين وسلب ما عليهم من الثياب ولم يرحموا أحداً وأظهروا كامن حقدهم ونحسوا فيهم وفيمن رافقهم متجماً معهم من أولاد الناس وأهالي البلد الذين تزبوا بزبهم لزينة الموكب وهم يصرخون ويستغيثون ومنهم من يقول أنا لست جندياً ولا مملوكاً وآخر يقول أنا لست من قبيلتهم فلم يرقوا لصارخ ولا شاك ولا مستغيث وتتبعوا المتشتتين والهربانيين في نواحي القلعة وزواياها والذين فروا ودخلوا في البيوت والاماكن وقبضوا علي من أمسك حياً ولم يمت من الرصاص أو متخلفاً عن الموكب وجالساً مع الكتخدا كأحمد بيك الكيلارجي ونحسي بيك الالفي وعلي كاشف الكبير فسلبوا ثيابهم وجمعوهم الي السجن تحت مجلس كتخدا بيك ثم أحضروا أيضاً المشاعلي لربي أعناقهم في حوش الديوان واحداً بعد واحد من صحوة النهار الي أن مضي حصه من الليل في المشاعل حتي امتلاء الحوش من القتلي ومن مات من المشاهير المعروفين وانصرع في طريق القلعة قطعوا رأسه وسحبوا جثته الي باقي الجثث حتي انهم ربطوا في رجلي شاهين بيك ويديه حبلاً وسحبوه علي الارض مثل الحمار الميت الي حوش الديوان هذا ما حصل بالقلعة ❖ وأما أسفل المدينة فانه عند ما أغلق باب القلعة وسمع من بالرمله صوت الرصاص وقعت الكرشه في الناس وهرب من كان واقفاً بالرمله من الاجناد في انتظار الموكب وكذلك المتفرجون واتصلت الكرشه باسواق المدينة فانزعجوا وهرب من كان بالحوانيت لانتظار الفرجه وأغلق الناس حوانيتهم وليس لاحد علم بما حصل وظنوا ظنونا وعند ما تحقق العسكر حصول الواقعة وقتل الامراء انبثوا كالجراد المنتشر الي بيوت الامراء المصريين ومن جاورهم طالبين النهب والغنيمة فوجلوها بغتة ونهبوها نهباً ذريعاً وهتكوا الحرائر والحريم وسحبوا النساء والجواري والمخونات والستات وسلبوا ماعليهن من الحلي والجواهر والثياب واظهروا الكامن في نفوسهم ولم يجدوا مانعاً ولا رادعاً وبعضهم قبض علي يد امرأة لياخذ منها السوار فلم يتمكن من نزعه بسرعه فقطع يد المرأة وحل بالناس في بقية ذلك اليوم من الفرز والخوف وتوقع المكروه مالا يوصف لان الماليك والاجناد تداخلوا وسكنوا في جميع الحارات والنواحي وكل أمير له دار كبيره فيها عياله وأتباعه ومماليكه وخيوله وجماله وله دار وداران صغار في داخل

وزينتهم امام الموكب فلما أصبح يوم الجمعة سادسة ركب الجميع وطلعوا الي القاعة وطلع المصرية بماليكهم وأتباعهم وأجنادهم ودخل الامراء عند الباشا وصمخوا عليه وجلسوا معه حصة وشربوا القهوة وتضاحك معهم ثم انجر الموكب علي الوضع الذي رتبوه فانجر طائفة الدلاة وأميرهم المسيي أزون علي ومن خلفهم الوالي والمحتسب والاغا والوجاتلية والالداشات المصرية ومن تزييا بنزبهم ومن خلفهم طوائف العسكر الرجالة والخيالة والبيكباشيات وأرباب المناصب منهم وابراهيم أغا أغات الباب وسليمان بيك البواب يذهب وبجي ويرتب الموكب وكان الباشا قد بيّت مع حسن باشا وصالح قوج والكتخدا فقط غدر المصرية وقتلهم وأسر بذلك في صمخها ابراهيم أغا أغات الباب فلما انجر الموكب وفرغ طائفة الدلاة ومن خلفهم من الوجاتلية والالداشات المصرية وانفصلوا من باب العزب فعند ذلك امر صالح قوج بغلق الباب وعرف طائفته المراد فالتفتوا ضاربين بالمصرية وقد انحصروا با جمعهم في المضيقي المتحدر للحجر المقطوع في أعلي باب العزب مسافة ما بين الباب الاء علي الذي يتوصل منه الي رحبة سوق القلعة الي الباب الاسفل وقد أعدوا اعدة من العساكر أوقفوهم علي علاوي النقر الحجر والمليطان التي به فلما حصل الضرب من التختانيين أراد الامراء الرجوع القهقري فلم يمكنهم ذلك لانتظام الخيول في مضيق النقر وأخذهم ضرب البنادق والقرايين من خلفهم أيضا وعلم العسكر الواقفون بالاغالي المراد فصرخوا أيضا فلما نظروا ما حل بهم سقط في أيديهم وارتيكوا في أنفسهم وتحيروا في أمرهم ووقع منهم أشخاص كثيرة فنزلوا عن الخيول واقتم شاهين بيك وسليمان بيك البواب وآخرون في عدة من مماليكهم راجعين الي فوق والراص نازل عليهم من كل ناحية وثرعوا ما كان عليهم من القراوي والثياب الثقيلة ولم يزالوا سائرين وشاهرين سيوفهم حتي وصلوا الي الرحبة الوسطي المواجهة لقاعة الاعمدة وقد سقط أكثرهم وأصيب شاهين بيك وسقط الي الأرض فقطعوا رأسه وأسرعوا بها الي الباشا ليأخذوا عليها البقشيش وكان الباشا عندما ساروا بالموكب ركب من ديوان السراية وذهب الي البيت الذي به الحريم وهو بيت اسمعيل افندي الصرنخانة و أما سليمان بيك البواب فهرب من حلاوة الروح وصعد الي حائط البرج الكبير فتابعوه بالضرب حتي سقط وقطعوا رأسه أيضا وهرب كثير الي بيت

(منتخب من الجزء الرابع من تاريخ الجبرتي)

ذكر مقتل الامراء المصريين وأتباعهم

(واستهل شهر صفر الخير بيوم الاحد سنة ١٢٢٦)

في ثمانية يوم الاثنين حضر الباشا من السويس الي مصر في سادس ساعة من الليل فضربوا في صبحها عدة مدافع لحضرة وقد حضر علي هجين بمفرده ولم يصحبه الا رجل بدوي علي هجين أيضاً ليذله علي الطريق وقطع المسافة في احدي عشرة ساعة وحضر من كان بصحبته في ثاني يوم وهم مجدود السفر وحضر السيد محمد المحروقي بحموله في اليوم الثالث وأخبروا ان الباشا أنزل من ساحل السويس خمسة مراكب من المراكب التي أنشأها باحتياجاتها ولوازمها وعساكرها ووجههم الي ناحية اليمن ليقبضوا علي ما يجدونه من المراكب وان الصنّاع مجتهدون في العمل في مراكب كبار لحمل الخيول والعساكر واللوازم (وفية) حضر صالح أغا قوج حاكم أسيوط وتناقلت الاخبار عن الامراء المصريين القبلين بأنهم حضروا الي الطينة ورجعوا الي ناحية قناوص وخرج اليهم أحمد أغا لاط وتحارب معهم وقتل من عساكره عدة وافرة (وفية) قلد الباشا ابنة طوسون باشا صاري عسكر الركب الموجة الي اللجاز وأخرجوا جيشهم الي ناحية قبة العزب ونصبوا عرضياً وخياماً وأظهر الباشا الاجتهاد الزائد والعجلة وعدم التواني ونوة بتفسير عساكر ل ناحية الشام لتمليك يوسف باشا المحلة وصاري عسكرهم شاهين بيك الالفي ونحو ذلك من الاتهامات وطلب من المتجمين ان يختاروا وقتاً صالحاً لالباس ابنة خلعة السفر فاختاروا له الساعة الرابعة من يوم الجمعة فلما كان يوم الخميس رابعة طاف الآي چاويش بالاسواق علي صورة الهيئة القديمة في المناداة علي المواكب العظيمة وهو لابس الضلمة والطبق علي رأسه وراكب حمار عال وامامه مقدم بعكاز وحوله قابضة ينادون بقولهم يارن ألي ويكررون ذلك في أخطاط المدينة وطافوا باوراق التنايبه علي كبار العسكر والبنبات والامراء المصرية الالفية وغيرهم يطلبونهم للحضور في باكر النهار الي القلعة ليركب الجميع بتجملاتهم

مسرّعًا وغلق الباب ونزل بالخيزران علي كتفيها وظهرها واضلاعها وايديها
وارجلها - وهي تعيط وترتعد وتنتفض وهو يضربها ويقول لها تسأليني عن
شيء مالك فيه حاجة - فتقول له انا والله من التائبين ولا أسألك عن شيء وقد
تبنت توبة نصوحًا - فبعد ذلك فتح لها الباب وخرجت وهي تاءبة - ففرح
الشهود والجيران وأُمّها وأبوها وانقلب العزاء بالفرح والسرور - وتعلم التاجر
حسن التدبير من الديك ♦

فاعلمهم التاجر بأنه قد حضرته الوفاة - فجلسوا يبكون عليه ثم بكوا عليه اولاده الصغار والكبار والزراع والغلمان والخدام وسائر من يلوذ به وصار عنده في الدار عزاء عظيم - ثم انه دعا بالشهود فلما حضروا أوفى زوجته حقها وجعل وصياً علي اولاده وأعتق جواربه وودّع اقرباءه واهله فتباكوا كلهم - ثم بكت الشهود واقبلوا علي المرأة يقولون لها ارجعي عن غيبك واعدي لي عن هذا الامر ولو لم يتيقن انه اذا باح بالسري موت ما كان فعل هذه الفعّال وكان اخبرك به - فقالت لهم والله لم ارجع عنه اذا لم تخبرني به - فبكي الحاضرون بكاءً شديداً - وكان عنده في البيت خمسون طيراً من الدجاج ومعها ديك - فبينما هو يودّع اهله وعبيده سمع كلباً من الكلاب يقول للديك بلغته ما اقل عقلك ايها الديك والله لقد خاب من ربك أفي مثل هذا الوقت تطير من ظهر هذه الي ظهر هذه خبيك الله تعالي - فلما سمع التاجر هذا الكلام سكّت ولم يتكلم وبقي يسمع ما يقول الكلب والديك - فقال الديك وما في هذا اليوم ايها الكلب - فقال أما علمت ان سيدي اليوم متهيباً للموت لان زوجته تريد ان يروح لها بالسري الذي علمه الله به واذا باح لها بذلك مات من ساعته وما نحن في حزن عليه وانت تصفق وتصيح ما تستحي علي نفسك - فلما سمع الديك كلام الكلب قال له اذا كان سيدنا قليل العقل عديم التدبير ما يقدر علي تدبير امره مع زوجة واحدة فما لبقاء حياته فائدة - فقال الكلب وماذا يصنع سيدنا فقال له الديك انا عندي خمسون امرأة اغضب هذه وارضي هذه واطعم هذه واجوّع هذه بحسن تدبيري وكلهن تحت طاعتي - وسيدنا يدعي العقل والكمال وعنده امرأة واحدة ما عرف تدبير امره معها - فقال الكلب ايها الديك أفدنا كيف يصنع سيدنا حتي نخلو من هذا الامر - فقال الديك يقوم في هذه الساعة ويأخذ عصاً بيده ويدخل بها الي بعض المخازن ويغلق الباب ويضربها حتي يكسر اضلاعها وظهرها وارجلها ويقول لها انت تسألين عن شيء مالي فيه غرض حتي تقول اتوب يا سيدي لا اسألك عن شيء طول عمري توبة يا مولاي - فيوجهها ضرباً شديداً فاذا فعل هذا استراح من الهم وعاش - ولكن ما عنده عقل ولا فهم - فلما سمع التاجر هذا الكلام من الديك قام مسرعاً واخذ الحيزان ودخل الخزانة وامرها بالدخول معه - فدخلت وهي فرحانة فقام

دخل الحمار علي الثور فنهض له الثور قائماً وقال له بشرت بالخير يا ابا اليقظان لانك ارحتني في هذا اليوم وهنأتني بطعامي - فما ردّ عليه الحمار جواباً من غيظه وغضبه وتعبه ومن الضرب الذي اكّله الا انه قال في نفسه كل هذا جري عليّ من سوء تدبيرى ونصحتى لغيرى كما قيل في المثل كنت قاعداً بطولي ما خلاني فضولي - ولكن اذا لم اعمل له حيلة وارّده الي ما كان فيه هلكت - ثم ان الحمار راح الي معلقه والثور يتخوّر ويدعو له - فلما جري للحمار مع الثور ما جري خرج التاجر هو و زوجته علي السطح ليلة مقمرة والقمر مبدّر - فاشرف علي الثور والحمار من السطح فسمع الحمار يقول للثور اخبرني يا ابا الثيران ما الذي تصنعه غدا - فقال له الثور وما الذي اصنعه غير الذي اشترت به عليّ وهذا الشور في غاية الحسن وفيه راحة كلية وما بقيت افارقة مطلقاً واذا قدّم العلف امكر فاتمارض وانفخ بطني - فقال له الحمار ايّاك ان تفعل ذلك - فقال له لماذا - فقال له سمعت صاحبنا يقول للزّراع ان كان الثور لم يأكل علفه ولم ينهض قائماً فادع الجزار حتي يذبحه وأتصدّق بلحمه واجعل جلده نطعاً وانا خائف عليك من ذلك - ولكن اقبل نصحي قبل ان يصيبك هذا المصاب فاذا قدّموا لك العلف فكله وانهض و ارفض برجليك الارض - واذا لم تفعل ذلك فان صاحبنا يذبحك - فنهض الثور وصاح - فلما سمع التاجر هذا المقال نهض علي حيله وضحك ضحكاً عالياً - فقالت له زوجته وما هو الذي جري حتي انك ضحكت هذا الضحك الكثير - لعلك تهزأ بي - فقال لها كلا - فقالت له ان كنت لم تهزأ بي قل لي ما سبب ضحكك - قال لها لست اقدر علي ذلك واخاف اذا بحت بالسر اموت - فقالت له زوجته والله انك تكذب وانما اردت اخفاء الكلام عني - ولكن وحق رب السماء اذا لم تقل لي ما سبب ضحكك ما اقعّد عندك من الآن وجلست تبكي - فقال لها زوجها التاجر وبلك ما لك تبكين اتقي الله وأعدلي عن سؤالك ودعينا من هذا الكلام - فقالت لا بدّ من أن تقول لي ما سبب ضحكك - فقال اني سألت ربّي ان يعلمني لغة الحيوانات فعلمني ثم أني عاهدته ان لا اعلم بذلك احداً وان افشيت سري فأمت - فقالت لا بدّ من ان تقول لي ما سمعت من الثور والحمار ودعك تموت هذه الساعة - فقال لها ادعي اهلك فدعتهم - ثم اتوا بعض الجيران

بالنهر - وعند مجيئك يربطك الزّراع علي المعلق المتن الرائحة - فتبقي تحبط وتمرح وتنطح بقرنك وتلبط برجليك ويظنّ بك انك فرحان وتصيح كثيرا وما تصدّق متي يلقوا لك العلف فتسرع في أكله بحرص وتشحن بطنك منه فلو انك تنبط عند مجيئك علي ففان واذا قدّموا لك العلف لا تأكل منه وتجعل نفسك ميتا كان أوفى لك وكنت تلقي من الراحة اضعاف ما انا فيه - فلما سمع الشور كلام الحمار وما أبدي له من النصيحة شكره كثيرا بلسان حاله ودعا له وجازاه خيرا ويقن أنه ناصح وقال له نعم الرأي يا ابا اليقظان هذا كله يجري والتاجر يسمعه كونه يعرف لغة الحيوانات - فلما كان ثاني يوم جاء خادم التاجر واخذ الشور وربك عليه المحراث واستعمله كالعادة - فبدأ الشور يقصر في العمل والحراث فصره الزّراع ضرباً موجعاً فكسر المحراث وهرب لانه قبل وصية الحمار - فلحقه الزّراع وضربه كثيرا حتي انه آيس من الحياة فلم يزل الشور يقوم ويقع الي ان صار المساء - فجاء به الزّراع الي الدار و ربطه علي المعلق فبطل الشور الصراخ والمرح واللعب بالرجلين - ثم انه تباعد عن العلف فتعجب الزّراع من ذلك - ثم ان الزّراع اثاره بالفول والعلف فشمة وتأخر عنه ونام بعيدا منه وبات بغير أكل الي الصباح - فلما جاء الزّراع و وجد العلف والفول والتبن مكانه ولم ينقص منه شيء ورأى الشور قد انتفخ بطنه وتكسفت احواله ومدّ رجله حزنا عليه وقال في نفسه والله لقد كان مستضعفاً بالامس فلجل ذلك كان مقصراً بالعمل -

ثم ان الزّراع جاء الي التاجر وقال له يا مولاي انّ الشور لم يأكل العلف في هذه المدة من يومين ولا ذاق منه شيئاً - فعوف التاجر الأمر بتمامه كونه قد سمع ما قاله الحمار كما مرّ سابقاً - ثم قال للزّراع اذهب الي الحمار المكّار وشدّ عليه المحراث واجتهد في استعماله حتي انه يحتر مكان الشور - فاخذ الزّراع وشدّ عليه المحراث واجتهد به وكلفه مالا يطيق حتي انه يحتر مكان الشور - ولم يزل الحمار يأكل الضرب حتي انسلخ جلده وتهتّرت اضلاعه و رقبته - فلما كان المساء جاء بالحمار الي الدار وهو لا يقدر يحجّ يديه ولا رجله - وأمّا الشور فانه كان ذلك النهار كله نائماً مستريحاً - وقد أكل علفه كله بالهنأ والسرور والراحة وهو طول نهاره يدعو للحمار ولم يدر ما أصاب الحمار من اجله - فلما أقبل الليل

لاحد بسرة مات وكان لا يظهر لاحد سره خوفاً من الموت - وكان عنده في المربض (cattle-pen) ثور وحمار وكل منهما مربوط (tied) في معلقه (manger) - وكانا متقاربين (close together) احدهما بجانب الآخر - فيوماً من الايام بينما التاجر جالس الي جانبهما و اولاده يلعبون قدّامة سمع الثور يقول للحمار يا ابا اليقظان (vigilant) هنبأ لك فيما انت فيه من الراحة للخدمة لك والكسب والرش (sprinkling) تحتك ومأكلك الشعير المغريل (sifted) وشربك الماء البارد - وأما انا فيالتعبي لانهم يأخذوني من نصف الليل ويشغلوني بالحرث (farming) و يركبون علي رقبتى (neck) النير (plough-yoke) والمحراث دوايماً اعمل من أوّل النهار الي آخر النهار بشق (splitting) الارض - ثم أكلف ما لا طاقة لي به و اقسى (suffered) أنواع الاهانة (insults) مثل الضرب والزجر من الزرّاع (labourers) القاسي وقد تهرّت اجفاني (eyelid) وتسلّخت (flayed) رقبتى وسيفاني (legs) وفي آخر النهار تحبسوني في الدار و يطرحون لي التبن والغول وابات طول الليل في النجاسة (filth) والروائح (stink) الدنسة - وانت لم تزل في المكان المكسوس المروشوش (sprinkled) وفي المعلق التنظيف الملائن (full) من التبن الناعم (agreeable) وافقاً مستريحاً وفي النادر يعرض لصاحبك التاجر حاجة ضرورية حتي انه يركبك يعود بك سريعاً وفيما عدا (except) ذلك من الاوقات انت مستريح وأنا تعبان وانت نائم وأنا يقظان وانت معزوز وأنا مهان (despised) - فلما انتهي كلام الثور قال له الحمار يا افطح (bull) صدق الذي سماك (called) ثوراً لانك بليد الي الغاية وليس عندك مكر ولا حيلة ولا خبت بل انك تبدي النصع (advice) و تبذل المجهود قدّام صاحبك وتشتقي و تقتل نفسك في راحة غيرك - أما سمعت الشاعر يقول -

أَكَلَفَ نَفْسِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ * هُمُومًا عَلَيَّ مَنْ لَا أَفُوزُ بِخَيْرِهِ
كَمَا سَوَدَ الْقَصَارُ بِالشَّمْسِ وَجْهَهُ * حَرِيصًا عَلَيَّ تَبْيِضُ أَثْوَابُ غَيْرِهِ

ويقال في المثل من عدم التوفيق فصل عن الطريق - وأنت تخرج من صلاة (prayer) الصبح - وما تعود (return) إلّا المغرب و تقاسي (endure) نهارك كله اصناف (kinds) العذاب تارة (at one time) بالضرب وتارة بالحرث وتارة

وقال يا غلام قدّم الهريسة (hash) وصّب عليها دهناً (melted butter) كثيراً -
والثفت (looked towards) الى أخي وقال له بالله عليك يا ضيفي (guest)
هل أكلت اطيب من هذه الهريسة - فقال لا ولا أظن السلطان أكل مثلها -
فقال لآخي كل ولا تستحي - وكان آخي يحرك فمه (mouth) ويضمغ (chewing)
من غير شيء - والرجل يطلب نوعاً بعد نوع (kind after kind) وما هناك شيء
و يأمر آخي بالأكل وهو لا يري شيئاً واستولي علي قواه الضعف من شدة الجوع -
ثم قال له آخي قد اكتفيت (I have finished) يا سيدي من الطعام - فصاح
الرجل شيلوا هذا وقدموا الحلوات (sweetmeats) - ثم قال لآخي كل من هذا
اللوزينج ومن هذه القطائف ومن هذه الكنافة - فقال له آخي ما اطيب هذه
الحلوات وما احسنها وهو يحرك فمه و اشدّقه (smacked his chops) - ثم
قال له آخي قد اكتفيت يا سيدي وامتلأ (filled) بطني أنعم الله عليك كما
انعمت عليّ - فقال له الرجل تريد تشرب - فقال آخي نعم - ثم قال آخي في
نفسه لا عملنّ معه عملاً يتوبّه عن هذه الافعال - ثم قال الرجل قدّموا
الشراب - فمدّ آخي يده كأنه يتناول (takes food) قدحاً وقرب يده الي فمه
كأنه يشربه - فقال له الرجل هنيئاً مرثياً (a good digestion to you) - فقال
له آخي هنّاك الله بالعافية - ثم أنه جعل نفسه سكران (intoxicated) وشرع
في العريضة (violence) - ثم شال يده ولطم (slapped) الرجل لكمة دوّخت رأسه
وألقاه بالثانية - فقال الرجل ما هذا يا سفلة - فقال آخي يا سيدي هذا من
بخار (fumes) طعامك اللذيذ (delicious) وشرابك المفرح - فلما سمع الرجل كلام
آخي ضحك ضحكاً شديداً وقال والله ما رأيت مثلك مسخّرة وها أنا قد عفوت
(pardoned) فكن نديبي (companion) ولا تفارقتني أبداً - ثم أنه أمر له
بالطعام والشراب فأكل آخي واستراح (reposed) ♦

قصة التاجر مع زوجته

قيل أنه كان تاجر غني وله مال ورجال و مواشي (cattle) و جمال - وله
زوجة واولاد وكان مسكنه في البرية (open country) وهو خبير (skilled) في
الزراع (agriculture) - وكان يفهم لغة البهائم والحيوانات واذا أفشي (revealed)

واقعة الاخ الساجد وهي مأخوذة

(من كتاب الف ليلة وليلة)

أما أخي السادس فكان فقيراً بعد أن كان غنياً ومن أخبارة أنه خرج يوماً يطلب شيئاً يسد به جوعه - فرأى في بعض الطرق داراً حسنة - لها دهليز (court) واسع وباب مرتفع وعلي الباب خدم وحشم (retinue) وأمر ونهي - فسأل بعض الحاضرين هناك عن صاحب الدار - فقال له هورجل من البرامكة - فتقدم أخي إلى البوابين (porters) وطلب منهم صدقة (an alms) - فقالوا له الباب قدأمك ادخل فيه فانك تجد ما تحب وتختار (choose) - فدخل أخي ومشى ساعة فرأى ساحة (a quadrangle) واسعة - في وسطها بستان ما رأي مثله فبقي متحيراً فيما رأي - ثم أنه مشى نحو مجلس من المجالس - فلما دخله وجد في صدره (chief place) انساناً حسن الوجه جالساً علي بساط مذهب فقصه - فلما رآه الرجل صاحب المجلس رَّحَّب (greeted) به وسأله عن حاله - فاخبره أنه محتاج يريد شيئاً في حب الله - فاعتم ذلك الرجل غماً شديداً وقال يا سبحان الله انا موجود في هذه البلدة وانت جائع (starving) - ثم وعد أخي بخير وطيب خاطره وصاح (called) علي الخدم بان ياتوا بطشت (basin) وادريق (water-jug) - فلما حضر الطشت والادريق قال لاهي تقدم واغسل يدك - فقام أخي ليغسل يده فما رأي طشتاً ولا ادريقاً - فمد يده كأنه يغسلها ثم صاح الرجل يا غلمان قدّموا المائدة (dinner-tables) فلم ير أخي شيئاً - ثم قال لاهي تفصل كل من هذا الطعام ولا تستحي (ashamed) بحيوتي عليك - فمدّ أخي يده وجعل نفسه كأنه يأكل - فقال الرجل لاهي بالله كل واشبع بطنك لانك جائع وانظر الي حسن هذا الخبز وبياضه - فقال له أخي ما رأيت احسن من هذا الطعام ولا الذّ من هذا الخبز - وقال أخي في نفسه الظاهر ان هذا رجل يحب اللهو (joke) والمزاج (fun) - ثم قال له الرجل ان هذا الخبز خبزته (baked) جارية (girl) اشتريتها بخمس مائة دينار - ثم صاح باعلي صوته

وتهمه وهم جماعة و ربما يكون السارق واحداً وانت تعذب خلق الله وهم مالههم
 ذنب فيدعون عليك فقال له ماذا نفعل اذاً قال نأخذ بعقولنا أليس الله أعطانا
 عقولاً - فقال والله أنت يا محمد عاقل ذا الحين أنت ايش تقول -
 فقال الباب ما هي مصكوكه عليك وانت نائم - قال بلي - قال ولخرج ما
 هو مضروب عليه قفل - قال هات لخرج الآن عندي أشوفه فاني به و اذا هو
 مقفل - فقال اين مفتاح القفل - قال عندي في الكيس - قال أخرج الكيس -
 فأخرج الكيس واذا بالمفتاح - قال يا شيخ اذا كان المفتاح عندك ولخرج قفله
 مضروب والباب مردود فكيف يسرق السارق والحالة هذه - قال والله لا يسرق
 ولكن أخبرني عن هذه الصورة كيف للحال - قال أنا أظن ان الجن سرقة
 ونحن يوم طرحناه في الخرج نسينا ما ذكرنا اسم الله - فقال يا محمد الجن
 يسرقون الدراهم ايش لهم حاجة فيها - قال يا سيدي يحبون الفلوس -
 فقال بالله عليك ايش يعملون فيها - قال يجعلونها مهر بناتهم وكم سرقوا
 خزائن ملك من الملوك وضبطوها عليه - قال هذا الكلام يقين عندك - قال
 ما فيه شك - فقال وأنا صدقت الآن - هيا قوموا نروح من هذه البلاد والّا
 يسرقون الكيس الثاني ونروح هكذا فارغين لكن نحن اذا سلمنا علي النصف
 راعي النصف سالم - فقال محمد لكن يا شيخ لا تبري ذمتهم - قال لا والله
 أنا ما أبري ذمتهم أنا رجل مديون علي اسلاف مال الناس -
 ثم انه قام وسافروهو مصدق ومعتقد هذا الامر *

فدخل عليه وهو نائم ومدّ يده إلى جيبه وأخرج الكيس وأخذ منه المفتاح وفتح الخرج وأخذ أحد الكيسين ثم رجع الكيس وغلق الخرج وأدخل المفتاح في كيس الشيخ ووضعها في جيبه وأخذ كيس الدراهم وغلق عليه الباب وخرج إلى أصحابه وقال لهم خذوا هذا الكيس واطرحوه في حوايجكم واجعلوا بالكم لا يراكم احد فيشهد عليكم وتصيرون بدنًا ميتًا عند الناس وإذا جلس الشيخ وصاح لكم لا تجاوبونه وتفترقوا في الاماكن ولا يحضر منكم الا واحد وأخبروني إذا جلس وضرب الباب وهذه ألف وأنتم عشرة لكل واحد منكم مائة قرش تكفي عيالكم - خرج البيت - قالوا جزاك الله خيرًا -

ولما صار بين الظهريين وجلس الشيخ قاسم وأراد أن يأخذ ابريقًا فضرب الباب وصاح فلم يجاوبه أحد فجعل يسبهم ويشتمهم ولا يجاوبونه حتى جاء محمد وفتح الباب - فقال أين الخُدام - قال كلهم راحوا يصلّون وأنا جئت كنت صليت قبلهم وكنا كلنا نائمون ويا سيّدنا وقع علينا نوم كثير هذا اليوم - قال و أنا اليوم نمت كثيرًا وصار رأسي ثقيلاً - قال إنك كثرت من أكل اللبن فحصل في دماغك رطوبة لحم الدجاج - قال أظنّه هكذا ثم انه أخذ الابريق وتوصي وصلي وأراد أن يبات لانه رأي عندهم أكلًا طيبًا فطابت نفسه فجاء محمد ورفع الخرج بيده ولم يكن فيه الا كيسًا واحدًا - فقال ياشيخ الفلوس كيسين - قال نعم - قال أنا ما أري الا كيسًا واحدًا في الخرج - فقال له والآخر أين راح - قال لا أدري - قال سرقتوه أنتم أطلب لي الخُدام ياتون أريد أضرّهم الآن فيقرّون وهذا شي عندكم لا محالة ولا شك وأما الفلاحين فلا يدخلون عندي -

ثم أنه جمع الخُدام وجعل يحلفهم فيحلفون ويسبهم وهم يتضرّعون بين يديه فقال يا محمد قال لبيك قال وأنت أين كنت - قال كنت أصلي و تركتهم في المكان وهم جاؤا يصلّون وأنا أتيتك ورأيتك تصيح والباب مردود - قال نعم أنا جلست فلم أر أحدًا منهم ولكن الآن أضرّهم روح نادي الفلاحين يربطونهم - فجعلوا يبكون ويتضرّعون يا سيّدنا نحن ما عندنا خبر - فقال الشيخ قاسم يا محمد ما تقول في هؤلاء الخُدام كسروا قلبي وهم يبكون وأنا أقول لا بد أن الكيس عندهم والي أين يروح - قال ياشيخ هذه غيبة

لان بقيت في يدكم الي بلوغ الغاية (end) واستيفاء المدة تضمحل (non est) حقوق الله وحقوق العباد - فقال له كيف ذلك - فقال لان من كلمكم في حقّه زجر (angry) ومن سكنت (silent) فُهر (conquered) فلا قوله مسموع ولا ظلمه مرفوع ولا من جار عليه مردوع (dismissed) - وبينك وبين رعيتك مقام تذوب (melted) فيه الجبال حيث ملكك هناك خامل (loser) وعزك زائل (spoil) وناصرك (friend) خاذل (dishonourable) ولحاكم عليك عادل - فأكتب عبد الملك علي وجهه يبكي (cries) ثم قال له فما حاجتك - فقال عاملك بالسماوة ظلمي وليله لهو (game) ونهارة لغو (nonsense) ونظرة زهو (pride) - فكتب اليه باعطائه ظلامته ثم عزله (dismissed) ♦

الحكاية العاشرة

وحدث وأنا في بلد البصرة كان عندنا رجل من أعيان البصرة يقال له الشيخ قاسم آبن الشيخ درويش الكوازي وهو من ذوي البيوت ولكن آخر الوقت خانوه الوكلاء وأكلوا ماله وصار يأخذ بالاستدانة من التجار حتّي كثر عليه الدين في آخر الوقت وكان في تلك السنة ما أعطي لخدّامة العادة التي لهم وقد أفلسوا وليس عندهم شيء وهم أهل بيوت ونساء وهم يريدون منهم النفقة والكسوة والشيخ قاسم يقول لهم أنا هذه السنة ما أعطيكم وأنا علي دين كثير وهم صابرون ولكنهم يريدون به الفرصة - ففي بعض الايام اراد أن يروح الي شط العرب فأمر علي الهواري وركبوا وراح الي الدحيمي وهناك عنده فحل فباع الثمرة علي بعض التجار بألفين قرش البصرة وهي تساوي اربع خمس آلاف ولكن هذه حالة فأخذ الاءلفين ووضعها في كيسين وأدخلها في خرج صغير وضرب عليه القفل وراح الي جزيرة الصالحية عند خدّامة والجزيرة كلها له فضيقوه وذبحوا له الدجاج والبن والزبد وغير ذلك وكان يأكل كثيراً فأكل ونام ولم يشعر فقال رجل من الخدّام اسمه محمد ابن حاج درويش الدناق الآن إن كان ما تسرقون كيساً من هذه الدراهم والله لا يعطيكم في هذه السنة شيئاً وقد حلف انه لا يعطي أحداً متاً في هذا العام - فقالوا ماذا نفعل - قال أنا أروح الي عنده - قالوا افعل إن كنت تقدر - قال نعم -

بوجه ظاهر ودليل (proof) وآلاً حلّ (descend) بك التّدم (repentance) والتّنكيل (punishment) - فقال الشيخ أسعد الله الملك وألهمه السداد (rectitude) - مثال أي شيء هذا الموضوع - فقال الملك مثال سنبلة من حنطة قائمة علي ساقها (legs) وفوقها عصفور - فقال الشيخ أصلح الله الملك أمّا العصفور فليس به خال وانما الخلل في وضع السنبلة - قال الملك وما للخل وقد امتزج (mixed) غضباً علي الشيخ - فقال للخل في استقامة السنبلة لأن في العرف أنّ العصفور اذا حطّ علي سنبلة أمالها (bends) لثقل العصفور وضعف ساق السنبلة ولو كانت السنبلة معوجة (crooked) مائلة (bent) لكان ذلك نهاية في الوضع والحكمة - فوافق الملك علي ذلك وسلم ❖

الحكاية التاسعة

قيل ان عبد الملك بن مروان خطب (preached) يوماً بالكوفة - فقام اليه رجل من آل (tribe) سمعان - فقال مهلاً (gently) يا أمير المؤمنين اقض (order) لصاحبي هذا بحقه ثم أخطب - فقال وما ذاك - فقال إنّ الناس قالوا له ما يخلص ظلامتك من عبد الملك إلا فلان - فبحث به اليك لأنظر عدلك الذي كنت تعدنا (promised) به قبل أن تتولي (appointed) هذه المظالم - فقال (was far) بينه وبينه الكلام - فقال له الرجل يا أمير المؤمنين انكم تأمرون ولا تأتمرون (obey) وتنهون (forbid) ولا تنتهون (refrain) وتعظون (advise) ولا تتعظون - أفنقتدي (imitate) بسيرتكم في أنفسكم أم نطيع (obeyed) أمركم بالسنتكم - وإن قلتم أطيعوا أمرنا واقبلوا نصيحنا (advice) - فكيف ينصح غيره من غش نفسه - وإن قلتم خذوا الحكمة حيث وجدتموها واقبلوا العظة ممن سمعتموها فعلي م قلّد ناكم (chained) أربّة (bridles) أمورنا وحكمناكم (exalted) في دماءنا (blood) وأمورنا أو ما تعلمون أنّ منّا من هو أعرف منكم بصنوف (kinds) اللغات وأبلغ (completes) في العظات - فان كانت الامامة (priesthood) قد عجزت عن اقامة العدل فيها فخلّوا (emptied) سبيلها وأطلقوا (put away) عقالها (rope) يبتدرها أهلها الذين قاتلتموهم في البلاد وشتمتم (separated) شملهم بكل واد (desert) أمّا والله

الحكاية السابعة

حكى أن امرأة تخصمت مع زوجها في ولد عند بعض الحكام - فقالت
 المرأة آيدك الله تعالى هذا ولدي كان بطني له وعاء (vessel) وحجري
 له فناً وثديي (breasts) له سقاء (water-carrier) - الاحظه اذا قام
 واحفظه اذا انا - فلم أزل كذا مدة اعوام (years) - فلما كمل فصاله
 واشتدت أوصاله (joints) وحسنت خصاله اراد أبوه اخذه منى وابعاده
 عني - فقال للحاكم للرجل قد سمعت مقال زوجتك فما عندك من
 الجواب - قال صدقت ولكني حملته قبل ان تحمله - و وضعته قبل ان
 تضعه و أريد اعلمه العلم وافهمه الحكم - فقال للحاكم ما تقولين في جواب
 كلامه أيتها المرأة - فقالت صدق في مقاله ولكنه حمله ضعيفاً وحملته ثقيلاً
 و وضعه شهوة (lust) و وضعته كرهاً (with languor) - فتعجب الحاكم من
 كلامها وقال للرجل ادفع لها ولدها فهي احق به منك *

الحكاية الثامنة

قيل أن ملك الصين (China) بلغه عن نقاش ماهر (skilful) في النقاش
 و التصوير في بلاد الروم - فأرسل اليه وأشخصه (conveyed) وأمره بعمل شيء
 مما يقدر عليه من النقش والتصوير مثلاً (a portrait) يعلقه بباب القصر
 (palace) علي العادة (custom) - فنقش له في رقعة (tablet) صورة سنبله
 (ear of corn) حنطة خضراء قائمة وعليها عصفور (sparrow) وأتقن نقشه
 وهيئته (form) حتى إذا نظره أحد لا يشك في أنه عصفور علي سنبله خضراء
 ولا ينكر (belie) شيئاً من ذلك غير النطق (speech) والحركة (movement) -
 فأعجب الملك ذلك وأمره بتعليقه (hang) وبأدرا (hastened) بأدرا الرزق
 (pay) عليه الي انقضاء (termination) مدّة التعليق - فمضت سنة الا بعض
 أيام ولم يقدر أحد علي اظهار عيب (fault) أو خلل فيه - فحضر شيخ
 مسنّ ونظر الي المثل وقال هذا فيه عيب - فاحضر الي الملك وأحضر النقاش
 والمثل وقال ما الذي فيه من العيب فأخرج (expose) عما وقعت فيه

قال نعم وجعل يلعق (lick) لعقة بعد لعقة - فقال له البخيل والله يا أخي
انه يحرق القلب - فقال صدقت ولكن قلبك *

الحكاية الخامسة

قيل أن بعض الملوك كان مُغرماً (addicted) بحب النساء وكان وزيره
ينهاه (forbidding) عن ذلك - فرأته بعض قيانته (girls) متغيّر الحال
عليهن - فقالت يا مولاي ما هذا - فقال لها إنَّ وزيرى فلان قد نهانى
عن محبتكن - فقالت للبارية (female slave) هبني (bestow me) له أيها
الملك وستري ما أصنع به - فوهبها له - فلما خلا (alone) بها تمتعت
(abstained) منه حتى تمكّن (settled) حبّها من قلبه - فقالت لا تقربني
حتّى أركبك وتمشي بي خطوات - فأجابها (accepted) الى ذلك - فوضعت
(placed) عليه سرجاً وجعلت في راسه لجاماً وركبته - وكانت قد أرسلت
الى الملك بهذا الخبر فهجم (rushed) عليه وهو على تلك الحالة - فقال ما هذا
أيها الوزير كنت تنهاني عن محبتهنّ وهذه حالتك معهنّ - فقال أيها الملك
من هذا كنت أخاف عليك - فاستحسن (approved) منه هذا الجواب *

الحكاية السادسة

قيل أن قيصر (emperor) ملك الشام والروم أرسل رسولاً الى ملك فارس
كسري أنوشيروان (name of a king) صاحب الايوان (palace) - فلما وصل
ورأى عظمة الايوان وعظمة مجلس كسري على كرسية و الملوك في خدمته ميّز
(inspected) الايوان فرأى في بعض جوانبه اعوجاجاً (irregularity) -
فسأل الترجمان عن ذلك - فقيل له ذلك بيت العجوز كرهت (averse) بيعه
عند عمارة الايوان - فلم ير الملك اكرامها (compel) على البيع فأبقي بيتها
في جانب الايوان فذلك ما رأيت وسألت - فقال الرومي وحق دينه - ان
هذا الاعوجاج أحسن من الاستقامة (stability) وحق دينه ان هذا الذى فعله
ملك الزمان لم يورّخ (historically related) فيما مضى ملك ولا يورّخ فيما
بقي (remained) ملك - فأعجب كسري كلامه فانعم عليه وردّه مسروراً
مجبوراً (rejoicing) *

حكايات مختلفة

الحكاية الأولى

قيل أن بعض العلماء تخاصم مع زوجته (wife) - فعزم (vowed) علي طلاقها (divorce) - فقالت أذكر طول الصبحة - فقال والله مالك عندي ذنب (fault) سوي ذلك ❖

الحكاية الثانية

قيل أن اعرابياً وُلِّيَّ الجرين - فجمع اليهود وقال ما صنعتم (did you do) بعيسي ابن مريم (عليه السلام) - قالوا قتلناه - قال والله لا تخرجوا من السجن (prison) حتي تؤدوا ديتة (price of blood) - فما خرجوا حتي أخذ منهم الدية كاملة ❖

الحكاية الثالثة

قيل اجتاز بعض المغفلين بمنارة و كانوا ثلاثة نفر - فقال أحدهم ما أطول البنايين (builders) في الزمن الأول حتي وصلوا الي رأس هذه المنارة - فقال الثاني يا أبله كل يمينها ولكن يعملونها علي وجه الأرض وقيمونها (erected) - فقال الثالث يا جهال كانت هذه بئراً فانقلبت (inverted) منارة ❖

الحكاية الرابعة

قيل ان بعض البخلاء استأذن (asked) عليه ضيف (guest) وبين يديه خبز وقدح فيه عسل - فرفع (raised) الخبز وأراد أن يرفع العسل وطقن البخيل أن ضيفه لا يأكل العسل بلا خبز - فقال له تري أن تأكل عسلًا بلا خبز -

(disease) نَفْسِي - فَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ الْكَبْشَ لِصُوفِهِ وَالْعَنْزَ تُطْلَبُ لِلْبَيْنِهَا وَأَنَا الشَّقِيُّ
 لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنًا - وَأَنَا عِنْدَ وَصُولِي إِلَى الْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى الْمَسْلُخِ -
 لَا مَحَالَةَ - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ الَّذِينَ يَغْرُقُونَ فِي الْحَطَايَا وَالذُّنُوبِ الَّتِي جَنَّتْ
 أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ مُنْقَلَبِهِمْ وَمَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ ❖

ثِيَابُهُ وَحَمَلَهَا عَلَيَّ كَيْفَهُ مِنْ شِدَّةِ الْحَرِّ - هَذَا مَعْنَاهُ - مَنْ كَانَ مَعَهُ الْإِتِّصَاعُ
(humility) وَحَسُنَ الْخُلُقُ (disposition) يَنَالُ (floods) مِنْ صَاحِبِهِ جَمِيعَ
مَا يُرِيدُهُ ♦

١١ كَلْبَانِ

كَلْبٌ مَرَّةً كَانَ فِي دَارِ أَصْحَابِهِ وَلِيْمَةً (feasting) - فَخَرَجَ إِلَى السُّوقِ فَلَقَنِي
كَلْبًا آخَرَ - فَقَالَ لَهُ إِعْلَمْ أَنَّ عِنْدَنَا الْيَوْمَ وَلِيْمَةً - فَاْمْضِ (come) بِنَا
لِنَقْصِفَ (enjoy) الْيَوْمَ جَمِيعًا - فَمَضَى مَعَهُ فَدَخَلَ بِهِ إِلَى الْمَطْبَخِ - فَلَمَّا نَظَرَهُ
الْخِدَامُ قَبَضَ أَحَدُهُمْ عَلَيَّ ذَنَبِهِ (tail) وَرَمَى بِهِ مِنَ الْمَلْأِطِ إِلَى خَارِجِ الدَّارِ -
فَوَقَعَ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ - فَلَمَّا أَفَاقَ (came to his senses) وَانْتَفَضَ مِنَ التَّرَابِ
(soil) رَأَى أَصْحَابَهُ فَقَالُوا لَهُ - أَتَيْنَ كُنْتَ الْيَوْمَ أَكُنْتَ تَقْصِفُ - فَاِنَّا نَرَاكَ
مَا خَرَجْتَ الْيَوْمَ تَدْرِي (know) كَيْفَ الطَّرِيقِ - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنْ كَثِيرِينَ
يَتَطَقَّلُونَ (unbidden guests) فَيَخْرُجُونَ (driven out) مَطْرُودِينَ بَعْدَ الْأَسْتِغْفَافِ
(disgrace) بِهِمْ وَالْهَوَانِ (disgrace) ♦

١٢ إِنْسَانٌ وَخَنْزِيرٌ

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَيَّ بَهِيمَةً (beast of burden) كَبْشًا (sheep) وَعَنْزًا
(goat) وَخَنْزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ الْجَمِيعَ - فَاَمَّا الْكَبْشُ وَالْعَنْزُ فَلَمْ
يَكُونَا يَفْطَرِ بَايَ عَلَيَّ الْبَهِيمَةِ - وَاَمَّا الْخَنْزِيرُ فَإِنَّهُ كَانَ يُعْرِضُ دَائِمًا وَلَا يَهْدَأُ
(silent) - فَقَالَ لَهُ الْإِنْسَانُ يَا أَشْرَ الْوُحُوشِ لِمَاذَا الْكَبْشُ وَالْعَنْزُ سَكُوتٌ -
لَا يَضْطَرِّيَانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَأُ وَلَا تَسْتَقِرُّ - قَالَ لَهُ الْخَنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ دَاءَهُ

التَّأخِيرَ (postponing) عَلَى الْأَشْيَاءِ خَيْرٌ مِنَ الْمُبَادَرَةِ (precipitation)
وَالْمُسَارَعَةِ (celerity) إِلَيْهَا ❖

٩ غَزَالٌ

أَيْلٌ (chamois) يَعْنِي غَزَالٌ مَرَّةً عَطَشَ - فَأَتَى إِلَى عَيْنٍ مَاءٍ
لِيَشْرَبَ - فَنَظَرَ خَيَالَهُ (shadow) فِي الْمَاءِ - فَحَزَنَ (mourned) لِدِقَّةِ
(slimness) قَوَائِمِهِ (limbs) وَسَرَّ (was joyous) وَابْتَهَجَ (glad) لِعِظَمِ
قُرُونِهِ وَكِبَرِهَا - وَفِي الْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ الصَّيَادُونَ - فَأَنْهَزَمَ مِنْهُمْ - فَأَمَّا
وَهُوَ فِي السَّهْلِ (plain) فَلَمْ يَدْرِكُوهُ (overtake) - فَلَمَّا دَخَلَ فِي الْجَبَلِ وَعَبَّرَ
(crossed over) بَيْنَ الشَّجَرِ لِحَقِّهِ (overtook) الصَّيَادُونَ وَقَتَلُوهُ - فَقَالَ عِنْدَ
مَوْتِهِ الْوَيْلَ لِي أَنَا الْمُسْكِينُ - الَّذِي أَزْدَرَيْتَ (despised) بِهُ هُوَ خَلَصَنِي وَالَّذِي
رَجَوْتُهُ (confided) أَهْلَكَنِي ❖

١٠ الشَّمْسُ وَالرَّيْحُ

الشَّمْسُ وَالرَّيْحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ مِنْهُمَا يَقْدُرُ أَنْ يُجَرَّدَ (strip)
الْإِنْسَانُ مِنَ الثِّيَابِ (clothes) - فَاشْتَدَّتْ (increased) الرِّيحُ بِالْهُبُوبِ
(gales of wind) وَعَصَفَتْ (blew) جَدًّا - فَكَانَ الْإِنْسَانُ إِذَا اشْتَدَّتْ هُبُوبُ
الرَّيْحِ ضَمَّ (gathered up) ثِيَابَهُ إِلَيْهِ وَالتَفَّ (wrapped) بِهَا مِنْ كُلِّ
جَانِبٍ - فَلَمْ تَقْدِرِ الرِّيحُ عَلَى خَلْعِ (stripping) ثِيَابِهِ مِنْ جَسَدِهِ بِشِدَّةِ
عَصْفِهِ (gusts) فَلَمَّا أَشْرَقَتْ (arose) الشَّمْسُ وَارْتَفَعَ النَّهَارُ وَاشْتَدَّ
الْحَرُّ وَحَمِيَّتِ (heated) الرَّمْضَاءُ (the scorched land) خَلَعَ الْإِنْسَانُ

(two cocks) دِيكَان ٦

دِيكَانَ مَرَّةً اقْتَتَلَا فِي قَاذُورَةٍ (dunghill) - فَفَرَّ أَحَدُهُمَا وَمَضَى (went)
 وَاخْتَفَى (hid) مِنْ وَقْتِهِ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِينِ - فَأَمَّا الدِّيكُ الَّذِي غَلَبَ صَعَدَ
 (ascended) فَوْقَ سَطْحِ (roof) عَالٍ وَجَعَلَ يَصِفُقُ (flap) بِجَنَاحَيْهِ (wings)
 وَبِمِصْحِ (crow) وَبِفَتْخَرٍ (boast) - فَنَظَرَهُ بَعْضُ الْجَوَارِحِ (kite) - فَانْقَضَ
 (swooped) عَلَيْهِ وَاخْتَطَفَهُ لَوْقَتِهِ - هَذَا مَعْنَاهُ - أَنْ لَا تَجُوزَ (lawful) لِلْإِنْسَانِ
 أَنْ يَفْتَخَرَ بِقُوَّتِهِ وَشِدَّةِ بَاسِهِ (formidableness) ❖

(swallow) الْوَرَّ وَالْخُطَافُ ٧

الْوَرَّ وَالْخُطَافُ اشْتَرَكَ (became partners) فِي الْمَعِيشَةِ (livelihood) -
 فَكَانَ مَرَعَى لِلْجَمِيعِ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ - وَلَمَّا كَانَ ذَاتَ يَوْمٍ اتَّاهُمَا الصَّيَادُونَ
 - فَأَمَّا الْخُطَافُ فَإِنَّهُ لِحِفَّتِهِ (agility) طَارَ جَمِيعُهُ وَسَلِمَ - وَأَمَّا الْوَرَّ فَادْرَكَهُ
 (caught) الصَّيَادُونَ وَذَبَحُوهُ (slaughtered) - هَذَا مَعْنَاهُ - مَنْ يُعَاشِرُ
 (associate) مَنْ لَا يُشَاكِلُهُ (resemble) وَلَيْسَ هُوَ أَبْنَى جِنْسِهِ بَتَعَبٍ ❖

حَمَامَةٌ ٨

حَمَامَةٌ مَرَّةً عَطِشَتْ - فَأَقْبَلَتْ تَحُومُ (flew) فِي طَلَبِ الْمَاءِ - فَنَظَرَتْ
 عَلَى حَائِطِ (wall) صُورَةٍ صَخْفَةٍ مَمْلُوءَةٍ مَاءً - فَطَارَتْ بِسُرْعَةٍ (celerity) وَضَرَبَتْ
 نَفْسَهَا إِلَى تِلْكَ الصُّورَةِ فَانْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا - فَقَالَتْ الْوَيْلُ لِي أَنَا الشَّقِيقَةُ
 (miserable) لِأَنِّي أَسْرَعْتُ فِي طَلَبِ الْمَاءِ وَأَهْلَكْتُ رُوحِي - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنْ

٣ ذئب (a wolf)

ذئبٌ مرّةً اختَطَفَ (seized) خنوصاً (sucking-pig) صغيراً وفيما هو
 ذاهبٌ به لقيهُ الأسدُ (met) - فأخذهُ منه - فقال الذئبُ في نفسه
 عَجِبْتُ أَنْ اغْتَصَبْتُهُ كَيْفَ لَمْ يَثْبُتَ (remained) معي - هذا معناه -
 إِنَّ مَا يَكْسِبُ (possessed) مِنَ الظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ أَقَامَ
 (keeps) معه فَلَا يَتَّهِنَا بِهِ *

٣ قُطٌّ

قُطٌّ مرّةً دَخَلَ إِلَى دُكَّانٍ حَدَادٍ - فَاصَابَ الْمِرْدَ (file) مَرَمِيّاً (thrown)
 - فَأَقْبَلَ يَلْحَسُهُ (licked it) لِسَانَهُ وَلِسَانَهُ يَسِيلُ (bled) مِنْهُ الدَّمُ
 (blood) - وَهُوَ يَبْلَعُهُ (swallowed) وَيَطْنُ أَنَّهُ مِنَ الْمِرْدِ إِلَى أَنْ يُنْشَقَّ
 (split) لِسَانُهُ وَمَاتَ - هَذَا مَعْنَاهُ - مَنْ يُنْفِقُ (spends) مَالَهُ فِي غَيْرِ
 الْوَاجِبِ (uselessly) ثُمَّ أَنَّهُ لَا يَحْسِبُ (reckon) حَتَّى يُفْلِسَ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ *

٥ بُسْتَانِي

بُسْتَانِي يَوْمًا كَانَ يَسْقِي (irrigating) الْبَقْلَ (herbs) - فَقِيلَ لَهُ لِمَذَا
 الْبَقْلَ الْبَرِّيَّ (jungle) بَهِيَّ (beautiful) الْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ
 (attendance) - وَهَذَا الْجَوِّيَّ سَرِيعَ الذَّبُولِ (withered) وَالْعَطْبَ
 (perished) - قَالَ الْبُسْتَانِي لِأَنَّ الْمَرِيَّ تَرْبِيَةً (reared) أُمِّهِ وَهَذَا تَرْبِيَةً
 امْرَأَةٍ أَبِيهِ - هَذَا مَعْنَاهُ - أَنَّ تَرْبِيَةَ الْأُمِّ لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرْبِيَةِ امْرَأَةِ الْآبِ *

منتخبات مختلفة من مصنفات عربية

(بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)

أَمْثَالُ لُقْمَانَ الْحَكِيمِ

١. إِنْسَانٌ وَأَسْوَدٌ

إِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلًا أَسْوَدًا وَهُوَ وَقَفَ فِي الْمَاءِ يَسْتَجِمُّ (intending to wash) - فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي لَا تُعَكِّرِ (muddy) النَّهْرَ - فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ (cannot) الْبَيَاضَ - وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ أَبَدَ الدَّهْرِ - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ الْمَطْبُوعَ لَا يَتَغَيَّرُ طَبْعُهُ (its nature) ♦

٢. إِنْسَانٌ وَحَيَّتَانِ (two snakes)

إِنْسَانٌ مَرَّةً نَظَرَ حَيَّتَيْنِ تَقْتِيلَانِ وَتَتَنَاهَشَانِ (biting each other) - وَإِذْ بِحَيَّةٍ أُخْرَى قَدْ أَتَتْ (came) فَاصْطَحَتْ (made peace) بَيْنَهُمَا - فَقَالَ لَهَا الْإِنْسَانُ لَوْلَا أَنَّكَ أَشَرُّ (more wicked) مِنْهُمَا لَمْ تَدْخُلِي بَيْنَهُمَا - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ إِنْسَانَ السُّوءِ يَصِيرُ إِلَى أَبْنَاءِ حِنْسِهِ ♦

منتخبات مختلفة

من

مصنفات و جوفنالات عربية

مكتيب وجوابات
انكليزية وعربية

ENGLISH AND ARABIC
LETTERS AND MANUSCRIPTS.

نمره ١

مهرماه سبتمبر ١٤١٢

سعادتمند براسيوط الافرنج

نشر ديوان تخبر حضرتكم أنه قد صار تفسير الفين
عسكري انكليزي من هنا و معهم مايقين و خمسين
حصان و الالواح اُزهم يصلوا لاسيوط يوم الخميس
الواقع . مع الحضر و حيث اُزهم سيقوا هناك
ثلاثة أيام ، نؤمل من فُهمة سعادتكم أجرا التدبيرات
والتسهيلات لمولهم على مؤنة لام و علق للثقل
مدة الثلاثة أيام المذكورة و ذلك على حساب
الحكومة الانكليزية و يكون لحضرتكم الفضل اتم
الذي

(الامقا)

TRANSLITERATION OF LETTERS AND MANUSCRIPTS.

No. 1.

Maşr, 25 sebtambar, 1884.

Sa'adatloo mudeer assioot el-afkham.

*Natasharraf b'an nukhbir hadratkoom ann'hoo kad şâr tasfeer
elfain 'askaree ingleezee min heneh wa ma'hoom mayetain wa
khamseen hisân wa'l-argah ann'hoom yaşaloo li'assioot yaum el-
khamees el-wâkia' f'lâteen el-hâdir wa haît ann'hoom se'yabkoo
hendk f'lâtet ayyâm noo'mil min himmat sa'adatkoom igrâ et-
tadbeerât wa'ttashheelât li'hoosool'hoom 'ala al-ma'ounah lahoom
wa 'alek li'l-khail muddat at-f'lâtet ayyâm el-mazkoorah wa
dhâlik 'ala hisâb el-hukoomah el-ingleeziyah wa yekoon li'hadrat-
koom el-faḍl effendim.*

Ed-dâ'i

el-imdâ.

نمرة ٢

اسيد في سنة ١٨٨٤

عزكم كولند كلاري باسماء اركان حرب جيش
الاستدول الودع
بأيدي التكرم اخذت من رايحه شقة
عزكم التي بها فكلوا منا تقدم ما يلزم من
مونة للمساكر وعلف للخيول الفادحة اليها بطريق
الى دوكلو وعلف تفيدكم انما ستقدي لتقيم رغوب
عزكم بكل جهدنا مع المندوب وستقدم بمفاتيح خي
حساباً عن كل ما عرف واني آتمن هذه الفرض لتقدم
احتدائي المتارة لعزكم افندم (الداي)
(الامضا)
(ختم)

No. 2.

Assioot, fee 30 sebtambar, 1884.

'Izzatloo kolonel kláree báshma'áoon arkân harb gaish el-ihtilál el-afkham.

B'áyadee et-takreem akhadhtu nehâr târeekh'hoo shukkat 'izzat-koom illatee b'hâ tatluboo minnâ takdeem mâ yelzam min maoo'nat lil-'asâkir wa 'aleek lil-khail el-kâdimat ilainâ b'tareek'hoom ila doonkolah wa 'alaihi nafed'koom innâ musta'addeen lee tatmeem marghoob 'izzatkoom b'kull gahdinâ ma' el-mamnooniyah wa sana-kadam lee-hadrat'koom akheeran hisâban 'an kull mâ şurif wa innee aghtanim hâzee elfurşah lee-takdeem ihtirâmâtee el-mumtâzah lee-izzatkoom effendim.

(Ed-dâ'i)

(el-imdâ)

(el-khatm.)

ن ب

مديني ،، أكتوبر ١٨٨٤

من ديوان اركان حرب جيش الاحتلال
الى حقة الكوكنيل يوسف افندي قومندان لطواي الاسكندرية

سيدي
الكون في غاية من المنوية ان احتم بعمل الاتفاقية
اللازمة لمحنة با شمسندس جيش الاحتلال كونه يزور
الطواي المعينة على فم روزنة فرع من النيل وهو يوم
من الاسكندرية يلا روزنة بقطار الساعة سبعة وثمان
عشر دقيقة في صباح يوم الاحد القادم

انشق با ان كون كلم

سيدي

خادمًا مطيعًا

No. 5.

Sa'adatloo effendim wakeel mudeeriyat el-matariyah.

*In shaikh en-nâhiyat el-baldat el-matariyah el-mazkoraah
f'ann'hoo kadd istaulâ 'ala akhudh goz efnain bakar min shakh
el-mad'oo ahmud min en-nâhiyat el-mazkoraah wa bimâ in shaikh
el-baldat el-mazkoraah akhadh istaulâh el-goz el-efnain bakar
el-mahkee 'annhoom b'wagh el-iktidâr w'al-bahtân w'az-zulm.*

Ed-dâ'e

ibrâhim mursee.

نحو

مأذونتي المدينتي في انا استقر
سعادتي اخدم محافظه

بمقتضى الافادة التي وردت البنا انشأ المصنف باسم
ابراهيم مربي التاج لمدينتنا معلنة بأن البنان
شأنني المدينتي تطلقنا تمهيداً على احمد احد
فقد عين المدينتي بأخذ جواز بقدر خاصه له وعلى
الاجال يعاملون في الظلم والقارة فالأول من
سعادتي بعد المطيع على هذا تأمروا في المساء
لاجل رفع هذه التقييدات خوفاً من أن تفقد
الى اصعب حالة من هذه والامر لي وليه

افندم
عبدكم المطيع
احمد رفعت
باشكائتي المدينتي

No. 6.

Min mudeeriyat el-maṭariyah fee 31 aktobar, '84.

Sa'adatloo effendim muḥḥfiz maṣr.

B'muṭṭaḍa el-afḍalah illatee waradat ilaina akheeran el-mamḍiyah b'ism ibrahim mursee et-tāba' lee mudeeriyatnā mu'linat b'ann el-ba'd min mushāikh el-mudeeriyah ta'alluknā ta'addoo 'ala aḥmad aḥad fallāheen el-mudeeriyah bi-akhadh goz baḥar khāssatuh l'hoo wa 'ala el-igmāl yu'āmiloohoom fee'z-zulm wa'l-kasāwat fee'l-amal min sa'adatloom ba'd el-ittla' 'ala hāza tamaroo fee'l-musā'adah liagl raf' hāzee et-ta'addiyāt khaufan min ann tattaṣil ila aṣāb ḥālat min hāzee wa'l-umr lee-man walee hee effendim.

'abdukoom el-muṭṭee'

aḥmad rafa'āt

bāshkātīb el-mudeeriyah.

لله

سردنه قزلبيرك

مقدمنا للمنفعة الموقرة والاعقاب الكريمة علم مرعشي
 احمد بيضا اقدم اين كنت باديبك سواربي ملجم اخا وصادق قوي من
 اقصاه نضار تل يدي اليسري ودي الكسف علينا بوعز
 حكيمنا شا اجم المذكره ثمة اهل ذلك بري زيني الهرا غطيه
 ولم خربا رقيه الاصاب الذي اصابني فنته مفردي للكرم اعظم
 عما هذا المخلص لاجل ترتيب الحماة بي ب الجاري فلو اطمع
 هم فهد الاصاب بارقيه نضار اصابي ته الطما ريت ابي
 غريب المماررته ملاذ الانراك ديسه مبدد عندي نفوذ لرحيل
 لليدي فالتمه شمول النظر بته نبي على طرف الجدي حيث ابي
 ارضت ولم اليق الخزام ولا موبود احدا يعول حكمة معاني ومع كلا

لله
 مرعشي احمد بيضا

قالا معلقة اقدم

سنة
 نور واهل ظفر والمه كسبه مكي محمد

No. 7.

Ma'rood kolliree derkah (Turkish).

Mukkadim hâza li'l-hadrat el-khediviyyah wa'l-â'tâb el-kareemah a'bdikoom mar'ashlee ahmad yoosuf. Effendim, annee koont yâwaree (Turkish) sowâree milhîm âghâ wa şâr wukoo'ee min el-huşân, fa'şâr shall yadee el-yusra wa gara el-kashf 'alainâ bi'ma'-rifat hakeembâshâ el-gahat el-mazkoorah. Fa'min agl dhâlik gura raftee fee shahr aghustus '83 wa lam taharrar bi'l-raftiyyah el-işâbah illazee aşâbatnee fa'and huðoorree li'l-mahroosah âradt 'an hâza el-khuşoş li'agl tarteeb el-ma'âsh lee hasb el-gâree fa' li-wâsiyat 'adam kaid el-işâbat bi'l-raftiyyah, fa'şâr ihrâmee min el-ma'âsh wa haît annee ghareeb ed-diyar wa min bilâd el-atrâk wa lais maugood 'andee nukood li-tarheele li-bilâdee, fa'altamis shumool en-nazar bi-safaiyratee 'ala taraf el-meeree haît annee owşibt wa lam alaîk li'l-khidâmah wa lâ maugood ahadan ya'ool harakat ma'âshee wa ma' kullan fa'l-amr mu'fawad effendim.

banda

mar'ashlee ahmad yusoof.

Ma'âshât warad dâkhil zarf min el-ma'yat es-saniyat fee 10 muharram sanat 1301.

مصار انظام مني كوني مستحقة للقوت الفرد
 ونوعها اليه بطل العز والفرد والدمام انا الليل والها في
 انهما رافض
 الله

هو وافض طرف به التوكل
 عيسى

معرض قوللديركم

مقدم لهذا الاثرني عبدكم فصار شهادتي به ناهية
الطفايم ثم مرتب مدرجة اتمه وماندض عنه للبيارة
ان عبدكم في شلوك العسكر به منا وحي الاي بياهر
ولداي ما اصابني في نظري وكفه عن ما انظر به
مخلوقات الله وسي علي قوق عايلتي فقد كان ترتيب
لنا مائتي ماع $\frac{1}{2}$ سنة رطبه غمره وكان جاري
صفرم اليانترجي لقابنه ١٠ اكتوبر سنة ١١٠٠ هـ
سبائك صار صرافا لنا ماع $\frac{1}{2}$ عشرين غمره وصار
انفطاه $\frac{1}{2}$ وعبدكم موقت ذالك لكوتي كف العقل
كليا وسي من الاطفال انمايت وذلك في رضع وبارتم فليكن
عايلتي في انمايت فله في عامه من الانساب ولم
بنا هداريا تساعدا لنا على الباشي فله مالك ورجاسه
بهرا الا عرض به راجية عن راقم ولي تعنا بصر

No. 8.

Ma'rood kolleree derkah.

Muqaddim hâza liannee 'abdukoom naşşâr shahâwee min nâhiyat at-turfâyah kism gartah mudiriyah el-khairiyat wa mâ na'rud 'an'hoo li's-siyâdah :—

Ann 'abdukoom min sulk el-'askeriyah min dortingee alâi (Turkish for 4th regt.) biyâdah wa'lidâ'ee mâ aşâbanee fee naẓaree wa kafah 'an mâ anẓur b'hee makhlookât allah wa sa'ee 'ala koot 'aeelatee. Fa'kadd kân tarattab lina ma'âsh mablagh (79) tisa'at wa saba'een ghirsh wa kân gâree şarfuhoom ilainâ shahree lighâyet 'asharah aktobar sanat '83 wa min II min sanat tãreekh'hoo şâr şarf lina mablagh 'ushroon ghirsh wa şâr inkatâ' 59 wa 'abdukoom mustahik'k dhâlik liannee kaf en-naẓar kulliyân wa

ma'ee min' el-atfâl $\left\{ \begin{array}{c} \text{anât} \\ \text{nafar} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{c} 3 \end{array} \right\}$ *wa* $\left\{ \begin{array}{c} \text{zukoór} \\ \text{nafar} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{c} 1 \end{array} \right\}$ *ruđi wa* $\left\{ \begin{array}{c} \text{walidat'hoom} \\ \text{nafar} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{c} 1 \end{array} \right\}$

fa'yekoon 'aeelatee khamsat ashkhâş khilâfee 'adimeen el-iktisâb wa lam lina 'ikârât tasâ'id lina 'ala el-ma'âsh fu'min dhâlik kadd tagâsart bi-hâza el-'ard wa b'hee râgeen min marâhim walee na'amatnâ bişarf maşâr inkatâ'hoo minnee liannee mustahik'k'hoo li'l-koot ed-daroore wa nad'ao ilaihee bi'tool el-'umr wal'izz wa'd-dawâm and' el-lail wa atraf en-nehâr effendim.

Banda

Mashrook

'alâh.

Ma'âshât : warad dâkhil şarf min el-ma'yat es-saniyat fee saba' ragab sanat 1301.

Yuhfaz.

TRANSLATION.

No. 1.

Cairo, 25th September, 1884.

His most honoured Excellency the Mudir of Assiout :—

We have the honour to inform your Excellency that 2000 English soldiers have started from here with 250 horses ; and it is probable that they will arrive at Assiout on Thursday, the 30th inst., and as they will remain there three days, we trust to your Excellency's energy to make arrangements and facilities for supplying them with provisions and fodder for the horses during these three days, on payment by the English Government, and your Excellency will oblige.

Yours truly (address for equals),
(Signature.)

No. 2.

Assiout, 30th September, 1884.

To H.E. Colonel Clery, Adjutant General, Staff of the Army of Occupation.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of this day's date, in which you request us to supply what is necessary in the way of provisions for the soldiers and forage for the horses, which will come here on their way to Dongola, and beg to inform you that we are eager to execute your Excellency's wishes to the fullest extent, and are honoured thereby, and we will forward to your Excellency finally an account of all that has been expended, and I seize this opportunity to express to your Excellency my most profound respect.

etc.

etc.

No. 3.

Cairo, 22nd October, 1884.

Head Quarters.

Sir,

I should feel obliged if you would make arrangements for the Commanding Royal Engineer to visit the forts at the mouth of the Rosetta branch of the Nile. He will leave Alexandria for Rosetta by rail at 7.15 a.m., on Sunday next.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) A. O. GREEN, Major,
Brigade Major, R. E.

To Colonel YUSUF EFFENDI,
Fort Commandant,
Alexandria.

No. 4.

To Major GREEN,
Engineer,
Army of Occupation.

Sir,

In compliance with your honour's request by letter of 22nd October, 1884, I immediately forwarded a letter to Captain Mustapha Sareer, who is in command of the Boghâz Forts at Rosetta, directing him to meet H.E. the Commanding Engineer at the station and to accompany him to the above Boghâz Forts in a sailing-boat and carry out all his requests.

(Signed) Colonel YUSUF,
Commanding Forts,
Alexandria.

No. 5.

To H.E. the deputy of the district of Matariyah.

(This is to complain) that the headman of the district of the above village of Matariyah (that he) has seized by force a pair of cows from a man named Ahmad, belonging to the above district, and also that the headman of the above-mentioned village has seized the above pair of cows by way of violence, fraud, and oppression.

Yours,

IBRAHEEM MURSEE.

No. 6.

From the district of Matariyah,
31st October, 1884.

To H.E. the Prefect of Cairo.

In accordance with the report that has reached us lately, signed by the name of Ibrahim Mursee, belonging to our district, explaining that some of the headmen of the district, which is in our charge, have threatened a cultivator (named) Ahmad, of the district, to take away a pair of cows, his own property, and (that) in general they are acting towards them with tyranny and oppression, we hope from your Excellency that after enquiring about this (matter) you will give some order by way of assistance with the view to remove these threats, as we are afraid it may reach a more difficult condition of affairs than this.

(And the order to whom is the authority) i.e. as in duty bound.

Your obedient Servant,

AHMAD RAFA'AT,
Chief Clerk of the District.

No. 7.

Petition to His Highness.

Your slave Marashlee Ahmad Yoosuf ventures to bring the following to the notice of H.H. the Khedive, and to the threshold of (his) generosity.

Sir, I was a mounted guard of Milhim Agha and fell off my horse and my left hand was broken and I was examined by the knowledge of the chief doctor of the before mentioned (agha). And in consequence of that I was discharged in the month of August, 1883, and my discharge certificate does not mention the accident which injured me, and when I came to Cairo I petitioned about this particular matter in order to arrange my pension in accordance with regulations, and because the accident was not entered in the discharge certificate, I was thereby deprived of pension, and since I am a stranger in these parts and came from the country of the Turks and have no money to enable me to return to my own country, therefore, I beg that you will kindly see that my travelling expenses may be defrayed by the government, for I am disabled and not fit for service, and there is no one to look after me and provide for my subsistence, and in any case everything will be as your Highness may direct.

Your Slave,

MARASHLEE AHMAD YOOSUF.

Pensions (office): Received in an envelope from H.H.'s Court officials on the 10th of Maharram, 1301.

No. 8.

Petition to His Highness.

This (petition) is presented on behalf of your slave Nassâr Shahâwee Turfâyah, in the Gartah district of the Mudiriyah of Khairiyat, and (in regard to) what was represented about him to the throne:—

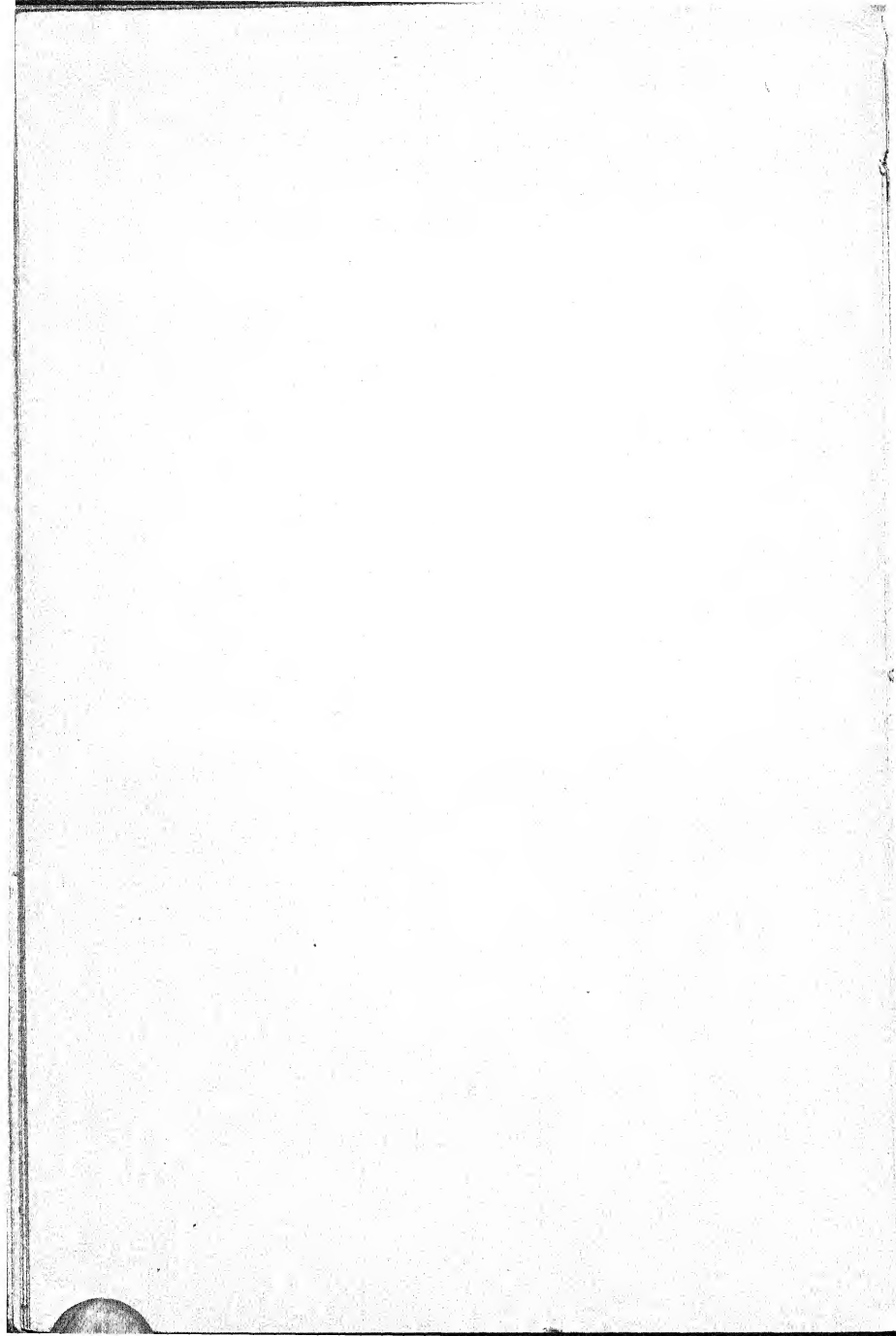
(Be it known) that your slave (was) in military employ in the 4th infantry regiment, and through an accident to my eyesight, I am unable to see my fellow-men, or to provide for my family. And a pension of 79 piastres had been granted to me which was paid to me monthly up to the 10th October, 1883, and from the 11th of that date 20 piastres (only) have been paid me, and 59 have been deducted. And your slave is deserving of this (i.e. the piastres) for I am totally blind and have three female children and one male infant at the breast and their mother, which makes my family five persons besides myself, (who) are not fit to work, and we have no property which might assist us towards subsistence. Therefore, I have ventured (to approach Your Highness) with this petition, and we are thereby hopeful of the pity of the dispenser of our favours for the repayment of what was deducted from me, because I am deserving of it for my livelihood, and we ever pray both night and day for (Your Highness') long life, reign and prosperity.

Your Slave,

Mentioned above.

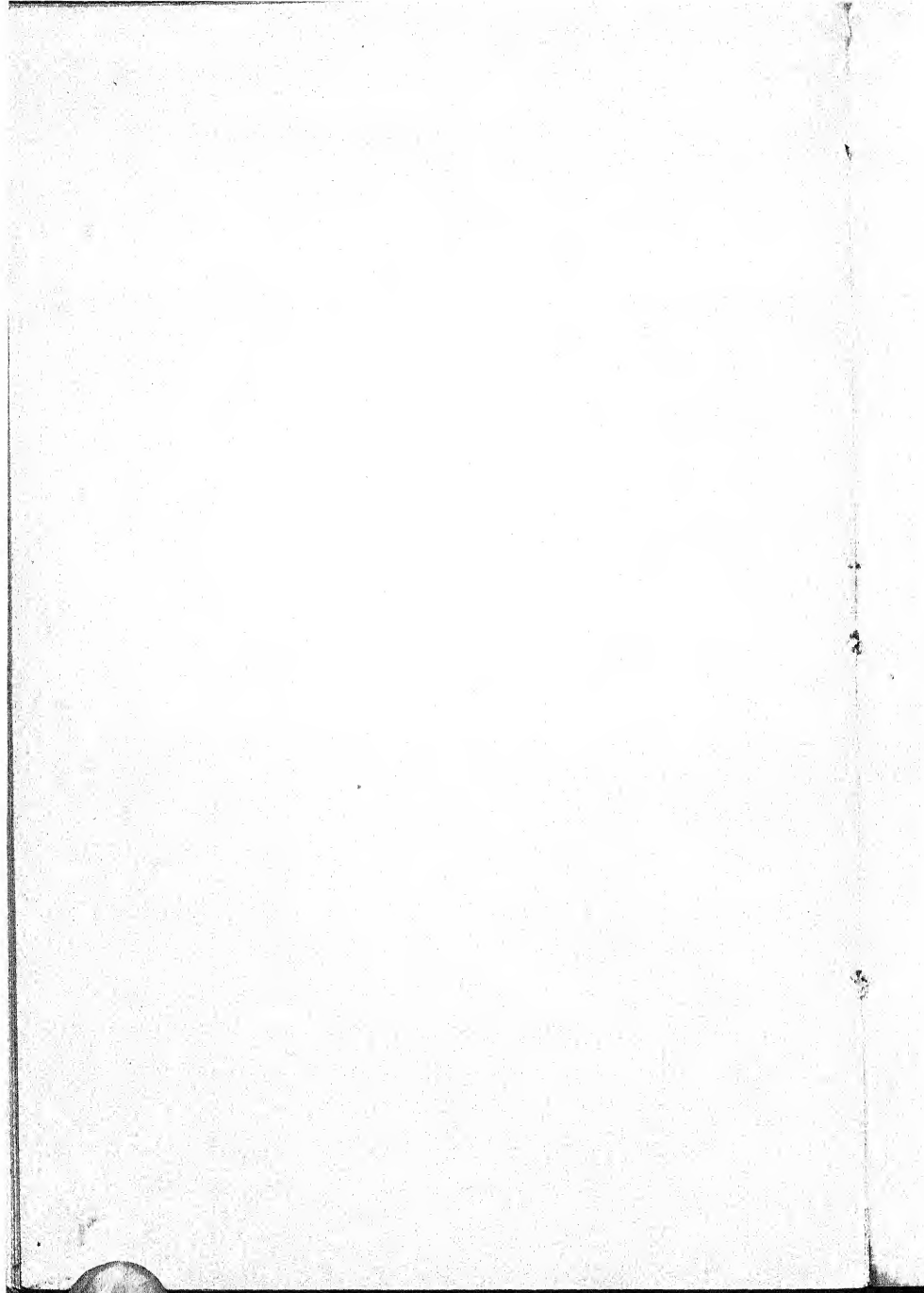
Pensions (office): Received in an envelope from H.H.'s Court officials on the 7th of Ragab, 1301.

To be guarded.



VOCABULARY.

ENGLISH-ARABIC.



VOCABULARY.

ENGLISH-ARABIC.

NOTE—In the following Vocabulary the infinitive is given in English, and the corresponding root or third person singular of the Preterite in Arabic.

A

Abandon, هَجَرَ <i>hagar</i> , تَرَكَ <i>tarak</i> .	Absent, غَائِب <i>ghaib</i> .
Abatis, موانع من الاشجار المقطوعة <i>mawāni min el-ashgār el-</i> <i>makṭoo'ah</i> .	Abyssinia, الحبش <i>el-habash</i> .
Abide, سَكَنَ <i>sakan</i> .	Accept, قَبِلَ <i>kabil</i> .
Ability, قُدْرَة <i>kudrah</i> .	Accident, حَادِثَة <i>hādithah</i> .
Able (to be), قَادِر <i>kādar</i> .	Accompany, رَافَقَ <i>rāfaq</i> .
Abominable, مَكْرُوه <i>makrooh</i> .	According to, حَسَبَ <i>hasb</i> .
About, عَنْ <i>an</i> , دَوْر <i>dawr</i> .	Account, حَسَاب <i>hisāb</i> .
Above, فَوْق <i>fouk</i> , عَلَي <i>ala</i> .	Accountant-general, مَدِير عُموم المسابات <i>mudeer 'umoom el-</i> <i>hisābāt</i> .
Abscess, خُرَاج <i>khurrāg</i> .	Accoutrements, مَهْمَات <i>muhimmāt</i> .
Absence, غِيَاب <i>ghiyāb</i> .	Accuse, إِشْتَكَى <i>ishtaka</i> , تَشَكَّى <i>tashakka</i> .
Absence from parade, الغياب من الطابور <i>el-ghiyāb min et-tāboor</i> .	Accused (the), مَتَهُوم <i>mathoom</i> .
Absence, leave of, أَجَازَة <i>agāzah</i> .	Accustom, عَوَّدَ عَلَي <i>'awwad 'ala</i> .

Ache, وَجَع *waga'*, آلم *alam*.

Acid, حامض *hāmiḍ*.

Acquainted, عارف *ʿarif*, مطلع علي *muṭallī' ʿala*.

Acquire, حَصَلَ *ḥaṣṣal*.

Acquittal, تبرئة *tabriyah*.

Act, فَعَلَ *fa'al*, عَمَلَ *'amal*.

Active, نشيط *nasheet*.

Adapt oneself, تَعَوَّدَ *ta'aowwad*.

Add, ضَافَ *dāf*, زَادَ *zād*.

Adhere, تَمَسَّكَ *tamassak*.

Adjutant, صاغفول اغاسي *ṣāghkool aghāsee*.

Admit, allow, وَاَفَقَ *sallam*, سَلَّمَ *wāfiḥ*, اَدْخَلَ *adkhal*.

Advance (go forward), تَقَدَّمَ *tal-addam*.

Advance (pay beforehand), سَلَفَ *sallaf*.

Advance-guard, طليعة *tal-e'ah*, باشدار *bāshdār*.

Advantageous, نافع *nāfi*, مفيد *mufeed*.

Adversary, خصم *khaṣm* (pl. *mukhāṣim*), اَدُوّ *'adoo*.

Advertisement, اعلان *ilān*.

Advice, نصيحة *naṣeeḥah* (pl. *naṣāyih*), راي *rāee*.

Adze, قَدُوم *kadoom*.

Affair, مصلحة *maṣlahah*, عمل *'amal* (pl. *'amdeel*).

Afraid, خائف *khāif*.

Africa, أفريقية *afreekyah*.

After, بعد *bā'd*, غِبَّ *ghibb*.

Afternoon, عصر *'aṣar*, بعد الظهر *bā'd eḍ-ḍuhr*.

Again, ditto, كذلك *kadhālik*, ايضاً *aeḍan*, كمان *kemān*.

Against, opposite, علي *'ala*.

Against (opposed to), ضِدَّ *didd*.

Age, سنّ *sinn*, عمر *'umr*.

Agent, وكيل *wakeel* (pl. *wukalā*).

Agree, وَاَفَقَ *wāfaḥ*, اِتَّفَقَ *ittafak*.

Agreeable, موافق *muwāfiḥ*, طيب *ṭieyib*, لطيف *lateef*.

Agreement, شرط *shart* (pl. *shuroot*).

Aide-de-camp, ياور *yāwar*.

Aim, نَشَنَ *nashshan*.

Aiming-drill, تعليم التنشين *ta'leem et-tansheem*.

Air, هوا *hawa*.

Alarm, كبسة *kabsah*.

Alexandria, إسكندرية *iskanderiyah*.

Alight, نَزَلَ *nazal*.

Alike, بعضى *zayy ba'doh*.

Alive, حيّ *hayy*.

Alkali, قلى *kalee*.

All, كلّ *kull*, جميع *gamee'*.

Alliance, محالفة *muhâlafah*.

Almanac, تقويم *taqwīm*.

Almond, لوزة *lozah*.

Alms (give), تَصَدَّقَ *taṣaddaq*.

Also, أيضاً *aedān*.

Alteration, تغيير *taghyeer*.

Alum, شبة *shabbah*.

Always, دائماً *dāiman*, تملّي *tamellee*.

Ambulance, شفاخانه *shēfakhānah*.

Ambuscade, كمين *kameen*.

America, أميركا *ameereekā*.

Ammunition, جمانانة *gabakhānah*, ذخيرة *zakheerah*.

Among, بين *bain*.

Amount, sum of money, مبلغ *mablagh*.

Amount, total, جملة *gumlah*.

Amusement, لَهْو *lahw*.

Anchor, مرسي *marasa*.

Anchovy, سنامورة *sanāmoorah*.

Ancient, قديم *kadeem*, عتيق *ateek*.

And, وَ *wa*.

Anger, غضب *ghadab*, غيظ *ghaiẓ*.

Angle, زاوية *zāwiyah*.

Angry, غضبان *ghadbān*, زعلان *za'lān*.

Animal, حيوان *haiwān*.

Annoy, زَعَلَ *za'al*, غَاظَ *ghāẓ*.

Another, واحد غير *wadhīd ghair*.

Answer, جَاوَبَ *gāwab*.

Ant, نملة *namlah* (pl. نمل *naml*).

Ape(an), قرد *kird* (pl. قروود *kurood*).

Apologize, اِعْتَذَرَ *itadhar*.

Appear, ظَهَرَ *zahar*, بَانَ *bān*.

Appear in person, شَخَصَ *shakhaṣ*.

Appetite, شهية *shahiyah*, قابلية *kābiliyah*.

Apple, تَفَاح *tuffah*.

Approach, اِقْتَرَبَ *iktarab*.

Appropriate, مناسب *munāsib*.

Approve, اِسْتَصَوَّبَ *istaswab*.

Apricot, مشمش *misshmish*.

Arabic, عربي *arabee*.

Arch, قنطرة *kanṭarah*.

Architect, معمار *mī'mār*, بِنَا *bannā*.

Arise, قَامَ *kām*.

Arithmetic, علم الحساب *ilm el-hisāb*.

Arm (the limb), ذراع *dh'rā'*.

Arms (weapons), سلاح *silah*, اسلحة *asliḥah*.

Army, عسكر *askar*, جيش *gaish*.

Around, دَايِر *dāeer*, حَوْل *ḥoul*.

Arrange, رَتَّبَ *rattab*, نَظَّمَ *naẓẓam*.

Arrangement, تَرْتِيب *tarteeb*.

Arrears, بَاقِي *bāki* (pl. *bawāki*).

Arrival, وَصُول *wuṣool*, قَدُوم *qadoom*.

Arrive, وَصَلَ *waṣal*.

Arsenal, طَوْنِخَانَة *ṭobkhānah*, تَرَسَانَة *tarsānah*.

Art, فَنّ *fann*.

Art (profession, trade), صِنْعَة *ṣan'ah*.

Artful, مَكَار *makkār*, دَاهِي *dāhee*.

Artichoke, خَرْشُوف *kharshoof*.

Artifice, غَدْر *ghadr*.

Artificer, مَاعِن *ṣani'*.

Artificial, عَمَلِي *'amalee*, اِصْطِنَاعِي *iṣṭinā'ee*.

Artillery, طَوْنِجِيَة *ṭobgeeyah*.

As, كَا *ka*, كَمَا *hamā*.

As if, كَأَنَّ *ka-inn*.

Ascend, طَلَعَ *ṭala'*.

Ashes, رَمَاد *rumād*.

Asia, أَسِيَا *Asiā*.

Ask, سَأَلَ *sā'al*, طَلَبَ *ṭalab*.

Asleep, نَائِم *nāim*.

Asparagus, هَلِيُون *halyoon*.

Ass, حِمَار *himār* (pl. *ḥameer*).

Assemble, جَمَعَ *gama'*.

Assist, أَعَانَ *a'an*, سَاعَدَ *sā'ad*.

Assure, أَكَّدَ *akkad*, حَقَّقَ *ḥakkak*.

Assuredly, فِي الْحَقِيقَةِ *fee'l ḥakikat*.

Astonished, مَدْهُوش *ta'aggab*, مَدْهُوش *madhoosh*.

At, عِنْدَ *b', bi, and*.

Attack, هَجَمَ *hagam*.

Attentive, مُنْتَابِه *muntabih*.

Attire, حُلَّ *ḥulal*, اَثْوَاب *aṭwāb*.

Auction, مَزَاد *mazād*.

Auctioneer, دَلَال *dallāl*.

Auger, بَرِيْمَة *barreemah*.

Aunt, maternal, خَالَة *khālah*.

Aunt, paternal, وَالِدِي *walidee*, عَمَّة *'ammah*.

Author, مُؤَلِّف *muṣannif*, مُؤَلِّف *moo'allif*.

Autumn, خَرِيف *khareef*.

Avarice, بَخْل *bukhl*.

Avoid, تَجَنَّبَ مِنْ *tagannab min*.

Awake, awoke, اِسْتَيْقَظَ *istaiqāḥ*.

Awake, rouse, اَيْقَظَ *aikāḥ*, صَحَّى *ṣaḥḥa*.

Awl, مَخْرَز *makhruz*.

Axe, فَاس *fās* (pl. *foos*), بِالْطَّ *bāṭṭah*.

Axis, مَحْوَر *miḥwar*.

Axle, دِنْجَل *dinjal*.

B

Back (the), ظَهْر *duhr*.

Bad, بَطَال *battāl*, ردي *radee*, شرير *sharrear*.

Bad money, عُملَة بَطَالَة *'umlah battālah*.

Bag, كَيْس *kees* (pl. اكياس *akyās*).

Baggage, عَفْش *'afsh*, اِثْقَال *atqāl*.

Baker, خَبَاز *khabbāz*.

Bald, اَصْلَع *asla'*.

Bale, فَرْدَة *fardah*.

Ball, كُرَة *koorah*.

Ball cartridge, فِشِيك بِرْصَاص *feshék birusāṣ*.

Bamboo, غَاب هِنْدِي *ghāb hindee*.

Banana, مَوْز *mooz*.

Bandage, رِفْرُوف *rafroof*, رِبَاط *rubāt*.

Bank (of sea or river), سَاحِل *sāhil*, شَاطِئ *shāṭee*.

Banker, صَرَّاف *ṣarrāf*.

Bankrupt (to become), أَفْلَسَ *afṣas*.

Barber, حَلَّاق *hallāk*, مُزَيِّن *mu-zayyin*.

Bargain (to), قَاصَلَ *sāwam*, سَاوَمَ *fāṣal*.

Bark, قَشَر *kishr*.

Bark (to), عَوَّى *'awwa*.

Barley, شَعِير *shā'eer*.

Barrack, قَشْلَة *kishlah*, قَشْلَاق *kishlāḳ*.

Barrel, بِرْمِيل *barmeel* (pl. بِرَامِيل *barāmeel*).

Barrel (of rifle), مَاسُورَة الْبَنْدُوقِيَّاه *māsoorat el-bandūkiyah*.

Barren (as soil), بُور *boor*.

Barricade, سَدَّ *sadd*.

Basin, طَشْت *ṭisht* (pl. طَشُوت *ṭushoot*).

Basket, زَنْبِيل *zanbeel*, سَبْت *sabat*, سَلَّة *sallāh*.

Bat, وَطَاط *waṭwāt*.

Bath, حَمَّام *ḥammām*.

Battalion, اَوْرَطَة *oortāh*.

Batten, مَرِينَة *mareenah*.

Battle, مَوْقِعَة *mauḳ'a'ah*, مَعْرَكَة *marakah*.

Bayonet, سُونْكِيَّاه *soonkiyah*.

Be, كَانَ *kān*.

Beak, مَنْقَار *minḳār*.

Beam, كَمَرَة *kamarah*.

Beans, فُول *fool*.

Beans, French, فَسُولِيَّاه *fasooliyah*.

Bear (to), حَمَلَ <i>hamal</i> .	Belt, shoulder, حَمَّالَة <i>hammālah</i> .
Beard, لَحْيَة <i>lahyah</i> .	Belt, waist, حِزَام <i>hizām</i> .
Beast, وَحْش <i>wahsh</i> .	Bend, مَالَ <i>māl</i> .
Beat, ضَرَبَ <i>darab</i> .	Benefit, فَايِدَة <i>fāeedah</i> .
Beater (sport), نَشَاش <i>nashshāsh</i> .	Besides, عِدا <i>adā</i> , دُون <i>doon</i> , مِنْ <i>min doon</i> .
Beautiful, حَسَن <i>hasan</i> , جَمِيل <i>ga-meel</i> , مَلِيع <i>maleeh</i> .	Besiege, حَاصَر <i>hāṣar</i> .
Become, صَارَ <i>ṣār</i> .	Bestow, مَنَحَ <i>manah</i> , وَهَبَ <i>wahah</i> .
Bed, فِرَاش <i>firāsh</i> , مَرْتَبَة <i>murtabah</i> , فَرْشَة <i>farshah</i> .	Bet, رَاهَنَ <i>rāhan</i> .
Bedstead, سَرِير <i>sareer</i> , تَحْتَ <i>takht</i> .	Betray, غَدَرَ <i>ghadar</i> , خَانَ <i>khān</i> .
Beef, لَحْمَ بَقَر <i>lahm baqar</i> .	Betrothal, خُطْبَة <i>khutbah</i> .
Bees, نَحْل <i>naḥl</i> .	Between, بَيْنَ <i>bain</i> , بَيْنَمَا <i>bainamā</i> .
Before (in front), قَبْلَ <i>kabl</i> , قُدَّام <i>kuddām</i> .	Beyond, وَرَاءَ <i>warā</i> .
Before (in time), أَوَّلَ <i>awwal</i> , أَمَامَ <i>amām</i> .	Big, كَبِير <i>kabeer</i> .
Beg, سَأَلَ <i>sā'al</i> , تَرَجَّى <i>taragga</i> .	Bilious, صَفْرَاوِي <i>ṣafrāwee</i> .
Beggar, فَاقِير <i>faḳeer</i> , شَحَّاذ <i>shahhād</i> .	Bird, طَيْر <i>tair</i> (pl. طُيُور <i>tuyyoor</i>), عَصْفُور <i>aṣfoor</i> (pl. عَصَافِير <i>aṣāfeer</i>).
Begin, اِبْتَدَى <i>ibtada</i> .	Birth, مِيلَاد <i>meelād</i> .
Behind, وَرَاءَ <i>warā</i> , خَلْفَ <i>khalf</i> .	Bite, عَضَّ <i>adḍ</i> .
Behold, هُوَذَا <i>hoodhā</i> , أَهْوَ <i>āhoo</i> .	Bitter, مَرٌّ <i>murr</i> .
Belaying pin, شَمْعَة <i>sham'ah</i> .	Bivouac, عَرَضِيَّة <i>arḍiyah</i> .
Believe, صَدَّقَ <i>ṣaddaq</i> .	Black, اَسْوَدَ <i>aswad</i> .
Bell, جَرَس <i>garas</i> (pl. اَجْرَاس <i>agrās</i>).	Blacksmith, حَدَّاد <i>haddād</i> .
Bellows, مَنْفَخ <i>manfakh</i> .	Blade, سِلَاح <i>sildāh</i> , شَفْرَة <i>shafra</i> .
Belly, بَطْن <i>batn</i> .	Blame, لَامَ <i>lām</i> , وَبَّغَ <i>wabbakh</i> .
Below, تَحْتَ <i>takht</i> .	Bless, بَارَكَ <i>bārak</i> .
	Blind (adj.), اَعْمَى <i>a'ma</i> .

- Blood, دَم *damm*.
 Blossom, زهرة *zahrāh*, كَم *kimm*.
 Blow (a stroke), ضربة *darbah*.
 Blue, أزرق *azraq*.
 Blunt, ما هو حادّ *māho ḥādd*.
 Boasting, اِفْتِخَار *iftikhār*.
 Boat, مركب *kārib*, قارب *markab* (pl. *marākib*).
 Boatman, مراكبي *marākbee*.
 Body, جسم *gism* (pl. *ajسام* *agsām*).
 Boil (to), غَلَى *ghala*, سَلَقَ *salāq*.
 Boiler, دست *dist*, قزان *kazān*.
 Bold, جسور *gasoor*.
 Bolt, درباس *dirbās*.
 Bolthead, مَخ *mukh*.
 Bone, عظم *ʿaẓm*.
 Bone-setter, مُجَبِّر *mugabbir*.
 Book, كتاب *kitāb* (pl. *kutoob*).
 Boot, جزمة *gasmah*.
 Bootmaker, جزماني *sakkāf*, سَكَاف *gasmātee*.
 Borrow, اِسْتَلَفَ *istalaf*, اِسْتَدَانَ *istadān*.
 Bottle, قَزَازَة *kazāzah* (pl. *qazāz* *kazāzeez*).
 Bottom, قعر *ka'r*, كعب *kā'b*.
 Bough, فرع *far'* (pl. *furoo*).
 Boundary, حَدّ *ḥadd* (pl. *ḥadood*).
 Bow, قوس *kous*.
 Bowl, قَلَّة *kullah*.
 Box, صندوق *ṣandooḳ* (pl. *ṣandīq* *ṣandeeḳ*).
 Boy, ولد *walad*, صبي *ṣabee*.
 Braces, حمالات *ḥammālat*.
 Brain, دماغ *dīmāgh*.
 Bran, نخالة *nukhlālah*, رَدَّة *raddah*.
 Brass, نحاس *nehās*.
 Brave, جَرِيء *garee'*, شجاع *shugā'*.
 Brazier, مَنَقَل *minḳal*, كَانُون *kānoon*.
 Bread, عِيش *aish*, خُبْز *khubz*.
 Bread (rations), جَرَايَة *gerāyah*.
 Breadth, عَرْض *ʿard*.
 Break, كَسَرَ *kasar*.
 Breakfast, فُطُور *futoor*, تَرْوِيقَة *tarweekah*.
 Breast, صدر *sadr*.
 Breathe, اِسْتَنَشَقَ *istanshak*, تَنَفَّسَ *tanaffas*.
 Bribe, بَرْتِيل *barteel*, رشوة *rashwah*.
 Brick, طوب *toob*, قَرْمِيد *ḥarmeed*.
 Bricklayer, بَنَّاء *bannā*.
 Bride, عروس *'aroos*.
 Bridegroom, عَرِيس *'arees*.
 Bridge, كَبْرِي *kubree*, قَنْطَرَة *qanṭarah*.

Bridle, لجام *ligām*.

Brigade, لواء *liwā*.

Bring, جَابَ *gāb*, حَضَرَ *ḥaḍḍar*.

Bring (imp.), أَحْضَرِ *aḥḍir*, هَاتِ *hāt*,
جيب *geeb*.

Broad, عَرِضَ *areed*.

Broil (to), شَوَّى *shawā*.

Broom, مَكْنَسَة *miknessah*, مَكْكَاشْ شَاهَ *mākashshah*.

Brother, أَخَ *akh* (pl. إِخْوَة *ikhwah*).

Brown, اسْمَر *asmar*.

Brush (a), فَرْشَة *furshah*.

Brush, مَسَحَ *masah*, نَفَضَ *nafad*.

Brute, بَهِيمَة *baheemah* (pl. بُهَائِمَ *bahāyim*).

Bucket, دَلُو *daloo*.

Bug, بَقَّة *baḳḳah* (pl. بَقَّ *baḳḳ*).

Bugle, نَفِير *nafeer*, بوري *booree*.

Bugler, بروجي *baroogee*.

Build, بَنَى *bana*, عَمَرَ *ammar*.

Building, عِمَارَة *imārah*, بِنَايَة *bindiyah*.

Bull, ثور *tor* (pl. ثِيرَان *teerān*).

Bullet, رِصَاص *rusās*.

Burden, حَمْل *himl* (pl. أَحْمَال *aḥmāl*).

Burn, احْتَرَقَ *iḥtarak*.

Burst, انْشَقَّ *inshakk*.

Bury, دَفَنَ *dafan*, قَبَرَ *qabar*.

Business, شَغْل *shughl*.

Busy, مشغول *mashghool*.

But, لَكِنْ *lakin*, بَلْ *bal*, أَمَّا *ammā*.

Butcher, قَصَّاب *qaṣṣāb*, جَزَّار *gazẓār*.

Butt (to), نَطَحَ *naṭah*.

Butter, سَمَن *samn*, زُبْدَة *zubdah*.

Button (a), زَرَّ *zirr* (pl. اَزْرَار *azrār*,
زَرَابِر *zarābir*).

Buttress, عَامُود *āmood*.

Buy, اشْتَرَى *ishtara*.

Buyer, مُشْتَرِي *mushtaree*.

By one, one, واحد *wāḥid* واحد *wāḥid*.

C

Cabbage, كُرُنْب *kurunb*.

Cable, حَبْل *habl*.

Cable, telegraph, سلك تلغراف *silk*
talighrāf.

Cage, قَفَص *kafas*.

Cairo, مِصْر *maṣr*, الْقَاهِرَة *maṣr el-kāhīrah*,
المَحْرُوسَة *el-maḥroosah*.

Cake, كَعْكَ *ka'k*.

Calf, عِجْل *igl* (pl. عِجُول *ugool*).

- Calico, خام *khâm*, بافتة *baftah*.
 Call (name), سَمَى *samma*, زَارَ *zâr*.
 Call (to), نَادَى *nâda*, دَعَى *da'â*.
 Camel, جَمَل *gamal* (pl. جَمَال *gimâl*).
 Camp, مَعَسَكَر *mu'askar*, عَرَضِي *'ardee*.
 Campaign, سَفَرِيَّة *safariyah*.
 Camp-kettle, قَزَان *kazân*.
 Canal, بُوغَاز *booghâz*, تَرَعَة *toora'h*.
 Candle, شَمْع *sham'*.
 Candlestick, شَمْعَدَان *shama'dân*.
 Cannon, مَدْفَع *madfâ'*.
 Cap, طَرَبُوش *tarboosh* (pl. طَرَابِيش *tarâbeesh*), قَلْبَقِي *kalbak* (pl. قَلَابِقِي *kalâbîk*).
 Captain, قَمِطَان *kabtân*, يُوْزْبَاشِي *yoozbâshee*.
 Captivity, اَسْر *asr*.
 Capture, اَسَرَ *asar*.
 Caravan, قَافِلَة *kâfilah* (pl. قَوَافِل *kooâfil*).
 Careful, حَرِيص *harees*, مُحْتَزِز *muhtaris*.
 Careless, غَافِل *ghâfil*.
 Carpenter, نَجَّار *naggâr*.
 Carpet, سَجَادَة *saggâdah* (pl. سَجَاجِيد *sagâgeed*).
 Carriage, عَرِيَّة *'arabiyah*.
 Carrot, جَزَر *gazar*.
 Carry, حَمَلَ *hamal*, شَالَ *shâl*.
 Cartridge, فَشَك *feshék*, خَرَطُوش *khartooosh*.
 Cash, نَقْدِيَّة *nakdiyah*.
 Cask, يَرْمِيل *barmeel* (pl. بَرَامِيل *barâmeel*).
 Cast (to), رَمَى *rama*, طَرَحَ *tarah*.
 Castle, قَلْعَة *kal'ah*.
 Cat, قَطَّ *kutt* (pl. قَطَا *kutât*).
 Cataract, شَلَال *shallâl*.
 Catch, مَسَكَ *masak*, قَبَضَ *kabâd*, أَخَذَ *akhadh*.
 Catch (sporting), اِصْطَادَ *istâd*.
 Cattle, مَوَاشِي *muwâshee*.
 Cauliflower, قَرْنَبِيْط *karnabeet*.
 Cause, سَبَب *sabab* (pl. اَسْبَاب *asbâb*).
 Cautious, مُحْتَزِز *muhtariz*.
 Cavalry, خَيْالَة *khiyâlah*, سَوَارِي *sawâree*.
 Cave, مَغَارَة *maghârah*.
 Cease, زَالَ *zâl*.
 Ceiling, سَقْف *sakf* (سَقُوف *sakooof*).
 Celebrated, مَشْهُور *mashhoor*.
 Centre, وَسْط *wast*.
 Centre-bit, بَنْطَة *buntah*.
 Certainly, حَقًّا *hakkan*, اَكْتِيْد *akkeed*.

Certificate, تَذَكُّرَة *tadhkarakah*.

Cesspit, مَجْرور *magroor*.

Chain, سِلْسِلَة *silsilah* (pl. سِلَاسِل *salâsil*).

Chair, كُرْسِي *kursee*.

Chance (by), بِالصَّدْفَةِ *bi's-ṣudafah*, اِتِّفَاقًا *ittifâqan*.

Change (to), بَدَّلَ *baddal*, تَغَيَّرَ *taghayyar*.

Channel, مَجْرِي *magra*.

Chaplain (Christian), كَاسِيَس *kas-sees*.

Chaplain (Moslem), اِمَام *imâm*.

Chapter, فِصْل *faṣl*, بَاب *bâb*.

Character, طَبْع *ṭab'*, سِيرَة *seerah*.

Charcoal, فِخْم *faḥm*.

Charge (to), هَجَمَ *hagam*.

Cheap, رَخِيص *rakheeṣ*.

Cheat (to), غَدَّرَ *ghashsh*, غَشَّ *ghadr*.

Cheek, وَجْنَة *wagnah*, خَدَّ *khadd* (pl. خُدُود *khadood*).

Cheerful, مَسْرُور *masroor*, فَرِحَ *fariḥ*.

Cheese, جِبْنَة *gibnah*.

Chess, شَطْرَنْج *shatarang*.

Chestnut, اَبُو الْفُرَّةِ *aboo'l-farwah*.

Chicken, فَرُوج *furroog*, كَتَكُوت *ketkoot*, صَيْص *sees*.

Chick-pea, حُمُّص *hummuṣ*.

Chief (a), شَيْخ *shaiḥ*, رَئِيس *raees*.

Chief of staff, اَرْكَانُ حَرْب *ra'ees arkân harb*.

Child, وَلَد *walad* (pl. اَوْلَاد *awlâd*).

Chimney, مَدَخْنَة *madkhanah*.

Chin, ذَقْن *dhaḥn*.

Chisel, اَزْمَة *azamah* (pl. اَزْمِيد *azmeed*).

Choose, اِخْتَارَ *ikhṭâr*.

Chop (to), فَرَمَ *faram*.

Chosen, مَخْتَار *mukhtâr*.

Cigarette, سِجَارَة *segârah*.

Circle, دَائِرَة *dâirah*.

Circumcision, طَهُور *ṭuhoor*, خَتَان *khitân*.

Circumference, دَائِر *dâir*, مَحِيط *muḥeett*.

Circumstance, حَال *hâl* (pl. اَحْوَال *aḥwâl*), ظَرْف *ẓarf* (pl. ظُرُوف *ẓaroof*).

Citadel, قَلْعَة *ḥiṭ'ah*.

City, مَدِينَة *medeenah* (pl. مَدَن *mudun*).

Civil (polite), مُؤَدَّب *mu'addab*.

- Distend, نَفَخَ *nafakh*.
 Distinct, ممتاز *mumtāz*.
 Distress (to), يَأْسُ *ghamm*, غَمٌّ *yā's*.
 Distribute, وَزَعَ *wazza'*, قَسَمَ *kas-sam*.
 Ditch, خندق *ghadeer*, خندق *khun-duk* (pl. خنادق *khanādik*).
 Divide, قَسَمَ *kassam*.
 Divine, إلهي *ilahee*.
 Division, تقسيم *takseem*.
 Division (military), فرقة *firqah*.
 Divorce (to), طَلَّقَ *tallak*.
 Do (to), عَمَلَ *fa'al*, فَعَلَ *'amal*.
 Dockyard, ترسانة *tarsānah*.
 Doctor (medical), طبيب *tābeeb*, حكيم *hakeem*.
 Dog, كلب *kelb* (pl. كلاب *kilāb*).
 Dollar, ريال *riāl*.
 Dome, قبة *kubbah*.
 Door, باب *bāb* (pl. ابواب *abwāb*).
 Double (to), ضَاعَفَ *dā'af*.
 Doubt, suspicion, شك *shakk*, ريب *raib*, شبهة *shubhah*.
 Doubt (to), شك *shakk*.
 Dough, عجين *'ageen*.
 Dove, حمامة *hamāmah*.
 Down (under), تحت *taht*.
 Dowry, مهر *mahr*.
 Drachm, درهم *dirham*.
 Drag (to), جَرَّ *garr*, جَذَبَ *gadhab*.
 Drain, مَجَرِي *magra*.
 Drain-pipe, ماسورة *māsoorah*.
 Draw, along, جَرَّ *garr*, سَحَبَ *saḥab*.
 Draw, delineate, رَسَمَ *rasam*.
 Draw, pull out, قَلَعَ *kalā'*.
 Drawer, بَشْتَكْتَة *bashtakhtah*.
 Drawers, لباس *libās*.
 Dream, حلم *hulm*, منام *manām*.
 Dress, لباس *libās*.
 Dress (to), كَسَى *kasa*, لَبَسَ *labas*.
 Drill, military, طابور *tāboor*, تعليم *ta'leem*.
 Drink (to), شَرِبَ *sharib*.
 Drink (to give), سَقَى *saqa*.
 Drive out, طَرَدَ *tarad*, دَفَعَ *dafa'*.
 Dromedary, هَجِين *hageen* (pl. هجن *hugun*).
 Drop (a), قطرة *katrah*, نقطة *nuktah*.
 Drought, عدم المطر *'adam el-matar*.
 Drown, غَرَقَ *gharraḥ*.
 Druggist, عطَّار *attār*.
 Drum, طبل *tabl*.
 Drummer, ترنيتجي *trombetgee*.
 Drunk, سكران *sakrān*.
 Drunkard, سكري *sukree*.

Dry, ناشف *nāshif*.

Dry (to), يَبَسَ *yabas*, نَشِيفَ *nashif*.

Duck, بَطَّة *battāh*.

Due, fitting, لازم *lāzim*, لائق *lāiq*.

Due, owing, واجب الوفا *wāḡib el-wafā*, مستحق *mustahik*.

Dumb, أخرس *ākhras*, ساكت *sākit*.

Dung, زبل *zabl*.

Dunghill, مزبلة *mazbalah* (pl. مزابل *mazābil*).

Duration, دوام *dawām*, استمرار *is-timrār*.

During, في اثنا ما دام *mā dām*, في أثناء *fee asnā*.

Dust, غبار *ghubār*, عفار *ufār*.

Duster, فوطة *foottāh*.

Duty, واجب فرض *wāḡib fard*, حق *ḥakk*.

Dwell, سَكَنَ *sakan*.

Dwelling, مكان *makān*, بيت *baīt*.

Dye (to), صَبَغَ *ṣabagh*.

Dyer, صَبَّاح *ṣabbāgh*.

Dysentery, زنتارية *zintāriyah*.

E

Each, كُلِّ واحد *kull wāḥid*.

Eager, مشتاق *mushṭāq*.

Eagle, نسر *nisr*.

Ear, اذن *udhn* (pl. اذان *adhān*).

Early (adj.), بدري *badree*.

Early (adv.), باكراً *bākiran*.

Earn, كَسَبَ *kasab*.

Earth, ارض *ard*.

Earthenware, فخار *fukhkhār*.

Earthquake, زلزلة *zalzalah*.

Ease (repose), راحة *rāḥah*.

East, مشرق *sharq*, مشرق *maskrik*.

Easy, سهل *sahl*.

Eat, أَكَلَ *akal*.

Ebony, أبنوس *abenoos*.

Edge, حافة *ḥāffa*, كَنَار *kanār*, brink.

Edge (of knife), حَدّ *ḥadd*.

Educate, رَبَّى *rabba*.

Education, تربية *tarbiyah*.

Egg, بيضة *baīdah* (pl. بَيْض *baīd*).

Egg-plant, بَيْتَنَجان *baitingān*.

Egypt, مصر *maṣr*.

Elbow, مرفق *marfaq*, كوع *koo'a*.

Electricity, جاذبية *gādhbiyah*, كهربائية *kahrabā'iyah*.

- Elegant, ظريف *zareef*.
 Element, عنصر *'anṣar*.
 Elephant, فيل *feel*.
 Elevate, رَفَعَ *'alla*, عَلَّى *raifa*.
 Elevation, ارتفاع *irtifā'*.
 Ell, ذراع *dhird*.
 Eloquence, فصاحة *faṣāḥah*.
 Embankment, جسر *gisr*.
 Embark, رَكِبَ البحر *rakib el-baḥr*.
 Embarkation, سافر بالمركب *sāfar bi'l-markib*.
 Embezzle, اخْتَلَسَ *ikhhtalas*.
 Embrace, عَانَقَ *'anaḩ*.
 Embrace, مزغل *mazghal*.
 Embroidery, تطريز *tatreez*.
 Emery, سنفرة *sanfarah*.
 Emetic, مَطْرَش *mutarrish*.
 Employ, give employment, شَغَلَ *shaghghal*, اِسْتَحْدَمَ *istakhdam*.
 Employ, make use of, اِسْتَعْمَلَ *ista'mal*.
 Employment, خدمة *khidmah*.
 Empty (to), فَقِيَ *fadda*.
 Empty, void, خَالِي *khālee*, فارغ *fārigh*.
 Emulate, سَابَقَ *sābaḩ*.
 Enable, أَقْدَرَ *kaddar*, قَدَّرَ *aḩdar*.
 Enamel, مينا *meenā*.
 Encamp, خَيَّمَ *khayyam*.
 Encampment, معسكر *mu'askar*.
 Enclose, أَحَاطَ *aḩāt*.
 Enclosing, encircling, مُحِيط *mu-heet*.
 Enclosure, إِحْاطَة *iḩāṭah*.
 Encounter, fight, حَرَبَ *ḩarb*.
 Encounter, meeting, مِلَاقَة *mulā-kah*, مصادفة *muṣāḩafah*.
 Encourage, شَجَّعَ *shagga'*.
 End, انتها *khitām*, خَتَمَ *ākhir*, آخر *intihā*.
 End (to), ا. تَمَّ *tammam*, خَتَمَ *khataṁ*, أَنْهَى *anha*.
 End (to), پ. اِنْتَهَى *intihā*, تَمَّ *tamm*.
 Endeavour (to), اِجْتَهَدَ *igtahad*, جَدَّ *gadd*.
 Enemy, عَدُوّ *'adoo* (pl. اعدا *a'dā*).
 Energetic, شَاطِر *shātir*, حَازِم *ḩāzim*.
 Energy, قُدْرَة *ḩudrah*, هِمَّة *himmah*.
 Engage, employ, عَيَّنَ فِي خِدْمَة *'ayyan fee khidmah*, اِسْتَحْدَمَ *istakhdam*.
 Engage, pledge, تَعَهَّدَ *ta'ahhad*.
 Engaged, busy, مشغول *mashghool*.
 Engine, بابور *bāboor*.
 Engineer, مهندس *muhandis*.
 England, انكلترا *Inkilterra*.

English, انكليزي *inkleezee*.

Enjoy, تَنَعَّمَ *tana'am*, اِنْبَسَطَ *in-basatt*.

Enjoy, possess, تَصَرَّفَ *taşarraf*.

Enlarge, وَسَّعَ *wassa*, كَبَّرَ *kabbar*.

Enlist (to), اِكْتَتَبَ *iktatab*.

Enlistment, الاككتاب *el-iktitab*.

Enough, sufficient, كافي *kâfee*.

Enough, sufficiency, كفاية *kifâyah*.

Enrage, اَغْضَبَ *aghḍab*.

Enraged (to be), اِغْتَاظَ *ighṭāẓ*.

Enrich, اَغْنَى *aghna*.

Enter, دَخَلَ *dakhal*.

Entertain (to), عَزَمَ *'azam*.

Entirely, بالكليّة *bi'l-kulliyah*, في الجملة *fee'l-gumlah*.

Envelope (of a letter), غلاف *ghulâf*, ظرف جواب *zarf gawâb*.

Envy, حَسَدَ *ḥasad*.

Equality, تَسْوِيَةٌ *taswiyah*, مساواة *musâwâh*.

Equivalent, معادل *mu'âdil*, مساوي *musâwee*.

Error, غلط *ghalaṭ*, خطأ *khatâ*.

Escape (to), نَجَّى *nagâ*, فَرَّ *farr*.

Escort (to), حَرَسَ *ḥaras*.

Especially, خصوصاً *khushooṣan*.

Estate, property, اَمْلَاك *amlâk*, عقار *'akâr*.

Esteem (to), اِعْتَبَرَ *i'tibâr*.

Et cetera, وغيرها *waghairoh*.

Eternal, اَبَدِي *abadee*, اَزَلِي *azalee*.

Eunuch, خَصِي *khassee*, اَخَا *âgha*.

Europe, اوروپا *aurôbâ*.

Even (adv.), حَتَّى *ḥatta*.

Even, level, مُسْتَوِي *mustâwee*.

Evening, مَسَاء *masâ*, عَشِيَّة *'ashiyah*.

Event, وَاَفْعَةٌ *wâḳi'ah*, حَادِثَةٌ *ḥâ-disah*.

Ever, دَائِمَ الْاَيَّامِ *dâym el-ayyâm*, دَائِماً *dâiman*.

Every, كُلَّ *kull*.

Every one, كُلُّ وَاحِدٍ *kull wâhid*.

Everywhere, كُلُّ مَطَرَحٍ *kull mat-raḥ*.

Evidence, شَهَادَةٌ *shahâdah*.

Evil (adj.), رَدِي *radee*, فَاسِدٍ *fâsid*.

Evil (an), شَرٌّ *sharr*, سُوٌّ *soo*.

Evolution, مَنَاوَرَةٌ *manâwarah*.

Examination, اِمْتِحَانٍ *imtiḥân*.

Examine, اِمْتَحَنَ *im-tahan*, فَحَصَ *fahṣ*.

Example, مِثَالٍ *miṭâl*.

Example, warning, عِبْرَةٌ *'ibrah*.

Excavation, فَحْرٌ *faḥr*, حَفْرٌ *ḥafar*.

Exceed, تَجَاوَزَ *tagāwaz*.

Excellent, فاضل *fāḍil*, بارع *bārī*,
جيد *gayyid*, عال *‘āl*.

Except, إلا *illā*, حاشا *hāshā*, عدا
غير *‘adā*, خلا *khalā*, سوي *siwā*,
ghair.

Exception, استثناء *istiṭnā*.

Excess, زيادة *ziyādah*.

Exchange (an), تبادل *tabdeel*,
مبادلة *mubādalah*.

Exchange (to), بَدَّلَ *badal*.

Excite, stir up, حَرَّكَ *ḥarrak*, حَرَّضَ
ḥarraḍ.

Exclaim, صَرَخَ *ṣarraḥ*.

Exclude, أخرج *akhraj*, طَرَدَ *ṭarad*.

Excluded, forbidden, مُحَرَّم *mu-*
ḥarram, ممنوع *mamnū*.

Excuse (an), عذر *‘udhr*.

Exercise, lesson, درس *dars*, تمرين
tamreen.

Exercise, recreation, رياضة *riyā-*
dah, فسحة *fushah*.

Exercise (to), مَارَسَ *māras*, دَرَبَ
darrab.

Exercise, use, استعمال *istiṣmāl*,
تدريب *tadreeb*.

Exile, نَفَى *nafa*, طَرَدَ *ṭarad*.

Exile (an), طَرِدَ *ṭareed*.

Existence, وجود *wugood*.

Existent, موجود *maugood*.

Expect, اِنْتَظَرَ *intaẓar*.

Expedition, حملة *ḥamlah*, ارسالية
irsāliyah.

Expel, دَفَعَ *dafa*.

Expend, صَرَفَ *ṣaraf*.

Experience, اختبار *ikhtibār*, تجربة
tagribah.

Expert, خبير *khabeer*, أهل خبرة
ahl khabrah.

Explain, فَسَّرَ *fassar*, شَرَحَ *sharah*.

Explanation, تفسير *tafseer*, شرح
sharḥ.

Express (messenger), ساعي مستعجل
sā’ee must’agal.

Express (to), لَفَّظَ *lafaz*.

Extension, مَدَّ *madd*.

Extensive, شديد *madeed*, شديد
shadeed.

Extent, امتداد *imtidād*.

Extinguish, طَفَى *tafa*.

Extortion, ظلم *ẓulm*, تعذيب *adheeb*.

Extract, اِسْتَخْرَجَ *istakhrag*.

Extraordinary, نادر *nādir*, خلاف
العادة *khilāf el-‘adah*.

Extreme, غاية *ghāyah*.

Eye, عين *'ain* (pl. عيون *'uyoon*).
 Eyebrow, حاجب *hâgib* (pl. حواجب *hawâgib*).

Eyelash, رمش *rimsh* (pl. رموش *rimoosh*).

Eyelid, جفن *gifn* (pl. جفون *giffoon*).

F

Fable, خرافة *khurâfah*, مثل *maṭal*.

Face, وجه *wagh* (pl. وجوه *wugooḥ*).

Face, of a square, يوز *yooz*.

Factory, معمل *ma'mal* (pl. معامل *ma'amil*).

Faggot, حزمة *gurzah*, جرزة *hizmah*.

Fail, be deficient, حَاب *khâb*.

Faint, وَهَى *waha*, ضَعَفَ *ḍa'f*.

Fair (fine), لطيف *lateef*.

Fair (honest), عادل *'adil*.

Faith (religion), دين *deen*, إيمان *imân*.

Faith (trust), اعتقاد *itikâd*.

Faithful, أمين *ameen*, صادق *ṣâdik*.

Fall ill, أَعْتَلَّ *a'tall*, عَيَّى *'aiya*.

Fall (to), وَقَعَ *waka'*, سَقَطَ *sakat*.

Fall in (military), نوبة طابور, *naubat-tâboor*.

False, زور *zoor*, كاذب *kadhâb*.

Falsehood, كذب *kidhb*.

Familiar (intimate), مألوف *mâ'-loof*.

Family (in a house), عيلة *'ailah*, اهل *ahl*.

Family (race), اصل *aṣl*, نسل *nasl*, نسب *nasab*.

Famine, قحط *kaht*, جوع *gooa'*.

Famous, مشهور *mash'hoor*.

Fan (a), مروحة *marwahah*.

Fancy, وهم *wahm*, خيال *khayâl*.

Far, far off, بعيد *bu'eed*.

Fare (food), قوت *koot*.

Fare (price), ثمن *taman*, سعر *si'r*.

Farewell, خايرك! *khâṭarak*.

Farewell (to bid), ودَّعَ *wadda'*.

Farm, مزرعة *ezbah*, أبغادية *ab'âdiyyah*.

Farmer, مزارع *muzâria'*.

Farrier, بيطار *baittâr*.

Fascine, دمت *damat*, سِجِّق *sugukik*.

Fashion (custom), عادة *'adah*.

Fashion (form), زَيَّ *zayy*, كسم *kasm*.

Fast (firm), مضبوط *maḍboot*, جامد *gâmid*, ثابت *tâbit*.

Fast (swift), سريع *saree'*.

Fasten, رَبطَ *rabat*, ثَبَّتَ *ṭabbat*.

Fat, سمين *sameen*.

Father, اب *ab*, والد *wálid*.

Fatigue, تعب *ta'ab*.

Fault, عيب *'aib*, نقیصة *nakeesah*.

Favour, منة *minnah*, نعمة *ni'mah*, معروف *ma'roof*.

Favourable, مرضي *mardee*, موافق *muwáfik*.

Favourite, مفضل *mufaddal*, مستحب *mustahabb*, عزیز *'azeez*.

Fear, خوف *khauf*, مخافة *makhá'afah*.

Fear (to), خَافَ *kháf*.

Fear (to cause), خَوَّفَ *khawwaf*.

Fearful, مخيف *mukheef*.

Feast (festival), عيد *'eed*.

Feather, ريشة *reeshah* (pl. ريش *reesh*).

Features, تقاطيع الوجه *takátee'* *el-wagh*, محاسن *mahásin*, ملامح *malámiḥ*.

Feed, أَطْعَمَ *aṭ'am*, عَلَفَ *'alaf*, قَاتَ *kát*.

Feel (to), جَسَّ *gass*.

Fellow, companion, رفيق *rafeek*.

Felt (cloth), لباد *lubbád*.

Female (a), امرأة *imráh*.

Female (gender), أنثى *unṭa*.

Fence, enclosure, احاطة *iḥáṭah*, زريبة *zareebah*.

Ferocious, وحشي *wahshee*.

Ferry, معبر *ma'bar*.

Fertile, مخصب *mukhsib*.

Fetch, جَاَبَ *gáb*.

Fever, حمى *ḥumma*.

Few, قليل *kaleel*.

Fiddle, قوس *kos*, رباب *ribáb*, كمانجة *kamāngah*.

Field, حقل *ḥaql*, غيط *ghait*, ميدان *meedān*.

Fig, تينة *teenah* (pl. تين *teen*).

Fight, conflict, قتال *kítāl*, حرب *ḥarb*.

Fight (to), حَارَبَ *ḥārab*, قَاتَلَ *kátal*.

Figure (shape), شكل *shakl*, صورة *ṣoorah*.

File (a), مبرد *mabrad*.

File, of soldiers, قطار *kaṭār*.

Fill, مَلَأَ *mal'a'a*.

Filter, jar, زير *zeer*.

Filth, نجاسة *nagásah*, وساخة *wasá-khah*.

Find, وَجَدَ *wagad*, لَقِيَ *laqa*.

Finding (legal), قرار *karár*.

Fine (beautiful), كَوَيَّسَ *kwyees*,
ظَرْفَ *zareef*.

Fine (not coarse), رَفِيعَ *rafee'*.

Fine (penalty), غَرَامَةٌ *gharâmah*.

Finger, أَصْبَعُ *aşbu'* (pl. أَصَابِعُ *aşâbi'*).

Finish, أَتَمَّ *atamm*, تَمَّ *tummam*,

خَالَصَ *khalas*, كَمَلَ *kamal*.

Fire, نَارَ *nâr* (pl. نِيرانَ *neerân*).

Fire, a gun, أَطْلَقَ *atlaq*.

Fire-engine, طَلْمَبَةٌ *talumbah*.

Fire, set on, أَحْرَقَ *ahraq*.

Fire, take, إِحْتَرَقَ *ihtarak*.

Firm, ثَابِتَ *tabit*.

Fish, سَمَكَةٌ *samakah* (pl. سَمَكٌ *samak*).

Fit (fainting), غَشِيَانٌ *ghushyân*.

Fit, proper, لَائِقٌ *laik*, مُنَاسِبٌ *munâsib*.

Fix, أَثْبَتَ *atbat*, قَرَّرَ *karrar*.

Flag, banner, عَلَمٌ *alam*, بَنْدِيرَةٌ *bindairah*,
بَيَارِقٌ *bairak* (pl. بَيَارِكٌ *bayarik*).

Flame, لَهَبٌ *lahab*, لَهَيْبٌ *laheeb*.

Flank, fortification, ابْطَ *ibt* (pl. أَبَاطُ *abât*).

Flank side, جَنْبٌ *gamb*.

Flap (of saddle), فَخْذَةٌ *fakh-dhat sarg*.

Flash (to), بَرَقَ *barak*.

Flask, شَيْشَةٌ *sheeshah*.

Flat (ground), سَهْلٌ *sahl*.

Flat (house), شَقَّةٌ *shakkah*.

Flat, level, مُسْتَوِيٌ *mustawee*.

Flatter, مَلَّقَ *mallak*.

Flax, كِتَانٌ *kittân*.

Flea, بَرْغُوثٌ *barghoot* (pl. بَرَاغِيثٌ *barâgheet*).

Flesh, لَحْمٌ *lahm*.

Fleshy, مَلْحَمٌ *mulhim*, سَمِينٌ *sameen*.

Flight (aerial), طَيْرَانٌ *taiyarân*.

Flight (put to), هَزَمَ *hazam*.

Flight (running away), فَرَارٌ *firâr*,
هَرَبٌ *harb*.

Fling, رَمَى *rama*, قَوَّسَ *kawwas*.

Flint, صَوَّانٌ *sawwân*.

Flood (to), طَفَّ *taff*.

Floor, حَضِيضٌ *hadeed*, أَرْضٌ *ard*.

Flour, طَحِينٌ *taheen*, دَقِيقٌ *dakeek*.

Flow (of tide), مَدٌّ *madd*.

Flow (to), جَرَى *gara*.

Flower, زَهْرَةٌ *zahrâh* (pl. زَهَوْرٌ *zu-hoor*).

Fly (a), ذَبَانَةٌ *dhubânah*.

Fly (as a bird), طَارَ *târ*.

Fly (run away), فَرَّ *farr*, هَرَبَ *harab*.

Foal, مهر *mihir*.

Fodder, علف *'alaf*, عليق *'aleek*.

Fog, ضباب *ḍabāb*.

Folded, مطوي *maṭwee*.

Follow, تبع *tabi'*, لحق *laḥaq*.

Following, تابع *tābi'*.

Folly, جهالة *ḥamākāh*, حماقة *ga-kālāh*.

Fondness, مودة *marwaddah*.

Food, قوت *koot*, طعام *ta'am*, غذا *ghidhā*, مؤنة *ma'oonah*.

Fool, احمق *aḥmaq*, عبث *'abeef*.

Foot, رجل *rigl* (pl. ارجل *argul*).

Foot, on, داس *dās*.

Footstep, قدم *ḡadam*.

Forage, علف *'alaf*, عليق *'aleek*.

Forbid, نهى *naha*, منع *mana'*.

Force (power), قوة *kuwwah*.

Force (to), جبر *ḡabar*.

Force (violence), ظلم *ẓulm*.

Forcibly, اضطراً *idṭirāran*, جبراً *ḡabran*, غصباً *ghaṣban*.

Ford, مقطع *makṭa'*.

Forehead, جبهة *ḡabeen*, جبیه *ḡabhah*.

Foreign, غريب *ghareeb*, اجنبی *agnabee*.

Foresight (gun), زنة *zeeh*.

Foresight (rifle), دبانه *dibbānah*.

Forest, غابة *ghābah* (pl. غاب *ghāb*).

Forget, نسي *nasi*.

Forgive, غفر *ghafar*.

Fork, شوكة *shawkah*.

Form (figure), شكل *shakl*, صورة *ṣoorah*.

Form (kind), صنف *ṣinf*.

Form (method), منوال *manwāl*, قاعدة *ḡa'idah*.

Form (to), عمل *'amal*, شكل *shakal*.

Former, سابق *sābiq*, مقدم *muḡaddam*.

Fort, قلعة *ḡal'ah*, طابية *tābiyah*.

Fortification, حصن *ḡiṣn* (pl. حصون *ḡooṣoon*), استحکام *istiḥkām*.

Fortunate, مسعود *sa'eed*, سعيد *mas'ood*, مبخت *mubkhat*.

Fortune, fate, قسمتة *kismah*, طالع *ṭālī*.

Fortune, property, ملك *millk*, رزق *rizq*.

Fortune, prosperity, بخت *bakht*, حظ *ḡazz*, سعد *sa'd*.

Forward (to go), تقدّم *taḡaddam*.

Foundation, أساس *asās*.

Founder (to), غرق *ḡharraq*.

Fountain, عين *'ain*, ينبوع *yanboo'*.

Fowl, طير *tair* (pl. طيور *tuyoor*).

Fox, ثعلب *ta'lab*.

Fraud, مكر *makr*, تزوير *tazweer*.

Free, حر *hurrr*.

Free (to), أَعْتَقَ *a'tak*, خَلَّصَ *khal-las*, أَطْلَقَ *at'lak*.

Free (to be), اِنْطَلَقَ *int'alak*.

Freedom, حُرِّيَّة *hurriyah*.

Free will, اِخْتِيَار *ikh'tiyār*.

Frenchman, فرنساوي *fransāwee*.

Fresh, new, طري *taree*, جديد *gadeed*.

Friend, حبيب *habeeb*, خليل *kha-leel*, صاحب *ṣāhib*, صديق *ṣadeek*.

Friendship, مَحَبَّة *muhabbah*, صَحْبَة *ṣuhbah*.

Frightened, خائف *khāeef*.

Frog, ضفدعة *ḍufḍa'ah*.

Frog, of foot, ضبان *ḍabān*.

From, من *min*.

Front, قَدَام *kuddām*, وَجْه *wagh*.

Front (in), مُقَابِل *mukābil*.

Frontier, حَدّ *ḥadd* (pl. حدود *ḥadood*).

Frost, جليد *galeed*.

Frown (to), عَبَسَ *'abas*.

Fruit, اِثْمَار *at'mār*, فَاكِهَة *fākihah*.

Fry (to), قَلَّى *qala*.

Frying-pan, مَقْلَايَة *meklāyah*.

Full, مَلَان *malān*, مُمْتَلِي *mumtalee*.

Full moon, بَدْر *badr*.

Funeral, جَنَازَة *gināzah*, مَشْهَد *mashhad*.

Fur, فُرُوءَة *farwah*.

Furlough, رَخْصَة غِيَاب *rukhsat ghīyāb*.

Furnace, مَوْقِدَة *mookadah*.

Furnish (equip), جَهَّزَ *gahhaz*.

Furnished (as a house), مَفْرُوش *mafroosh*.

Furniture, فَرْش *farsh*, أَثَاث *atāt*.

Futile, بَطَال *battāl*.

Future, آتِي *ātee*, مُسْتَقْبَل *mustakbil*.

Fuze, طَابَّة *tābbah*.

G

Gabion, غَلَق *ghalak*, سَبْت *sabat*.

Gain (to), كَسَبَ *kasab*, اِنْتَفَعَ *in-tafa'*, رَبِحَ *rabiḥ*.

Gaiter, طِمَاق *tamāk*, طَزْلُق *tazluq*.

Gallop, رَمَحَ *ramah*.

Gallop (a), دُرْتَنَعَل *durtena'l*.

Game (play), لعب *lāb*.

Game (sporting), صيد *ṣaid*.

Garden, جنينة *genainah*, بستان *bustān* (pl. بساتين *basāteen*).

Garlic, ثوم *taum*.

Garrison, حامية *ḥamiyah*.

Gas, كاز *kāz*.

Gate, باب *bāb* (pl. ابواب *abwāb*).

Gather, جمع *gamaʿ*.

Gelding, مخمي *mukḥṣee*.

Gemmed, مرمّج *muraṣṣaʿ*.

General, مشير *musheer*, سرعسكر *sarʿaskar*.

General, Lieut., فريق *fareeq*.

General, Major, لواء *liwa*.

Generally, عموماً *ʿumooman*, غالباً *ghāliban*.

Generate (beget), توليد *towleed*.

Generosity, كرم *karam*, سخا *sakhā*, جود *good*.

Generous, جواد *gawwād*, كريم *kareem*.

Gentle, لطيف *lateef*.

Gentleman (Mr.), خواجه *khawā-gah*, سيد *sayyid*.

Genuine, خالص *khālīs*, صحيح *ṣaheeh*.

German, الماني *ilmānee*.

Get, حصل *ḥaṣṣal*.

Get up, قام *kām*.

Gift, عطا *aṭā*, هدية *hadiyah*.

Gimlet, برّيمة *barreemah*.

Girdle (belt), كمر *kamar*, حزام *ḥizām*.

Girl, بنت *bint*, صبية *ṣabiyyah*.

Girth, حزام *ḥizām*, شريحة *shareehah*.

Give, أعطى *aṭā*, أهدى *ahda*.

Give back, ردّ *radd*.

Glacis, صكري (للمتراس) *ṣaḥara* (*li'l-mitrās*).

Glad, مبسوط *mab-soot*, فرحان *farḥān*.

Glaring, زاهي *zāhee*.

Glass, قزاز *zugāg*, زجاج *kizāz*.

Glass (a), كأس *kās*, قدح *kadaḥ*, كبتاية *kubbāyah*.

Globe (the), كرتة *kurrah*.

Glorious, جليل *galeel*, مفتخر *mufṭa-khar*.

Glory, مجد *magd*, جلال *galāl*.

Glove, كف *kaff* (pl. كفوف *kufuof*), غواني *ghwāntee*, الدوان *el-diwān*.

Glue, غرا *ghirā*.

Glue-pot, المغراية *mughrāyah*.

Go, ذهب *dhahab*, راح *rāḥ*, مَشَى *masha*.

Go before, سبق *sabāq*.

Go by, مَفَى *maḍā*.

Go out, خَرَجَ *kharaḡ*.

Goat, مَعَزَ *ma'z*, تَيْسَ *tāis*.

God, الله *allāh*.

Gold, ذَهَبَ *dhahab*.

Goldsmith, صَايَغَ *ṣāeegh*.

Good, طَيِّبَ *ṭieyīb*, حَسَنَ *ḥasan*,

خَيْرَ *khair*, ضَالِحَ *ṣālīḥ*.

Goods, بَضَائِعَ *baḍā'ee*.

Goose, وَزَّةَ *wizzah*.

Gorge, بَوَازٍ *booghāz*.

Gouge, دَفْرَةَ *dofrah*.

Govern, حَكَمَ *ḥakam*.

Government, حُكُومَةَ *ḥukoomah*.

Governor, والي *wālee*, محافظ *mu-
ḥāfiẓ*.

Grain, corn, غَلَّةَ *ghallah*.

Grammar, نَحْوَ *naḥoo*.

Grand, عَظِيمَ *'azeem*, كَبِيرَ *kebeer*.

Grandfather, جَدَّ *gidd*.

Grandson, حَفِيدَ *ḥafeed*.

Grant, allow, أَجَازَ *agāz*, مَنَحَ *manah*.

Grapes, عَنَبَ *'inab*.

Grasp (to), مَسَكَ *masak*, قَبَضَ *qabṣ*,
kabad.

Grass, عَشَبَ *'ushb*, حَشِيشَ *ḥasheesh*.

Grateful, شَكُورَ *shakoor*.

Grave, tomb, قَبْرَ *kabr*, حَفْرَةَ *ḥufrah*.

Graze (to), يَرَعَى *yara'a*.

Grease, fat, دُهْنَ *dahn*, شَحْمَ *shahm*.

Greatness, كِبَرَ *kibr*.

Green, اخْضَرَ *akhḡḏar*.

Greens, خَضْرَاءَ *khudrah*.

Grey, سِنْجَابِي *singābee*, اِبْرَشَ *abrash*,
أَزْرَقَ *azraq*.

Greyhaired, شَايِبَ *shāyīb*.

Gridiron, شَبَّاكَ حُمَةَ *shibbāk
lahmah*.

Grief, غَمَّ *ghamm*.

Grieve, غَمَّ *ghamm*, ظَلَمَ *ḡalam*,
أَحْزَنَ *aḥzan*.

Grind, طَحَنَ *ṭaḥan*.

Grindstone, الرِّجِي *er-raḡa*.

Grin (to), كَشَّرَ *kashshar*.

Groan (to), نَاحَ *nāḥ*, أَنَّ *ann*.

Groom, سَايَسَ *sāees*.

Ground, اَرْضَ *ard*.

Grow, نَمَى *numa*, نَبَتَ *nabat*.

Grow, increase, إِزْدَادَ *izdād*, تَرَقَّى *tarqī*,
tarakhā.

Guard (advanced), بِاشْدَارَ *bāshḡār*.

Guard (military), كَرَاكُونَ *karākoon*,
قَرَاكُولَ *karakōl*.

Guard (rear), دِمْدَارَ *dimḡār*.

Guard (to), حَرَسَ *ḥaras*, حَفِظَ *ḥafaz*,
حَمَى *ḥama*.

Guess, <i>حَزَّرَ</i> <i>hazar</i> , <i>خَمَّنَ</i> <i>khamman</i> .	Gun, boat, <i>طَرَادَة</i> <i>tarradah</i> .
Guest, ضيف <i>ḍaiḥ</i> .	Gun, cannon, مدفع <i>madfa</i> .
Guide (a), دليل <i>daleel</i> .	Gun, sporting, بندقية <i>bundookiyah</i> .
Guilty, مجرم <i>mugrim</i> , مذنب <i>mudhnib</i> .	Gunner, طوبجي <i>tobgee</i> .
	Gunpowder, بارود <i>barood</i> .

H

Habit, عادة <i>'adah</i> .	Harbour, ميناء <i>meenâ</i> .
Hair, شعر <i>sha'r</i> .	Hard, صلب <i>ṣalib</i> , قوي <i>ḳowee</i> , جامد <i>gâmid</i> , يابس <i>yâbis</i> .
Half, نصف <i>nisf</i> .	Hard, difficult, صعب <i>ṣa'b</i> .
Halt, limp, عرج <i>'arag</i> .	Hard, unfeeling, قاسي <i>ḳasee</i> .
Halt, stop, وَقَفَ <i>waḳḳaf</i> .	Hare, أرنب <i>arnab</i> .
Halter, for horse, راس <i>râs</i> .	Harm, ضرر <i>ḍarar</i> .
Hammer, شاكوش <i>shâkoosh</i> .	Harness, فِطَم <i>ṭakm</i> .
Hammer (rifle), خروز <i>khurooz</i> .	Harvest, حصاد <i>ḥaṣâd</i> .
Hammer, sledge, مطرقة <i>maṭṭraqah</i> .	Haste, عجلة <i>'agalah</i> .
Hammer, stonebreaker's, كسّارة حجر <i>kassârah</i> <i>ḥagar</i> .	Hat, برنيطة <i>burnaiṭah</i> .
Hand, يد <i>yad</i> (pl. ايدي <i>aidee</i>).	Hatchet, فأس <i>fâs</i> .
Handkerchief, منديل <i>mandeel</i> .	Hate (to), أَبْغَضَ <i>abghaḍ</i> .
Handle, قبضة <i>ḳabḍah</i> .	Hatred, بغضة <i>bughḍah</i> , كراهة <i>ḳarah</i> <i>râhah</i> .
Handsome, جميل <i>gameel</i> .	Have, see Part I, p. 39 et seq.
Hang (a criminal), شَنَقَ <i>shanaq</i> .	Haversack, شنتة <i>shantah</i> .
Hang up, عَلَّقَ <i>'allaq</i> .	Hawk, باز <i>bâz</i> .
Happen, جَرَى <i>gara</i> , اِتَّفَقَ <i>ittafaq</i> ,	Hay, حشيش <i>hasheesh</i> , دريس <i>darees</i> .
حَدَثَ <i>ḥadaṭ</i> , حَارَ <i>ṣâr</i> , حَاشَلَ <i>ḥaṣal</i> .	He, هو <i>hooa</i> , <i>hoo</i> .
Happy, سعيد <i>sa'eed</i> , مسعود <i>mas'ood</i> .	

Head, راس *rās*.

Head, leader, رئيس *raees*, قائد *kādeed*.

Head-quarters, مركز رياة *markaz riyāsah*.

Head-rope, سمسار *simsār*.

Head-stall, باشليق *bāshliq*.

Head (to), رأس *rā's*.

Headache, وجع الراس *waga' er-rās*.

Heal, شفى *shafa*.

Health, صحة *ṣaḥlah*, عافية *ʿafiyah*.

Hear, سمع *sami'*, استمع *istama'*.

Heart, قلب *kalb* (pl. قلوب *kuloob*).

Heat, حر *harr*, حرارة *harārah*.

Heat (to), حقي *ḥamma*.

Heavens, سماوات *samāwāt*.

Heavy, ثقیل *ṭaḳeel*.

Heel, عقب *ʿakab*, كعب *ka'b*.

Height, ارتفاع *irtifā'*, علو *'ulloo*.

Heir, وارث *wāris*.

Hell, جهنم *gahannam*.

Help (to), ساعد *sāʿad*.

Hen, دجاجة *dagāḡah*, فرخة *farkhah*.

Henceforward, فيما بعد *fee mād ba'd*, من الآن فصاعداً *min el-ān faṣāʿidān*.

Here, هنا *heneh*.

Hidden, مخفي *mukhtafee*.

Hide (to), أخفى *akhfa*, خبا *khabba*.

High, عالي *ʿalee*, مرتفع *murtafʿ*.

Hill, تل *tell*.

Hinder, تعرض *ta'arrad*.

Hinge, مفصلة *mufṣalah*.

Hint, إشارة *ishārah*, تلميح *talmeeh*.

Hire, rent, كرى *kira*, اجرة *ugrah*.

Hire (to give on), كرى *kara*, أجر *akra*, أجر *aggar*.

Hire (to take on), استأجر *istāgar*.

History, تاريخ *tāreeh*.

Hither, هنا *ila heneh*.

Hitherto, إلى الآن *ila'l-ān*.

Hog, خنزير *khanzeer*.

Hold, مسك *masak*.

Hole (in clothes), خرق *khark*.

Hole (in ground), ثقب *ṭuqb*.

Hollow, جورة *goorah*, نقرة *nukrah*.

Holy, طاهر *ṭāhir*, مقدس *mukaddas*.

Home (native land), وطن *waṭan*.

Honest, أمين *ameen*, صالح *ṣāliḥ*.

Honesty, امانة *amānah*.

Honey, عسل *asal*.

Honour, dignity, شرف *sharaf*, افتخار *iftikhār*.

Honour, rectitude, استقامة *isti-kāmah*.

Honour, reverence, احترام *iḥtirām*, تكريم *takreem*.

Honour (to), كَرَّمَ <i>akram</i> , كَرَّمَ <i>karram</i> .	Hour, ساعة <i>sā'ah</i> .
Hoof, حافر <i>hāfir</i> .	House, دار <i>dār</i> , بيت <i>bait</i> (pl. ديار <i>diyār</i> , بيوت <i>buyoot</i>).
Hope, أمل <i>amal</i> , رجا <i>ragā</i> .	How, كيف <i>kaiif</i> , كيفما <i>kuiifmā</i> .
Horizon (the), خافق <i>khāfiq</i> , افق <i>ufuq</i> .	How many, كم <i>kām</i> , <i>kam</i> .
Horn, قرن <i>ḥarn</i> (pl. قرون <i>ḥuroon</i>).	How much, كم <i>kām</i> .
Horrible, مخوف <i>mukhoof</i> .	Humble, حقير <i>ḥakeer</i> .
Horse, حصان <i>ḥuṣān</i> (coll. خيل <i>khail</i>).	Hundred, مائة <i>māyah</i> or <i>miyah</i> .
Horse-breaker, ركبدار <i>rukbadār</i> .	Hundredweight, قنطار <i>ḥantār</i> .
Horseman, فارس <i>fāris</i> , خيَال <i>khayyāl</i> .	Hunger, جوع <i>goo'</i> .
Horse-shoe, نعل <i>na'l</i> .	Hungry, جوعان <i>goo'an</i> .
Hospital, إسبتيالية <i>isbitāliyah</i> , مستشفى <i>mustashfa</i> .	Hunt, chase, صيد <i>ṣaid</i> .
Hot, حار <i>ḥār</i> , سخن <i>sukhn</i> .	Hunt (to), اصطَادَ <i>iṣṭād</i> , تَصَيَّدَ <i>taṣayyad</i> .
Hotel, منزل <i>manzal</i> , لوكاندا <i>lo-kānda</i> , خمارة <i>khammārah</i> .	Hunter, صيَاد <i>ṣayyād</i> .
	Hurricane, زوبعة <i>zooba'ah</i> .
	Husband, زوج <i>zaug</i> , بعل <i>ba'l</i> , جوز <i>goz</i> .
	Hut, زملك <i>zimlik</i> .

I

I, أنا <i>ana</i> .	Idol, صنم <i>ṣanam</i> .
Ice, بوز <i>booz</i> , تلج <i>talj</i> , جليد <i>galeed</i> .	If, لو <i>lau</i> , ان <i>in</i> , اذا <i>idhā</i> .
Idea, opinion, رأي <i>rāee</i> , تصوّر <i>taṣawwir</i> .	Ignorance, جهل <i>gahl</i> .
Idea, thought, فكر <i>fikr</i> .	Ill, sick, مريض <i>mareed</i> , عيَان <i>ayyān</i> .
Idle, كسلان <i>keslān</i> .	Illness, مرض <i>marad</i> , عيا <i>'ayā</i> .
	Illustrious, مجيد <i>mageed</i> .

Image, صورة *soorah*.

Imagine, تَصَوَّرَ *tasawwar*, خَيَّلَ *ānn*.

Immediate, حَالِي *hālee*, حَاضِر *hādīr*.

Immediately, حَالًا *hālan*.

Immense, وَافِر *wāfir*.

Imminent, مُنِيف *muneef*.

Imperfect, نَاقِص *nāqis*.

Impertinent, سَفِيه *safeeh*.

Implement, tool, آلَة *ālah*.

Important (affair), مُهِم *muhimm*.

Import (to), جَلَبَ *galab*.

Impossible, مُحَال *muhāl*, غَيْر مُمَكِن *ghair mumkin*.

Impostor, مَكَّار *makkār*, غَدَار *ghaddār*.

Imprison, حَبَسَ *habas*, سَجَنَ *sagan*.

Imprison (to be), اِنْحَبَسَ *inhabas*.

Improbable, غَيْر مُحْتَمَل *ghair muhtamal*.

Improper, غَيْر مُنَاسِب *ghair munāsib*.

Impure, غَيْر خَالِص *ghair khālīs*.

In, فِي *fee*.

Incapable, غَيْر قَادِر *ghair kādir*, بِلَا عَقْل *bilā 'aql*.

Incessant, دَائِم *dāim*, مُتَوَاصِل *mutawāṣil*.

Inch, قِيرَاط *keerāt*.

Inclination, مِيل *mail*.

Income, مَدْخُول *madkhool*, اِيرَاد *irād*.

Inconvenient, مُتَعَب *mu'ib*, غَيْر مُوَافِق *ghair muwāfiq*.

Increase (to), زَادَ *zād*, كَثَّرَ *kaṭṭar*.

Indebted, in debt, مَدْيُون *madyoon*.

Indebted, obliged, مَمْنُون *mamnoon*.

Indecent, بِلَا اَدَب *bilā adab*.

Indigestion, عَدَم هَضْم *adam haḍm*.

Indigo, نِيلَة *neelah*.

Indispensable, لَازِم *lāzim*, مُقْتَضِي *muḥtadee*.

Industrious, مَجْدِد *moogidd*.

Inevitably, لَا بُدَّ *lā budd*.

Infancy, طُفُولِيَّة *tufooliyah*.

Infant, طِفْل *tifl* (pl. اَطْفَال *atfal*).

Infantry, بِيَادَة *biyādah*.

Infection, عَدْوِي *'adwa*.

Infer, اَنْتَجَ *antag*, اِسْتَنْتَجَ *istantag*.

Inferior, دُون *doon*, اَدْنَى *adna*.

Infidel, كَافِر *kāfir*.

Infirm, مَعْتَل *da'eef*, مُعْتَل *mu'tall*.

Influence, نُفُوذ *nufoodh*, تَاثِير *tāteer*.

Inform, أَخْبَرَ *akhbar*, خَبَّرَ *khabbār*.

Information, خَبَر *khabar*, اَعْلَام *ilām*.

Inhabit, سَكَنَ *sakan*, اسْتَقَامَ *istakām*.

Inhabitant, ساكن *sākin*, اهل *ahal* (pl. اهالي *ahālee*).

Inherit, وَرَثَ *waras*.

Inheritance, ميراث *meerās*.

Injure, ضَرَّ *darr*, أَذَى *adha*.

Injustice, ظلم *zulm*, ظالمة *zulāmah*, عدم عدالة *'adam 'adlāh*.

Ink, حبر *hibr*.

Inkstand, دَوَاة *dawāt*.

Innocence (of guilt), بَرَاءة *barā'ah*.

Innocence (purity), طَهَارَة *tahārah*.

Innocent, بري *baree*, معصوم *ma'soom*.

Inquire, اسْتَفْهَمَ *istafṣar*, اسْتَفْسَرَ *istafham*.

Inquiry, court of, مجلس التحقيق *maglis et-tahkīk*.

Insane, مجنون *magnoon*.

Insect, دَبَابَات *dabbābāt*.

Inside, within, في *fee*, داخل *dākhil*.

Inspect, فَتَشَ *fattash*.

Inspection, تفتيش *tefteesh*.

Inspector, مفتش *mufettish*.

Inspired (divinely), ملهم *mulham*.

Instance (for), مثلاً *maṭālan*.

Instant (an), لحظة *lahẓah*.

Instantly, في الحال *fee'l-hāl*.

Instead (of), بدلاً من *badalan min*.

Instruct, عَلَّمَ *'allam*, أَدَّبَ *addab*, عَرَّفَ *'arrāf*, دَرَّسَ *darras*.

Instruction, تَأْدِيب *ta'adeeb*, تربية *tarbiyah*, تعليمات *ta'leemāt*.

Instructor, تَعْلِيمِي *ta'leemgee*.

Insubordination, عدم الانقياد *'adam el-inḳiyād*.

Insulator, مغزل *maghzil*.

Insult (to), شَتَمَ *shatam*.

Intellect, عقل *'aql*.

Intelligent, فهِيم *faheem*, نَبِيه *nabeeh*.

Intention, نِيَّة *nīyyah*, قصد *kaṣd*.

Intercede, تَشَفَّعَ *tashaffā*.

Interest (advantage), فائدة *fā'edah*.

Interest (of money), رِبْح *riḅh*.

Interfere, تَدَاخَلَ *taddakhāl*.

Interpret, تَرْجَمَ *targam*.

Interpreter, تَرْجَمَان *targumān*.

Interrupt, عَطَلَ *'attal*.

Interview (an), مقابلة *mookābalaḥ*.

Intrenchment, طَوَابِي *toowābee*, دروة *dirwah*.

Introduce, أَدْخَلَ *adkhal*, عَرَفَ *'arraḥ*.

Introduction, ارشاد <i>idkhāl</i> , <i>irshād</i> .	Invite, دَعَا <i>da'ā</i> , عَزَمَ <i>'azam</i> .
Intrust, وَضَعَ <i>wad'a</i> .	Iron, حديد <i>hadeed</i> .
Invent, اِخْتَرَعَ <i>ikhṭara'</i> .	Iron, for laundry, مَكْوَى <i>makwāh</i> .
Investigation, بَحْث <i>baḥṭ</i> , تحقيق <i>tahkēek</i> .	Irregular, غير مرتب <i>ghair murattab</i> , شَذَّ <i>shāz</i> .
Invisible, غير منظور <i>ghā'eeb</i> , <i>ghair manẓoor</i> .	Irrigate, رَوَّى <i>rawa</i> .
Invisible (to become), غَابَ <i>ghāb</i> .	Island, جزيرة <i>gazeerah</i> (pl. جزائر <i>gazāeer</i>).
	Ivory, عاج <i>'āg</i> , سن <i>sin</i> .

J

Jack, screw, عِفْرِيَّة <i>'afreetah</i> .	Journey, سفر <i>safar</i> , رحيل <i>raḥeel</i> .
Jag, راس الحربي <i>rās el-harbee</i> .	Joy, فرح <i>farah</i> .
Jar, جَرَّة <i>garrah</i> .	Joyful, فرحان <i>farḥān</i> .
Jaw, فَك <i>fak</i> .	Judge (a), قَاضِي <i>kādee</i> .
Jealous, حَسُود <i>ghayyoor</i> , غِيَّور <i>hasood</i> .	Judge, consider (to), ظَنَّ <i>ẓann</i> .
Jest, joke, مَزَاح <i>mazāḥ</i> .	Judge, decree (to), حَكَمَ <i>hakam</i> , قَضَى <i>kaḍā</i> .
Jest (to), مَزَحَ <i>istahza</i> , اِسْتَهْزَى <i>mazaḥ</i> .	Judgment (decree), حُكْم <i>hukm</i> , قَضَا <i>kaḍā</i> .
Jew, يَهُودِي <i>yahoodēe</i> .	Juice, عَصِير <i>'aseer</i> .
Jewel, جَوْهَر <i>gauhar</i> (pl. جَوَاهِر <i>gawāhir</i>).	Jump (to), نَطَّ <i>natt</i> , قَفَزَ <i>kafaz</i> .
Join (to), وَصَلَ <i>waṣal</i> .	Junction, مَجْمَع <i>magmā</i> .
Joist, كَمَرَة <i>kamarah</i> .	Just, مُحَقِّق <i>muhikk</i> , عَادِل <i>'ādil</i> .
	Justice, حَقٌّ <i>hakḥ</i> , عَدْل <i>'adl</i> .

K

Keel, قعر المركب <i>ka'r el-markab</i> .	King, ملك <i>malik</i> (pl. ملوك <i>mulook</i>).
Keen (sharp), حادّ <i>hadd</i> .	Kingdom, مملكة <i>mamlakah</i> .
Keep, retain, أَبْقَى <i>abqa</i> .	Kink, ملتوي <i>multawee</i> .
Keep, take care of, حَفَظَ <i>hafaz</i> .	Kiss, بوسة <i>bausah</i> , قبلة <i>kublah</i> .
Kettle, غَلَّالِيَّة <i>ghallāyah</i> .	Kiss (to), بَاسَ <i>bās</i> , قَبَّلَ <i>qabbal</i> .
Key, مفتاح <i>miftāḥ</i> (pl. مفاتيح <i>ma-fāteeh</i>).	Kitchen, مطبخ <i>maṭbakh</i> .
Kick (to), رَفَسَ <i>rafas</i> .	Kite, طَيَّارَة <i>taiyārah</i> .
Kid, جدي <i>gadee</i> .	Kite (bird), سقر <i>saqr</i> .
Kill, قَتَلَ <i>atal</i> .	Knapsack, جَرَبَنْدِيَّة <i>garabandiyah</i> .
Kiln, كُوشَة <i>koshah</i> .	Knee, رُكْبَة <i>rukbah</i> .
Kind (adj.), لطيف <i>laṭeef</i> , شَفُوق <i>shafook</i> , صاحب معروف <i>ṣāḥib ma'roof</i> .	Kneel, رَكَعَ <i>raka'</i> , جَنَّى <i>gaṭa</i> , سَجَدَ <i>sagad</i> .
Kind (sort), نوع <i>naw'</i> , صِنْف <i>ṣinf</i> (pl. أصناف <i>aṣnāf</i> , أنواع <i>anwā'</i>).	Knife, سَكِين <i>sakkeen</i> , مطوي <i>maṭwa</i> .
Kindle, وَلَّعَ <i>walla'</i> .	Knock (to), قَرَعَ <i>qara'</i> , دَقَّ <i>dakk</i> .
Kindness, رِفْق <i>rifk</i> , إحسان <i>iḥsān</i> , فضل <i>faḍl</i> .	Knot, عَقْدَة <i>uḳdah</i> .
	Know, عَرَفَ <i>araf</i> , عَلِمَ <i>alam</i> .
	Knowledge, مَعْرِفَة <i>ma'rifah</i> , علم <i>'ilm</i> .

L

Labour, كَدَّ <i>kadd</i> , تعب <i>ta'ab</i> .	Lake, بَحِيرَة <i>buhairah</i> .
Labourer, شَغِيل <i>shagheel</i> , فاعل <i>fa'il</i> .	Lamb, خُرُوف <i>kharoof</i> .
Ladder, سلم <i>sellem</i> .	Lame, أعرج <i>a'rag</i> .
Lady, سَيِّدَة <i>sitt</i> , خاتون <i>khātūn</i> .	Lament (to), نَالَحَ <i>nāḥ</i> .
	Lamp, سِرَاج <i>sirāg</i> , نور <i>noor</i> .

Lance, *مِزْرَاق* *mizraq*.

Land, country, *أَرْض* *ard*.

Land, ground, *بَرّ* *barr*, *عَقَار* *akār*.

Language, *لِسَان* *lisān*, *لُغَة* *lughah*.

Lantern, *فَانُوس* *fānoos*.

Lanyard, for gun, *حَبْلُ الْكَبْسُول* *habl el-kabsool*.

Lanyard, for sail, *حَبْلُ الْقَلْع* *habl el-kāl*.

Large, great, *كَبِير* *azeem*, *عَظِيم* *kebeer*.

Large, wide, *وَاسِع* *wāsi*.

Lark (the), *قَنْبَرَة* *kunbarah*.

Lashing, *فِلَاسَاة* *filāṣah*.

Last, *آخِر* *ākhir*.

Lasting, *دَائِم* *dāim*.

Lastly, *أَخِيرًا* *alcheeran*.

Latch (a), *كُفْل* *kufḷ*, *سُقَّاطَة* *sukḳāṭah*.

Late, *بَاطِي* *bāṭi*, *وَحْرِي* *wukhree*.

Late (the), deceased, *مَرْحُوم* *mar-hoom*.

Lathe, *مَخْرَطَة* *makhraṭah*.

Latrine, *اِدْبَخَانَة* *adab-khānah*.

Laugh (to), *قَحِيكَ* *dahik*.

Laughter, *ضَحْك* *dihk*.

Laundress, *غَسَّالَة* *ghassālah*.

Law, *فِقْه* *fiqh*, *شَرْع* *shar'*, *شَرِيعَة* *shareeah*.

Lawful, *شَرِيع* *shar'ee*, *حَلَال* *halāl*.

Lawsuit, *دَعْوِي* *dā'wa*.

Lay, place, *وَضَعَ* *waḍa'*, *حَظَّ* *ḥatt*.

Lazy, *كَسْلَان* *keslān*.

Lead (metal), *رِصَاص* *rusās*.

Lead (to), *أَرَشَدَ* *arshad*, *كَادَ* *kād*.

Leaf, *وَرَقَة* *warakah* (pl. *أَوْرَاق* *aurāk*).

Lean, thin, *مَهْزُول* *mahzool*, *نَحِيف* *naḥeef*.

Lean (to), *إِتَّكَيْ* *ittaka*.

Learn, *تَعَلَّمَ* *ta'allam*.

Learned, *عَالِم* *alim* (pl. *عُلَمَاء* *ulumā*).

Lease, *إِيجَار* *igār*.

Leather, *جِلْد* *gild*.

Leave, *إِجَازَة* *igāzah*, *إِذْن* *idhn*.

Leave (to), *تَرَكَ* *tarak*, *سَافَرَ* *sāfur*.

Left (hand), *شِمَال* *shimāl*, *يَسَار* *yasār*.

Left (remaining), *بَاقِي* *bākee*.

Leg, *سَاق* *sāk*.

Legacy, *وَصِيَّة* *wasīyyah*.

Legible, *يُقْرَأُ* *yukra* (is read).

Leisure, *فُرْصَة* *fursah*, *فَضْوَة* *faḍwah*.

Leisure (being at), *فَاضِي* *fāḍee*.

Lemon, *لَيْمُون* *laimoon*.

Lend, *سَلَفَ* *sallaf*, *أَعَارَ* *a'ār*.

Length, طول *ṭool*.

Leper, ابرص *abraṣ*.

Lessen, قَلَّلَ *kallal*, صَغَّرَ *ṣaghghar*.

Lesson, درس *dars* (pl. دروس *duroos*).

Lest, لئلا *liallā*.

Let, allow, خَلَّى *khalla*.

Let (imp.), خَلِّ *khalli*.

Let (a house), أَجَرَ *akra*, أَجَرَ *aggar*.

Letter, مَكْتُوب *maktoob*, رسالة *risālah*, جواب *gawāb*.

Letter (alphabet), حرف *ḥarf* (pl. حُرُوف *ḥuroof*).

Lettuce, خَس *khas*.

Level, a plain, مَيْدَان *maidān*, سهل *sahl*.

Level, smooth, مُسْتَوِي *mustawee*.

Level (to), سَطَحَ *sattah*.

Liar, كَذَاب *kadhāb*.

Liberal, كَرِيم *kareem*, سَخِي *sakhee*.

Liberation, فَكْ *fakk*, نَجَاة *nagāh*, اِتِّلَاك *itlāk*.

Lick, لَحَسَ *lahas*.

Lie, recline, اِتَّكَى *ittaka*.

Lie (to), كَذَّبَ *kadhab*.

Lieutenant, مُلَازِم *mulāzim*.

Lieutenant-colonel, قَائِمًا *kāima-kām*.

Life, عَمْر *umr*, حَيَاة *ḥayāh*.

Lift, رَفَعَ *rafa*.

Light (a), نَوْر *noor* (pl. أنوار *anwār*).

Light (not heavy), خَفِيف *khafēef*.

Light (to), شَعَلَ *sha'al*, نَوَّرَ *naw-war*.

Lighten (to), بَرَقَ *barak*.

Lightning, بَرَقَ *barak*.

Like, as, كَ *ka* (prefix).

Like (similar), مِثْل *miṭl*, شَبَه *shibh*, نَظِير *nazeer*, زَيَّ *zayy*.

Likewise, كَذَلِكَ *kadhālik*.

Limb, joint, عَضْو *adh*.

Limber, gun, عَرِيش *areesh*.

Lime, كِلْس *kils*, جِير *geer*.

Limit, حَدّ *hadd*.

Line (a), خَطّ *khatt* (pl. خطوط *khuruṭ*), صَفّ *ṣaff* (pl. صفوف *suṣoof*).

Linen, كِتَان *kittān*, تَيْل *teel*.

Linseed, بَزْر كِتَان *bizr kittān*.

Lion, اَسَد *asad* (pl. أسود *usood*).

Lip, شَفَّة *shiffah*.

Liquid, مَائِع *māi*, سَائِل *sāel*.

List, كَشَف *kashf*, قَائِمَة *kāimah*.

Listen, اِسْتَمَعَ *istama*, سَمِعَ *sagha*.

Litter, stable, سَرِير اِسْطَبِل *sareer istabli*.

Little, صغير *sagheer*, قليل *kaleel*.

Little (a), قليلاً *kaleelan*.

Live, dwell, سَكَنَ *sakan*.

Live, exist, عَاشَ *‘ash*.

Livelihood, معاش *ma‘ash*.

Liver (the), كَبِدَ *kabid*.

Load (a gun), عَمَرَ *‘ammar*.

Load (to), حَمَلَ *hammal*.

Loaf, رغيف *ragheef* (pl. أرغفة *arghifah*).

Loan, قَرْضَ *kird*, استدانة *istidānah*.

Lock, قفل *kufal* (pl. أقفال *akfāl*).

Lock, canal, سَدَّ تَرَعَة *sidd tura‘h*.

Lock, gun, عَدَّةُ الزَّناذ *iddet ez-zinād*.

Lock (to), قَفَلَ *kafal*.

Locust, جَرَادَة *garādah*.

Loiter, تَكَاسَلَ *takāsāl*.

Long as (as), مَا دَامَ *mā dām*.

Long, lengthy, طَوِيلَ *tauweel*.

Look at, نَظَرَ *naẓar*.

Looking-glass, مِرَاة *mirāh* (pl. مرايا *mirāyā*).

Loophole, كَرْنَك *karnak* (pl. كرنك *karānik*).

Loose (to), حَلَّ *hall*, فَكَّ *fakk*, حَلَّى *khalla*.

Lord, سَيِّدَ *sayyid*, seed.

Lose, ضَيَّعَ *dayya‘*, فَكَدَ *fakad*.

Lose, a cause, خَسِرَ *khasir*.

Loss, خَسَارَة *khusārah*.

Loudly, بِصَوْتٍ عَالِي *b’saut ‘ālee*.

Louse, قَمَلَة *kamlah*.

Love, حُبَّ *hubb*, مُحَبَّة *maḥabbah*, عَشَقَ *‘ashk*.

Love (to), حَبَّ *habb*, عَشِقَ *‘ashik*.

Lover, عاشق *‘ashik*.

Low, سَافِلَ *sāfil*, وَاطِيَ *wāṭee*.

Lucerne, بِرْسِيمَ حِجَازِي *barseem higāzee*.

Luck, طَالَعَ *ṭāli‘*, بَخَتَ *bakht*.

Luck (bad), نَحَسَ *naḥs*.

Luck (good), اِقْبَالَ *ikbāl*, سَعَادَة *sa-‘adah*.

Luggage, اِثْقَالَ *aṭḥāl*, عَفَشَ *‘afsh*.

Lukewarm, دَافِيَ *dāfee*, فَاتَرَ *fātir*.

Lungs, رِئَة *riyah*.

Lupins, تَرْمِسَ *tirmis*.

M

Mad, مَجْنُونَ *magnoon*.

Madden, جَنَّ *gannan*.

Made (partic.), مَعْمُولَ *mā’mool*,

مَفْعُولَ *maf’ool*.

- Madhouse, مارستان *māristān*.
 Magazine, مخزن *makhzan*.
 Magic, سحر *sihr*.
 Magician, ساحر *sāhīr*.
 Magistrate, قاضي *kāḍee*.
 Magnificent, فاخر *galeel*, جليل *fākhīr*.
 Maid, بنت *bint*, بكر *bikr*.
 Maid-servant, جارية *gāriyah*,
 خادمة *khādīmah*.
 Main body, اساس *asās*.
 Main-mast, الصاري الكبير *eṣ-ṣāree*
el-kebeer.
 Main-spring, ياي كبير *yāe kebeer*.
 Majesty, عظمة 'azamah, جلالة *ga-*
lālah.
 Major, بينباشي *binbāshee*.
 Make, عَمَلَ 'amal, فَعَلَ *fa'al*.
 Maker, عامل 'āmil, صانع *ṣāni'*.
 Male, ذكر *dhakar*.
 Malingerer, متعارض *mutamārīḍ*.
 Mallet, مدقة *maddakah*, بارية *bāriyah*.
 Man, رجل *ragul*, انسان *insān* (pl.
 رجال *rigāl*, ناس *nās*).
 Mane, معرفة *ma'rafah*.
 Manger, معلف *ma'laf*, مدود *madwid*.
 Mankind, بني آدم *insān*, انسان *bane*
adam.
 Manner, behaviour, سيرة *seerah*,
 اخلاق *sayr*, اداب *adāb*, اخلاق
akhlāq.
 Manner, mode, منوال *menwāl*.
 Manual exercise, رياضة *riyāḍah*,
 سلاح استعمال *silāḥ isti'mālee*.
 Manufactory, فبريكة *fabrikah*, معمل
ma'mal, ورشة *warshah*.
 Manufactured goods, قماش *ko-*
māsh.
 Map, خارطة *khārtah*.
 Marble, مرمر *marmar*, رخام *rukhām*.
 March (to), مَشَى *masha*, زَحَفَ
zahaf.
 Mare, فرس *faras*.
 Mark, علامة *alāmah*.
 Market, سوق *sook* (pl. اسواق *as-*
wāq).
 Marriage, زواج *zawāj*.
 Marriage (to askin), حَتَبَ *khatab*.
 Marry, تَزَوَّجَ *tazawwag*.
 Marsh, غابة *ghābah*.
 Marshal, field, مشير *musheer*.
 Martyr, شهيد *shaheed* (pl. شهداء
shuhadā).
 Masculine, مذكر *mudhakkar*.

- Mast, حاري *ṣāree*.
 Master, معلم *mu'allim*, سيد *sayyid*,
 صاحب *ṣāhib*.
 Mat, حصيرة *ḥaṣeerah*.
 Match (equal), قرين *kareen*.
 Match (lucifer), كبريت *kibreet*.
 Match (uniform), زوج *zauḡ*.
 Mathematics, العلوم الرياضية *el-
 'uloom er-riyādiyyah*.
 Matter, affair, امر *amr*.
 Mattress, مرتبة *martabah*.
 Mean, sordid, حقير *ḥaqeer*, خسيس *khasees*.
 Mean (to), عني *'ana*.
 Meaning, معنى *ma'na*.
 Means, وسيلة *waseelah*, واسطة *wasīṭah*.
 Meantime (in the), في غضون ذلك *fee ghudoon dhālik*.
 Measure, قياس *kiyās*.
 Measure, grain, حبة *ḥabbah*.
 Measure (to), قاس *kās*.
 Meat, لحم *lahm*.
 Medicine, دوا *dawā*.
 Medicine (the art), طب *ṭibb*.
 Meet, صادف *ṣādaf*, لاقى *lāqā*.
 Melon, sweet, شمام *shamām*.
 Melon, water, بطيخ *battikh*.
 Melt, ذوب *dhawwab*.
 Memorandum, مذكرة *mudhak-
 karah*.
 Memory, ذاكرة *dhākirah*, ذكر *dhikr*.
 Mend, become better, إنصَح *inṣa-
 lah*.
 Mend, improve, أَمَلَح *aṣlah*.
 Mend, repair, رَمَمَ *rammam*.
 Mention, ذَكَرَ *dhakar*.
 Merchandise, بضاعة *tigārah*, تجارة *bid'ah*.
 Merchant, تاجر *tāḡir* (pl. تِجَار *tugār*).
 Merciful, رحيم *raḥeem*.
 Mercury, زئبق *zaibak*.
 Merit, فضل *fadl*, استحقاق *istiḥkāk*.
 Message, رسالة *risālah*, جواب *ga-
 wāb*.
 Messenger, رسول *rasool*, قاصد *kāṣid*.
 Metal, معدن *ma'dan*.
 Metal, road, زلج *zalaḡ*.
 Midday stables (military), تيمار *teemār ed-ḡuhr*.
 Middle, نصف *wasat*, وسط *naṣf*
 (pl. أنصاف *anṣāf*).
 Middling, متوسط *bain bain*, بين *mutawassit*.
 Mild, لطيف *lateef*, حلیم *ḥaleem*.
 Mile, ميل *meel* (pl. أميال *amyāl*).

- Militia, رديف *radeef*.
 Milk, لبن *laban*, حليب *haleeb*.
 Mill, طاحونة *tāḥoonah*.
 Millet, ذرا *dhurā*.
 Mince (to), فرم *faram*.
 Mind, بال *bāl*, عقل *ʿaql*, خاطر *khātīr*,
 روح *rooh*.
 Mine (a), معدن *ma'dan*.
 Mine (military), لغم *lagham*.
 Minister, وزير *wazeer*, ناظر *nāẓir*
 (pl. نظار *nuzẓār*).
 Ministry (Department), نظارة
naẓārah, ديوان *deewān*.
 Ministry of Finance, نظارة المالية
naẓāret el-māleeyah.
 Ministry of Foreign Affairs, نظارة
 الخارجية *naẓāret el-khāriḡeeyah*.
 Ministry of Interior, نظارة الداخلية
naẓāret ed-dākhilēeyah.
 Ministry of Justice, نظارة المحاكم
naẓāret el-hakikāneeyah.
 Ministry of Public Instruction,
 نظارة المعارف العمومية
naẓāret el-ma'ārif el-'umoomēeyah.
 Ministry of Public Works, نظارة
 الأشغال العمومية *naẓāret el-*
ashghāl el-'umoomēeyah.
 Ministry of War, نظارة الحرب
naẓāret el-har-beeyah.
 Miracle, اعجوبة *u'goobah*.
 Mirth, طرب *farah*, فرح *tarab*.
 Mischief, مضرة *maḍirrah*, سوء *soo*,
 اذية *adhīyyah*.
 Miser, بخيل *bakheel*.
 Miserable, شقي *shaḡee*, نكد *nakid*.
 Misery, شقاوة *shaḡāwah*.
 Misfortune, بلا *balā*, مصيبة *muṣee-*
bah.
 Mist, بخار *bukhār*.
 Mistake, غلط *ghalaṭ*.
 Mistress, سَت *sitt*, خاتون *khātoun*.
 Mitigation, تخفيف *takhfeef*.
 Mix, مزج *mazag*, خلط *khalat*.
 Moderation, اعتدال *i'tidāl*.
 Modern, متاخر *gadeed*, حديث *muḥdaṭ*.
 Modest, محتشم *muḥtashim*.
 Moment, دقيقة *daḡeeḡah*.
 Monastery, دير *dair*.
 Money, فلوس *feloos*, نقدية *naḡ-*
diyyah.
 Money-changer, صراف *ṣarrāf*.
 Monk, راهب *rāḡīb*.
 Monkey, ميمون *maimoon*.

Month, شهر *shahr* (pl. اشهر *ash-hoor*).

Moon, قمر *kamar*.

Moon, full, بدر *bedr*.

Moon, new, هلال *hilâl*.

Morals, اخلاق *akhlâk*, اداب *adâb*.

More (adj.), زيادة *ziyâdah*, أكثر *akthar*.

More (adv.), اخر *akhar*, كمن *kamân*.

Morning, صبح *subh*.

Morrow, غدا *ghadâ*.

Morsel, لقمة *lukmah*.

Mortar, building, مونة *moonah*, طين *teen*.

Mortar (military), هاون *hâwin*.

Mortice, نثار *nakâr*.

Mosque, مسجد *masgid* (pl. مساجد *masâgid*), جامع *gâmi'* (pl. جوامع *gawâmi'*).

Mosquito, ناموس *nâmoos*.

Mosquito-curtain, ناموسية *nâmoosiyah*.

Mother, أم *umm*, والدة *wâlidah*.

Mountain, جبل *gabal* (pl. جبال *gibâl*).

Mourn (to), حزن *hazin*, حدّ *hadd*.

Mouse, فارة *fârah* (pl. فيران *feerân*, فارات *fârât*).

Moustaches, شوارب *shawârib*, شنب *shanab*.

Mouth, فمّ *fumm*, حنك *hanak*.

Move (to), حرّك *harrak*.

Moved (to be), تحرّك *taharrak*.

Movement, حركة *harakah*.

Much, كثير *keṭeer*, جزيل *gazeel*, وافر *wâfir*.

Mud, وحل *wahl*, طين *teen*.

Mule, بغل *baghl*.

Muleteer, بغال *baghghâl*, مكارى *mukâree*.

Munitions, ذخيرة *dhakheerah*.

Murder, قتل *katl*.

Murder (to), قَتَلَ *katal*.

Murderer, قاتل *kâtil*.

Mushroom, كماءة *kamât*.

Music, موسيقا *moo-seekâ*, نوبة *naubah*.

Musician, نوتي *naubatee*, موسيقي *moosseekagee*.

Musk, مسك *misk*.

Musketry instruction, تعليم ضرب النار *ta'leem qarḥ en-nâr*.

Must (auxil. verb), the word لازم *lâzim* (necessary) is used for it in connection with the principal verb.

Mustard, خردل *khardal*.

Muster, تعداد *ta'dād*.

Mutilate, سَقَطَ *sakkaṭa*, عَوَّرَ *awwar*.

Mutiny, عصيان *ʿaṣyān*, عصاوة *ʿaṣḍwah*.

Mutton, لحم غاني *lahm dānee*, لحم غنم *lahm ghanam*.

Mutual, مشترك *mushtarak*.

Myrrh, مرّ *murr*.

Myrtle, آس *ās*.

Mystery, سرّ *sirr* (pl. اسرار *asrār*).

N

Nail, spike, مسمار *mismār* (pl. مسامير *masameer*).

Nail (to), سَمَّرَ *sammar*.

Nail (toe or finger), ظفر *ẓufr* (pl. اظافر *aẓāfeer*).

Naked, عريان *ʿaryān*.

Name, اسم *ism* (pl. اسما *asmā*).

Name (to), سَمَّى *samma*.

Named, مَسَمَّى *musamma*.

Namely, viz., يعني *ya'nee*.

Napkin, فوطَة *foṭāh*.

Narration, رواية *riwāyah*, قصّة *kiṣṣah*, حكاية *hikāyah*.

Narrator, راوي *rāwee*, حاكمي *hākee*, محدّث *muhaddith*.

Narrow, ضيّق *dayyiq*.

Nasty, نجس *nagis*, وسخ *wasikh*, فاحش *fāhish*.

Nation, امّة *ummah*, ملّة *mullah*.

Native, متولّد *baladee*, بلدي *muta-wallid*, وطني *wattānee*.

Native land, وطن *waṭān*.

Natural, طبيعي *ṭabeeʿee*.

Nature, temper, طبيعة *ṭabeeʿah*.

Naughty, شرّير *sharreeer*, قبيح *ka-beeh*.

Naval, بحري *baḥree*.

Nave (of wheel), باشلق *bāshliḳ*.

Near, قريب *kareeb*.

Nearly, نحو *naḥw*.

Neat, نظيف *nazeef*, ظريف *ẓareef*.

Necessarily, لا بدّ *lā budd*.

Necessary, لازم *lāzim*.

Necessaries (military), حاجات *hāgāt*.

Necessity, لزوم *luzoom*, اقتضا *ik-tidā*, ضرورة *daroorah*.

Neck, عنق *unk*, رقبة *raḳabah*.

Necklace, عقد *ikd*, كِرْدَان *kirdân*.

Need, حاجة *hâgah*, احتياج *ihtiyâg*.

Need (to), احتاج *ihtâg*.

Needle, ابرة *ibrah* (pl. ابر *ubar*).

Needleful of thread, ابرة ملصومة *ibrat maldoomah*.

Needy, محتاج *muhtâg*.

Neglect, غفلة *ghaflah*, اهمال *ihmâl*.

Neglect (to), أهمل *ahmal*.

Negligent, مهمل *muhmil*.

Negress, جارية *gârriyah*.

Negro, سوداني *soodânee*, حبشي *habashee*.

Neighbour, جار *gâr* (pl. جيران *geerân*).

Neighbourhood, جيرة *geerah*.

Neither—nor, لا—ولا *lâ—walâ*.

Nest (birds'), عش *ush*, وكر *wikr*.

Net, شبكة *shabakah*.

Never, أبداً *abadan*, أصلاً *aşlan*, قطاً *katt*.

New, جديد *gadeed*.

News, خبر *khavar* (pl. اخبار *akhbâr*).

Newspaper, جريدة *gareedah*.

Next, قريب *kareeb*, قابل *kâbil*, تالي *tâlee*, قادم *kâdim*.

Nice, حسن *hasan*, طيب *tieyib*.

Night, ليلة *lailah*, ليل *lail*.

Nightingale, بلبل *bulbul*, عنديب *'andaleeb*.

Nightmare, كابوس *kâboos*.

Nimble, رشيق *rasheek*.

No, لا *lâ*, ليس *lais*.

Noble, شريف *shareef*.

Noise, ضجة *daggah*, صوت *ṣawt*, زعيق *za'eek*.

Non-combatant, غير محارب *ghair muhârib*.

Non-comd. officer, صف ظابط *ṣaff ṣâbit*.

None, لا أحد *lâ aḥad*.

Nonsense, هذيان *hadhayân*.

Noon, midday, any time from twelve to one, ظهر *ṣuhr* or دُحْر *duhr*.

North, شمال *shamâl*, بحري *bahree*.

Nose, أنف *anf*, مناخير *manâkheer*.

Nosebag, مِخْلَة *mikhlah*.

Not, لا *lâ*, غير *ghair*, ليس *lais*.

Not at all, كلاً *kallâ*, أصلاً *aşlan*.

Nothing, لا شيء *lâ shay*.

Notice, ملاحظة *mulâḥazah*, خبر *khavar*, اعلان *ilân*.

Nourish, غَذَّى *ghadhdha*, كَاتَ *kât*.

Novelty, مستجد *mustagid*.

Now, الآن <i>alân</i> , هذا الوقت <i>háza el-wakt</i> .	Nurse (a), مَرَضَةٌ <i>murdi'ah</i> , دَاة <i>dádah</i> .
Number, عدد <i>'adad</i> .	Nut, بندوق <i>bandook</i> .
Numerous, وافر <i>wáfir</i> , عديد <i>'adeed</i> .	Nut, for bolt, صَمُولَة <i>ṣamoolah</i> .
Numnah, لِبْدَاة <i>libbádah</i> .	Nutmeg, جوز الطيب <i>goz et-teeb</i> .
Nuptials, عرس <i>'urs</i> .	

O

O ! holloa, يا <i>yâ !</i>	Obligatory, الزامي <i>ilzâmee</i> , فَرِي <i>fardee</i> .
Oak, بَلُوط <i>balloot</i> , سِنْدِيَان <i>sindiyân</i> .	Oblige, favour, مَنَّ عَلَى <i>mann 'ala</i> .
Oar, مَقْدَاف <i>mikdhâf</i> .	Oblige, force, الزَّمَّ <i>alzam</i> .
Oath, يَمِين <i>yameen</i> , قَسَم <i>ḥasam</i> .	Obscure, darkened, مَظْلَم <i>muzlim</i> , معتم <i>mu'tim</i> .
Oats, عِلْف <i>'alaf</i> .	Obscure, difficult to understand, مغلق <i>mughlak</i> , غَامِض <i>ghâmiḍ</i> .
Obedience, طَاعَة <i>tâ'ah</i> .	Obscure, mean, حَامِل <i>khâmil</i> , حَقِير <i>ḥakeer</i> .
Obedient, طَائِع <i>tâ'i</i> , مطيع <i>mute'e</i> .	Observe, لَاحَظَ <i>lâḥaz</i> .
Obelisk, مَسَلَّة <i>musallah</i> .	Obstacle, مانع <i>mâni'</i> .
Obey, أَطَاعَ <i>atâ</i> .	Obstinate, عَنِيد <i>'aneed</i> , معاند <i>mu'ânid</i> .
Object (a mental), قَصْد <i>ḥaṣḍ</i> .	Obstinate (to be), عَانَدَ <i>'anad</i> .
Object (a visible), حَاجَة <i>ḥâgah</i> , شَيْ <i>shay</i> .	Obtain, حَصَلَ <i>ḥaṣṣal</i> , بَلَغَ <i>balagh</i> .
Object (to), عَارَضَ <i>i'taraḍ</i> .	Occasion, وَقْتُ <i>wakt</i> , فُرْصَة <i>furṣah</i> , دَاعِي <i>dâ'ee</i> .
Objection, اعْتِرَاض <i>i'tirâḍ</i> , مَانِع <i>mâni'</i> .	Occupant, occupier, مُتَصَرِّف <i>mu-taṣarrif</i> , مُحْتَالٍ <i>muhtall</i> .
Obligation, a favour, إِحْسَان <i>iḥsân</i> , مَنَّة <i>minnah</i> .	
Obligation (something binding), فَرَض <i>farḍ</i> .	

- Occupation, employment, عمل
'amal, شغل *shughl*.
- Occupation, military, احتلال
ihtilāl.
- Occupation, occupancy, تصرّف *ta-*
ṣarruf.
- Occupy, give employment, شَغَلَ
shaghghal, اسْتَخْدَمَ *istakhdam*.
- Occupy oneself, اِسْتَاغَلَ *ishtaghal*.
- Occupy, possess, تَصَرَّفَ *taṣarraf*.
- Occur, وَقَعَ *waka*, حَدَثَ *hadaṭ*,
عَرَضَ *'arad*.
- Occurrence, وقوع *wukoo*, عَارِض
'*arid*.
- Odd (in number), كَسُور *furd*,
kusoor.
- Odd, strange, غَرِيب *ghareeb*, بَدِيع
badee'.
- Offence, إِسَاءَة *isā'ah*, مُخَالَفَة *mu-*
khālafah, جَرِيمَة *gareemah*.
- Offend, أَسَاءَ *asā*, غَاظَ *ghāṭ*.
- Offended (to be), غَضِبَ *ghaḍib*,
اِغْتَاظَ *ighṭāṭ*.
- Offer (to), قَدَّمَ *kaddam*, أَعْطَى *a'ta*.
- Office, bureau, دِيْوَان *deewān*.
- Office, function, مَنْصِب *manṣab*,
وِظِيفَة *wazeefah*.
- Officer, official, ضَابِط *ḍābiṭ* (pl.
ضَبَاط *ḍubāṭ*), ذُو وِظِيفَة *dhoo wa-*
zeefah.
- Often, كَثِيرًا *keṭeeran*, أَكْثَر *akṭar*.
- Often, as, مَهْمَا *maḥmā*.
- Oh! يَا سَلَام *yā salām* !
- Oil, زَيْت *zait*.
- Old (ancient), عَتِيق *'ateek*, قَدِيم
kadeem.
- Old (man), شَيْخ *shaikh* (pl. شَيُوخ
sheeyookh).
- Old (woman), عَجُوز *'agooz*.
- Olives, زَيْتُون *zaitoon*.
- Omelette, عَجَّة *'aggah*.
- Omit, حَذَفَ *hadhaf*, أَهْمَلَ *ahmal*.
- Omnipotent (the), قَادِر عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
kādir 'ala kull shay.
- On, عَلَى *'ala*.
- Once, anciently, قَدِيمًا *kadeeman*,
سَابِقًا *sābikan*.
- Once (a single occasion), مَرَّةً
marrah.
- Once (at), عَلَى الْفُور *'ala'l-fuur*,
حَالًا *hālan*.
- One, وَاحِد *wāhid*.
- Onion, بَصَل *baṣal*.
- Only, فَقَط *fakaṭ*.
- Open (adj.), مَفْتُوح *maftookh*.

- Open (to), فَتَحَ *fataḥ*.
 Opinion, رَأْيٍ *rai*, ظَنٍّ *ẓann*.
 Opinion, religious, مَذْهَبٍ *ma-dhhab*.
 Opium, أَفْيُونٍ *afyoon*.
 Opponent, مُخَالَفٍ *mukhālif*, خَصْمٍ *khaṣm*.
 Opportunity, فَرْصَةٍ *furṣah*.
 Oppose, عَارَضَ *ʿarad*.
 Opposite (prep.), قِبَالَةٍ *kabālah*,
 تِلْقَاءٍ *tillqā*, تَجَاوُزٍ *tugāh*.
 Opposite, facing (adj.), مُقَابِلٍ *mu-kābil*, إِمَامٍ *amām*, قِصَادٍ *quṣād*.
 Opposition, مُقَابَلَةٌ *mukābalaḥ*,
 مُعَارَضَةٌ *muʿaradaḥ*.
 Oppress, ظَلَمَ *ẓalam*.
 Oppression, ظُلْمٍ *ẓulm*, جَبْرِ *gabr*.
 Or, أَوْ *ow*, أَمَ *am*.
 Orange, بَرْتَقَانٍ *burtuqān*.
 Orator, خَطِيبٍ *khaṭīb*.
 Order (arrangement), تَرْتِيبٍ *tar-teeb*, تَدْبِيرٍ *tadbeer*, نِظَامٍ *niẓām*,
 رِسْتَاكِ *ristāk*.
 Order (command), وَصِيَّةٍ *waṣīyyah*,
 أَمْرٍ *amr* (pl. أَوَامِرٍ *awāmīr*).
 Order (to), أَمَرَ *amar*.
 Orderly, مُرَادَسَةٍ *murādsalah*.
 Orderly room (infantry), مَكْتَبٍ *maktab*,
 الْأُورْتَةِ *al-urṭah*.
 Ordnance-store, مِهْمَاتٍ *mu-himmāt*.
 Origin, أَصْلٍ *aṣl* (pl. أَصُولٍ *uṣool*).
 Ornament, زِينَةٍ *zeenah*.
 Ornamented, مُزَيَّنٍ *muzayyan*.
 Orphan, يَتِيمٍ *yateem* (pl. أَيْتَامٍ *aitām*).
 Ostrich, نَعَامٍ *naʿām*.
 Other, أُخْرَى *ukhra*, f. أُخْرَى *ukhra*,
 غَيْرٍ *ghair*.
 Out, خَارِجٍ *khārig*, بَرٍّ *barrā*.
 Out of, مِنْ *min*.
 Outlet, مَخْرَجٍ *makhrag*.
 Outposts, أَوَائِلُ الْعَسْكَرِ *awā'il el-askar*,
 طَلِيعَةٍ *ṭalee'ah*, كُرُكُولَاتٍ *karakolāt el-amāmiyah*.
 Outside, فِي الْخَارِجِ *fee'l-khārig*.
 Outside, surface, سَطْحٍ *saṭṭḥ*.
 Over, فَوْقَ *fauk*.
 Overcoat, عِبَا *abā*.
 Overcome, غَلَبَ *ghalab*.
 Overflow, طَفَعَ *ṭafaḥ*.
 Overseer, نَازِرٍ *nāzir*.
 Overset, رَكَسَ *rakas*, قَلَبَ *qalab*.
 Overtake, أَحْبَقَ *ahḥaq*, أَدْرَكَ *adrak*, لَاقَى *lahiq*.

Owe, عليه دين *'alaih dain*.Owl, بوم *boom*.Owner, صاحب *shāhib*, مالك *mālik*.Ox, عجل *'agl*.

P

Pace, قدم *ḡadam*, خطوة *khatwah*.Pack of cards, ورقة شدة *shadat warak*.Pack-saddle, سرج *sarg*.Pack up (to), يحضر للسفر *yihadīr li's-safar*.Packet (bundle), مزمة *ṣurrah*.Page (of a book), صفحة *ṣafḡah*, صحيفة *ṣaḡḡefah*.Pail, bucket, دلو *daloo*.Pain, ألم *wagā', alam*.Pain (to), وجع *wagga'*.Painful, أليم *aleem*, موجع *moogi'*.Paint (depict), صور *ṣawwar*.Paint (to), لون *lawwan*, دهن *da-han*.Painter, نقاش *naḡḡash*.Painting (a), نقش *naḡsh*.Painting (the art of), تصوير *taṣ-weer*.Pair (a), زوج *zaug*, اثنين *eṭneen*.Palace, سراي *sarāi*, قصر *ḡaṣr*.Pale, أصفر *aṣfar* (f. صفرا *ṣaḡrā*).Palisades (military), شرامبول *sherāmbool*.Palm-branches, سعوف نخل *sa'oof naḡhl*.Palm of the hand, كف *kaf*.Palm-tree, نخل *naḡhl*.Paper, قرطاس *ḡartās*, ورق *warak*.Paper (a sheet of), ورق فرخ *farḡh warak*.Paper, blotting, ورق نشاف *warak nashshāf*.Parade, طابور *tāboor*.Parapet, دروة *dirwah*.Parapet of fort, ستارة *sitārah*.Parasol, شمسية *shamsiyyah*.Pardon, عفو *'afoo*, غفران *ghīḡrān*, مغفرة *magḡfirah*.Pardon (to), غفر *ghafar*, صفح *ṣafah*.Pardon (to ask), استغفر *istagḡhar*.Parents, والدين *wālidain*.Parlour, غرفة *ghurfah*, مقعد *maḡ-'ad*.

Parole, وعد شرف *w'ad sharf*, بارولة *bároolah*,
 كلمة المعارفة *kilmet el-mu'arafa*.

Parrot, درّة *durrah*, ببغا *babaghá*.

Parsley, بقدونس *bakdoonis*.

Part, portion, جزء *guz*, حصّة *hisṣah*,
 قسم *kism*, قطعة *kit'ah*.

Part, quarter, جانب *taraf*, جانب *dánib*,
 ناحية *nāhiyah*.

Partake, اشْتَرَكَ في *ishtarak fee*.

Part from, فَرَّقَ *farak*.

Part (to), قَسَمَ *kassam*.

Particular, مخصوص *makhṣoos*.

Particularly, خصوصاً *khuṣoosan*.

Partner, شريك *shareek*.

Partnership, شركة *sharikah*.

Party, assembly, جماعة *gam'ah*.

Pass by, فَاتَتْ *fātt*.

Pass, cross (to), عَبَرَ, عَبَّرَ *abar*, مَرَّ *marr*.

Pass on, ذَهَبَ *dahab*.

Pass (the night), بَاتَ *bāt*.

Passage (of troops), مَرُور *muroor*.

Passenger, مَارٍ *mārr*, مسافر *musāfir*.

Passion (anger), غضب *ghaḍab*.

Passionate, غفوب *ghaḍoob*.

Passport, تذكرة السفر *tadhkaret-es-safar*, جواز *gawāz*.

Past, byegone, سابق *sābiq*, ماضي *mādee*.

Path, مَمَرٍ *mamarr*, مسلك *maslak*,
 طريق *tareek*.

Patience, صَبْرٍ *sabr*.

Patient (adj.), صبور *ṣaboor*.

Patrol, دورية *dawriyah*.

Pattern, مسطرة *masṭarah*.

Pause (to), وَقَفَ *wakaḥ*.

Paving, بَلَّطَ *balāṭṭ*.

Pay (to), وَفَى *waffa*, آدَى *adda*.

Paymaster, ضابط مصروف *ṣābiṭ ṣarrāf*.

Payment, وَفَا *wafā*, آدَا *adā*.

Pay-sergeant, بلوك أمين *bulook ameen*.

Pea, بَزَلَّة *bazallah*, لوبيّة *loobiyah*.

Peace, سَلَام *salām*, صُلْح *ṣulḥ*.

Peach, دُرَّرَاكَاة *durrākāh*, خَوْخ *khokh*.

Pear, كُمْمِيْطَرَا *kummiṭra*.

Pearl, لُولُو *looloo* (pl. لَالِي *laḍlee*).

Peas, parched, حَمَص *ḥummuṣ*.

Peasant, فَلَاح *fallāḥ*.

Pen, قَلَم *kalam* (pl. أَقْلَام *aklām*).

Penal servitude, لِيْمَان *leemān*.

Penalty, غَرَامَة *gharāmah*, نَكَال *nakāl*.

Penetrate, نَفَذَ *nafadh*.

Peninsula, شِبْه جَزِيرَة *shibh gazeerah*.

Penknife, مبراة *mibrâh*, القلم *mibrât el-kalam*, مطوة *maṭwâh*.

Pension, معاش *ma'âsh*.

People, اهل *ahl*, قوم *kaum*.

Pepper, فلفل *filfil*.

Perfect, كامل *kâmil*, تام *tâm*.

Perfection, كمال *kamâl*.

Perform, عمل *'amal*.

Perfume, عطر *'itr*.

Perhaps, لا يمكن *la'alla yimkin*, ربما *rubbamâ*.

Perish, هلك *halak*, فني *funee*.

Permanent, ثابت *tâbit*, مستمر *mustamir*.

Permission, اجازة *agâzah*, اذن *idhn*.

Perpendicular, عامودي *'amoodee*.

Perpetual, ابدى *abadee*, دائم *dâim*.

Perplex, حير *hayyar*.

Perplexed, حيران *hairân*.

Perplexed (to be), إحتار *ihtâr*.

Persevere, واطب *wâṭab*.

Persia, عجم *'agam*.

Person, شخص *shakhṣ* (pl. اشخاص *ashkhâṣ*), نفر *nafar*.

Person (a certain), فلان *fulân*.

Person (to appear in), شخص *shakhṣ*.

Personally, بالذات *bîdh-dhât*.

Perspire, عرق *'arak*.

Persuade, أقنع *alṇa'*.

Persuasion, advice, نصيحة *naṣee-hah*.

Petition, عرض *'arḍ*.

Phrase, جملة *gumlah*, عبارة *'ibârah*.

Physic (medicine), دوا *dawâ*, علاج *'ilâg*.

Physic (science of), طب *tibb*.

Physician, طبيب *ṭabeeb*, مداوي *mudâwî*, حكيم *hakeem*.

Piastre, غروش *ghirsh* (pl. غروش *ghuroosh*), قرش *kirsh* (pl. قروش *kuroosh*), (vulg.) قرش صاغ *ersh ṣâgh*.

Piastre, half, (vulg.) قرش تعريفة *ersh ta'rifah*.

Pickaxe, ازمة *azmah*.

Pickles, مخلل *mukhallil*.

Picquet, دورية *dauriyah*.

Picture, صورة *ṣoorah*, نقش *naḥsh*.

Piebald, ابلق *ablâq*.

Piece, bit, قطعة *kit'ah*.

Piety, تقوى *taqwâ*.

Pig, خنزير *khanzeer*.

Pigeon, حمامة *hamamah*.

Pillar, عمود *'amood* (pl. عواميد *'awâmeed*).

- Pillow, مخدّة *mukhaddah*.
 Pin (a), دبّوس *dabboos*.
 Pincers, ملقط *milkaṭ*.
 Pinch (to), قَرَصَ *qaraṣ*.
 Pine-apple, عين الناس *'ain en-nās*.
 Pioneer, بلتجي *baliagee*.
 Pipe, قصبه *qasabah*, شبوك *shibook*, نرجيلة *nargeelah*.
 Pistol, طبنجة *ṭabangah*.
 Pit, hole, حفرة *ḥufrah*.
 Pitch, زفت *zift*.
 Pitch (to), tents, ضَرَبَ *ḍarab*, نَصَبَ *naṣab*.
 Pity, شفقة *shafakah*.
 Pity (to), شَفَقَ *shafaḥ*, رَحِمَ *raḥam*, رَأَفَ *ra'af*.
 Place, position, مكان *makān*, موضع *mauḍa'*, مطرح *maṭraḥ*.
 Place (to), وَضَعَ *wada'*, حَطَّ *ḥaṭṭ*.
 Plague, pestilence, طاعون *ṭā'oon*, وباء *wabā'*, شؤنة *shauṭṭah*.
 Plain, clear, بسيط *baseet*, صريح *ṣareeh*.
 Plain, ugly, باين *bāeen*.
 Plaister, مرهم *marham*, لَزَقَ *lazakah*, لبخة *labkhah*.
 Plan, drawing, رسم *rasm*.
 Plane, jack, رِبُو *rabo*.
 Plane, smoothing, فارة *fārah*.
 Plank, لوح *lauḥ* (pl. ألواح *alwāḥ*).
 Plant (a), نبات *nabāt*.
 Plant (to), غَرَسَ *gharas*.
 Plaster, بياض *bayād*.
 Plate, صحن *ṣaḥn* (pl. صُحُون *ṣuḥoon*), صفحة *ṣaḥfah*, طبق *ṭabak*.
 Play, sport, لعب *lu'ib*, لعبة *lu'bah*.
 Play (to), لَعِبَ *la'ib*.
 Pleasant, لطيف *laṭeef*, مرضي *mur-dee*.
 Please (if you), فضلك من *min faḍ-lak*.
 Please (to), أَعْجَبَ *a'gab*, أَرْضِي *arḍa*.
 Pleasure, لَذَّة *ladhdhah*, سرور *suroor*.
 Pledge (a), رهن *rahn*.
 Plentiful, وافر *wāfir*, جزيل *gazeel*.
 Plenty, كثرة *kaṭrah*, وفور *wufoor*.
 Plough (a), فدان *faddān*, محراث *miḥrāt*.
 Plough (to), حَرَثَ *ḥaraṭ*.
 Plum, بَرَقُوق *barkook*.
 Plumber, سنكري *sankaree*.
 Plunder, يَغْمَا *yaghma*, نهب *nahb*.
 Plunder (to), نَهَبَ *nahab*.
 Plunge into, انْهَمَكَ *inhamak*.

Pocket, جيب *gaib*.

Poet, شاعر *shā'ir*.

Poetry, شعر *shi'r*.

Point (of knife or needle), حَدّ *ḥadd*, راس *rās*.

Point (to), دَلَّ عَلَيَّ *dall 'ala*.

Policy, سياسة *siyāsah*.

Polish (to), قَرَنْشَ صَقَل *ṣaḳal*, قَرَنْشَ *karnish*.

Polite, اديب *adeeb*.

Politeness, ادب *adab*, كياسة *kiyāsah*, حلم *ḥilm*.

Politics, تدبير *tadbeer*, سياسة *siyāsah*.

Pomegranate, رُمَّان *rummān*.

Pony, مهر *muhṛ*.

Pool, pond, غدير *ghadeer*, حوض *ḥawḍ*, بركة *gaurah*, بركة *burkah*.

Poor, فقير *faḳeer*.

Populous, مَاحُول *ma'moor*, مَاحُول *mahaul*.

Port, haven, مِينَا *meenā*.

Porter (carrier), حَمَّال *ḥammāl*, شَيَّال *shayyāl*.

Porter (doorkeeper), بَوَّاب *baw-wāb*.

Portion, حِصَّة *ḥiṣṣah*, قِسْمَة *kismah*.

Portrait, صُورَة *soorah*, تَصْوِيرَة *taṣ-weerah*.

Portrait painter, مَصَوِّر *muṣawwir*.

Possess, مَلَكَ *malak*.

Possessing, being the possessor of, is expressed by ذُو *dhoo*, ذَات *dhāt*, صَاحِب *ṣāḥib*.

Possession, تَصَرَّف *taṣ-arruf*, مَلَكَ *mulk*.

Possibility, امْكَان *imkān*.

Possible, مُمْكِن *mumkin*, مُحْتَمَل *muhṭamal*.

Post, military, مَرْكَز *markaz*, نَقْطَة *nukṭah*.

Postage, أُجْرَة الْبُوسْطَة *ugrat-el-boostah*.

Postage-stamp, تِمْنَة بُوسْطَة *timnah boostah*.

Potatoes, بَطَاطِس *baṭāṭis*.

Pouch, كَفَّة *kaffah*.

Poultice, لَبْحَة *labkhah*.

Pound (weight), رَطْل *raṭl* (pl. اَرَطَال *arṭāl*).

Pour, سَكَبَ *sakab*, صَبَّ *ṣabb*.

Poverty, فَقْر *faḳr*.

Powder, سُفُوف *sufuof*.

Powder, gun-, بَارُود *bārūd*.

Power, قُدْرَة *kudrah*, اِئْتِدَار *iktidār*.

Powerful, قَادِر *kādir*, عَزِيز *'azeez*, شَدِيد *shadeed*, كَوِي *kowee*.

- Practice, عادة 'adaḥ, ممارسة mu-mārasaḥ, استعمال isti'māl.
- Praise, حمد ḥamd, مدح madḥ, شكر shukr, ثناء ṭanā.
- Praise (to), شَكَرَ shakar, حَمَدَ ḥamad, مَدَحَ madaḥ.
- Pray, صَلَّيْ salla, دَعَا da'ā.
- Prayer, صلاة ṣalāḥ, دعا du'ā.
- Prayer (the call to), اِذَا نَ adhān.
- Preach (to), وَعَظَ wa'az.
- Preacher, واعظ wā'iz, خطيب kha-ṭīb.
- Precious, costly, ثَمِين ṭameen.
- Preface, مُقَدِّمَةٌ mukaddamah, دِيبَاجَةٌ deebāgah.
- Prefer, رَجَّحَ rāggah, فَضَّلَ faddal.
- Preference, تَرْجِيحٌ targeeḥ.
- Prejudice (detriment), ضَرَرٌ ḍarar.
- Prejudice (in opinion), تَعَصُّبٌ ta'-aṣṣub.
- Prepare, حَضَّرَ ḥaḍḍar, هَيَّأَ hayyā, أَعَدَّ a'add, هَاضَمَ ḥaḍḍam.
- Presence, حُضُورٌ ḥuḍoor, حَضْرَةٌ ḥaḍrah.
- Present (a gift), هَدِيَّةٌ ḥadiyah, تَهْفَافَةٌ tuhfaḥ, بَخْشِيشٌ bakhshsheesh.
- Present (not absent), حَاضِرٌ ḥāḍir.
- Present (to), بَخَشَّشَ bakhshash, وَهَبَ wahab.
- Present (to be), حَضَرَ ḥaḍar.
- Presently, now, حَالًا ḥālan.
- Preserve (to), protect, حَفَظَ ḥafaz, وَقَى waqī, صَانَ ṣān.
- President of court, رَئِيسُ مَجْلِسٍ ra'ees maglis.
- Press, printing, مَطْبَعَةٌ maṭba'ah.
- Pretence, claim, دَعْوَى da'wa.
- Pretence, pretext, excuse, تَعَلَّلَ ta'allul, حِيلَةٌ ḥeelah, عُذْرٌ 'udhr, إِدْعَا id'dā.
- Pretty, كَوَيِّسٌ kuyyees, جَمِيلٌ gameel.
- Prevail, غَلَبَ ghalab.
- Prevent, مَنَعَ mana'.
- Price, ثَمَنٌ ṭaman, قِيَمَةٌ keemah, سِعْرٌ si'r.
- Pride, كِبَرٌ kibr, غُرُورٌ ghuroor.
- Priest, إِمَامٌ imām.
- Prince, أَمِيرٌ ameer.
- Print, طَبَعَ ṭaba'.
- Prison, سَجْنٌ saḡn, حَبْسٌ ḥabs.
- Prisoner, أَسِيرٌ aseer, مَحْبُوسٌ mah-boos.
- Privacy, in private, خُلُوةٌ khalwah.
- Private, soldier, نَافِرٌ nafar.

Probable, *مُحْتَمَل* *muhtamal*.

Proceed, go forward to, *تَوَجَّهَ* *ta-waggah*.

Proceed, go on, *صَدَرَ* *sadar*, *اِسْتَمَرَّ* *istamarr*, *تَقَدَّمَ* *takaddam*.

Proceedings, *اِجْرَاءَات* *igrâ'ât*.

Procure, *حَصَلَ* *hasṣal*.

Produce, bring forth, *أَنْتَجَ* *antag*, *أَغْلَى* *aghall*.

Produce, bring forward, *قَدَّمَ* *kaddam*, *أَصْدَرَ* *asdar*.

Produce (of cultivation), *غَلَّة* *ghallah*, *مَحْصُول* *ḥaṣil*, *حَاصِل* *ḥaṣil*, *مَحْشُول* *maḥṣool*.

Profession, *مِهْنَةٌ* *ṣana'ah*, *صِنْعَةٌ* *ṣana'ah*, *مِهْنَةٌ* *mihnah*, *كَار* *kâr*.

Profit, *فَائِدَةٌ* *fâeedah*.

Profitable, *مُفِيد* *mufeed*.

Prolong, *طَالَ* *tal*.

Promise (a), *وَعَدَ* *wa'd*.

Promise (to), *وَعَدَ* *wa'ad*.

Promotion, *تَرْقِيَّة* *tarḳeeyah*.

Prompt, *سَرِيع* *saree'*.

Promptly, *حَالًا* *hâlan*.

Pronounce, *لَفَظَ* *lafaz*.

Proof, *دَلِيل* *daleel*, *بُرْهَان* *burhân*.

Proper, *لَائِق* *lâiq*, *وَاجِب* *wâjib*, *مُنَاسِب* *munâsib*.

Property, possession, *مَلِك* *mulk*, *مَال* *mâl*.

Property, quality, *خَاصَّة* *khâṣṣah*, *صِفَة* *ṣifah*.

Prophet, *نَبِي* *nabee*.

Proportion, *تَنَاسُب* *tanâsub*.

Proportionate, *مُتَنَاسِب* *mutanâsib*.

Proposal, *عَرْض* *arḍ*.

Propose, *عَرَضَ* *arad*.

Propriety, *لِيَاقَة* *layâkah*, *مُنَاسِبَة* *munâsabah*.

Prose, *نَثَر* *naṭr*.

Prospect, *عِشْم* *'asham*, *أَمَل* *amal*.

Prosper, *أَفْلَحَ* *afḻah*.

Prosperous, *مَوْفِق* *muwaffak*, *نَاجِح* *nâjih*.

Prostitute, *قَحْبَة* *qahbah*, *شَرْمُوطَة* *sharmootah*, *عَاهِرَة* *'ahirah*.

Protect, *حَمَى* *hama*, *أَغَارَ* *agâr*.

Protection, *حِمَايَة* *himâyah*, *مَحَافَظَة* *muhâfazah*.

Proud, *مُتَكَبِّر* *mutakabbir*.

Prove, demonstrate, *بَرَّهَنَ* *barhan*, *أَبَتَ* *abât*.

Prove, test, *إِمْتَحَنَ* *imṭahan*.

Proverb, *مِثْل* *maṭal* (pl. *أَمْثَال* *amṭâl*).

Providence (divine), عناية الله 'ind- yat allāh.	Purchase-money (military), بدلية bedaleeyah.
Province, إيالة iyālah.	Pure, chaste, نقي naḥee.
Provisions, ذخيرة dhakheerah, طعام ṭa'ām.	Pure, clean, طاهر tāhīr.
Prudence, حزم ḥazm, بصيرة baṣee- rah, فطنة fiṭnah.	Pure, unmixed, خالص khālīs.
Publisher (of books), ناشر nāshir.	Purgative, مسهل moushil.
Pull, جَذَب gadhab, سَحَب saḥab.	Purpose, قصد qaṣd, إرادة irādah.
Pulley, بكره bakarah.	Purse, كيس kees (pl. أكياس ak'yās).
Pulpit, منبر minbar.	Pursue, طَارَد tārad, تَبَعَ taba'.
Pulse, نبض nabd.	Push, دَفَعَ dafa'.
Punish, عَذَّب 'adhab, عَاقَب 'aḳab.	Put, وَضَعَ waḍa', حَطَّ ḥaṭṭ.
Punishment, عذاب 'adhāb, جزاء giza.	Put out, طَلَّ ṭall.
Pupil, scholar, تلميذ talmeedh.	Putty, معجون ma'goon.
	Pyramid, هرم haram (pl. أهرام ahrām).

Q

Quail (a bird), سَمَان sammān.	Quarter (a fourth), رُبْع rub'.
Qualification, صفة ṣifah.	Quarter (region, district), ناحية nāhiyah, حارة ḥarah.
Quality, كَيْفِيَّة kaifiyyah, ماهِيَّة māhiyyah, منقبة manḳabah, وصف waṣf.	Quarters (military), قِشْلَاق kishlāq.
Quantity, مقدار miqdār, كَمِّيَّة kammiyyah.	Queen, ملكة malikah.
Quarrel (a), نزاع nizā', خصام khiṣām.	Quench, أَطْفَأ āṭfa.
Quarrel (to), تَخَاصَم takhāṣam.	Question, سَوَّل soāl.
	Question (to), سَأَلَ sa'al, اِسْتَفْهَم istafham, اِسْتَفْسَرَ istafsar.
	Quick, سَرِيع saree.

Quickly, قوام 'ala'l-fawr, علي الفور, *kawām*.

Quicksilver, زئبق *zaibak*.

Quiet, peaceful, ساكن *sākit*, ساكن *sākin*, هادى *hādee*.

Quiet, rest, راحة *raḥah*, هدى *hudoo*.

Quill (feather), ريش *reesh*.

Quilt, لحاف *lahāf*.

Quince, سفرجل *safargal*.

Quit, هجر *hagar*, ترك *tarak*.

Quite, بالتمام *bi't-tamām*.

Quotation, نقل *naql*, ايراد *irād*, اقتباس *iktibās*.

Quote, نقل *naḥal*, اكتب *iktābas*, آورد *aoorad*.

R

Rabbit, ارنب *arnab*.

Race, طائفة *tāeefah*.

Radish, فجل *figl*.

Rags, رقائق *ruk'āt*, دعايل *da'ābeel*.

Raid, غزا *ghazā*.

Railway, سكة الحديد *areek* or طريق *areek* or سكة الحديد *sikkat el-hadeed*.

Railway-station, محطة *maḥṭṭah*.

Rain, مطر *maṭar*.

Raise, رفع *rafa'*.

Raisins, زبيب *zabeeb*.

Ramble, stroll, دار *dār*.

Rampart, متراس *mitrās*.

Rank (military), رتبة *rutbah*.

Rank (of soldiers), صف *saff*.

Ransom, فدية *fadeeh*.

Rare, نادر *nādir*.

Rash, متهور *mutahawwir*.

Rat, جردون *gardhoon*, فار *fār*.

Rate (to), value at, ثمن *ṭamman*.

Ration, bread, جارية *girāyah*.

Ration return, كشف تعيينات *kashf ta'yeenāt*.

Rations, تعيينات *ta'yeenāt*.

Ravage, waste, خرب *kharab*, عطل *'attal*.

Ravaged (to be), تخرّب *takharrah*.

Raven (a), زاغ *zāgh*.

Ravine, عمق *wādee*, وادي *wādī*.

Raw (meat), ني *nayy*.

Rays, شعاع *shu'ā'*.

Razor, موسى *moos* (pl. امواس *amwās*).

Reach, بلغ *balagh*, حصل *ḥaṣṣal*, وصل *waṣal*.

Read, قَرَأَ *qarā*.

Reader, قَارِئ *kāree*.

Reading (a), قِرَاءَة *qirāah*.

Ready, حَاضِرٌ مُتَهَيِّئٌ *mutahayy, hādir*.

Real, حَقِيقِي *hakeekēe*.

Reap, حَصَدَ *ḥaṣad*.

Rear, خَلْفَ *khalf*.

Rear-guard, دِمْدَار *dimdār*.

Rear-rank, المَقْفَ الثَّانِي *eṣ-ṣaff et-tānee*.

Reason, cause, سَبَب *sabab*.

Reason, intellect, عَقْل *‘aql*.

Reasonable, مَعْقُول *ma‘kool*.

Rebel, عَاصٍ عَصَاةٌ *‘aṣ, ‘uṣāh*.

Rebellion, عَصِيَانٌ *‘iṣyān*.

Receipt, وَصْلٌ وَصُولٌ *wuṣool, waṣl*.

Receive, take, get, أَخَذَ *akhadh*, قَبِضَ *qabiz*, قَبِلَ *kabil*, اِسْتَلَمَ *istalam*, كَبِدَ *kabid*, نَالَ *nāl*.

Receive, welcome, رَحَّبَ *rahḥab*, اِسْتَقْبَلَ *istaqbal*.

Recent, حَدِيثٌ حَدِيثٌ حَدَثٌ *hadeet, hadeet, hādith*, جَدِيدٌ *gadeed*, طَرِيفٌ *tareef*.

Reckon, عَدَّ *add*, حَسَبَ *ḥasab*.

Recline, اِنْسَدَّ *insa*, اِتَّكَأَ *ittaka*, نَادَ *nad*.

Recognise, recollect, تَذَكَّرَ *tadhakkar*.

Recommend, اَشَارَ عَلَيَّ *ashār ‘ala*, وَصَّى *waṣṣa*.

Recommendation, تَوْصِيَةٌ *tauṣīyah*.

Recompense, مِجَازَةٌ مُكَافَأَةٌ *mukāfāh, mugāzāh*.

Reconnaissance, اِسْتِكْشَافٌ *istikshāf*.

Recount, حَكَى *haka*.

Recover, get well, اَفَاقَ *afāk*, بَرِيَ *bari*, بَرِئَ *bari*.

Recover, regain, اِسْتَرَدَّ *istaradd*.

Recovery (of health), شَفَاءٌ *shafā*.

Recruiting, لَمَّ الْعَسَاكِرَ *lamm el-‘asākir*.

Red, احْمَرَّ *aḥmar*.

Redden, grow red, اِحْمَرَ *iḥmar*.

Redden, make red, حَمَرَ *hammar*.

Red-lead, سَلَاكُونٌ *salāḥoon*.

Redoubt, بَلَانَقَةٌ *balānqah*.

Reeds, غَابٌ بُوُصٌ *ghāb, booṣ*.

Re-enlisting, اِكْتَتَابٌ ثَانِيًا *el-iktitāb tūniyan*.

Reflect, consider, فَكَّرَ *fakkar*.

Reflect, throw back, اِنْعَكَسَ *in-‘akas*.

Reflection, thought, تَفَكَّرَ *tafakkur*.

Refrain, *إِحْتَرَزَ ihtaraz.*

Refresh, *طَرَّى tarra*, *إِسْتَرَحَ istaradh.*

Refusal, *إِبَاء ibā*, *امْتِنَاع imtinā'.*

Refuse, *أَبَى aba*, *إِمْتَنَعَ imtana'.*

Regard, esteem, *عَبَّرَ 'abdr.*

Regard, relation to, *مُنَاسِبَةٌ munā-sabah.*

Regiment, *أَوْرَطَةٌ ortah*, *الْأَيَّ alāy.*

Regimentals, *كَسَاوِي kasāwee.*

Regret (to), *تَأَسَّفَ tāassaf.*

Regular, *مُرَتَّبٌ murattab*, *قَانُونِي kānoonee.*

Regularity, *تَرْتِيبٌ tarteeb.*

Rein, *صَرَع sura'.*

Reject, *رَدَّ radd.*

Rejoice, gladden, *فَرَّحَ farrah.*

Rejoice (to), *فَرِحَ farih.*

Relation, narrative, *قِصَّةٌ kiṣṣah*, *حِكَايَةٌ hikāyah.*

Relation, relative, *قَرِيبٌ kareeb*, *قَرِيبَةٌ kareebah.*

Relie on, *إِعْتَمَدَ عَلَيَّ 'itamad 'ala.*

Relief (military), *غِيَارٌ ghīyār.*

Religion, *دِينٌ deen*, *إِيمَانٌ imān*, *مَذْهَبٌ madhab*, *مِلَّةٌ millah*, *دِيَانَةٌ diyānah*, *مَذْهَبٌ madhhab.*

Remain, be left, *بَقِيَ baqee.*

Remain, continue, *إِسْتَقَرَّ istakarr*, *إِسْتَمَرَّ istamarr.*

Remainder, *بَاقِي bākee.*

Remark (to), *لَاحَظَ lahaz.*

Remedy, help, *مُعَاوَنَةٌ mu'āwanah.*

Remedy (medical), *عِلَاجٌ 'ilāg*, *دَوَاءٌ dawā.*

Remembrance, *ذِكْرٌ dhikrah.*

Remove, change abode, *إِنْتَقَلَ in-takal.*

Remove, take away, *نَقَلَ naḳal*, *نَهَى nahhee*, *رَفَعَ rafa'.*

Rendezvous, *مَوْعِدٌ mar'i'd.*

Renew, *جَدَّدَ jaddad*, *عَادَ 'ād.*

Renown, *شُهْرَةٌ shuhrah.*

Rent (house), *كِرَاءٌ kirā*, *أُجْرَةٌ ugrah.*

Repair, mend, *صَلَحَ ṣallaḥ*, *رَمَّمَ rammam.*

Repeat, *كَرَّرَ karrar*, *أَعَادَ 'ād.*

Repent, *تَابَ tāb*, *نَدِمَ nadim.*

Replace, *عَوَّضَ 'awwad*, *رَدَّ radd.*

Reply (a), *جَوَابٌ gawāb.*

Reply (to), *جَاوَبَ gāwab.*

Report (to), *كَرَّرَ karrar*, *أَشَاعَ ashā'.*

Repose, *رَاحَةٌ rāḥah.*

Reproach, *لَامَ lām*, *وَبَّحَ wabbakh.*

Reptiles, هوام *hawām*, حشرات *ḥasharāt*.

Republic, جمهور *gamhoor* (pl. جماهير *gamāheer*).

Request (a), التماس 'ard, عرض *iltimās*, طلب *ṭalab*.

Request (to), اِلْتَمَسَ *ṭalab*, طَلَبَ *iltamas*.

Resemblance, تمثيل *tamṭeel*.

Reserve of troops, مستحفظ *mus-tahfaz*, احتياطي *iḥtiyāṭee*.

Reside, سَكَنَ *sakan*, قَطَنَ *kaṭan*, أَقَامَ *aḳām*.

Resign, اسْتَعْفَى *ista'fu*, سَلَّمَ *sallam*.

Resignation, تسليم *tasleem*, استعفاء *isti'fā*.

Resist, مَانَعَ *māna'*, قَاوَمَ *kāwam*.

Resolution, resolve, عَزِيمَةٌ *azeemah*.

Resolve (to), عَزَمَ *'azam*.

Respect, تَكْرِيم *takreem*.

Respecting, with reference to, بِخُصُوص *bi-khuṣṣoos*.

Rest (to), اِسْتَرَاحَ *istarāḥ*.

Restive, حَادٌّ *hādd*, قُلُوق *kalook*.

Restless, غير مرتاح *kalkān*, قلقان *ghair murtāḥ*.

Restrain, check, دَبَطَ *dabaṭ*.

Result, نتيجة *nateegah*, حاصل *hāsil*.

Retire, اِنْصَرَفَ *inṣaraf*, رَجَعَ *raga'*, تَرَكَ لِلدَّمَةِ *tarak el-khidmah*.

Retirement, خُلُوْة *khalwah*, انصراف *inṣirāf*.

Retreat, sunset, نوبة المساء *narūbat el-mesā*.

Return, come back, رَجَعَ *raga'*.

Return (to), give back, رَجَعَ *ragga'*, رَدَّ *radd*.

Revenge, نَقْمَةٌ *nakmah*, انتقام *intikām*.

Review, استعراض *isti'arād*, عرض *'arḍ*.

Revive, أَحْيَى *aḥya*.

Revolution, اِنْقِلَاب *inkilāb*.

Reward, جزاء *gazā*, مَكافأة *mukāfāh*.

Reward (to), جَاوَزَ *gāza*, كَفَى *kāfa*.

Rheumatism, وجع مفاصل *wagu' mafāsil*.

Rib, ضلع *dil'*.

Rice, رِزٌّ *ruzz*.

Rich, غني *ghanee*.

Riches, مال *māl* (pl. أموال *amwāl*).

Ride, رَكَبَ *rakib*.

Rider, رَاكِب *rākib*.

Ridicule (to), تَضَلَّكَ *taḍallak*, هَزَأَ *hazā*.

Right, correct, صائب *saḥeeh*, صائب *sādeeb*.

Right, just claim, حق *ḥaqq*.

Right (not left), يمين *yameen*.

Rind, قشرة *kishrah*.

Ring, حلقة *ḥalakah*.

Ring, seal, خاتم *khātim*.

Riot, عصاوة *‘aṣṭwah*.

Ripe, مستوي *mustawee*.

Rise (as the sun), شَرَقَ طَالِعَ *ṣarqaḥ*, 'شَرَقَ طَالِعَ' *ṣarqaḥ*.

Rise, stand up, قَامَ *kām*.

River, نهر *nahr* (pl. أنهار *anhār*).

Rivet, مسمار *musmār*.

Road, طريق *tareeq* (pl. طرق *ṭuruk*), درب *darb*.

Roast (to), شَوَى *shawā*.

Rob, سَرَقَ *sarakaḥ*.

Robber, لَصَّ *liṣṣ* (pl. لصووس *luṣṣoos*).

Robe, كِسْوَة *kiswah*, قَفْطَان *kafṭān*, خلعة *khul‘ah*.

Rock (a), صَخْرَة *ṣakhrah*.

Rocket, سَارُوق *sārūkh*.

Roll (to), حَدَلَ *ḥadal*, دَحَرَجَ *daḥrag*.

Roof, سَطَف *saṭṭ*, سَقْف *sakf*.

Room, chamber, بَيْت *bait*, اَوْفَة *owḍah*, حِجْرَة *ḥugrah*.

Room, space, وَسِعَ *wasā‘*.

Root, أَصْل *aṣl*, جَدْر *gidr*.

Rope, حَبْل *ḥabl*.

Rose (a), وَرْد *ward*.

Rot (to), عَطَنَ *‘aṭan*, قَدَّسَ *kaḍḍ*, ذَابَ *dhāb*.

Rough, خَشِنَ *khashin*.

Round about, حَوْلَ *ḥawl*.

Round (circular), مَدَوَّرَ *mudawwar*.

Row (to), قَدَّفَ *kaḍḍaf*.

Rub, دَعَكَ *da‘ak*.

Rub together, حَكَ *ḥakk*.

Rubble, دَبَشَ *dabsh*.

Rudder, دَفَّةَ *daffah*.

Rude, brutal, غَلِيظَ *ghaleez*, خَشَنِي *khushnee*.

Rug, بَسَاطَ *busāt*.

Ruin, devastation, خَرَابَ *kharāb*, تَخْرِيْبَ *takhreeb*.

Rule, regulation, قَانُون *kānoon*.

Ruler, governor, حَاكِمَ *ḥākim*, عَامِلَ *‘āmil*, مُتَسَلِّطَ *mutasallit*, وَالِي *wālee*.

Ruler, instrument, مِسْطَرَة *mis-ṭarah* (pl. مِسَاطِرَ *masāṭir*).

Run, رَكَضَ *rakaḍ*, جَرَى *gara*.

Rupture, قَرَقَ *kirk*.

Rust, مَدَا *ṣadā*.

S

Sack, زكبة *zakeebah*, جوال *guwāl*.

Sacrifice (a), ذبيحة *dhabeehah*.

Sad, كئيب *ka'eeb*, مغوم *magh-moom*.

Saddle (of a donkey), برذعة *bar-dha'ah*.

Saddle (of a horse), سرج *sarg*.

Saddle-bag, خرج *khurg*.

Saddler, سروجي *sarroogee*, براذعي *barādh'ee*.

Safe, secure, مامون *māmoon*, سالم *sālim*.

Safety, سلامة *salāmah*, امان *amān*.

Sage (a), علامة *'allāmah*.

Sail (of a ship), شراع *shirā'*, قلع *kal'*.

Sail (to make), ألقع *alqā'*.

Sailor, بحري *bahree*.

Salary, جمكية *gamkiyyah*, ماهية *māhiyah*.

Sale, بيع *bai'*.

Salt, ملح *malh*.

Salute, سلام *salām*.

Sand, رمل *raml*.

Sand-bag, كيس رمل *kees raml*.

Sapper, لغمي *laghamgee*.

Satan, شيطان *shaitān*.

Satisfaction, رضوان *riḍwān*.

Satisfied, contented (to be), كفي *kafi*, كاف *kafa*, أرقع *arḍa*, أكنع *akna'*.

Satisfied (to be), شبع *shabi'*, أكتفى *iktafa*, أقتنع *iktana'*.

Satisfy, satiate, شبع *shabba'*, أشبع *ashba'*, أكنع *akna'*.

Sauce, صلصا *ṣalṣa*.

Saucepan, حلة *ḥallah*.

Saucer, طبق صغير *ṭabaḥ ṣagheer*.

Savage, wild, وحشي *wahshee*.

Save (economize), وفر *waffar*.

Save (from evil), حفظ *ḥafaz*.

Save (from hurt), خلص *khallas*.

Saw (tool), منشار *minshār*.

Say, قال *kāl*.

Scale, balance, ميزان *meezān*.

Scale (of drawing), مقياس *mikyās*.

Scarabæus, جعران *gu'arān*.

Scarce, rare, نادر *nādir*.

Scent, عطر *iṭr*.

School, مدرسة *madrasah*, مكتب *maktab*.

Science, علم *ilm*, فن *fann*, حكمة *hikmah*.

Scissors, مقص *maḥṣ*.

Scorpion, عقرب *ʿaḡrab*.

Scoundrel, خبيث *khabeeth*.

Scout, طليعة *ṭaleeʿah*.

Screw, برغي *birghee*.

Sea, بحر *bahr*.

Seal (to), خَتَمَ *khatam*.

Search, فَتَشَ *fattash*.

Season, فصل *fasl* (pl. *fuṣool*).

Seat (a), كُرْسِي *kūrsee*.

Secret (a), سِرٌّ *sirr*.

Secret, private, سِرِّي *sirree*, خفي *khafee*.

See, نَظَرَ *naẓar*, شَافَ *shāf*, رَأَى *rāʾa*.

Seed, زرع *zarʿ*, بذر *bizr*.

Seek, طَلَبَ *ṭalab*, فَتَشَ *fattash*.

Seem, ظَهَرَ *ẓaḥar*.

Seize, قَبَضَ *qabaḍ*, مَسَكَ *masak*.

Seldom, نَادِرًا *nādiran*.

Self, نفس *nafs*; myself, نَفْسِي *nafsee* (see Gr., art. 170).

Sell, بَاعَ *bāʿ*.

Send, بَعَثَ *baʿaṭ*, أَرْسَلَ *arsal*, شَعَعَ *shayyʿa*.

Sense (meaning), معني *maʿna*.

Sense (understanding), عقل *ʿaql*.

Sentry, ديدبان *deebān*, غفير *ghafeer*.

Sentry-box, وردية *wardeeyah*.

Separate, مفرد *mufrad*, منفصل *mumfaṣil*, مفروق *mafrūq*.

Separation, مفارقة *mufāraqah*.

Sergeant, شاولش *shāwēesh*.

Sergeant-major, باش شاولش *bāsh shāwēesh*.

Serious, important, مهم *mulimm*.

Serious, staid, مهاب *muhāb*.

Serpent, حية *ḥayyah*, ثعبان *ṭuʿbān*, أفعى *afūʿa*.

Servant, خادم *khādīm*, خدام *khad-dām*, عبد *ʿabd*, غلام *ghulām* (pl. *ghilmān*).

Service, خدمة *khidmah*.

Servitude, عبودية *ʿiboodiyah*.

Set (as a jewel), مَرَّع *muraṣṣaʿ*.

Set, to (as the sun), غَابَ *ghāb*, غَرَبَ *gharub*.

Several, بعض *baʿd*, عدة *ʿiddah*, كثير *keṭeer*.

Several times, مراراً *mirāran*.

Severity, شدة *shiddah*, قساوة *qasāwah*.

Sew, خَيْطَ *khayyat*.

Shade, shadow, ظِلّ *zill*.

Shake, agitate, نَفَضَ *nafad*, حَرَكَ *harak*, هَزَّ *hazz*.

Shaken (to be), إِضْطَرَبَ *idṭarab*, اِرْتَدَّ *irta'ad*.

Shallow, شَائِف *shāyif*.

Shame, bashfulness, خَجَل *khagal*.

Shame, disgrace, عَيْب *'aib*, خَزِي *khizee*, خَجَل *khagal*, خَشُو *khashoo*.

Shape, دَكَان *dokān*, سَهْم *sahm*, شَكْل *shakl*.

Share, حِصَّة *hiṣṣah*.

Share (to), divide, قَسَمَ *kassam*.

Sharp, حَادِّ *hādd*, ذَرِبَ *dharib*.

Shave, حَلَقَ *ḥalak*.

Shawl, شَال *shāl*.

She, هِيَ *hiyeh*.

Sheep, غَنَم *ghanam* (pl. اَغْنَام *aghnam*); a sheep, نَعْجَة *na'gah*.

Sheet (of a bed), مَلَاة *malāh*, شَرَشَف *sharshaf*.

Sheet (of paper), طَلْحِيَّة *talhiyyah*, فَرْخ *farkh* ورق.

Shell, صَدَف *ṣadaf*.

Shell (military), دَانَة *dānah*.

Shelter (refuge), مَلْجَا *malgā*.

Shine, لَمَعَ *luma'*, أَشْرَقَ *ashrak*, لَا لَأْ لَا لَأْ.

Ship, مَرْكَب *markab* (pl. مَرَائِب *marākib*), سَفِينَة *safeenah* (pl. سُفُون *sufun*).

Shirt, قَمِيص *kamees*.

Shoal, بَاجَة *bāgah*.

Shoe, خَفَّ *khuff*, مَدَاس *madās*, تَاسُومَة *tāsoomah*, مَرْكُوب *markoob*, سِرْمَايَة *sirmāyah*.

Shoot, قَوَّسَ *karwwas*, رَمَى *rama*.

Shop, حَانُوت *hānoot*, دُكَّان *dukkān*.

Short, قَصِير *kaseer*.

Shoulder, كَتَف *kitf* (pl. أَكْتَاف *aktāf*).

Show (to), آَرَى *ara*, أَبَدَى *abda*, أَظْهَرَ *azhar*, فَرَّجَ *farrag*.

Shut, غَلَقَ *ghalak*, أَغْلَقَ *aghlaḥ*, قَفَلَ *kafal*.

Shut (to block), سَدَّ *sadd*.

Sick, ill, مَرِيض *mareed*, عَيَّان *'ayyān*.

Side, جَنْب *ganb* (pl. جَوَانِب *gawānib*), طَرَف *ṭaraf* (pl. أَطْرَاف *atrāf*).

Siege, حِمَار *hiṣār*, مُحَاصِرَة *muhāṣarah*.

Sight, بَصَر *baṣar*.

Sight, back, نشانكاه ورائي *ni-shāngāh warrānee*.

Sight (gun), نشانكاه *nishāngāh*.

Sight, lateral, جنبى نيشانكاه *nishāngāh gambee*.

Signal, mark, علامة 'aldmah, اشارة *ishārah*.

Signaller, اشارتجي *ishāratyee*.

Signature, امضا *imḍā*, فرمة *firmaḥ*.

Silence, سكوت *sukoot*, صمت *ṣamt*.

Silk, حرير *hareer*.

Silver, فضة *faddāh*.

Simple, بسيط *baset*.

Sin (a), خطيئة *khatīyyah*.

Since, because, لان *lān*.

Since, from, منذ *mundh*.

Since, then, من ذاك الوقت *min dhāk el-wakt*.

Sincere, صادق *ṣddik*, مخلص *mukhlis*.

Sincerity, اخلاص *ikhlaṣ*.

Sing, غنى *ghanna*.

Singer, مغنى *mughannee*.

Singing-girl, عالمة 'alimah (pl. عوالم *awālim*).

Single, one only, فرد *fard*, واحد *wāhid*.

Single, unmarried, عازب *ʿazib*.

Singly, واحداً واحداً *wāḥidan wāḥidan*, فرداً *furdan*.

Sink, غرق *gharik*, غطس *ghaṭas*.

Sister, اخت *ukht*.

Sit, جلس *galas*, قعد *kaʿad*.

Size, قدر *kadr*, حجم *girm*, حجم *agm*.

Skilful, حاذق *ḥādhik*, ماهر *māhir*, شاطر *shāṭir*.

Skill, مهارة *mahārāh*, شطارة *shāṭārāh*.

Skin, جلد *gild* (pl. جلود *gulood*).

Skin, water, قربة *karbah*.

Skirmish (to), تشرخ *tasharkhag*.

Sky, جو *gau*, سما *samā*, فلك *falak*.

Slave, عبد *ʿabd*, مملوك *mumlook*.

Sleep (subs.), نوم *naum*, رقاد *rukād*.

Sleep (to), نَامَ *nām*.

Sleeping, نائم *nāim*.

Sleepy, نعسان *naʿsān*.

Sling (of rifle), قايش *kāeesh*.

Sling (of sword-belt), بन्दة *bandah*.

Slip, زَلَى *zalak*.

Slipper, بابوج *bāboog*, بنتوفلة *bantooṣṭah*.

Slippery, زلق *zalik*, مزلق *mezalik*.

Slow, slothful, بطيء *batee*, مهمل *muhmil*, متهمل *matamahhil*.
 Slowness, بطؤ *ba'oo*, اهل *ihmal*, تواني *tawānee*.
 Small, قليل *qaleel*, صغير *ṣagheer*.
 Small, minute, دقيق *daḩeeḩ*.
 Smash, كسر *kassar*.
 Smell, odour, رائحة *rāiḩah*.
 Smell (to), شم *shamm*.
 Smile (to), تبسم *tabassam*.
 Smoke (to), دخن *dakhkhan*.
 Smooth, نام *nā'im*, مصقول *maṣ-ḩool*.
 Snaffle, قرطمة *ḩartimmaḩ*.
 Snipe, بكسين *bakaseen*.
 Snow, ثلج *ṭalg*.
 Snow (to), تَلَجَّ *ṭallag*.
 Snuff, سحوط *su'oot*, نشوق *neshook*.
 So, كذا *hakahā*, كذلك *kadhālik*.
 So and so, such a one, فلان *fulān*.
 So that, كيما *ḩatta*, لكي *likai*, كئيد *kaimā*.
 Soak, بَلَّ *ball*.
 Soap, صابون *ṣāboon*.
 Society, رفقة *rufḩah*, محبة *ṣuḩbah*, جمعية *gam'iyyah*, شركة *shirkah*.
 Socks, جرابات *gurābāt*.
 Soft, ناعم *nā'im*, رخو *lazyyin*, رقيق *rakhoo*.

Sold, مباع *mubā'*.
 Solder, لحام *liḩām*.
 Soldier, عسكري *'askaree*.
 Solid, جامد *gāmid*, متين *mateen*.
 Solitary, منفرد *munfarid*.
 Some, بعض *ba'd*.
 Something, شيء *shay*.
 Sometimes, أحياناً *aḩyānan*.
 Son, ابن *ibn* (pl. ابنا *abnā*).
 Son-in-law, صهر *ṣihr*.
 Song, غنا *ghunā*, موال *marwāl*.
 Soon, قريباً *saree'an*, عن قريب *'an ḩareeb*.
 Soot, هبا *hibā*.
 Soothe, مَلَقَ *mallaq*.
 Sorrow, غم *ghamm*, حزن *ḩuzn*.
 Sorry, حزان *ḩazan*, متأسف *mutā'assif*.
 Sort, kind, نوع *naw'*, شكل *shakl*.
 Sortie, طلعة *ṭal'ah*.
 Soul, spirit, self, نفس *nafs*, روح *rooḩ*.
 Sound, healthy, سالم *sālim*, صحيح *ṣaḩeeḩ*.
 Sound, noise, صوت *ṣawt*.
 Soup, شوربة *shoorbah*.
 Sour, حامض *ḩāmid*.
 South, جنوب *ganoob*, قبلة *ḩiblah*.
 Space, مدي *mada*, مدّة *muddah*.

- Spade, فِسْحَة *fashah*.
 Span, شِبْر *shibr* (pl. أَشْبَار *ashbār*).
 Spar (of wood), بَرْطُوم *bartoom*.
 Spark, شَرَارَة *sharārah*.
 Speak, قَالَ *kāl*, تَكَلَّمَ *takallam*.
 Spear, رُمْح *rumḥ* (pl. أَرْمَاح *armāḥ*, رِمَاح *rimāḥ*).
 Special, مَخْصُوص *makhṣooṣ*, خَاص *khāṣ*.
 Spectacles, نَظَّارَات *nazzārāt*.
 Speech, لَفْظ *lafẓ*, نُطْق *nuṭṭ*.
 Speech, oration, مَقَالَة *maqālah*, كِتَاب *khutāb*.
 Spend, صَرَفَ *ṣaraf*.
 Spice, بَهَار *buhār*.
 Spider, عَنَكَبُوت *ankaboot*.
 Spill, صَبَّ *ṣabb*.
 Spilt (to be), اِنْصَبَّ *inṣabb*.
 Spin, غَزَلَ *ghazal*.
 Spindle, مَغْزَل *maghzal*.
 Spirit, breath, رُوح *rooḥ* (pl. أَرْوَاح *arwāḥ*).
 Spit, تَفَّ *taff*, بَصَقَ *baṣaḥ*.
 Spite, حَقْد *ḥaqd*.
 Splendid, جَلِيل *galeel*.
 Splendour, شَأْن *shān*.
 Split, شَقَّ *shakh*, صَدَعَ *ṣada*.
 Spoiled, مَخْسَر *mukhassar*, مُتْلَف *mutlaf*.
 Spoke (of wheel), بَرْمَق *barmak*.
 Sponge, أُسْفَنَج *isfing*.
 Spoon, مَلْعَقَة *maṭ'akah*.
 Spot, stain, بُقْعَة *buk'ah*, شَيْن *shain*.
 Sprained, مَمْلُوح *mamlookh*, مَقْصُوع *makṣoo'*, مُتَوَي *multawee*.
 Spread, بَسَطَ *basat*, مَدَّ *madd*.
 Spring, fountain, عَيْن *'ain*, يَنْبُوع *yanboo'*.
 Spring, jump, نَطَة *nattah*.
 Spring, machine, زَنْبَرَك *zimbrek*, يَآي *yāy*.
 Spring-time, رَبِيع *rabee'*.
 Sprinkle, رَشَّ *rashsh*.
 Spur (a), مِهْمَاز *mahmāz*.
 Spur (to), هَمَزَ *hamaz*.
 Spy, جَاسُوس *gāsoos*.
 Squadron (military), أَوْرَطَة سَوَارِي *ortet sawāree*.
 Square (adj.), مَرْتَبَع *murabba'*, زَاوِيَة *zāwiyah*.
 Square, place, سَاحَة *sāḥah*.
 Stable, اسْطَبَل *istabl*.
 Stack, بَضَاعَة *bad'ah*.
 Staff (military), أَرْكَان حَرْب *arkān harb*.

Stag, deer, غزال *ghazāl*.

Stair, درجة *daragah*.

Staircase, درج *darag*.

Stall, بكس *buks*.

Stamp (postage, etc.), دمغة *dam-ghah*, نقش *naksh*.

Stamp(to), طَبَعَ *ṭabaʿ*, نَقَشَ *nakash*.

Stand still, وَقَفَ *wakaf*.

Stand (to), قَامَ *kām*.

Star, نجم *nagm* (pl. نجوم *nagoom*), كوكب *kowkab* (pl. كواكب *ka-wakib*).

Starch (to), نَشَى *nashsha*.

State, condition, حال *hāl* (pl. احوال *ahwāl*), شان *shān*.

State, government, حكومة *hukoomah*.

Station, منزل *manzil*.

Station, railway, محطة *maḥaṭṭah*.

Statue, تمثال *timsāl*.

Stature, قامة *kāmah*, قَدَّ *kadd*.

Stay, remain, مَكَثَ *makat*, اسْتَقَامَ *istakām*.

Steady, ساكن *sākin*, ثابت *ṭābit*.

Steal, سَرَقَ *sarak*.

Steam, بخار *bukhār*.

Steamer, مركب بخار *markab bu-khār*, وَاوَر *wāboor*.

Steel, بولاد *boolād*, صلب *ṣulb*.

Step, خطوة *khatwah*.

Stern, grim, عبوس *'aboos*.

Stick, staff, عصا *'aṣā*.

Still (nevertheless), مع كل ذلك *ma' kull dhālik*.

Still, quiet, هادي *hādee*, ساكت *sākit*.

Still (till now), الي الآن *ila alān*, لَسَا *lissā*.

Still (yet again), ايضاً *aiḍan*.

Stir (oneself), تَحَرَّكَ *taharrak*.

Stir (something), حَرَّكَ *ḥarrak*.

Stirrup, ركاب *rakāb*.

Stirrup-leather, زخمة *zukmah*.

Stockade, شرامبول *sherāmbool*.

Stocking, جراب *gurāb*.

Stomach, معدة *ma'idah*.

Stomach-ache, وجع المعدة *waga' el-ma'idah*.

Stone, حجر *ḥajar* (pl. احجار *aḥḡār*).

Stoop, وَطَى *watta*.

Stop, cease, تَرَكَ *tarak*.

Stop, stand still, وَقَفَ *wakaf*.

Store, granary, شونة *shoonah*.

Store, magazine, مخزن *makhzan*.

Storm, نوء *nau*, زوبعة *zoba'ah*.

Stormy, عجاج *'aggag*.

Story, قِصَّة *kiṣṣah*, حِكَايَة *hikāyah*.

Stove, مِخْمَحَة *miḥmah*, فَرْن *farn*.

Straight, قَوِيم *kaw'eem*, مُسْتَقِيم *mustak'eem*, دُغْرِي *dooghree*.

Straighten, عَدَّلَ *'addil*, قَوِّم *kaw-wam*.

Strange, a stranger, غَرِيب *ghareeb* (pl. غُرَبَا *ghurabā*).

Strangle, إِخْتَنَقَ *ikhṭanaḥ*.

Strap, قَائِش *kāeesh*, سَيْر *seyr*.

Straw, تَبْن *tibn*, قَش *kash*.

Stream, مِجْرَى *migrā*, مَسِيل *maseel*, سَائِيَة *sākiyah* (pl. سَوَاقِي *sawā-kee*), تَرْعَة *tur'ah*.

Street, حَارَة *hārah*, شَارِع *shāri'*.

Strength, شِدَّة *shiddah*, قُوَّة *quwah*.

Strengthen, شَدَّ *shadd*, قَوَّيَ *kawwa*.

Strengthening (confirmation), تَشْدِيد *tashdeed*.

Stretch, مَدَّ *madd*.

Stretcher, نَقَّالَة *nakkālah*.

Strike, ضَرَبَ *darab*, لَطَمَ *laṭam*.

String, خَيْط *khait*, فَتْلَة *fatlah*.

Strip off, جَرَّدَ *garrad*, عَرَّى *'arra*.

Strong, قَوِي *kowee*, شَدِيد *shadeed*.

Student, مُتَعَلِم *muta'allim*, تَلْمِيز *talmeedh*.

Study (a), مَكْتَب *mektab*.

Study (to), دَرَسَ *daras*.

Stupid, بَلِيد *baleed*, اَحْمَق *ahmaq*, عَبِيْط *'abeet*.

Style, تَحْرِير *tahreer*, اِنْشَاء *inshā*, طَرِيقَة *tareekah*.

Subaltern, مُلَازِم *mulāzim*.

Subdue, أَخْفَعَ *akhḍa'*, غَلَبَ *ghalab*.

Subject, vassal, رَعِيَّة *ra'iyyah* (pl. رَعَايَا *ra'āyā*).

Submit, خَفَعَ *khaḍa'*.

Subsequent, following, تَالِي *tālee*.

Substance, مَادَّة *māddah*.

Subtle, fine, رَقِيق *raakeek*.

Succeed, attain, نَجَحَ *nagah*.

Succeed to something, خَلَفَ *kha-laf*, عَقَبَ *'akab*.

Success, نَجَاح *nagah*.

Succession, خِلَافَة *khilāfah*.

Succession (in), بِالتَّوَالِي *bi't-tawālee*.

Suck, مَصَّ *maṣṣ*.

Suckle, رَضَعَ *radī'*.

Sudden, فِجَآئِي *fagāee*.

Suddenly, غَفْلَة *baghtatan*, بَغْتَةً *'ala ghaflah*, فِجَآئَةً *fagā'atan*.

Suffer, endure, أَحْتَمَلَ *ahṭamul*, كَابَدَ *kābad*.

Suffer, feel pain, تَوَجَّعَ *tawagga'*, تَأَلَّمَ *tāallam*.

Suffice, كَفَى *kafa*.

Sufficiency, كَفَايَة *kifāyah*.

Sufficient, كَافٍ *kāfee*.

Sugar, سَكَّر *sukkar*.

Sugar-cane, سَكَّر قَصَب *kaṣab sukkar*.

Suit (clothes), بَدَلَة *badlah*.

Sulphur, كِبْرِيت *kibreet*.

Summer, صَيْف *saif*.

Sun, شَمْس *shems*.

Sunrise, طُلُوع الشَّمْس *taloo' esh-shems*.

Sunset, غُرُوب الشَّمْس *ghuroob esh-shems*.

Superfluity, زِيَادَة *ziyadah*, رَخَا *rakhā*.

Supper, عِشَاء *ashā*.

Supply, قَدَّمَ *kaddam*, أَدَّى *adda*, وَرَدَ *warrad*, صَرَفَ *saraf*.

Support, aid (to), أَغَاثَ *aghāt*, أَسَفَ *as'af*, أَعَانَ *a'an*.

Support (military), اِمْدَادِيَة *imda-diyah*.

Support, prop, أَسْنَدَ *asnad*.

Suppose, فَرَضَ *farad*.

Surcingle, دَكَّور *dakkoor*.

Sure, certain, يَقِين *yakeen*, مُحَقَّق *muhaqqak*, مَوْكَّد *muwakkid*.

Surety, pledge, ضَامِن *dāmin*, كَفِيل *kafeel*.

Surface, وَجْه *wagh* (pl. وُجُوهُ *wugooḥ*), سَطْح *saṭḥ*.

Surgeon, جَرَّاح *garrāḥ*, حَكِيم *hakeem*.

Surname, لَقَب *laqab*.

Surprise, حَيْرَ *hayyar*, أَدْهَشَ *ad-hash*.

Surprised (to be), تَحَيَّرَ *tahayyar*, تَعَجَّبَ *ta'aggab*.

Surprising, wonderful, بَدِيع *ba-dee*, مَدْمَش *mādḥish*.

Surrender (to), سَلَّمَ *sallam*.

Suspicion, رَيْب *raib*, شُبْهَة *shubḥah*.

Swallow (to), بَلَغَ *bala'*.

Swear, أَقْسَمَ *aksam*, حَلَفَ *halaf*.

Sweat, عَرَقَ *aral*.

Sweep (to), كَنَسَ *kanas*.

Sweet, حَلَو *heloo*.

Sweeten, حَلَّى *halla*.

Sweetmeats, حَلَوِيَّات *ḥulwiyāt*.

Sweetness, حَلَاوَة *ḥalāwah*.

Swell (to), وَرِمَ *warim*, اِنْتَفَخَ *in-tafakh*.

Swift, سَرِيع *saree'*.

Swim, سَبَحَ *sabah*, غَامَ *ām*.

Sword, سيف *saif* (pl. سيوف *su-yooṣ*).

Sympathise, تَأَثَّرَ، تَوَجَّعَ *tawagga'*, تَأَثَّرَ *ta'aṭṭar*.

Symptom, أعراض *a'rād*, علامة *'alāmah*.

Syria, بر الشام *barr esh-shām*.

Syringe, حقنة *ḥoḥnah*.

T

Table, مائدة *mā'idah*, سفرة *sufrah*, طاولة *tāoolah*, طرابيزة *tarābeezah*.

Table-cloth, غطا السفرة *ghaṭā es-sufrah*.

Table-napkin, فوطاة السفرة *footah es-sufrah*.

Table-spoon, ملعقة غرف *ma'lakut gharf*.

Tail, ذنب *dhanab* (pl. اذنان *adh-nāb*), ذيل *dhail* (pl. اذيال *'adhyaal*).

Tailor, خياط *khayyāt*.

Take, أَخَذَ *akhadh*.

Take a walk, تَفَسَّحَ *tafassah*.

Take care, احْتَرَسَ *ihtaras*.

Take down, نَزَلَ *nazzil*.

Take off, قَلَعَ *kalā'*.

Take out, شَالَ *shāl*.

Talk, تَكَلَّمَ *takallam*, تَحَدَّثَ *taḥaddat*, allam.

Talker (a), قائل *kā'il*, متكلم *mu-takallim*.

Tall, طويل *ṭawīl*.

Tallow, شحم *shuhim*.

Tame, وديع *wadee'*, اليف *aleef*.

Tan (to), دَبَّغَ *dabagh*.

Tank, سهرنج *sahreeg*.

Tape, شريط *shareet*.

Tar, زفت *ziḥt*, قطران *kaṭrān*.

Target, نشان *nishān*.

Taste (a), ذوق *dhawq*, طعم *ṭa'm*.

Taste (to), ذَاقَ *dhāq*.

Tax, مال ميري *māl mīri*, فردة *firdah*, *meeree*.

Tea, شاي *shāi*.

Teach, عَلَّمَ *'allam*.

Teacher, معلّم *mu'allim*, خوجه *khogah*.

Teapot, إبريق شاي *abreeq shāi*.

Tear (a), دعة *dam'ah*.

Tear (to), حَزَقَ *khazzaq*, مَزَقَ *mazzak*.

Tease, اغاظ *aghāḍ*.

Tell, قَالَ <i>ḥaka</i> , خَبَّرَ <i>khābbar</i> , قَالُوا <i>qālū</i> .	Thing, شَيْءٌ <i>shay</i> .
Temper, طَبِيعَةٌ <i>ṭabīʿa</i> , طبع <i>ṭabʿ</i> .	Things, أَشْيَاءٌ <i>ashyāʾ</i> , حاجات <i>ḥājāt</i> , أصناف <i>aṣnāf</i> .
Temple, هَيْكَلٌ <i>ḥaikal</i> .	Think, فَكَّرَ <i>fakkar</i> , ظَنَّ <i>ẓann</i> .
Tender, soft, لَيِّنٌ <i>layyin</i> .	Thirst (a), عَطَشٌ <i>ʿaṭash</i> .
Tent, خِيْمَةٌ <i>khaīmah</i> .	Thirst (to), عَطِشَ <i>ʿaṭish</i> .
Tent-peg, وَتَدٌ <i>watad</i> .	Thirsty, عَطْشَانٌ <i>ʿaṭshān</i> .
Terrible, مُهِولٌ <i>muhool</i> .	This, هَذَا <i>hāzā</i> (fem. هَذِهِ <i>hāzee</i>).
Terrify, خَوَّفَ <i>khawwaf</i> .	Thorn, شَوْكَةٌ <i>shaukah</i> .
Terror, رُعْبٌ <i>raʿbah</i> , هَوْلٌ <i>howl</i> .	Thought, فِكْرٌ <i>fikr</i> .
Testimony, شَهَادَةٌ <i>shahādah</i> .	Thread, خَيْطٌ <i>khayṭ</i> , غَزَلٌ <i>ghazl</i> .
Text (of a book), مَوْضُوعٌ <i>maṭn</i> , مَتْنٌ <i>matn</i> , مَوْدُودٌ <i>maudood</i> .	Threat, تَهْدِيدٌ <i>tahdeed</i> .
Thank, شَكَرَ <i>shakar</i> .	Threaten, تَهَدَّدَ <i>tahaddad</i> .
Thankful, شَاكِرٌ <i>shakoor</i> .	Thresh, دَرَسَ <i>daras</i> , دَقَ <i>daq</i> .
That (dem. pron.), ذَاكَ <i>dhāk</i> (fem. تِلْكَ <i>tillk</i>).	Throat, حَلْقٌ <i>ḥalk</i> , زَوْرٌ <i>zōr</i> .
The, ال <i>al</i> .	Throne, عَرْشٌ <i>ʿarsh</i> , سَرْعَرٌ <i>sarʿer</i> .
Then, ثُمَّ <i>ṭumma</i> , عِنْدَ ذَلِكَ <i>and dhālik</i> , إِذْ ذَاكَ <i>idh dhāk</i> , أَذِنَ <i>idhan</i> , فَإِذَا <i>fa'idhan</i> .	Throw, طَرَحَ <i>ṭarah</i> , رَمَى <i>rama</i> .
There, هُنَاكَ <i>henāk</i> .	Thumb, إِبْهَامٌ <i>ibhām</i> .
There is, فِي <i>fee</i> , يَوْجَدُ <i>yoogad</i> .	Thunder, رَعْدٌ <i>raʿad</i> .
Thick, غَلِيظٌ <i>ghaleez</i> , تَخِينٌ <i>takheen</i> .	Thus, كَذَا <i>kadhā</i> .
Thief, سَارِقٌ <i>sarrāk</i> , لَصٌّ <i>liss</i> , سَارِكٌ <i>sārik</i> , حَرَامِيٌّ <i>ḥarāmee</i> .	Ticket, تَذَكُّرَةٌ <i>tazkarah</i> .
Thin, fine, رَفِيعٌ <i>rafeef</i> , رَقِيقٌ <i>raqeek</i> .	Tie (to), عَقَدَ <i>ʿaḳad</i> , رَبَطَ <i>rabat</i> .
Thin, lean, نَحِيفٌ <i>naḥeef</i> .	Tiger, نَمِرٌ <i>nimr</i> .
	Tile, طَوْبٌ <i>ṭoob</i> , قَرْمِيدٌ <i>karmeed</i> .
	Till (to), حَرَثَ <i>ḥarat</i> , فَلَحَ <i>fallah</i> .
	Till, until, حَتَّى <i>hatta</i> , إِلَى أَنْ <i>ilā an</i> .
	Timber, خَشَبٌ <i>khushab</i> .

Time, زمان *zamân*, وقت *wakt*.

Times (at all), مدي الأيَّام *mada'l-ayyâm*.

Tin, قصدير *kaşdeer*, صفيح *şafeeh*.

Tinman, سنكري *sankaree*.

Tire (of wheel), طبان *tabân*.

Tired, تعبان *ta'bân*.

Title, لقب *lakab*.

Toast (to), شَوِّي *shawwa*, حَمَّصَ *hammass*.

Tobacco, دخان *dukhân*, تبغ *tabagh*.

To-day, اليوم *el-yaum*, النهار دا *en-nahâr dâ*.

Toe, باهم *bâhim*.

Together, معًا *ma'un*, سوا *sowâ*,
مع بعض *ma' ba'd*.

Tomato, تماتس *tamâtis*, قوطة *koottâh*.

Tomb, قبر *kabr*.

To-morrow, غدا *ghadâ*, بكرة *bulrah*.

Tongs, ماشك *mâshik*.

Tongue (language), لغة *lughah*.

Tongue (organ), لسان *lisân*.

Too, بزيادة *bi'z-zîadah*.

Tooth, سن *sinn* (pl. اسنان *asnân*),
ضرس *ðirs* (pl. اضراس *adrâs*).

Top, اعلى *a'la*, قمة *kimmah*, ذروة *dherwah*.

Topsy-turvy, ملخبط *mulakhbat*.

Torch, مشعل *mish'al* (pl. مشاعل *mashâ'il*).

Total, جملة *gumlah*, جميع *gamee'*.

Touch, لمس *lamas*, مَسَّ *mass*,
جَسَّ *gass*.

Touch-stone, محك *maḥakk*.

Towards, نحو *naḥw*, لطرف *lee-ṭaraf*, لنحو *lee-naḥw*.

Towel, فوطة *footâh*, محزم *maḥzam*,
بشكير *bashkeer*.

Tower, برج *burg* (pl. بروج *buroog*).

Town, مدينة *madeenah* (pl. مدن *mudun*).

Trace (to), رَسَمَ *rasam*.

Trade, commerce, متجّر *matgar*,
تجارة *tigârah*, بايع *bâee'*.

Trade, profession, حرفة *hirfah*.

Tradition, رواية *riwâyah*, حديث *hadeet*,
تقليد *taqlîd*.

Trail (military), دمن *duman*.

Train, railway, الحديد *el-hadeed*,
قطر *katr es-silkat el-hadeed*.

Transfer (to), نَقَلَ *naḥal*.

Translate, تَرَجَمَ *targam*.

Translation, ترجمة *targamah*.

Translator, ترجمان *targumân*,
مترجم *mutargim*.

Wool, صوف *soof*.
 Word, كلمة *kalimah*, كلام *kalâm*.
 Words of command, قوماندة أمر *komândat amr*¹:
 Squad, جمع *gama'ah*.
 Fall in, right dress, صغاباق *ṣaghâbâk*.
 Eyes front, دغري *dughree*.
 Attention, زنهار *zinhar*.
 Quick march, سرعتلي مارش *sur'atlee mârsh*.
 Halt, دور *door*.
 Stand at ease, صفا يرنده *ya-rinda ṣafâ*.
 Open order, صف جري اتشلاين *ṣafṣaf garia atshilain*.
 Close order, صف يقين اول *ṣafṣaf yaqeen ol*.
 As you were, يرينه *yarina*.
 Forward, اليراء *ilairai*.
 Right turn, صغا دن *ṣaghâ dun*.
 Left turn, صولا دن *ṣoldâ dun*.
 Right about turn, صغداً جري دن *ṣaghdan garia dun*.
 Half right turn, يارم صغا دن *yârim ṣaghâ dun*.
 Fours right, دور دير صغا *dor dair ṣaghâ*.

Front, علایة دن *alâyah dun*.
 Advance in fours from the right, دور دير اليراء *ṣaghdan dor dair ilairia*.
 Company, right wheel, بلوك *buluk ṣaghhyâna ṣaf*.
 Form square, قلعة اول *kal'ah ol*.
 Prepare for cavalry, سوارى كرشو *sawâree karshoo dar-warân*.
 Shoulder arms, حاص دور *hâṣ door*.
 Slope arms, تفيك صاغ آموزنه اول *tufek ṣâgh umoozna ol*.
 Order arms, رحات دور *rahât door*.
 Present arms, سلام دور *salâm door*.
 Fix bayonets, سنجیه دك *sungaiḥ dik*.
 Unfix bayonets, اندر سنجیه *sungaiḥ endir*.
 Double, شفت *shift*.
 Prepare to charge, هجومه حاضر *hugoomah ḥâzir ol*.
 Charge, هجوم *hugoom*.
 Fire a volley, تابور آتش *tâboor âtish*.

¹ The words of command which follow are nearly all Turkish.

Ready (load), <i>silâh</i> سلاح دول در, <i>dool dur</i> .	Worth, merit, فضل <i>faḍl</i> , استحقاق <i>istiḥkâq</i> .
Present, <i>nishân</i> نشان.	Worth, price, قيمة <i>keemah</i> .
Fire, <i>âtiṣh</i> آتش.	Worthless, لا قيمة له <i>lâ keemat l'hoo</i> .
From the left extend, <i>soldan ashilain</i> صولدن اشلين.	Worthy, deserving, مستحق <i>mus-tahik</i> , مستوجب <i>mustaugib</i> , مستاهل <i>mustâhil</i> .
On the centre close, <i>wasatah yaklashain</i> وسطه يكلشين.	Would that! ليت <i>luit</i> .
Dismiss, <i>dastoor</i> دستور.	Wound (a), جرح <i>gurb</i> (pl. جروح <i>gurooh</i>).
Work, عمل <i>'amal</i> (pl. اعمال <i>d'mâl</i>), شغل <i>shughl</i> .	Wound (to), جرح <i>garah</i> .
Work (to), <i>ishtaghâl</i> اشتغل, <i>'amal</i> .	Wounded (to be), <i>ingarah</i> انجرح.
Workman, عامل <i>'amil</i> , صانع <i>'âni</i> , شغال <i>shaghghâl</i> .	Wrap, لف <i>laff</i> .
Workshop, محل العمل <i>muḥall el-'amal</i> , ورشة <i>warshah</i> .	Wrapped (partic.), ملفوف <i>malfoof</i> .
World, <i>dunyâ</i> دنيا, عالم <i>'alam</i> .	Wretched, ملعون <i>sa'look</i> دني <i>da-nee</i> , مسكين <i>maskeen</i> , شقي <i>shakkee</i> .
Worm, دودة <i>doodah</i> .	Write, كتب <i>katub</i> .
Worn out (as clothes), دايب <i>dâyeb</i> , مقطع <i>mukattâ'</i> , مهترى <i>muhtaree</i> .	Writer, كاتب <i>kâtib</i> .
Worship (place of), <i>ma'bad</i> معبد.	Writing (a), كتابة <i>kitâbah</i> , خط <i>khatt</i> .
Worship (religious), <i>'ibâdah</i> عبادة, سجود <i>sugood</i> .	Wrong, injury, ظلم <i>zulm</i> .
Worship (to), <i>'abad</i> عبد, سجد <i>sajad</i> , sagad.	Wrong, not right, غلط <i>ghalat</i> , غلطان <i>ghaltân</i> .
	Wrong, sin, خطا <i>khatâ</i> .
	Wrong (to), ظلم <i>'alam</i> , ضرر <i>durr</i> , تعدي <i>ta'adda</i> .

Y

Yard (a measure), ذراع *dhirāʿ*.

Yard, of ship, قارية *kāryah*.

Year, سنة *seneh* (pl. سنون *senoon*, سنوات *sanawāt*, سنين *seneen*),

عام *ʿām* (pl. اعوام *aʿwām*).

Yeast, خميرة *khameerah*.

Yellow, اصفر *aṣfar* (fem. صفرا *ṣafrā*).

Yes, نعم *naʿam*, ايوه *aiwah*.

Yesterday, امس *ams*, البارحة *el-bāriḥah*, امبارح *embāreh*.

Yet, however, لكن *ammā*, لكن *lakīn*, والا *wa-illa*.

Yet, still, لسا *lissā*, الى الآن *ila el-ān*; not yet, لسا *lissā*.

Yield, produce, أغل *agħall*, أنتج *āntaj*, انتاج.

Yield, surrender, سلم *sallam*.

Yoke (ox), نير *neer*, ناف *nāf*.

Young, فتى *fata*, جرو *garoo*.

Youth, شاب *shābb* (pl. شباب *sha-bāb*), جدع *gadaʿ*.

Youthfulness, شبوية *shaboobiyaḥ*.

Z

Zeal, غيرة *gheerah*.

Zealous, غيور *ghayyoor*.

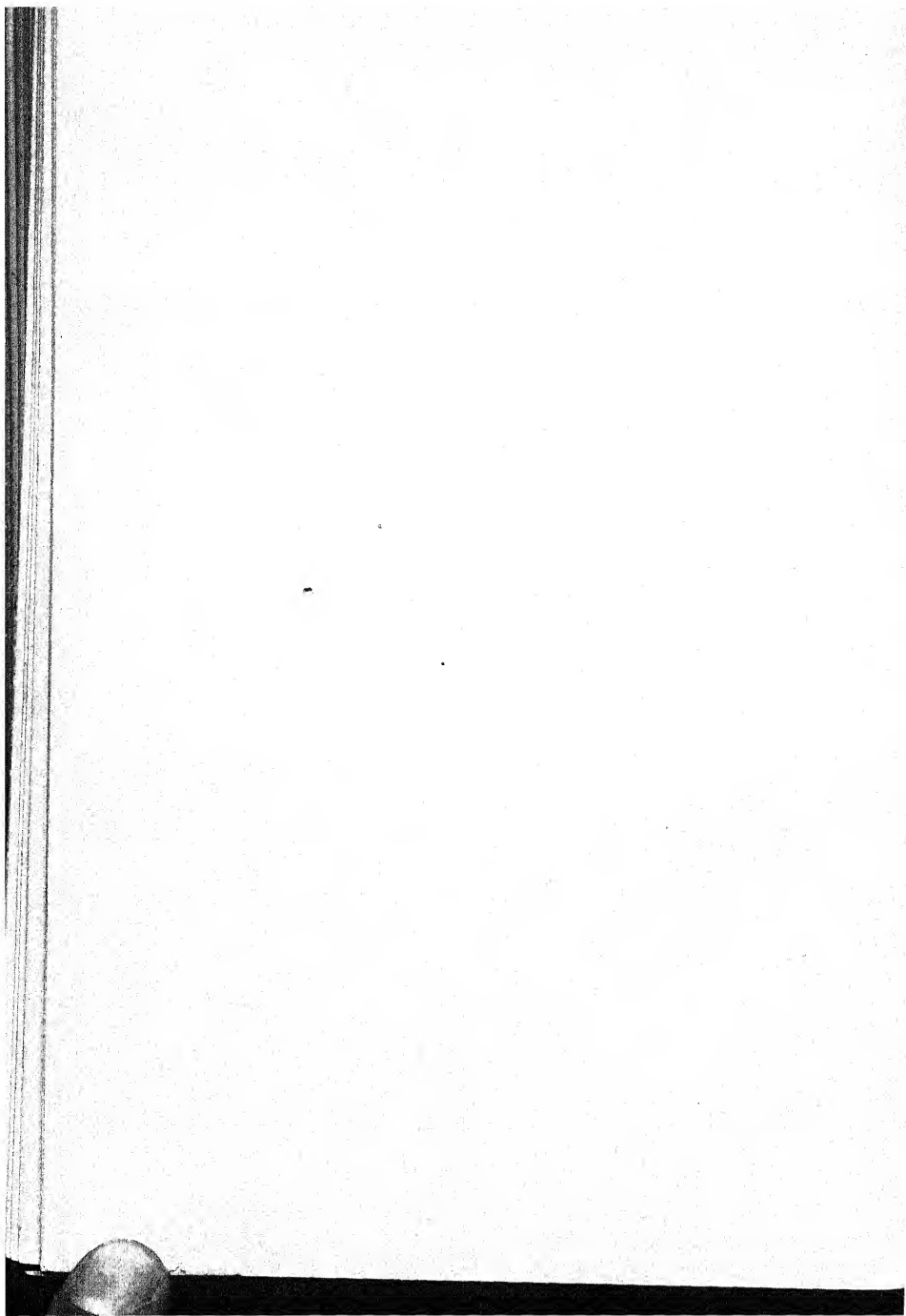
Zephyr, صبا *ṣabā*, نسيم *naseem*.

Zero, صفر *ṣifr*.

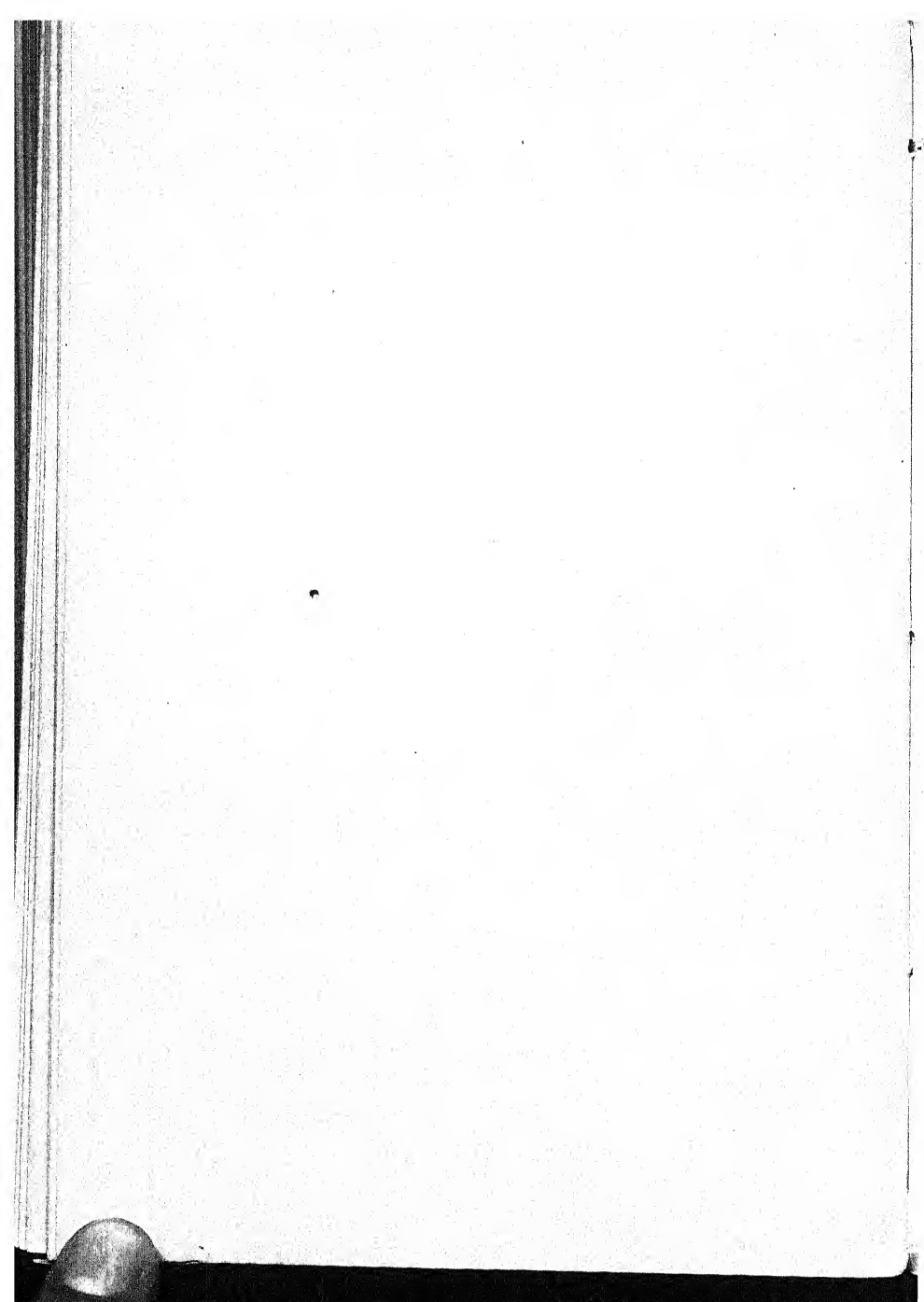
Zinc, توتيا *tootyā*, خراصين *kharāṣeen*.

Zodiac, منطقة البروج *manṭakat el-buroog*.

Zone, منطقة *manṭakah* (pl. مناطق *manāṭik*).



VOCABULARY.
ARABIC-ENGLISH.



VOCABULARY.

ARABIC-ENGLISH.

NOTE—In general words are to be looked for in this Vocabulary under their proper trilateral roots. For instance, مطبخ *a kitchen* will be found under the root طَبَخَ *he cooked, etc. etc.* The italicised vowels in parentheses (*a*), (*i*), (*u*), after each verbal trilateral root, indicate the vowel sound of the second radical of the third person singular of the aorist (vide Art. 126, Part I. of Grammar). The Roman numerals in parentheses (II), (III), etc., indicate the form to which a verb belongs according to the table given in Art. 158 of Part I.

أ (interrogative particle) what?
whether?

آل race, family, people.

أَب for أَبو a father.

أَبَد (*i*) he was eternal.

أَبَدًا eternally, for ever.

إِبْرِيْق (pl. إِبْرِيْقُ) a water-jug.

إِبن a son. *Vide* بَنِي.

أَتَى (*i*) he came; there passed.

إِثْنَان and fem. إِثْنَان two, from

ثَنَى he doubled.

أَجَرَ (*u* and *i*) he remunerated.

أَجْر remuneration, wages, hire.

أُجْرَة rent, wages, pay.

أَجَلَ (*u* and *i*) he appointed, fixed
a term.

أَجَلَ a cause, reason; لِأَجْلِ
on that account.

أَحَدٌ (*fem.* إِحْدَى) one, any one.

أَحْمَقٌ very foolish, a fool.

أَخٌ for أَخَوٌ (*pl.* إِخْوَانٌ and إِخْوَةٌ) a brother.

أُخْتٌ for أُخَوَاتٌ a sister.

أَخَذَ (*u*) he took, began; (VIII) اِتَّخَذَ he assumed, adopted.

أَخَّرَ (*i*) he was last; (III) أَخَّرَ he kept back, retarded; تَأَخَّرَ delaying, postponing; (V)

تَأَخَّرَ he drew back, delayed.

آخَرُ (*fem.* أُخْرَى) another, other.

آخِرٌ last, final; فِي آخِرِ الْأَمْرِ at last.

الْآخِرَةُ the world to come.

أَخِيرٌ (*pl.* أَوَاخِرُ) last, latter.

أَدَبَ (*u*) he was polished, polite.

أَدَبٌ good breeding, education.

أَدِيبٌ (*pl.* أَدَبَاءُ) polite, accomplished, of good education.

آدَمُ Adam, the first man.

أَدَّى (*i*) it was copious; (III) أَدَّى he paid, gave, performed, led.

إِذَا when, then, at that time; *interj.* lo! behold!

إِذَا and إِذْكَالَ when; then.

أَذِنَ (*a*) he gave ear, proclaimed the hour of prayer, permit-

ted, allowed; (II) أَذَنَ he proclaimed, announced; (X)

إِسْتَأْذَنَ he asked leave.

إِذْنٌ permission, leave.

أُذُنٌ (*pl.* آذَانٌ) an ear.

أَرْبَعَةٌ (*fem.* أَرْبَعٌ) four; أَرْبَعُونَ forty.

أَرَخَ and أَرَخَ he dated (a letter etc.).

تَارِيخٌ (*pl.* تَوَارِيخٌ) dating, a date; history, annals.

أَرْضٌ (*pl.* أَرْضُونَ and أَرَاغِي) the earth; land; a country, territory.

أَرْنَبٌ (*pl.* أَرَانِبٌ) a hare.

أَسَدٌ (*pl.* أَسْدٌ) a lion.

أَسَرَ (*i*) he bound, took captive.

أَسْرٌ a ligament, joint.

أَسِيرٌ bound, a captive.

إِسْلَامٌ Islamism, Islām, the Muslim faith.

إِسْمٌ a name. *Vide* سَمَاءٌ.

أَشْرَفٌ eminent, most noble.

أَشْيَاءٌ (*pl.* of شَيْءٌ) things, affairs.

أَصْلٌ (*u*) it was firmly rooted.

أَصْلٌ foundation, base, root, origin.

أَصِيلٌ the evening; a noble steed.

اعَجَبِي see عَجَبِي a barbarian,
more especially a Persian.

مَاكَلَّ (u) he ate; *imp.* كُلْ; مَاكَلَّ
eating.

أَكَلَّ whatever is eaten, food.

ال the definite article *the*.

أَلَا a *neg. inter. particle*, contrac-
tion of هَلَا; as, تَسْمَعُ
don't you hear?

لَا for أَنْ لَا that not.

إِلَّا for إِنْ لَا if not, unless, except.

الَّذِي (pl. الَّذِينَ) he who, him who.

السِّنَّة (pl. of لِسَانٌ) tongues, lan-
guages.

أَلِفَّ (a) he frequented, resided
in; الْوَطَنُ الْمَالُوفُ the land
we live in.

أَلْفَ a thousand.

أَلِيمَ (a) he was in pain.

أَلِيمٌ painful, grievous.

إِلَهَ (pl. آلِهَةٌ) a god, a divinity.

الله the God, the true God;

الله تَعَالَى God the Most High.

اللَّهُمَّ (in prayer) O God!

إِلَى (prep.) to, towards, up to.

أُمَ a mother.

أَمَّا but, yet; أَمَّا بَعْدُ but after;
used in letter-writing for
'these things being pre-
mised.'

إِمَّا either, or.

إِمَامٌ a chief, chief priest; a
sovereign.

إِمَامَةً the office of chief priest.

أَمَرَ (u) he ordered, commanded;

(VI) تَوَأَمَرَ عَلَيَّ plotted against;

(VIII) إِتَمَرَ he submitted,
obeyed.

أَمْرٌ an affair, subject, order.

أَمِيرٌ (pl. أَمْرَاءُ) a commander,
prince; أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ com-
mander of the faithful.

إِمْرُؤٌ or إِمْرَةٌ a man.

إِمْرَأَةٌ a woman.

يَأْتِيكَ the day before; أَمْسَ
yesterday.

أَمِنَ he confided, trusted.

أَمِنَ (a) he was secure, safe;

(IV) آمَنَ he made safe or

certain; he believed; مُؤْمِنٌ
a true believer.

أَمَانٌ safety, safeguard.

أَوَّانَ (pl. أَوَّانٍ) time; الْآنَ now, at
present.

أَنْ that, to the end that.

إِنْ if.

أَنَّ and إِنَّ because.

إِنَّ and إِنَّ indeed, truly, he is,
it is.

إِنَّمَا but; it is only this.

أَنَا (1st pers. pron.) I.

أَنْتَ (2nd pers. pron. masc.) thou;
(fem.) أَنْتِ.

إِنْتِقَامٌ (from نَقَمَ) revenge.

إِنْسُ the human race, mankind.

إِنْسَانٌ a human being, man (pl.

أَنَاسٌ generally contracted
into نَاسٌ).

أَنْفٌ the nose.

أَهْلٌ (u and i) he married.

أَهْلٌ people; a person; master,
lord; أَهْلُ الدَّارِ people of the
house, domestics.

أَوَّلَ or آلَ (u) he returned; it
ended.

أَوَّلَ first, the beginning.

أَوَّلًا firstly.

أَوْ conj. or, either, whether.

أَيَّ that is to say.

أَيَّ whosoever, whichever; any;
who? which?

أَيُّكُمْ which of you?

أَيْضًا likewise, also; the same.

أَيْلَ (pl. أَيَّالٌ) a stag, chamois.

إِيمَانٌ faith, religion.

مِنْ أَيْنَ where? whither? مِنْ أَيْنَ
whence?

أَيْهَا (interj.) O! hear! listen!

أَيَّوَانٌ a palace.

ب

بِ (insep. prep.) in, to; by, with.

بَارَ (a) he dug a well.

بَيْتَرٌ a well.

بَارِدٌ a cold.

بَاعَ for بَيْعَ (i) he sold, bought,
trafficked.

بَأْسٌ valour, violence, harm.

بَحْثٌ (pl. أَبْحَاثٌ) investigation,
proof, dispute.

بَحْرٌ (pl. بُحُورٌ and بُحَارٌ) the sea.

بَخَّرَ (a) it exhaled.

بُخَارٌ exhalation, fume, steam,
vapour.

ج

جُبُّ (pl. جِبَابٌ) a well, pit, cistern.

جَبَلَ (u and i) he formed, created.

جَبَلٌ (pl. جِبَالٌ) a mountain.

جَدَّ (i) he was great, powerful; he strove; it was new; (III)

جَدَّدَ he made new, renovated.

جَدِيدٌ new.

جَدًّا violently, exceedingly.

جَرَّ (u) he drew, dragged.

جَرَحَ (a) he wounded, tore up.

جَرَّاحٌ surgeon.

جُرْزَةٌ a bundle (of hay, grass, etc.).

جَرَى (i) it flowed, came to pass, occurred.

جَارِيَةٌ (pl. جَوَارِيٌّ) a girl, female slave.

جَزَمَةٌ a boot.

جَزِيرَةٌ an island.

جَسَدٌ (pl. أَجْسَادٌ) the body.

جَسْرٌ causeway, embankment.

جِسْمٌ (pl. أَجْسَامٌ) the body.

جَعَلَ (a) he placed, made, appointed, commenced.

جَفَنَ (pl. أَجْفَانٌ) an eyelid.

جَلَّ (i) he was great.

جَلِيلٌ (pl. أَجْلَاءُ) great, illustrious.

جِلْدٌ (pl. جُلُودٌ) the skin, hide.

جَلَسَ (i) he sat down (on the ground in the Oriental manner); مَجْلِسٌ (pl. مَجَالِسُ) an assembly, session.

جُلُوسٌ an assembly, accession to the throne, reign.

جَمَعَ he collected, united; (IV)

جَامَعَ he had connexion with;

(VIII) اجْتَمَعُوا they assembled, agreed.

جَمْعٌ a number, multitude.

جَمِيعٌ collected, the whole.

جَمِيعًا together, altogether, entirely.

جَمَاعَةٌ a body, band.

جَمَلٌ a camel.

جَمَالٌ beauty, comeliness.

جَمِيل handsome, graceful.

جَنِينَة a garden.

جَنَب (i) he shunned.

جَوَانِبُ and جَانِبُ (pl.) the side.

جَنَاح (pl. أَجْنَحَة) the human hand
or arm; wing of a bird;
fin of a fish.

• جِنْس (pl. أَجْنَاس) genus, race,
kindred.

جَهَد (a) he strove; he laboured;
(VIII) اِجْتَهَد he took pains;
مُجْتَهِد diligent.

جَاهِز ready.

جَاهِل (a) he was ignorant, silly;
جَاهِل (pl. جُهَال) silly; an
ignoramus.

جَهَّة quarter, direction.

جَاب for جَوَّب (u) he cut, split;

(II) أَجَاب he answered, as-
serted.

جَوْع (pl. أَجَوَاع) cloth.

جَاد for جَوَد (u) he was generous,
bountiful, good, famous.

جُودَة goodness.

جَيِّد good, excellent.

جَار for جَوَّر (u) he transgressed,
erred; he was unjust; he
acted tyrannically; (IV)

جَاوَر he was neighbour to.

جَار a neighbour.

جَاع for جَوَّع (u) he hungered.

جُوع hunger.

جِيْعَان starving, hungry.

جَاء for جِيَأَ (i) he came.

جِيْش (pl. جُيُوش) army, troops.

ح

حَب (i) and (II) أَحَبَّ he loved,
desired.

حُب and مَحَبَّة love, regard,
affection; حَبِيب a friend.

حَبَر ink.

حَبَس (i) he confined, imprisoned.

حَتَّى unto, until (time or place).

حَدَّ (i) he limited.

حَدَّ (pl. حُدُود) boundary, limit;

حَادٍ sharp, pointed.

حَدِيد iron.

حَدَّاد a blacksmith.

حَدَثَ (a) it happened, it came to
pass; (II) حَدَّثَ he related,

narrated ; حَدِيثٌ a tale,
tradition.
حَرَّ (i) it was hot ; it glowed.
حَرٌّ (pl. حُرُورٌ) heat, fervour.
حَرَبَ (u) he waged war.
حَرْبٌ (pl. حُرُوبٌ) war.
حَرَّثَ (u) he ploughed, cultivated.
حَرَثٌ tillage, agriculture.
حَرَاتٌ a plough, coulter.
حَرِصَ (a) he was covetous.
حِرْصٌ greediness, avarice.
حِرِيصٌ greedy, covetous.
حَرَكَ (u) it was in motion ; it
shook ; (III) حَرَكَ he moved ;
حَرَكَةٌ motion.
حَرِمَ (i) it was forbidden, un-
lawful.
حَرَامٌ that which the law for-
bids ; مُحَرَّمٌ sacred, inter-
dicted ; first month in the
calendar.
حَزَنَ (a) he sorrowed, mourned.
حَسِبَ (i) he reckoned, was of
opinion, accounted.
حَسَدَ (i and u) he envied.
حَاسِدٌ and حَسُودٌ envious.

حَسَنَ (u) he was good, handsome ;
(II) أَحَسَّنَ he did good, was
liberal ; (X) اِسْتَحْسَنَ he
approved.
حُسْنٌ beauty, splendour.
حَشَّ (u) he cut the grass.
حَشِيشٌ forage, fodder, hay,
straw.
حَصَانٌ a horse.
حَصَلَ (a) it happened, arrived.
حَضَرَ (u) he was present, appeared ;
(II) أَحَضَرَ he produced.
حُضْرَةٌ presence, majesty.
حَاضِرٌ present, on the spot,
ready.
حَاطَ and (II) آحَاطَ (u) he placed,
set or laid down.
حَطَبٌ fuel, firewood.
حَفَرَ he dug.
حَفِظَ he protected, guarded.
حَقَّ (i) it was right and proper ;
(V) تَحَقَّقَ it was proved true.
تَحْقِيقٌ verification.
حَقٌّ (pl. حَقُوقٌ) truth ; God.
حَكَّمَ (u) he exercised dominion ;
he passed judgment ; he was
learned and wise.

حُكْمٌ an order, a law.

حِكْمَةٌ science, skill.

حَكِيمٌ (pl. حُكَمَاءُ) a sage, philosopher; a doctor, physician.

حَبْ Aleppo.

حَلَفَ (a) he swore; made oath.

حَلَا for حَلَوَ (u) it was sweet.

حَلَاوَةٌ (pl. حَلَاوَاتٌ) sweetmeat.

حَمَّ (u) he heated (the water); he became enraged; (X) اِسْتَحَمَّ he bathed.

حَمَامٌ a warm-bath.

حَمَامَةٌ a pigeon, dove.

حِمَارٌ (pl. حَمِيرٌ) an ass.

حَمَدَ (a) he praised; حَمْدٌ praise; مُحَمَّدٌ much praised, a proper noun; حَمِيدٌ praised, praise-worthy.

حَقِيَ (a) he was silly; اَحْمَقٌ a fool.

حَمَلَ (i) he carried, sent, imputed; (a female) was pregnant.

حَمَّالٌ a porter, carrier.

حِنْطَةٌ (pl. حِنْطٌ) wheat.

حَاجَ (u) and (VII) اِحْتَاَجَ he was in want of, he needed.

حَاجَةٌ (pl. حَوَائِجُ) anything necessary; necessity, want; مُحْتَاجٌ needy, indigent.

حَاسَّةٌ (pl. حَوَاسٌ) sense, understanding (the five senses).

حَائِطٌ (pl. حِيطَانٌ) a wall, enclosure.

حَالٌ (pl. اَحْوَالٌ) a state, situation, or posture (of affairs).

حِيلَةٌ stratagem, deception, art, trick; مُحَالٌ impossible, absurd; مَحَالَّةٌ guile, evasion; لَا مَحَالَّةَ without evasion, undoubtedly.

حَيٌّ for حَيِيَ (a) he lived.

حَيٌّ alive; an animal.

حَيَاءٌ modesty, shame.

حَيَاءٌ life; bashfulness.

حَيَوَانَاتٌ (pl. حَيَوَانٌ) a living creature, an animal.

حَوَاءُ Eve, the mother of mankind.

حَيَّةٌ a serpent; du. حَيَّانٌ.

حَيْثُ or حَيْثَ when, in whatever place.

حَارَ for حَيْرَ (a) and (V) تَحَيَّرَ he was confounded, amazed.

حِينٌ time, a period.

حِينَ at the time when.

خ

خَام unbleached calico.

خَبَرَ (u) he was acquainted with;

(II) أَخْبَرَ and (III) خَبَّر he informed, acquainted, told.

خَبَرٌ (pl. أَخْبَارٌ) news, information.

خَبَزَ (i) he baked; خُبْزٌ bread.

خَتَمَ he sealed; خَاتَمٌ a seal, seal ring.

خَدَمَ (u) he served, waited on.

خِدْمَةٌ service, duty.

خَادِمٌ (pl. خُدَامٌ) a servant.

خَرَجَ (u) he went out; he rebelled; (II) أَخْرَجَ he sent out; expelled.

خُرُوفٌ (pl. خِرْفَانٌ) a lamb.

خَرِيفٌ autumn, fall of the leaf.

خَزَنَ he stored, hoarded.

مَخْزَنٌ (pl. مَخَازِنٌ) magazine.

خِزَانَةٌ a treasury, store-chamber.

خَشَبٌ hard wood.

خَشِيشٌ hard, rough, strong.

تَخَاصَمَ (i) he disputed; (VI) تَخَاصَمَ he engaged in altercation.

خَضِرَ (a) and (IX) إِخْضَرَ it was green; أَخْضَرَ (fem. خَضْرَاءُ) green.

خَطَا for خَطَوُ (u) he stepped.

خَطْوَةٌ (pl. خَطَوَاتٌ) a step, pace.

خَفَّ (i) it was of light weight.

خَفِيفٌ light, agile, nimble.

خَلَّ (u) it was spoilt, corrupted; he was intimate with.

خَلَلٌ disorder, defect.

خَلِيلٌ an intimate friend.

خَلَصَ (u) he was free; it was pure and unadulterated.

خَلَفَ he followed, succeeded (to another); (IV) خَالَفَ he opposed, rebelled against.

خَلْفٌ opposition, hostility.

خَلْفٌ after, behind.

خَلِيفَةٌ a successor, the Caliph.

خِلَافَةٌ succession, Caliphate.

مُخَالَفَةٌ opposition, rebellion.

مُخْتَلِفٌ various, different.

خَمْسَ (masc. خَمْسَةٌ) five.

خَمْسُونَ fifty.

خَنْزِيرٌ (*pl.* خَنَازِيرُ) a hog, pig.

خُنْفَسَةٌ (*pl.* خَنَافِسُ) the scarabæus
or black beetle.

خَوَاجَه Mr., gentleman.

خَافَ for خَوْفٍ (*a*) he feared.

خَوْفٌ fear, dread.

خَارَ for خَيْرٍ (*i*) he was well, or
well off; (III) خَيْرَ he gave
the option; (VIII) اِخْتَارَ he
chose, adopted.

إِخْتِيَارٌ choice, election.

خَيْرٌ good, better; a good ac-
tion.

خَاطَ for خَيْطٍ (*i*) he sewed.

خَيْطَةٌ sewing, needlework.

خَيْطٌ thread, a string.

خَيَّاطٌ a tailor.

خَالَ for خَيَّلَ (*a*) he imagined.

خِيَالٌ a shadow, fancy, empty
notion.

ح

دَبَّرَ it was behind, and in the
rear; it passed; (III) دَبَّرَ he
disposed, arranged, man-
aged.

تَدْبِيرٌ managing, arrangement;
counsel, advice; prudence,
good sense.

دَجَاجَةٌ (*pl.* دَجَاجٌ) a domestic fowl,
a hen.

دَخَلَ (*u*) he entered.

دُخُولٌ entering, entrance.

دَخَنَ (*a* and *u*) it smoked.

دُخَانٌ (*pl.* أَدْحَنَةٌ) smoke, fumi-
gation.

دَرَكَ he followed, attained, over-
took, reached; (II) اَدْرَكَ he
comprehended; he hunted
(it) down; (VI) تَدَارَكَ he
reached, overtook, repaired,
mended.

دِرْهَمٌ (*pl.* دَرَاهِمُ) a dirhem, value
about fourpence.

دَعَا (*u*) he called, invited, prayed;
invoked (a blessing); (VIII)

اِدَّعَى he claimed, arrogated,
boasted; (X) اِسْتَدْعَى he in-
vited, entreated.

دَعْوَةٌ a feast; call, invitation.

دَفَعَ (a) he repelled, paid.

دَقَنَ (i) he hid, buried.

دَقَّ (i) it was slim, slender.

دِقَّةٌ slimness, lightness.

دَقِيقٌ fine, keen.

دُكَّانٌ (pl. دُكَّائِينَ) a shop.

دَلَّ (u) he led the way, directed.

دَلِيلٌ proof, argument.

دَلَّالٌ broker; guide.

دَمٌّ for دَمَاءٌ (pl. دِمَاءٌ) blood.

دَنَا (u) he approached; it was low, base.

دُنْيَا the world; the present world (as being near us).

دَنِي base, ignoble.

دَنَانٍ near, approaching.

دَهَنَ (u) he anointed, greased, painted.

دَوَاةٌ an inkstand.

دَوَّرَ for دَوَّرَ (u) he encircled, went round, moved in a circle.

دَارٌ (pl. دِيَارٌ) a house.

دَوْرٌ a cycle, period.

دَامَ for دَوَّمَ (u) he remained, continued, persevered.

دَائِمًا always, perpetually.

مَا دَامَ as long as endureth; whilst, during.

دَانَ for دَوَّنَ (u) he was base, low.

دُونُ under, short of, near, before.

دِيَّةٌ the price of blood.

دَيْكٌ (pl. دُيُوكٌ) a cock, male bird.

دَانَ for دَبَنَ (i) he was indebted; he submitted, obeyed.

دِينٌ religion.

دِينَارٌ (pl. دِنَانِيرٌ) a dinâr, ducat (nine shillings).

دِيْوَانٌ office, court, tribunal.

ن

ذَا (demons. pron.) this, ذَالِكَ that.

مَاذَا or لِمَاذَا why? wherefore? for what?

ذَنْبٌ (pl. ذُنُوبٌ) a wolf.

ذَكَرَ (u) he remembered, recollected; he related, mentioned.

ذِكْرٌ memory, mention, record.

ذَكُورٌ mindful, of good memory.

تَذَكَّرَ reminding, admiration.	ذَهَبَ (a) he went, passed; (III)
مَذْكُورٌ mentioned, worthy of note.	ذَهَبَ he gilded, ornamented.
ذِمَّة obligation, conscience.	ذَهَبٌ gold, money.
ذَنَبَ (i and u) he followed.	ذُو possessed of; endowed with;
ذَنَبَ (pl. اَذْنَابٌ) the tail.	(fem. ذَاتٌ) nature, essence.
ذَنْبٌ (pl. ذُنُوبٌ) a fault, an offence.	ذَاقَ for ذَوَّقَ (u) he tasted.
	ذَيْلٌ the train, skirt; extremity of anything; tail.

رَأَسَ (a) he was chief; he go- vernied.	تَرْبِيَّةٌ education; rearing.
رَأْسٌ (pl. رُؤُسٌ) the head, source.	رَجَعَ (a) he returned, repeated.
رَئِيسٌ chief, leader, captain.	رُجُوعٌ returning, return.
رِئَاسَةٌ superiority, authority.	رَجَلَ (u) he tied the feet.
رَأَى (a) he saw, deemed.	رِجْلٌ (pl. أَرْجُلٌ) the foot.
رَأْيٌ an opinion, judgment.	رَجَالٌ (pl. رِجَالٌ) a man.
رَبٌّ a master, lord.	رَحَلَ (a) he departed, marched.
رَبَطَ (a and u) he bound, tied.	رِحْلَةٌ a journey, departure.
رَبَعَ (a) he was fourth; he took one quarter; (III) رَبَعَ he quartered; أَرْبَعَةٌ (masc. اَرْبَعَةٌ)	رَحِمَ (a) he pitied, he was com- passionate.
four; أَرْبَعُونَ forty.	رَحْمَةٌ pity, compassion.
رَبَّمَا perhaps.	رَحِيمٌ and رَحْمَانٌ merciful, com- passionate.
رَبَّأَ (i) he grew up, was educated;	رَخِيسٌ cheap.
(III) رَبَّيَ he brought up,	

رَدَّ (u) he returned, replied, sent back.

رَزَقَ (u) he bestowed (what was needful for subsistence).

رِسْتًا good order.

رَسَلَ he sent intelligence, announced.

رَسُولَ (pl. رُسُل) ambassador, envoy; apostle, messenger, prophet.

رِسَالَةً anything sent (letter etc.).

رَسَمَ (pl. رُسُوم) character, custom; sketch, drawing.

رِصَاصَ lead.

رَضِيَ (a) he was pleased, satisfied; (II) ارْضَى he satisfied, contented.

رَعَى (a) (cattle, etc.) grazed.

مَرْعَى pasture-ground.

رَعِيَّةَ flock; subjects.

رَفَعَ (a) he raised, lifted, left off; (VIII) ارْتَفَعَ it raised itself; height.

رَافِقَ a traveller, companion.

رَكَبَ (a) he rode, mounted.

رَاكِبَ one who rides in or on anything; (III) رَكَّبَ he arranged, disposed, placed.

رِكَابَ stirrup-iron.

رَمَى (v) and (II) ارْمَى he cast, threw, shot, hit; مَرْمِي thrown or fallen down.

رَاحَ for رَوَّحَ (u) he went, rested; (X) اسْتَرَاحَ he took rest.

رُوحَ (pl. أَرْوَاح) soul, spirit.

رِيحَ (pl. أَرْوَاح) wind, air, vapour, odour, smell.

رَادَّ for رَوَّدَ (u) he sought; (II) ارَادَّ he wished, willed, desired.

إِرَادَةً will, mind.

رُومَ Rome, Greece, the Turkish Empire.

رَيْفَ the country (opposed to town).

ز

زَبْدَةٌ fresh butter.

زَرَعَ (a) he sowed; زَارِعٌ a sower.

زَرْقٌ blue.

زِرْفَتٌ pitch.

زَمَّ (u) he bound, fastened.

زِمَامٌ a (camel's) bridle or halter.

زَمَانٌ (pl. أَزْمَانٌ) time, age.

زَنَى (z) he committed fornication.

زَهَرَ it shone, glittered.

زَهْوٌ beauty, pride.

زَوْجٌ a mate, fellow, husband;

زَوْجَةٌ a wife; (III) زَوَّجَ he

united, gave in marriage;

(V) تَزَوَّجَ he married.

زَارَ for زَوَّرَ (u) he visited; he made a pilgrimage.

مَزَارٌ a holy shrine.

زَالَ for زَوَّلَ (u) he removed, departed, quitted, left.

لَمْ تَزَلْ thou didst not cease.

زَادَ for زَيْدَ (z) it was increased, enlarged.

زِيَادَةٌ increase, addition.

زَيْتٌ oil.

زَانَ for زَيَّنَ (z) he adorned, ornamented.

زِينَةٌ ornament, decoration.

س

سَ or سَوْفَ a particle, prefixed to the aorist of a verb, restricting it to a future signification.

سَأَلَ (a) he asked, inquired, begged.

سَبَبٌ (pl. أَسْبَابٌ) a cause, means.

سَبَّحَ (a) he swam; (III) سَبَّحَ he prayed, praised and glorified God.

سُبْحَانَ praising God.

سُبْحَانَ اللَّهِ O God! Merciful God! O holy God!

سَبْعٌ (masc. سَبْعَةٌ) seven; سَبْعُونَ seventy.

سَبَقَ (z and u) he went before, preceded, excelled.

سِتٌّ (masc. سِتَّةٌ) for سِتْسٌ six; سِتُّونَ a lady; سِتُّونَ sixty.

سَجَدَ (u) he prostrated himself ;
adored ; سَجَادَةٌ (pl. سَجَاجِيدُ) a
prayer-carpet ; مَسْجِدٌ a place
of worship, mosque.

سَجَنَ (u) he imprisoned.
سِجْنٌ a jail, prison.

سَحَابَةٌ (pl. سَحَابٌ) a cloud, vapour.
سَخَرَ (a) he jeered, ridiculed.
مُسَخَّرِي and مُسَخَّرِيٌّ a jester,
buffoon.

مَسْخَرَةٌ a jest, joke.

سَخَا for سَخَوَ (u) he was liberal,
generous ; سَخَاوَةٌ generosity.

سَخِيٌّ liberal, generous.

سِرٌّ a secret, mystery.

سُرُورٌ joy, gladness.

سَرَجَ (u) he saddled.

سِرَاجٌ (pl. سُرُوجٌ) a lamp, torch.

سَرِيعٌ quick, prompt.

سَرَقَ (i) and (VIII) اسْتَرْسَقَ he stole,
he took by stealth.

سَرِيرٌ (pl. سُرُرٌ) throne, bed, couch.

سَطَحٌ (pl. سَطُوحٌ) flat roof, terrace.

سَعَدَ (a) it was propitious.

سَعِدَ (a) he was happy, fortunate.

سَعِيدٌ happy, prosperous.

سِعْرٌ price, cost.

سُفْرَةٌ table, large table-cloth.

سَفِينَةٌ (pl. سَفُنٌ) a ship.

سَقْفٌ (pl. سَقَفٌ) a roof, ceiling.

سَقَى (i) and (II) اسْقَى he irrigated,
watered, gave to drink.

سَائِيٌّ (pl. سُقَاةٌ) a butler.

سَكَتَ (u) he was silent.

سَكُوتٌ silent, tranquil, quiet.

سُكَّرٌ sugar.

سَكَنَ (u) he was fixed, settled ;
he abode, dwelt.

مَسْكَنٌ a place of residence.

مِسْكِينٌ poor, miserable.

سِكَّةٌ (pl. سَبَكٌ) road, *chaussée*.

سِلْسِلَةٌ (pl. سَلَالِيسٌ) a chain.

سَلِطَ (a) he was vehement, bold.

سُلْطَانٌ (pl. سَلَاطِينٌ) king, em-
peror.

سَلِمَ (a) he was sound, safe ; (II)
اسْلَمَ he submitted, obeyed ;
he became a Mohammedan ;

(III) سَلَّمَ he saved, delivered,
saluted, submitted.

سَلَامٌ peace, safety.

إِسْلَامٌ resignation, submission ;
the Mohammedan faith.

مُسْلِمٌ a believer.

سُلَيْمَانٌ Solomon.

سَمِعَ (a) he heard.

سَمَكٌ (pl. أَسْمَاكٌ) fish.

سَمَوٌ for سَمَوٌ (u) he was high; (III)

سَمَّى he named.

سَمَاءٌ (pl. سَمَآوَاتٌ) heaven.

إِسْمٌ (pl. أَسْمَاءٌ) a name.

سَنَةٌ (pl. سَنُونَ) a year.

سَهْلٌ (pl. سُهُولٌ) a plain, level ground.

سَهْلٌ (u) it was plain, flat, easy.

سَادٌ for سَوَدٌ (u) he was chief; he was black; (III) سَوَدَ he

blackened; (IX) اِسْوَدَ he became black.

سَيِّدٌ (pl. سَادَةٌ) a chief, lord, a descendant of Mohammed.

أَسْوَدٌ (fem. سَوْدَاءٌ) black.

سَوَادٌ blackness.

سَاعَةٌ a space of time, an hour.

سَوَّقَ for سَاقَ (u) he drove.

سَاقٌ (pl. سَيْقَانٌ) the leg.

سُوقٌ a market.

سَارَ for سَيَّرَ (i) he went, departed, travelled.

سَيْرَةٌ conduct, mode of life.

سَيْفٌ a sword, scimitar.

ش

شَايَ tea.

شَامٌ the left side or quarter.

الشَّامُ or بَرُّ الشَّامِ Syria.

شَأْنٌ an affair; character.

شَبٌّ (i) he was young; youthful.

شَابٌ a youth, a man of 24 to 40.

شَبَابٌ the season of youth.

شَبِعَ (a) he was sated, satiated.

شَبْهٌ similitude, likeness.

شِبْهُ جَزِيرَةٍ peninsula.

شَتَا for شَتَوَ (u) he wintered.

شِتَاءٌ winter.

أَشْجَارٌ (pl. شَجَرَةٌ and شَجَرٌ) a tree.

شَجَعَ he was brave, valiant.

شَخَّصَ (a) he personated, appeared; (II) أَشْخَصَ he conveyed.

شَخْصٌ (*pl.* أَشْخَاصٌ) a person,
individual.

شِدَّةٌ violence, strength.

شَدِيدٌ intense, vehement.

شَرَّ or شَرِّرَ (*u* and *i*) he sinned, he
was wicked.

شَرٌّ (*pl.* شُرُورٌ) evil, harm.

شَرِيفٌ wicked, vicious.

شَرِبَ (*a*) he drank.

شَرَفَ (*u*) he was high, noble;
(II) أَشْرَفَ he looked down
upon.

شَرِيفٌ noble, eminent.

شَرَقَ (*u*) (the sun) rose.

مَشْرِقٌ the place of the sun's
rising, the East.

شَرَكَ (*a*) and (VIII) اشْتَرَكَ he be-
came a partner, associate.

اشْتَرَى or شَرَى (*i*) and (VIII) اشْتَرَى
he bought, purchased.

شَطٌّ (*pl.* شَطُوطٌ) bank of a river.

شَعَرَ (*u*) he knew, perceived.

شِعْرٌ knowledge, poetry.

شَعْرٌ (*pl.* شُعُورٌ) hair.

شَاعِرٌ a poet.

شَعِيرٌ barley.

شُعَاعٌ (*pl.* شُعَعٌ) rays of the sun.

شَعَلَ he kindled.

شَغَلَ (*a*) he employed, engaged.

شُغْلٌ occupation, business.

مَشْغُولٌ busy.

شَاكَ he doubted.

شَكَرَ (*u*) he thanked.

شُكْرٌ grateful.

شَاكَلَ (*u*) he fastened; (IV) شَاكَلَ
he resembled.

شَمَّ (*a*) he smelt, inhaled.

شَمْسٌ (*pl.* شُمُوسٌ) the sun.

شَمْعٌ (*pl.* شَمُوعٌ) wax; a candle.

شِمَالٌ the left quarter, the north.

شَهِدَ he witnessed, gave evidence.

شَهِيدٌ (*pl.* شُهَدَاءُ) a witness.

شَهِادَةٌ testifying, witnessing.

شَهْدٌ (*pl.* شَهَادٌ) honey.

شَهْوَةٌ desire, lust.

شَهْرٌ (*pl.* أَشْهُرٌ and شُهُورٌ) a month.

شَارَ for شَوَّرَ (*u*) he acquired; (II)

أَشَارَ he pointed out, advised,
counselled, ordered.

شَوَّرَ advice, suggestion.

مُشَاوَرَةٌ deliberation.

مَشْهُورٌ celebrated, famous.

شَالَ for شَوَّلَ (u) he raised, re-
moved.

شِيَالٍ porter, carrier.

شَوَّالٍ the tenth month of Arab
year.

شُوْبَةً a little, gradually.

شَيْءٌ (pl. أَشْيَاءٌ) a thing, an affair.

شَخَّ for شَمَخَ (u) he was aged.

شَيْخٌ (pl. مَشَايِخٌ) an old man.

شَاطِرٌ energetic, clever, cunning.

ص

صَارِي mast, pillar.

صُبْحٌ the dawn; صَبَاحٌ the morning.

صَبَرَ (i) he was patient, endured.

صَبِيٌّ a boy, child.

صَحَّ (i) he was sound in (body);
sincere; صِحَّةٌ sincerity, good
health.

صَحِبَ (a) he associated with.

صَاحِبٌ a companion, master,
owner, possessed of.

صُحْبَةٌ society, intimacy.

صَدَرَ (u) he proceeded, flowed.

صَدُورٌ (pl. صُدُورٌ) the breast;
chief place, upper seat.

صَدَقَ (u) he was sincere, true;
he spoke the truth.

صَدَقَةٌ alms, charity.

صَغُرَ (u) he was small, mean;
(X) اِسْتَصَغَرَ he deemed little,
despised.

صِغَارٌ (pl. صَغِيرٌ) small, little,
minor.

صَفَرَ the second month of Arab
year.

صَلَحَ (u) he was good, honest;
(II) اُصْلَحَ he mended, fitted,
made peace.

صَالِحٌ just, sincere; honest.

صَمَّ (u) he corked or stoppered.

صَنْدُوقٌ a chest, box.

صَنَعَ (a) he made, constructed.

صِنَاعَةٌ (pl. صَنَائِعٌ) art, inven-
tion, work.

صَنَفٌ (pl. اَصْنَافٌ) a species, kind.

صَنَمَ (pl. أَصْنَامٌ) an idol.

صَاتَ for صَوَّتَ (u and a) he called,
cried out.

صَوْتُ (pl. أَصَوَاتٌ) a sound,
voice, noise.

صَارَ for صَوَّرَ (u) he cut and di-
vided; (III) صَوَّرَ he formed,
fashioned, drew, pointed.

صُورَةٌ (pl. صُورٌ) form, image.

تَصْوِيرٌ drawing, picture.

مُصَوِّرٌ a painter.

صَاغَ for صَوَّغَ (u) he cast, founded
in metal; صَايَغَ a goldsmith.

صُوفٌ wool, a fleece.

صَادَ for صَيَّدَ (i and a) he hunted
or fished.

صَيَّادٌ huntsman.

صَيْدٌ prey, game.

صَيْفٌ summer (i. e. May and June).

صِيْنٌ China; صِيْنِيّ Chinese.

ض

فَاضٍ officer.

ضَبَابٌ mist, fog.

ضَجِرَ (a) he became tired, weary.

ضَحِكَ (a) he laughed, derided.

ضَدَّ opposite, against.

ضَرَبَ (i) he struck, beat.

ضَعِيفٌ weak, feeble, infirm.

ضَيْعَةٌ (pl. ضِيَاعٌ) a plain, farm,
village.

ضَافَ for ضَيَّفَ (i) he visited; he
was a guest.

ضَيْفٌ a guest, visitor.

ط

طَبَّ for طَبِىَ (i and u) he prac-
tised medicine, was skilful.

طَبِيبٌ a doctor, physician.

طِبٌّ medical art.

طَبَخَ (u) he cooked.

طَبَّاخٌ a cook.

مَطْبَخٌ a kitchen.

طَبَعَ (a) he marked, stamped.

مَطْبَعَةٌ printing-press.

مَطْبُوعٌ stamped, printed.

طَبْعٌ and طَبِيعَةٌ nature, disposition.

طَبْلٌ (pl. طُبُولٌ) a drum.

طَرَفَ (*pl.* أَطْرَافٌ) a side, quarter,
district, end.

طَرِيقَ (*pl.* طُرُقٌ) a road, way.

طَشْتٌ a basin, bowl.

طَعَامٌ food, victuals.

طِفْلٌ (*pl.* أَطْفَالٌ) child, infant.

طَلَبَ (*u*) he sought, inquired.

مَطْلَبٌ intention, desire.

طَلَعَ (*a* and *u*) it (the sun or a
star) ascended, appeared,
rose.

طُلُوعٌ ascending, rise.

طَلَّاقٌ divorce.

طَهَارَةٌ ablution, cleanliness.

طَاوُسٌ (*pl.* طَوَائِسُ) a peacock.

طَائِفَةٌ a people, nation, tribe.

طُوفَانٌ a flood, deluge.

طَاقَ for طَوَّقَ (*u*) and (II) أَطَاقَ he
was able, endured, could.

طَاقَةٌ power, ability, strength.

طَالَ for طَوَّلَ (*u*) it was long; it
continued.

طَوِيلٌ long, lengthy.

طُولٌ length, extent.

طَيَّبَ for طَيَّبَ (*i*) it was good;
pleasing, delicious; (III)

طَيَّبَ he pleased, delighted.

طَيِّبٌ good, sweet, fragrant.

إِسْتَطَارَ for طَبَّرَ (*i*) he flew; (X)
it flew far and wide; it
dispersed itself abroad.

طَيْرٌ (*pl.* طُيُورٌ) a bird.

طَيَّارٌ a whirlpool.

طَيَّارَةٌ a kite.

ظ

ظَرَفَ he was witty, clever.

ظَلَّ (*a*) he ceased not, persevered;
(III) ظَلَّلَ he shaded, sha-
dowed.

ظِلٌّ (*pl.* ظِلَالٌ) shade, shadow.

مُظِلٌّ shady.

ظَلَمَ (*i*) he was unjust, tyrannical.

ظَالِمٌ a tyrant, oppressor.

ظُلْمٌ tyranny, injustice.

ظُلْمَةٌ darkness.

ظَنَّ (*u*) he thought, was of opinion.
ظَهَرَ (*u*) and (*i*) he appeared, was
manifest.

ظُهُورٌ (*pl.* ظُهُورٌ) the back.

ظَهْرٌ noon, midday.

ظَاهِرٌ exterior; clear, conspi-
cuous.

ظَاهِرًا apparently; outwardly.

ع

عَدَّ (a) he adored, worshipped.

عَبْدٌ (pl. عِبِيدٌ) a servant, slave.

عِبَادَةٌ adoration, devotion.

عَبَّرَ (u) he passed over, crossed.

عَجَبَ and (II) أُعْجِبَ and (V)

عَجَّبَ and (VIII) اُعْجَبَ he wondered, marvelled; it pleased him.

عَجَزَ (i) he was weak, destitute.

عَجُوزٌ weak, frail, feeble.

عَجُوزَةٌ a frail old woman.

عَجَلَ (a) he hastened.

عَاجِلٌ hastening, hasty.

عَاجِلًا hastily.

عَجَلَةٌ haste, hurry.

عَجَمٌ a term applied to foreigners, more especially to Persians.

عَدَّ (u) he numbered, counted;

(II) أَعَدَّ he prepared, arranged; (X) اِسْتَعَدَّ he got ready.

عَدَدٌ number.

اِسْتِعْدَادٌ preparation, readiness, skill, proficiency.

عَدَلَ (i) he dealt justly, administered justice; deviated; (VIII) اِعْتَدَلَ it was temperate, moderate, equal.

عَادِلٌ a just man.

عَدَنَ (i or u) he dwelt permanently (in some place).

مَعَادِنٌ (pl. مَعَادِنٌ) a mine.

عَدَا for عَدُوٌّ (u) he passed by, transgressed, erred, was unjust, inimical.

عَدَا beside, beyond, save.

عَدُوٌّ (pl. اَعْدَاءٌ) an enemy.

عَدَاوَةٌ enmity, hatred, strife.

عَذَبَ (u) it became sweet or palatable.

عَذَابٌ torture, punishment.

عُذْرٌ excuse.

عَرَبِيَّةٌ carriage, coach.

عَرَجٌ he was lame from birth.

عَرَضَ (u) he met, came against; it happened, appeared; petitioned; (IV) عَارَضَ he opposed.

عَرَفَ (*i*) he knew, was acquainted
with, discovered.

عُرِفَ known, notorious.

مَعْرُوفَ known.

عِرْقَ (*pl.* عُرُوقَ) vein.

عَرُوسَ bridegroom.

عَرِضَ (*pl.* عَرَاضَ) broad, wide.

عَزِيزَ precious, dear, mighty, a
king.

عَسَاكِرَ (*pl.* عَسَاكِرَ) soldier, army.

عَسَلَ honey; honeycomb.

عُشْبَ grass, green crop.

عَشْرُونَ (*masc.* عَشْرَةَ) ten; عَشْرَ
twenty.

عَصَافِيرَ (*pl.* عَصَافِيرَ) small birds.

عَصَى (*i*) disobeyed, rebelled a-
gainst.

عَصَا a staff, stick.

عَطِشَ (*a*) he was thirsty.

عَطِشَ thirst; عَطِشَانُ thirsty.

عَظَا (*u*) received into his hands,
he took; (II) أَعْطَى he be-
stowed, gave.

عَظُمَ (*u*) it was grave, important.

عَظِيمَ great, grievous.

عَظَمَةٌ greatness, magnificence.

عَفَا for عَفَوْ (*u*) he obliterated,
pardoned, forgave.

عَافِيَةً safety, health.

عَقَبَ he followed, it was conse-
quent upon.

عَوَاقِبَ (*pl.* عَوَاقِبَ) consequence.

عَقَدَ (*i*) he knotted, tied in a knot.

عَقَرَبَ (*pl.* عَقَارِبَ) a scorpion.

عَقَلَ (*i*) he was wise, sensible.

عَكَرَ (*i*) it was turbid, muddy.

عُلْبَةً box, coffer, caddy.

عَلَفَ (*a*) he pastured, foddered.

عَلَفَ hay, fodder, etc., forage.

مَعَلَفَ stable, stall, manger.

عَلَى (*u*) he depended, hung from;

(III) عَلَى he suspended.

تَعْلِيْقَ suspension, exhibition.

عَلِمَ (*a*) he knew, was learned.

عَالَمَ the world, all created
things.

عَلَا for عَلَوُ (*u*) he was high, lofty;

(II) تَعَالَى he was elevated.

عَالٍ (*fem.* عَالِيَةً) high, lofty.

عَلَى upon, against.

عَلِيَّ noble, eminent.

عَمَدَةً support, pillar, notable.

عَمِرَ (a) he lived long; عُمُرُ life, age.

عَمَرَ (u) he cultivated, built.

عِمَارَةٌ a building.

عَوِيقٌ deep, profound.

عَمِلَ (a) he acted, constructed;

(X) اِسْتَعْمَلَ he used, employed, practised.

عَامِلٌ (pl. عُمَالٌ) agent, governor.

عَمِيَاءُ (masc. اَعْمَى) blind.

عَنْ off, from, from off; about, concerning, touching, of.

عَنْبٌ grapes.

عِنْدَ with, near, at, among.

عُنُقُ the neck, throat.

عَنَى (i) it signify, meant.

يَعْنِي it means, i.e.

مَعْنَى meaning, moral (of a tale, etc.).

عَادَةٌ custom, habit, usage.

عَامَ (u) he swam, floated.

عَيْبٌ a fault, defect, vice.

عِيسَى Jesus Christ.

عَاشَ for عَيْشَ (i) he lived, enjoyed life.

مَعَاشٌ bread; مَعِيشَةٌ and مَعَاشٌ living, livelihood.

عَانَ for عَيْنَ (the water or the tears) flowed.

عَيْنٌ (pl. عُيُونٌ) an eye, a fountain;

(IV) عَايَنَ he saw clearly.

ع

غَابَةً a wood, thicket, form.

غَايَةً end, extremity; *ne plus ultra*.

غَدًا to-morrow, in the morning.

غِدَاءٌ food, nourishment.

غَدْرٌ treachery, ingratitude.

غَرَّ (u) he deceived, beguiled.

غُرُورٌ deception.

غَرَبَ (u) he was absent, distant; (the sun) set.

غُرَابٌ a crow, raven.

غَرِيبٌ a stranger, alien.

مَغْرَبٌ the west, sunset.

غَرَضَ (a) he desired, earnestly.

غَرِقَ he was immersed, submerged.

غَزَلَ (i) he spun; غَزْلٌ spinning.

غَزَالٌ (pl. غَزَلَانٌ) gazelle, fawn.

غَزَا for غَزَوْا (u) he attacked, waged war, invaded.

غَسَلَ (i) he washed.

غُصْنٌ (pl. أَغْصَانٌ) a branch, bough.

غَضِبَ (a) he was angry, incensed.

غَضَبَانٌ angry, enraged.

غَفَرَ (i) he covered, forgave; (X)

اسْتَغْفَرَ he asked pardon.

غَفَلَ (a) he was negligent, idle.

مُغْفَلٌ careless, stupid.

غَلَبَ (i) he overcame, conquered;

(VII) اِنْغَلَبَ he was conquered.

فِي الْاَغْلَبِ for the most part.

غَلَطَ mistake, error.

غَلَقَ (i) he shut or locked up.

غَلِمَ (a) he burned with lust, he desired.

غُلَامٌ (pl. غُلَامَانٌ) a boy, lad, servant.

غَمَّ (u) he afflicted, distressed;

(VII) اِغْتَمَّ he was sad.

غَمٌّ grief, sadness.

اَغْنَمَ (pl. اَغْنَمٌ) sheep.

اَغْنَى (a) he enjoyed; was con-

tented; (II) اَغْنَى he en-

riched; (X) اِسْتَغْنَى he was

contented.

اَغْنَى wealthy, rich.

اَغْنَاءٌ a song, music.

اَغَارَ or مَغَارَةٌ a cave, den.

اَغَابَ for اَغْيَبَ (i) he was absent.

اَغْيَبَ whatever is hidden.

اَغْيَبَةٌ slandering, backbiting.

اَغَارَ for اَغْيَرَ (i) he was jealous;

(III) اَغْيَرَ he changed; (V)

اَغْيَرَ it was changed.

اَغْيَرَ alteration; except; dif-

ferent, other.

اَغْيَرَ without, besides.

ف

فَ an inseparable particle, meaning then, therefore; so that, in order that.

فَأْرَ (fem. فَأْرَةٌ) a mouse.

فَاقَةٌ poverty.

فَتَحَ (a) he opened, unclosed.

فَاتِحَةٌ opening, beginning.

مِفْتَاحٌ a key.

فِتْنَةٌ temptation, strife, sedition.

فَتَسَّ he sought carefully, inquired.

فَجَّرَ (u) he poured forth.

فَخَّرَ (a) he gloried over; (VIII)

اِفْتَنَحَرَ he boasted, took credit to himself.

فَاخِرَ precious, excellent.

فَدَانَ a yoke of oxen.

فَرَّ (i) he fled away.

فَرَجَ he separated, set apart.

فَرَحَ joy, gladness.

فَرَخَ a chicken, the young of anything.

فَرْدَةً a bale.

فَرَسَ a horse, a mare.

فَرَشَ (u) he spread (a carpet), paved, laid down (flagstones); فَرَشَ a bed, couch.

فُرْصَةً opportunity, leisure, rest.

فَرَّغَ (a) he finished, ceased.

فُرَاغَ leisure, freedom from care.

فَرَّقَ (u) he separated, parted;

(IV) فَارَقَ he quitted, left;

(VIII) اِفْتَرَقَ he was separated.

اِفْتَرَاقَ removal, distance.

فَسَدَ (u) it was corrupt, vicious.

فَسَادَ depravity, evil, rebellion.

فَاسِقَ a dissolute person; profligate.

فَصَحَ (u) he was eloquent.

فَصَاحَةً eloquence, clearness.

فَصْلَ a chapter, division.

فِصْفَةً silver, a penny.

فَضَلَ (u) it exceeded; (III) فَضَّلَ

he preferred, exalted; (V)

تَفَضَّلَ he excelled, conferred a favour, obliged.

فَضْلَ excellence, superiority.

فَضْلاً even, in the least.

فَضُولَ busy, meddling, officious.

فَطَحَ (a) he widened.

فَعَلَ (a) he did, acted.

فَقَرَ (u) he was poor.

فَقِيرَ poor, needy.

فَقْرَ poverty, destitution.

فَقْطًا only.

فَكَرَ he thought, remembered.

فَوَاكِهَةً (pl. فَوَاكِهَ) fruit.

فُلَانٌ such a one, so and so.

فَلَحَ (a) he ploughed, tilled.

فُلُوسَ (pl. فُلُوسَ) money, scale of a fish.

فَمَّ and فَمَّ the mouth.

فَنَ species, kind, art, skill.

فُنُجَّانَ porcelain cup, coffee cup.

فَهُمْ (a) he understood.

فَوْقَ above, over, more than.

فُولَ a kind of bean.

فَادَ for (i) he derived benefit;

(II) أَفَادَ he benefitted, enriched.

فَايْدَةً advantage, profit, use.

فَيْلٌ (pl. فَيْلَاتٌ) elephant.

ق

قَبَحَ he was ugly, deformed, base.

قَبِيحٌ deformed, ugly.

قَبَضَ (i) he took, seized, grasped.

قَبَّلَ (a) he accepted; (II) أَقْبَلَ he approached, began.

قَبْلَ before.

أَنْ قَبْلَ before that.

قَبْلَ مِنْ formerly, before.

قَبْلَ at, near, with.

قَبْلَ مِنْ in respect of, through.

قَبِيلَةٌ (pl. قَبَائِلُ) a tribe, race.

قَتَلَ (u) he slew, killed.

قَدْ an affirmative particle, truly, indeed, verily.

قَدَرَ (i) he was able, powerful.

تَقْدِيرٌ measurement, decreeing, supposition, hypothesis.

قُدْرَةٌ power.

قَدَّمَ (u) he proceeded, went before;

(II) قَدَّمَ he brought for-

ward, promoted, served up:

(V) تَقَدَّمَ he advanced.

قَدَمَ (pl. أَقْدَامٌ) the foot, a step.

قَدَامَ before, in front of.

قَدِيمٌ old, ancient, former.

قَرَأَ (a and u) he read, intoned.

قُرْآنٌ reading; the Koran.

قَرِبَ (a) he approached, drew near.

قَرِيبٌ near, nearly related.

قَرْضٌ a loan, debt.

قَرْنٌ (pl. قُرُونٌ) a horn; period.

قَرْيَةٌ (pl. قُرَى) village, town.

قَرَارَةٌ a bottle.

قِسْمٌ (pl. أَقْسَامٌ) portion; species.

قَصَبَ (i) he cut in pieces or joints.

قَصَابٌ a butcher.

قِصَّةٌ a tale, history.

قَصَدَ (i) he pursued, aimed at.

قَصْدٌ aim, tendency.

قَصَاد near, close to.

قَضَى (i) he decreed, determined;

(VII) اِنْقَضَى it was finished.

قَاضِي a judge.

قَضَايَة justice.

قِطْأ (pl. قِطَاط) a male or female cat.

قَطَعَ (a) he cut, separated.

قُطْن cotton.

قَعَدَ (u) he sat down.

قَفَلَ (i and u) he returned from
his journey.

قَارِوَة a caravan.

قَلَّ it was small, little, few.

قَلِيل small, little, few.

قُلَّة paucity, fewness.

قَلْب (pl. قُلُوب) the heart, mind.

قَلْعَة (pl. قِلَاع) fort, castle.

قَلَم (pl. أَقْلَام) reed pen.

قَنْع corn, wheat.

قَمَر (pl. أَقْمَار) the moon.

قَنَادِيل (pl. قَنَادِيل) lamp.

قَنَاطِير (pl. قِنَاطِير) hundredweight
(=100 rats=44 okes).

قَنَّع (a) he was contented.

قَهَرَ (a) he vanquished, overcame.

قَاهِر a conqueror.

القَاهِرَة victriax; the city of
Cairo.

قَوْس a bow.

قَالَ for قَوْل (u) he said, spoke.

قَوْل (pl. أَقْوَال) speech, saying.

مَقَال discourse, speech.

قَامَ for قَوْم (u) he stood, arose.

مَقَام a place, station.

إِسْتِقَامَة erectness, stability.

مُسْتَقِيم erect, upright.

قَوْم tribe, multitude.

قَوِي (a) he was strong, powerful.

قُوَّة force, strength.

قَوِي powerful, robust.

قِيَمَة price, value.

قَيْنَة (pl. قِيَان) a girl, female
slave, singer, musician.

ك

ك (particle of similitude) like, as ;

ك masc. and ك fem. (affixed
pron. 2nd pers.) thee, thine ;

كَان as if, like.

كَاس a drinking-cup, wine-glass.

كَبَر (u) he was large, corpulent ;

(III) كَبَّر he magnified ; (V)

تَكَبَّر he was haughty.

تَكَبَّر haughtiness, pride.

كِبَر greatness, pride.

كِبَر grandeur.

كَبِير great, large.

كَبَد (pl. أَكْبَاد) liver, zenith.

كَبْش (pl. أَكْبَاش) male lamb, ram.

كَتَب (u) he wrote.

كِتَاب (pl. كُتُب) a letter, book.

كَتِف (pl. أَكْتَاف) the shoulder.

كَثَر (u) it was abundant ; (II)

أَكْثَرَ and (III) كَثَّر he multi-
plied, increased.

كَثِير numerous, many, much.

كَذَا like that, so, such.

كَذَب (i) he lied.

كِرْبَاج whip, Coorbâsh.

كَرْدَان necklace of precious metal.

كُرْسِي chair, throne, pediment.

كَرَم (u) he was generous.

كَرِيم generous, bountiful.

كَرَا for كَرَو (u) he placed ; (VIII)

أَكْتَرِي he hired, rented.

كَسَب (i) he gained, acquired.

كَسَرَ (i) he broke in pieces.

كَسَلَان idle, lazy.

كَف (pl. كُفُوف) the hand, palm,
fist.

كَفَر (u) he was an atheist.

كَفَر impiety, infidelity.

كَافِر an infidel.

كَفِيَ (i) it was enough.

كَفَايَة sufficiency.

كُل the whole, all, every.

كَلَّا by no means, not in the least.

كَلْب (pl. كِلَاب) a dog, hound.

كَتَم (u) he wounded ; (III) كَتَم
he spoke to.

كَلَام speech, discourse.

كَلِمَة a saying, word.

كَمْ how much ? how many ?

كُم (*oblique كِم, affixed pron. 2nd pers. pl. masc.*) you, yours.

كَمَا as, like as, such as.

كَمَا also, more, the like.

كَمَل (*u*) it was perfect, complete.

كَامِل perfect, accomplished,
full, adroit, expert.

كَمَال perfection, excellence.

كَادَ for كَوَدَ (*u*) he was on the point of.

كَوَكَبَ (*pl. كَوَاكِبَ*) a star, planet.

كَسَّ (*i*) he swept.

كَوَنَ for كَانَ (*u*) he was, he became.

كَوَسَ pretty, nice, fine.

كَيْسَ (*pl. اَكْيَاسَ*) a purse.

كَيْفَ how? in what manner?

ل

ل (*an inseparable particle, generally used in the middle of a sentence*) indeed, truly;
also for ل to, for; as لَ to him; لَكَ to thee.

ل (*an inseparable particle*) to, for, towards, on account of;
(prefixed to the aorist it gives it the force of an imperative), *as لِيَنْصُرْ let him assist.*

لَا no, not, there is not.

لِأَنَّ because, since, in order to.

لَا يِقِ proper, fitting.

لَبَسَ (*a*) he put on (a garment).

لِبَاسَ (*pl. اَلْبِسَاتُ*) a garment,
dress, clothes.

لَبَنَ milk, sap of a tree.

لَحَامَ a bridle, reins.

لَحَسَ (*a*) he licked with his tongue.

لَحْمَ (*pl. لُحُومَ*) flesh, meat.

لَحِيَّةَ beard and whiskers.

لَذَّ it was delicious.

لَذِيذٌ delicious, agreeable.

لَزِمَ (*a*) it was necessary.

لِسَانُ the tongue, language.

لَطَمَ (*i*) he slapped.

لَظْمَةٌ a blow, slap, box.

لَطِيفٌ pleasant, pretty, agreeable.

لَاعَبَ (*a*) he played, sported.

لَعَلَّ perhaps.

لَعَنَ (*a*) he cursed.

لُغَةٌ language, speech, idiom.

لَفَّ (u) and (VIII) اَلْتَفَّ he wrapped himself up, folded up.

لَقَدْ verily, truly.

لُقْمَانُ name of a celebrated sage; the Arabian Æsop.

لَقِيَ (a) he met, opposed, saw.

لَكِنَّ and لَكِنْ but, yet, still.

لَمْ not (when prefixed to the aorist it usually gives it a past signification).

لِمَا for what? why? wherefore?

لِمَاذَا for what reason? why so?

لَمَّا when, after that, not yet.

لَمَسَ (u) he touched or felt with his hand; (VIII) اَلْتَمَسَ he

sought for, searched, besought.

لِهَذَا on this account, therefore.

لَهْوٌ amusement, fun, sport.

لَوْ if, if but, had but.

لَوْلا if not, unless.

لَامَ for لَوَمَ (u) he reproached, blamed, censured.

لَوْنٌ (pl. اَلْأَوَانُ) colour; species.

لَيْسَ he (or it) is not.

لَسْتُ I am not.

لَسْتَ thou art not, etc.

لَيْلٌ and لَيْلَةٌ (pl. لَيَالٍ) night.

لَيْلًا by night.

اَللَّيْلَةَ to-night.

لَيِّنٌ soft, delicate.

٢

مَا that which, what, whatsoever; not, nothing; what? how!

what! مَا أَطْيَبَ how delicious!

مَاءٌ (pl. اَمْوَاءٌ and مِيَاهٌ) for مَوءٌ water, sap, juice.

مَاسٌ and اَلْمَاسُ diamond.

مِائَةٌ a hundred.

مِبرَدٌ (pl. مَبَارِدٌ) a file, rasp.

مَتًى when? if at any time.

مَثَلَ (u) he resembled, was like.

مَجْرًى stream, canal.

مَحَطَّةٌ station, halting-place.

مَحَلٌّ place, station, quarter.

مَدَّ (u) he extended, stretched out.

مُدَّةٌ space of time, interval.

مَدَنَّ he stayed, dwelt.

مَدِينَةٌ (pl. مَدَنٌ) a city, town.

مَرَّ (a) he passed by, departed.

مَرَّةً once upon a time.

تَمَارَضَ (a) he fell sick; (VI) تَمَارَضَ
he feigned sickness.

مَرَضٌ illness, disease.

مَرُوءَةٌ manliness, valour.

مَرْيَمُ (the Virgin) Mary.

زِجَاجٌ temperament, constitution.

مَزَحَ (a) he jested, sported.

مَسَكَ (i) he seized, grasped.

مَسَا for مَسَوُ (u) he came in the
evening.

مَسَاءٌ the evening.

مَشَى (i) he walked, went.

مَاشِيَةٌ (pl. مَوَاشِي) cattle.

مِصْرُ Egypt.

مَضَعَ (a and u) he chewed.

مَضَى he passed by, went.

مَطَرَ (u) it rained.

مَعَ or مَعًا with, together with.

مَعَزٌ goat.

مَعْنَى meaning, moral.

مَغَارَةٌ a cave, cavern.

مَكَّةُ the city of Mecca.

مَكَرَ (u) he plotted, devised; de-
ceived, cheated.

مَكَّنَ (u) he was powerful; (II)

أَمَكَّنَ and (III) مَكَّنَ he gave

power, he rendered capable;

(V) تَمَكَّنَ he was able; he

possessed authority; set-

tled, took up his abode.

مَكَانٌ (pl. أَمَاكِينُ) a place, spot.

أَمْتَلَأَ (a) he filled; (VIII) اِمْتَلَأَ
he was filled.

مَلَأَ a concourse of people.

مَلَأَنَ full, filled.

مِلَّةٌ religion, faith; nation, sect.

مَلَحَ (a) he salted.

مَلَحٌ salt.

مَلَكَ (i) he possessed, had domin-
ion, reigned.

مُلْكٌ and مَمْلَكَةٌ a kingdom,
dominion, power.

مَلِكٌ (pl. مُلُوكٌ) a king.

مَلَكٌ (pl. مَلَائِكَةٌ) an angel.

مَالِكٌ a king, lord, possessor.

مَلِكَةٌ a queen.

مِمَّا from, from that, which.

مَنْ (pronoun of common gender,
singular and plural) he who,
they who, whosoever.

مِنْ from, from out of, of, for,
than (after the comp. degree).

مِنْ غَيْرٍ without. *

مِنْ غَيْرَان besides, notwithstanding.

مَنْدِيل (*pl.* مَنْدِيلٌ) handkerchief, tablecloth, napkin.

مَنَعَ (*a*) he prevented, hindered.

مَنْعٌ forbidden.

مَهْر (*pl.* مَهْرٌ) dowry.

مَهَّل (*a*) he did anything slowly.

مَهْلٌ delay.

مَهْلًا gently, softly, slowly.

مَاتَ for مَوْتٌ (*u*) he died.

مَوْتٌ death.

مَيِّتٌ (*pl.* أَمْوَاتٌ) dead, extinct; dying, moribund.

مَالَ for مَوْلٌ (*u*) he was wealthy.

مَالٌ (*pl.* أَمْوَالٌ) wealth, riches.

مَالَ for مَيَّلَ (*i*) he inclined, he leaned; (II) أَمَالَ he caused to lean, bend, incline: biassed.

ن

نَاسٌ for أَنْاسٌ men, mankind.

نَاقِصٌ lessened, wanting, defective.

نَامُوسٌ a gnat, mosquito, midge.

نَبِيٌّ a prophet.

نَبُوءَةٌ prophecy.

نَبَتَ (*u*) (vegetation) sprung up, was produced, grew.

نَبَاتٌ and نَبَتٌ vegetation, herbage, grass, vegetable.

نَبِيذٌ wine, juice of the grape.

نَجَّارٌ a carpenter, joiner.

نَحْلٌ and نَحْلَةٌ the honey-bee.

نَحْنُ (*pers. pron. of the common gender, dual and plural*) we two, or we.

نَحَا for نَحَوَ (*a* and *u*) he went towards; he aimed at; نَحَوَ as, about, to, towards.

نَاحِيَّةٌ (*pl.* نَوَاحِيٌّ) a district, quarter, tract.

نَخْلٌ, نَخِيلٌ, and نَخْلَةٌ a palm-tree.

نَدِمَ (*a*) he repented, regretted.

نَدَمٌ and نَدَامَةٌ penitence, regret, sorrow.

نَدِيمٌ a boon-companion, an intimate friend.

نِدَاءٌ calling, invitation.

نَادَى he called, invited.

نَذَرَ (*i* and *u*) he vowed, dedicated.

نَزَلَ (*i*) he descended, alighted.

نُزُولٌ descent.

نَسَبَ (*u* and *i*) he referred, derived, attributed.

نِسْبَةٌ origin, race, relationship.

نَيْسِمٌ a gentle breeze, zephyr.

نَسِيَ (*a*) he forgot, neglected.

نِسَاءٌ and نِسْوَةٌ (for the singular of which اِمْرَأَةٌ is used) women, the female sex.

نَشَرَ (*u*) he spread out, extended, scattered, diffused, propagated, promulgated, sawed.

مِنْشَارٌ a saw.

نَصَحَ (*a*) admonished, advised.

نَاصِحٌ monitor, counsellor.

نَصُوحٌ sincere, genuine.

نِصْجَةٌ admonition, advice.

نَصَرَ (*u*) he assisted, aided.

نَاصِرٌ (*pl.* اَنْصَارٌ) assistant, helper, defender, ally.

نَصَفَ (*u*) he halved.

نِصْفٌ a half, the middle.

نَطَحَ (*a*) he butted with his horns.

نَظَرَ (*u*) he looked, gazed, beheld, observed, regarded.

نَظَفَ (*u*) he was clean.

نَظِيفٌ clean, pure.

نِعِمَ (*a, u, and i*) it was convenient, soft, easy, agreeable; (II)

أَنْعَمَ he enriched, was bountiful.

نِعَمٌ excellent! good! well done!

نَعَمْ (*a particle of affirmation*) good, well, be it so, yes.

نَاعِمٌ soft, smooth.

نَعِيمٌ affluence, pleasure.

نِعْسَةٌ wealth, opulence; a favour, benefit.

نَفَرٌ a number of persons, a person, private soldier.

نَفْسٌ (*pl.* اَنْفُسٌ) the soul, spirit, self.

نَفْسِي to himself.

نَفَعَ (*a*) it was useful, profitable, serviceable.

نَافِعٌ useful, profitable.

نَقَدَ (*u*) he paid ready money.

نَقْدٌ cash, ready money.

نَقَشَ (*a*) he painted, printed.

نَقْشٌ painting, carving.

نَقَّاشٌ a painter, sculptor.

نَقَصَان loss, damage.

نَقَضَ violation (of an agreement).

نُقْطَةً a drop, small portion.

نَقَلَ (*u*) he transported, carried
from one place to another;

(VIII) اِنْتَقَلَ he emigrated.

نَقَمَ (*i*) he was angry, chid; (VIII)

اِنْتَقَمَ he punished, retaliated.

اِنْتِقَامَ revenge, vengeance.

نَكَرَ (*a*) and (II) اَنْكَرَ he denied,
ignored, disavowed.

مُنْكَرٌ one who denies.

نَمَرٌ (*pl.* نُمَرٌ) a tiger, panther.

نَهَرَ (*a*) he dug a canal; checked,
chid.

اَنْهَارٌ (*pl.* نَهَرٌ) stream, river,
canal.

نَهَارٌ the day.

نَهَشَ (*a*) (the snake) bit; he
punctured.

نَهَى (*a*) he forbade, prohibited;

(VIII) اِنْتَهَى it came to an
end, concluded.

نَهْيٌ prohibition, interdict.

نِهَآيَةً extremity, end, goal,
boundary, excess.

نَوْءٌ storm, tempest.

نَوَبَ for نَوَّبَ (*u*) he supplied
(another's place).

نَارَ for نَوَّرَ (*u*) it shone.

نَارٌ fire.

نُورٌ (*pl.* اَنْوَارٌ) light, splendour.

مَنَارَةٌ a candlestick, lighthouse,
minaret.

مُنِيرٌ illustrious, splendid.

نَوْعٌ (*pl.* اَنْوَاعٌ) species, manner,
mode, kind, sort.

نَالَ for نَوَّلَ (*a* and *u*) he bestowed,
gave; presented, was liberal;
he got, obtained; (VI) تَنَاوَلَ
he took (food); he received
(gifts); نَوَّالٌ a gift, present,
favour.

نَامَ for نَوَّمَ (*u*) he slept.

نَائِمٌ (*pl.* نِيَامٌ) sleeping, asleep;
a sleeper.

نَوْمٌ sleep, dreaming.

نَالَ for نَيَّلَ (*a* and *i*) he acquired,
obtained.

٥

ٓ (and ٔ when preceded by *kasra*,
affixed pron. 3rd pers. masc.)

him, his, it; هَا (fem.) her,
hers.

هَآ behold! here! well! she, it.

هَاتِ give.

هَاهُنَا here, in this place.

هَجَرَ (u) he abandoned, deserted,
left; talked at random.

هَجَمَ (i) he attacked, surprised,
charged, took unawares.

هُجْمَةٌ and هُجُومٌ a violent rush.

هَذَا (masc.) and هَذِهِ (fem.) this.

هَرَبَ (u) he fled, vanished.

هَرَمَ old age, decrepitude (pl.
أَهْرَامُ); (أَهْرَامُ) the Pyramids.

هَرَمَ (i) he put to flight, routed.

هَكَذَا in this manner.

هَلْ (interrogative particle) whether
or not?

هَلَكَ (i and a) he perished, died;
(II) أَهْلَكَ he killed, de-
stroyed.

مُهْلِكٌ ruinous, destructive.

هَمَّةٌ energy, desire, courage.

هُنَا here.

هُنَاكَ there (at a distance).

هُوَ (pron. 3rd pers.) he, it; هِيَ
she, it.

هُودَا lo! behold! أَنَا هُودَا behold
me!

هُؤُلَاءِ (pron.) they, those.

هَوَى (i) he soared, fell from a
height.

هَوَاءٌ air, atmosphere.

هَيْشٌ crowd, uproar, thicket.

و

وَ and, too, also; (in swearing)
by, as وَاللَّهِ by God!

وَآ (interj.) oh! alas!

وَابُورٌ steamer, steam-engine.

وَادٍ (from وَادِي) a valley, river.

وَاجِبٌ (تَجِبُ) it was necessary, it
behoved; (X) اسْتَوْجَبَ he
deemed necessary; he de-
served, was worth, merited.

وَاجِبٌ necessary, proper.

وَاجِبًا necessarily, properly.
 بِمُوجِبٍ according to.
 وَجَدَ (يَجِدُ) he found, discovered;
 it was found, existed.
 مَوْجُودٌ found, extant.
 وَجَعَ (يُوجِعُ) he was in pain; (II)
 أَوجَعَ he hurt, pained.
 وَجَعٌ ache, disease.
 وَجْهٌ (*pl.* وُجُوهُ) the face, aspect;
 (III) وَجَّهَ he turned towards,
 despatched or sent; (V) تَوَجَّهَ
 he turned to, set his face
 towards.
 وَجَدَ (يُوجِدُ) he was alone, separate.
 وَاحِدٌ one.
 وَجْدَةٌ unity, solitude.
 وَحْشٌ (*pl.* وَحُوشٌ) a wild beast.
 وَحْلَانٌ muddy.
 وَدَعَ (يُودِعُ) he placed, deposited;
 left at liberty, permitted;
 abandoned, quitted; (III)
 وَدَعَ he bade farewell; (X)
 اسْتَوْدَعَ he requested (an-
 other) to keep a deposit;
 he committed, entrusted.
 دَعَّ (*imper.*) leave, let alone,
 permit, grant.

وَدَاعٌ adieu, farewell.
 وَدِيَ (يَدِي) he paid compensation
 for homicide.
 دَبَّةٌ blood-money.
 وَادِيٌ a valley, river.
 وَرَاءَ behind, beyond, after; be-
 sides.
 وَرِثَ (يَرِثُ) he became heir; (II)
 أَوْرَثَ he bequeathed; (III)
 وَرَّثَ he made heir to.
 وَرَقٌ (*pl.* أَوْرَاقٌ) a leaf.
 وَزٌ and وَزَةٌ a goose.
 وَزَرَ (يَزِرُ) he bore (a burden); he
 sustained; (X) اسْتَوَزَرَ he
 appointed vizier.
 وَزِيرٌ (*pl.* وَزَرَءٌ) a vizier, minister.
 وَزَنَ (يَزِنُ) he weighed.
 وَزَنٌ weight, measure.
 مِيزَانٌ scale, measure, rule.
 وَسِخٌ (يُوسِخُ) he was dirty.
 وَسْطٌ the middle, centre.
 وَسِعَ (يَسِعُ) it was made spacious,
 wide.
 وَاسِعٌ or وَسِيعٌ ample, roomy.
 وَصَلَ (يَصِلُ) he joined, united;
 reached, attained, arrived

at; (II) **أَوْصَلَ** he conveyed;
 (VIII) **إِتَّصَلَ** he adjoined;
وُصُلٌ arrival.
وَصَّى (يُوصِي) he joined, connected
 together; (II) **أَوْصَى** and
 (III) **وَصَّى** he enjoined, com-
 manded, made a will, be-
 queathed.
وَصِيٌّ a testator, guardian, exe-
 cutor, trustee.
وَصِيَّةٌ precept, command; last
 will and testament.
وَضَعَ (يَضَعُ) he placed, deposited;
 (III) **إِتَّضَعَ** he was abased.
وَضْعٌ position, situation.
مَوْضِعٌ a place.
وَطَنَ (يُطِنُّ) he abode, resided.
وَطَنٌ native land, home.
وَعَدَ (يَعِدُّ) he promised, threatened,
 foretold.
وَعَّظَ (يُعْظُ) he preached; (VIII)
إِتَّعَظَ he was admonished.
وَعْظٌ a sermon, homily.
وَأَعِظَ a preacher, monitor.
وَفَرَ (يُفِرُّ) it was full, copious.
وَأْفَرَ abundant, opulent.

وَفَّقَ (يَفِيقُ) it was suitable, apt,
 convenient; it succeeded;
 (III) **وَفَّقَ** he directed, assist-
 ed; (IV) **وَأَفَّقَ** he assented,
 agreed to; (VIII) **إِتَّفَقَ** it
 happened, occurred; he
 agreed.

إِتِّفَاقٌ consent, agreement.

إِتِّفَاقًا by chance, accidentally.

تَرْفِيقٌ the favour of God.

مُؤَافَقٌ agreeable, pleasant.

وَقْتُ (وَقَاتٌ *pl.*) time, season.

فِي الْوَقْتِ immediately.

ذِي الْوَقْتِ now.

وَقَعَ (يَقَعُ) it fell out, happened,
 he fell upon or attacked;
 (II) **أَوْفَعَ** he surprised,
 attacked.

وُقُوعٌ a fall, occurrence.

وَأَقِعةٌ an event, news, history,
 story.

وَقَفَ (يَقِفُ) he stood, stopped,
 halted, was stationary.

وَأَقِفٌ standing.

وَكَّدَ (يَكِدُّ) and (III) **وَكَّدَ** he estab-
 lished, confirmed, he was
 instant and urgent.

وَكَلَّ (يَكُلُّ) he entrusted, committed (his affairs to another); (V) تَوَكَّلَ he trusted, confided (in God), was resigned.

وَكِيلٌ advocate, governor.

مُتَوَكِّلٌ resigned, reliant.

وَلَدَتْ (تَلِدُ) she brought forth, bore, produced.

وَلَدٌ (أَوْلَادٌ pl.) a son, child.

وَالِدٌ a father, parent.

وَالِدَانِ parents, father and mother.

مَوْلُودٌ born; offspring.

وَلِيَ (يَلِي) he presided over, he governed; (III) وَلِيَ he

appointed to a government, set over; he turned back; (V) تَوَلَّى he was appointed, he assumed; he undertook; withdrew; ran away; (X) اِسْتَوَلَى he had complete power and authority; he mastered, obtained possession of.

وَلِيٌّ a helper, protector.

وَلِيٌّ اَلْعَهْدِ heir-apparent.

مَوْلَى a lord, freed-man.

مَوْلَايَ my lord.

وَلَايَةٌ a region, empire.

وَيْلٌ woe, misery, misfortune.

وَيْلَكَ woe to thee!

اَلْوَيْلُ alas! woe (unto me, etc.)!

ي

ي (affixed pron.) me, mine.

يَا (interj.) O! tell me!

يَابِسٌ dry, shrunk, withered.

يَاقُوتٌ a ruby.

يَتَمُّ (يَتِمُّ) he was deprived of his father.

يَتِيمٌ fatherless, an orphan.

يَدٌ (أَيْدِي for pl. يَدٌ) the hand; paw of an animal.

يَسَرَ (يَيْسَرُ) he was easy, gentle; he played at dice; (V) تَبَسَّرَ it was prepared, made easy.

يَسَارٌ the left hand or side.

يَيْسِرٌ easy, trifling.

يَسْرَةً the left hand or side.

يَعْنِي that is to say, i. e.

يَقِنَ (a) (II) أَيقَنَ and (V) تَيَقَّنَ he
was certain, he firmly be-
lieved, he knew for certain,
felt assured.

يَقِينٌ sure, certain, truth; the
true faith.

يَمِينَ (a) he approached on the
right side.

يَمِينٌ (pl. أَيْمَانٌ) an oath (as

pledged with right hand);
the right hand.

يَمِينَةٌ the right hand or side.

يَهُودٌ the Jews.

يُوسُفُ Joseph.

يَوْمٌ (أَيَّامٌ pl.) a day.

يَوْمَ الْأَحَدِ the first day, Sunday.

يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ the second day, Mon-
day; etc. etc.

أَلْيَوْمُ to-day.

يَوْمًا on one day, once upon a day.

APPENDIX.



COMPARATIVE TABLE •

OF

CLASSICAL AND MODERN ARABIC

FORMS AND EXPRESSIONS.

APPENDIX.

COMPARATIVE TABLE OF CLASSICAL AND MODERN ARABIC FORMS AND EXPRESSIONS.

I. NOUNS.

A. NUMBER.

1. The Singular.

a. The termination of the nominative case, singular, of common nouns, without the article, is (ـٌ) *un*, in the written or classical language; and of proper nouns, (ـُ) *u*; but in the vulgar or modern Arabic there is no termination; thus,

masc. خَيَّاطٌ *khayyâtun*, vulg. خَيَّاطٌ *khayyât*, a tailor.

„ كِتَابٌ *kitâbun*, „ كِتَابٌ *kitâb*, a book.

fem. مَدِينَةٌ *medeenatun*, „ مَدِينَةٌ *medeenah*, a town.

„ سِكَّةٌ *sikkatun*, „ سِكَّةٌ *sikkah*, a road.

masc. آدَمُ *âdamu*, „ آدَمُ *âdam*, Adam.

„ عُثْمَانُ *‘osmânu*, „ عُثْمَانُ *‘osmân*, Osman.

fem. فَاطِمَةُ *fâtîmatu*, „ فَاطِمَةُ *fâtîmah*, Fatima.

„ مَكَّةٌ *mekkatu*, „ مَكَّةٌ *mekkah*, Mecca.

„ مَرْيَمُ *maryamu*, „ مَرْيَمُ *maryam*, Mary.

„ عَذْرَاءُ *‘adhrâ‘u*, „ عَذْرَاءُ *‘adhrâ*, maid.

b. With the article, the termination is (ـًا) *a*, in the written language, and without any in the vulgar tongue; thus,

الْحَيَّاطُ <i>el-khayyâtü</i> ,	vulg. الحَيَّاطُ <i>el-khayyât</i> , the tailor.
الْكِتَابُ <i>el-kitâbu</i> ,	,, الْكِتَابُ <i>el-kitâb</i> , the book.
الْمَدِينَةُ <i>el-medeenatu</i> ,	,, الْمَدِينَةُ <i>el-medeenah</i> , the town.
السَّبْكَةُ <i>es-sikkatu</i> ,	,, السَّبْكَةُ <i>es-sikkah</i> , the road.

2. The Dual.

With or without the article, termination اَيْنِ *âni*, vulg. اَيْنِ *ain*.
 masc. خَيَّاطَانِ *khayyâtâni*, vulg. خَيَّاطَيْنِ *khayyâtâin*, two tailors.

,, كِتَابَانِ *kitâbâni*, ,, كِتَابَيْنِ *kitâbain*, two books.

fem. مَدِينَتَانِ *medeenatâni*, ,, مَدِينَتَيْنِ *medeenatain*, two towns.

,, سَبْكَتَانِ *es-sikkatâni*, ,, سَبْكَتَيْنِ *es-sikkatain*, the two roads.

Vide Part I, Art. 54 of the Grammar.

3. The Plural.

a. The regular or unbroken plurals:—masculine termination with or without the article, اُونَ *oona*, vulg. يِنِ *een*; feminine without the article, termination أَتُ *âtun*, vulg. أَتِ *ât*; feminine with the article, termination أَتُ *âtu*, vulg. أَتِ *ât*.

masc. خَيَّاطُونَ *khayyâtûna*, vulg. خَيَّاطِينَ *khayyâtêen*, tailors.

,, حَمَّالُونَ *hammâlûna*, ,, حَمَّالِينَ *hammâlêen*, porters.

,, اِمْقَتُولُونَ *el-maktoolûna*, ,, اِمْقَتُولِينَ *el-maktoolêen*, the slain.

fem. حَارَاتُ *hârâtun*, ,, حَارَاتِ *hârât*, streets.

,, مَرَّاتُ *marrâtun*, ,, مَرَّاتِ *marrât*, times.

,, السَّاعَاتُ *es-sâ'âtun*, ,, السَّاعَاتِ *es-sâ'ât*, the hours.

Vide Part I, Arts. 22 and 23.

3. Those denoting *bodily deformity* take the form فُعْلَانٌ *fu'lán* in the plural of both genders:

أَعْرَجٌ <i>a'rag</i> , lame.	plur. عُرْجَانٌ <i>'oorgán</i> .
أَعْوَرٌ <i>a'war</i> , one-eyed.	„ عَوْرَانٌ <i>'oorán</i> .

4. A few of the forms in most common use of the *broken plurals* are as follows:

فَعَالٌ <i>fi'ál</i> :	كَبِيرٌ <i>kebeer</i> , large.	plur. كِبَارٌ <i>kibár, kubár</i> .
„ „	مَلِيحٌ <i>meleeh</i> , good.	„ مِلَاحٌ <i>miláh, m'láh</i> .
أَفْعَالٌ <i>af'ál</i> :	شَرِيفٌ <i>shereef</i> , noble.	„ أَشْرَافٌ <i>ashráf</i> .
„ „	طَاهِرٌ <i>táhir</i> , clean.	„ أَطْهَارٌ <i>aṭhár</i> .
فُعْلَاءٌ <i>fu'alá</i> :	فَقِيرٌ <i>fakeer</i> , poor.	„ فُقَرَا <i>fukárá</i> .
„ „	عَاقِلٌ <i>'áqil</i> , wise.	„ عَقَلَاءٌ <i>'uqalá</i> .
فَعَالِلٌ <i>fa'alil</i> :	أَرْمَلٌ <i>armal</i> , widowed.	„ أَرَامِلٌ <i>arámil</i> .
فُعَالِيلٌ <i>fa'áleel</i> :	مَسْكِينٌ <i>maskeen</i> , wretched.	„ مَسَاكِينٌ <i>masákeen</i> .

Vide Part I, Arts. 24, 31-34.

C. DECLENSION OF ADJECTIVES.

Adjectives are declined in the same manner as substantives.

D. COMPARISON OF ADJECTIVES.

1. The comparative takes the form أَفْعَلٌ *af'al* for both the singular and plural (the feminine form فُعْلَى is not used in the vulgar tongue):

كَبِيرٌ <i>kebeer</i> , large.	أَكْبَرٌ <i>akbar</i> , larger.
عَالِمٌ <i>'álim</i> , wise.	أَعْلَمٌ <i>a'lam</i> , wiser.

خَفِيفٌ *khafeef*, light.أَخَفُّ *akhaff*, lighter.قَلِيلٌ *kaleel*, little.أَقَلُّ *akall*, less.

The comparative can be formed by the use of أَكْثَرُ *akṭar*, more.

2. The superlative is formed from the comparative either by prefixing ال *el*, by the aid of a suffix, or by a following genitive. Its masc. plur. is of the form فَاعِلٌ *fa'ālil*; ex.

الأكابر *el-akābir*, the greatest, the great taken in its substantive meaning.

Vide Part I, Lesson XIV.

III. PRONOUNS.

A. PERSONAL PRONOUNS.

Sing. 1st pers. m. f.	أَنَا <i>ana</i> , I.
„ 2nd pers. m.	أَنْتَ <i>ente, ent'</i> , thou.
„ „ „ f.	أَنْتِ <i>entee</i> , thou.
„ 3rd pers. m.	هُوَ <i>hooa</i> , he.
„ „ „ f.	هِيَ <i>heeyeh</i> , she.
Plur. 1st pers. m. f.	نَحْنُ <i>nah'n ; ehna</i> , we.
„ 2nd pers. m.	أَنْتُمْ <i>entoom ; entoo</i> , ye.
„ „ „ f.	أَنْتُنَّ not in use, ye.
„ 3rd pers. m.	هُمْ <i>hoom ; hooma</i> , they.
„ „ „ f.	هُنَّ <i>hoonna</i> (seldom used), they.
Dual 2nd pers. m. f.	أَنْتُمَا } not in use, { ye both.
„ „ „ „	هُمَا } not in use, { they both.

Vide Part I, Arts. 5, 10, 36.

Suffixes.

Sing. 1st pers. <i>m. f.</i>	ني - ي vulg.	ني - ي ee; nee.
„ 2nd pers. <i>m.</i>	ك - ك	ak.
„ „ „ <i>f.</i>	ك - ك	ك - ك; كي ik, ek; ki, kee.
„ 3rd pers. <i>m.</i>	ه - ه	hoo, u.
„ „ „ <i>f.</i>	ها - ها	hâ.
Plur. 1st pers. <i>m. f.</i>	نا - نا	nâ.
„ 2nd pers. <i>m.</i>	كم - كم	koom.
„ „ „ <i>f.</i>	كن - كن	not in use.
„ 3rd pers. <i>m.</i>	هم - هم	hoom.
„ „ „ <i>f.</i>	هن - هن	(rare) hoonna.
Dual 2nd pers. <i>m. f.</i>	كما - كما	not in use.
„ 3rd pers. <i>m. f.</i>	هما - هما	not in use.

Suffixes to prepositions:

من from: مني vulg.	minnee, from me.	لي to: لي vulg.	lee, to me.
منك „	minnak, from thee.	لك „	lak, to thee.
منه „	minhoo, from him.	له „	l'hoo, loo, to him.
منها „	minhâ, from her.	لها „	lahâ, l'hâ, to her.
منا „	minnâ, from us.	لنا „	lanâ, l'nâ, to us.
منكم „	minkoom, from ye.	لكم „	lakoom, l'koom, to ye.
منهم „	minhoom, from them.	لهم „	lahoom, l'hoom, to them.

فِي in :	فِيّ vulg. <i>feeya</i> , in me.	عَلَيّ on :	عَلَيّ vulg. <i>'alayya</i> , on me.
فَيْكَ	,, <i>feek</i> , in thee.	عَلَيْكَ	,, <i>'alaiik</i> , on thee.
فِيهِ	,, <i>fee'hee</i> , <i>feeh</i> , in him.	عَلَيْهِ	,, <i>'alaihee</i> , on him.
فِيهَا	,, <i>feehâ</i> , in her.	عَلَيْهَا	,, <i>'alaihâ</i> , on her.
فَيْنَا	,, <i>feenâ</i> , in us.	عَلَيْنَا	,, <i>'alainâ</i> , on us.
فَيْكُمْ	,, <i>feekoom</i> , in ye.	عَلَيْكُمْ	,, <i>'alaikoom</i> , on ye.
فِيهِمْ	,, <i>feehoom</i> , in them.	عَلَيْهِمْ	,, <i>'alaihoom</i> , on them.

Accusative of the personal pronoun formed from اِيَا with the suffixes :

Sing. 1st pers. m. f.	اِيَايَ vulg. <i>iyyaaya</i> , me.	
,, 2nd pers. m.	اِيَاكَ	,, <i>iyyak</i> , thee.
,, " " f.	اِيَاكِ	,, " "
,, 3rd pers. m.	اِيَاْهُ	,, <i>iyyâhoo</i> , him.
,, " " f.	اِيَاْهَا	,, <i>iyyâhâ</i> , her.
Plur. 1st pers. m. f.	اِيَاْنَا	,, <i>iyyânâ</i> , we.
,, 2nd pers. m.	اِيَاكُمْ	,, <i>iyyâkoom</i> , ye.
,, " " f.	اِيَاكُمْ	,, " "
,, 3rd pers. m.	اِيَاْهُمْ	,, <i>iyyâhoom</i> , them.
,, " " f.	اِيَاْهُنَّ	,, " "
Dual 2nd pers. m. f.	اِيَاكُمَا	,, " "
,, 3rd pers. m. f.	اِيَاَهُمَا	,, " "

Vide Part I, Arts. 64, 65, 69-71.

Suffixes used as *possessive pronouns* :

(a) With a final consonant in the singular :

كِتَابِي vulg. كتابي *kitâbee*, my book.

كِتَابُكَ ,, كتابك *kitâbak*, thy (m.) book.

كِتَابُكَ	vulg.	كتابك	<i>kitābik</i> , thy (f.) book.
كِتَابُهُ	„	كتابه	<i>kitāb'hoo</i> , his book.
كِتَابُهَا	„	كتابها	<i>kitāb'hā</i> , her book.
كِتَابُنَا	„	كتابنا	<i>kitāb'nā</i> , our book.
كِتَابُكُمْ	„	كتابكم	<i>kitāb'koom</i> , your book.
كِتَابُكُنَّ	„		
كِتَابُهُمْ	„	كتابهم	<i>kitāb'hoom</i> , their book.
كِتَابُهُنَّ	„		

(b) With a final vowel in the singular :

ابوي	<i>abooya</i> , my father.
ابوك	<i>abook</i> , thy (m.) father.
ابوكي - ابوك	<i>abooke</i> , thy (f.) father.
ابوه	<i>aboohoo</i> , his father.
	etc. etc.

Dual.

كِتَابَايَ	my two books. vulg.	عَيْنَيَّ	<i>'ainaiyya</i> , my two eyes.
كِتَابَاكَ	thy two books. „	عَيْنَيْكَ	<i>'ainaik</i> , thy two eyes.
كِتَابَاهُ	his two books. „	عَيْنَاهُ	<i>'ainaihoo</i> , his two eyes.
	etc.		etc.

Regular Plurals.

مُسْلِمِي	vulg.	مُسْلِمِي	<i>muslimeenee</i> , my Moslems.
مُسْلِمُوكَ	„	مُسْلِمِيكَ	<i>muslimeenak</i> , thy Moslems.
مُسْلِمُوهُ	„	مُسْلِمِيهِ	<i>muslimeehoo</i> , his Moslems.
	etc.		etc.

Vide Part I, Lesson VIII.

B. POSSESSIVE PRONOUNS.

There are none. They are replaced (*a*) by suffixes (see above); (*b*) by nouns, متاع *m'tā'*, property, goods (تابع *b'tā'* in Egypt), مال *māl*, property, possession, or حق *ḥaqq*, right, lawful possession, with the suffixes.

Vide Part I, Art. 63.

C. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Sing. *m.* هَذَا vulg. هذا *hāza* (هذا = هل *hal*); ذا, دا this.

„ *f.* هَذِهِ „ هذه *hāzee*; ذي, دي, ده *dee*, this.

Dual *m.* هَذَانِ „ هَذَيْنِ *hazain*, ذَيْنِ *dain*, both these.

„ *f.* هَاتَانِ „ هَاتَيْنِ *hatain*, تَيْنِ *tain*, both these.

Plur. *m.* هَؤُلَاءِ „ هَؤُلَاءِ *howlāi*, هَدُولِ *hadoul*, } these.
هَدُولِي *hadoulee*, دُولِ *doul*,

Sing. *m.* هَٰذَا vulg. هَٰذَا *hadhāk*, ذَاك, ذَاك *dāk*, that.

دَٰكُو *duk'hooa*, that.

„ *f.* هَٰئِيكَ „ هَٰئِيكَ *hadheek*, ذِيكَ, ذِيكَ *deek*, } that.
تِيكَ *teek*, دِيكَ *dik'hā*,
دِيكَ *dik'heeyek*,

Dual *m.* هَٰذَاكَ „ both these.

„ هَٰذَاكَ *f.* „ both these.

Plur. هَٰؤُلَاءِكَ „ هَٰؤُلَاءِكَ *howldik*, هَدُولِيكَ *hadoulaiik*, } those.
هَدُولِيكَ *hadoulekee*, هَدُولِ *hadoul*,
دُولِ *doul*, دِيكَ *dik'hoom*,

VIII. FORM.

Pret.	اِكتَتَبَ	vulg. <i>iktatab.</i>	اُكْتُتِبَ	vulg. <i>uktutib.</i>
Aor.	يَكْتُتِبُ	„ <i>yektatib.</i>	يُكْتُتَبُ	„ <i>yuktatab.</i>
Imp.	اِكْتُتِبْ	„ <i>iktatib.</i>		
Part.	مُكْتُتِبٌ	„ <i>muktutib.</i>	مُكْتُتَبٌ	„ <i>muktatab.</i>
Inf.	اِكْتِتَابٌ	„ <i>iktitab.</i>		

IX. FORM.

Pret.	اِكتَبَ	vulg. <i>iktabb.</i>
Aor.	يَكْتُبُ	„ <i>yektabb.</i>
Imp.	اِكْتُبْ	„ <i>iktatib.</i>
Part.	مُكْتُبٌ	„ <i>muktabb.</i>
Inf.	اِكْتِبَابٌ	„ <i>iktibab.</i>

X. FORM.

Pret.	اِسْتَكْتَبَ	vulg. <i>istaktab.</i>	اُسْتُكْتُبَ	vulg. <i>ustuktib.</i>
Aor.	يَسْتَكْتُبُ	„ <i>yestaktib.</i>	يُسْتُكْتُبُ	„ <i>yustaktab.</i>
Imp.	اِسْتَكْتُبْ	„ <i>istaktib.</i>		
Part.	مُسْتَكْتُبٌ	„ <i>mustaktib.</i>	مُسْتُكْتُبٌ	„ <i>mustaktab.</i>
Inf.	اِسْتِكْتَابٌ	„ <i>istiktab.</i>		

Verbs derived from Quadriliteral Roots.

(Vide Part I, Arts. 120 and 219.)

I. FORM.

	Active.	Passive.
Pret.	دَحَرَ	دُحِرَ
Aor.	يُدَحِّرُ	يُدْحَرُ
Imp.	دَحِرْ	
Part.	مُدْحِرٌ	مُدْحَرٌ
Inf.	دِحْرَاجٌ	

2/2

II. FORM.

Pret.	تَدَحَّرَجَ	vulg. <i>tadahrag.</i>	تُدَحَّرِجُ	vulg. <i>tuduhrig.</i>
Aor.	يَتَدَحَّرَجُ	„ <i>yetadahrag.</i>	يَتُدَحَّرِجُ	„ <i>yutadahrag.</i>
Imp.	تَدَحَّرِجْ	„ <i>tadahrag.</i>		
Part.	مَتَدَحَّرِجُ	„ <i>mutadahrig.</i>	مَتُدَحَّرِجُ	„ <i>mutadahrag.</i>
Inf.	تَدَحَّرِجْ	„ <i>tadahrug.</i>		

B. IRREGULAR VERBS.

I. Surd or 'Doubled' Verbs.

(Vide Part I, Lesson XXIII.)

ACTIVE MOOD.

The Preterite.

Sing. 3rd pers. <i>m.</i>	رَدَّ	vulg. رَدَّ	<i>radd</i> , he has	} given back.	
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَّتْ	رَدَّتْ	<i>raddat</i> , she has		
„ 2nd pers. <i>m.</i>	رَدَدْتَ	رَدَّيْتَ	<i>raddait</i> , thou hast		
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَدْتِ	رَدَّيْتِ	<i>raddaitee</i> , thou hast		
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	رَدَدْتُ	رَدَّيْتُ	<i>raddait</i> , I have	} given back.	
Dual 3rd pers. <i>m.</i>	رَدَّا	„	they both have		
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَّتَا	„	they both have		
„ 2nd pers. <i>m. f.</i>	رَدَدْتُمَا	„	ye both have	} given back.	
Plur. 3rd pers. <i>m.</i>	رَدُّوا	رَدُّوا	<i>raddoo</i> , they have		
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَدْنَ	„	they have		
„ 2nd pers. <i>m.</i>	رَدَدْتُمْ	رَدَّيْتُمْ	<i>raddaitoo</i> , ye have		
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَدْتُنَّ	„	ye have		
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	رَدَدْنَا	رَدَّيْنَا	<i>raddainâ</i> , we have		
Aor.	يَرُدُّ	vulg. <i>yeroodd.</i>	Imp. sing. أَرُدُّ	vulg. رُدَّ	<i>roodd</i> , i.
Part.	رَادَّ	„ <i>râdd, râdid.</i>	„ plur. أَرَدُّوا	رَدُّوا	<i>rooddoo.</i>

PASSIVE MOOD.

Pret. رُد vulg. roodd.	Part. مردود vulg. mardood.
Aor. یرد „ yuradd.	

DERIVED FORMS.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Active: Pret.	آرد	ردد	رَاد	تردد	ترَاد
„ Aor.	یرد	یردد	یرَاد	یتردد	یتَرَاد
„ Imp.	آردد	ردد	رَادد	تردد	ترَادد
„ Part.	مرد	مردد	مَرَاد	متردد	مترَاد
„ Inf.	آردَاد	تردید	رَادَاد	تردد	ترَاد
Passive: Pret.	آرد	ردد	رودد	تردد	ترودد
„ Aor.	یرد	یردد	یرَاد	یتردد	یتَرَاد
„ Part.	مرد	مردد	مَرَاد	متردد	مترَاد
	VII.	VIII.	IX.	X.	
Active: Pret.	انرد	انردد	اردد	استرد	
„ Aor.	ینرد	یردد	یردد	یسترَد	
„ Imp.	انردد	انردد	اردد	استردد	
„ Part.	منرد	مردد	مردد	مسترد	
„ Inf.	انردَاد	انردَاد	اردَاد	استردَاد	
Passive: Pret.	انرد	انردد		استرد	
„ Aor.	ینرد	یردد		یسترَد	
„ Part.	منرد	مردد		مسترد	

II. Infirm or Imperfect Verbs.

1. Verbs with و or ي as the first radical.

(Vide Part I, Lesson XXIV *et seq.*)

		I. FORM.		II. FORM.
Active :	Pret.	وَقَفَ	يَسِرُ	أَوْقَفَ
"	Aor.	يَقِفُ	يَسِيرُ	يُوقِفُ
"	Imp.	قِفْ	إَسِرْ	أَوْقِفْ
"	Part.	وَاقِفٌ	يَاسِرٌ	مُوقِفٌ
"	Inf.	وَقْفٌ	يَسْرٌ	إِيقَافٌ
Passive :	Pret.	وُقِفَ	يُسِرُ	أُوقِفَ
"	Aor.	يُوقَفُ	يُوسَرُ	يُوقَفُ
"	Part.	مَوْقُوفٌ	مُؤَسَّرٌ	مُوقِفٌ

		VIII. FORM.		X. FORM.
Active:	Pret.	إِتَّقَفَ	إِتَسَّرَ	إِسْتَوْقَفَ
„	Aor.	يَتَّقِفُ	يَتَسَّرُ	
„	Imp.	إِتَّقِفْ	إِتَسِّرْ	
„	Part.	مُتَّقِفٌ	مُتَسِّرٌ	
„	Inf.	إِتْقَافٌ	إِتْسَارٌ	إِسْتِيقَافٌ
Passive:	Pret.	أُتَّقِفَ	أُتَسَّرَ	
„	Aor.	يُتَّقَفُ	يُتَسَّرُ	
„	Part.	مُتَّقَفٌ	مُتَسَّرٌ	

2. a. Verbs with , as the second radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. m.	قَالَ vulg.	قال <i>kāl</i> , he has said.
„ „ „ f.	قَالَتْ „	قالت <i>kālet</i> , she has said.
„ 2nd pers. m.	قُلْتَ „	قلت <i>kult</i> , thou hast said.
„ „ „ f.	قُلْتِ „	قلتى <i>kultee</i> , thou hast said.
„ 1st pers. m. f.	قُلْتُ „	قلت <i>kult</i> , I have said.
Dual 3rd pers. m.	قَالَا „	they both have said.
„ „ „ f.	قَالَتَا „	they both have said.
„ 2nd pers. m. f.	قُلْتُمَا „	ye both have said.
Plur. 3rd pers. m.	قَالُوا „	قالوا <i>kāloo</i> , they have said.
„ „ „ f.	قُلْنَ „	they have said.
„ 2nd pers. m.	قُلْتُمْ „	قلتوا <i>kultoo</i> , ye have said.
„ „ „ f.	قُلْتُنَّ „	ye have said.
„ 1st pers. m. f.	قُلْنَا „	قلنا <i>kulnā</i> , we have said.

Aor. يَقُولُ vulg. *yekool*. Imp. sing. قُلْ vulg. قول *kul*, *kool*.

Part. قَائِلٌ „ *kāil*. „ plur. قُولا „ *kooloo*.

PASSIVE MOOD.

Pret. قِيلَ vulg. *keel*.

Part. مَقُولٌ vulg. *makool*.

Aor. يُقَالُ *yukāl*.

b. Verbs with ي as the second radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. m.	بَاعَ	vulg. باع	ba', he has	} sold.
„ „ „ f.	بَاعَتْ	„ باعت	ba'at, she has	
„ 2nd pers. m.	بِعْتَ	„ بعث	bi't, thou hast	
„ „ „ f.	بِعْتِ	„ بعتي	bi'tee, thou hast	
„ 1st pers. m. f.	بِعْتُ	„ بعث	bi't, I have	
Dual 3rd pers. m.	بَاعَا	„	they both have	} sold.
„ „ „ f.	بَاعَتَا	„	they both have	
„ 2nd pers. m. f.	بِعْتُمَا	„	ye both have	
Plur. 3rd pers. m.	بَاعُوا	„ باعوا	ba'oo, they have	} sold.
„ „ „ f.	بِعْنَ	„	they have	
„ 2nd pers. m.	بِعْتُمْ	„ بعثوا	bi'too, ye have	
„ „ „ f.	بِعْتِنَ	„	ye have	
„ 1st pers. m. f.	بِعْنَا	„ بعنا	bi'na, we have	

Aor. يَبِيعُ vulg. yebee'. Imp. sing. يَبِعْ vulg. bee' or be'.

Part. بَائِعٌ „ bayee'. „ plur. يَبِيعُونَ „ bee'oo.

PASSIVE MOOD.

Pret. يَبِيعُ vulg. bee'. Part. مَبِيعٌ vulg. mabee'.

Aor. يُبَاعُ „ yuba'.

DERIVED FORMS of Verbs with و as second radical.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Active : Pret.	أَقَالَ	قَوَّلَ	قَاوَلَ	تَقَوَّلَ	تَقَاوَلَ
„ Aor.	يُقِيلُ	يُقَوِّلُ	يُقَاوِلُ	يَتَقَوِّلُ	يَتَقَاوِلُ
„ Imp.	أَقِلْ	قَوِّلْ	قَاوِلْ	تَقَوِّلْ	تَقَاوِلْ
„ Part.	مُقِيلٌ	مُقَوِّلٌ	مُقَاوِلٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَقَاوِلٌ
„ Inf.	إِقَالَةٌ	تَقْوِيلٌ	مُقَاوَلَةٌ	تَقَوِّلٌ	تَقَاوِلٌ
Passive : Pret.	أُفِيلَ	قُوِّلَ	قُوُوِلَ	تُقَوِّلَ	تُقُوُوِلَ
„ Aor.	يُقَالُ	يُقَوَّلُ	يُقَاوَلُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَقَاوَلُ
„ Part.	مُقَالٌ	مُقَوَّلٌ	مُقَاوَلٌ	مُتَقَوَّلٌ	مُتَقَاوَلٌ

	VII.	VIII.	IX.
Active : Pret.	إِنْقَالَ	إِقْتَالَ	إِسْتَقَالَ
„ Aor.	يَنْقَالُ	يَقْتَالُ	يَسْتَقِيلُ
„ Imp.	إِنْقَلْ	إِقْتَلْ	إِسْتَقِلْ
„ Part.	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقِيلٌ
„ Inf.	إِنْقِيَالٌ	إِقْتِيَالٌ	إِسْتِقَالَةٌ
Passive : Pret.	أُنْقِيلَ	أُقْتِيلَ	أُسْتَقِيلَ
„ Aor.	يُنْقَالُ	يُقْتَالُ	يُسْتَقَالُ
„ Part.	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقَالٌ

3. Verbs with و or ي as the third radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. m.	غَرَا	رَمَى <i>rama</i>	vulg. رَفَى <i>rada</i> .
„ „ „ f.	غَرَتْ	رَمَتْ <i>ramat</i>	„ رَفَتْ <i>radiet</i> .
„ 2nd pers. m.	غَرَوْتَ	رَمَيْتَ <i>ramait</i>	„ رَفَيْتَ <i>radeet</i> .
„ „ „ f.	غَرَوْتَ	رَمَيْتَ <i>ramaittee</i>	„ رَفَيْتَ <i>radeetee</i> .
„ 1st pers. m. f.	غَرَوْتُ	رَمَيْتُ <i>ramait</i>	„ رَفَيْتُ <i>radeet</i> .
Dual 3rd pers. m.	غَرَوَا	رَمَيَا	„ رَفَيَا
„ „ „ f.	غَرَتَا	رَمَتَا	„ رَفَتَا
„ 2nd pers. m. f.	غَرَوْتُمَا	رَمَيْتُمَا	„ رَفَيْتُمَا
Plur. 3rd pers. m.	غَرَوْا	رَمَوْا <i>ramoo</i>	„ رَفَوْا <i>radoo</i> .
„ „ „ f.	غَرَوْنَ	رَمِينَ	„ رَفِينَ
„ 2nd pers. m.	غَرَوْتُمْ	رَمَيْتُمْ <i>ramaitoo</i>	„ رَفَيْتُمْ <i>radeetoo</i> .
„ „ „ f.	غَرَوْتُنَّ	رَمَيْتُنَّ	„ رَفَيْتُنَّ
„ 1st pers. m. f.	غَرَوْنَا	رَمَيْنَا <i>ramainā</i>	„ رَفَيْنَا <i>radeenā</i> .

Aor. يَغْزُو بِرَمَى *yarmee* يَرْفَى *yarda*.

Imp. اَغْزُ اِرْم اِرْض *irmee* اِرْض *irda*.

Part. غَازٍ رَامِي رَامِي *ramee* رَاضٍ *ralee*.

PASSIVE MOOD.

Pret. غُزِيَ رُمِيَ

Aor. يَغْزَى يَرْمَى

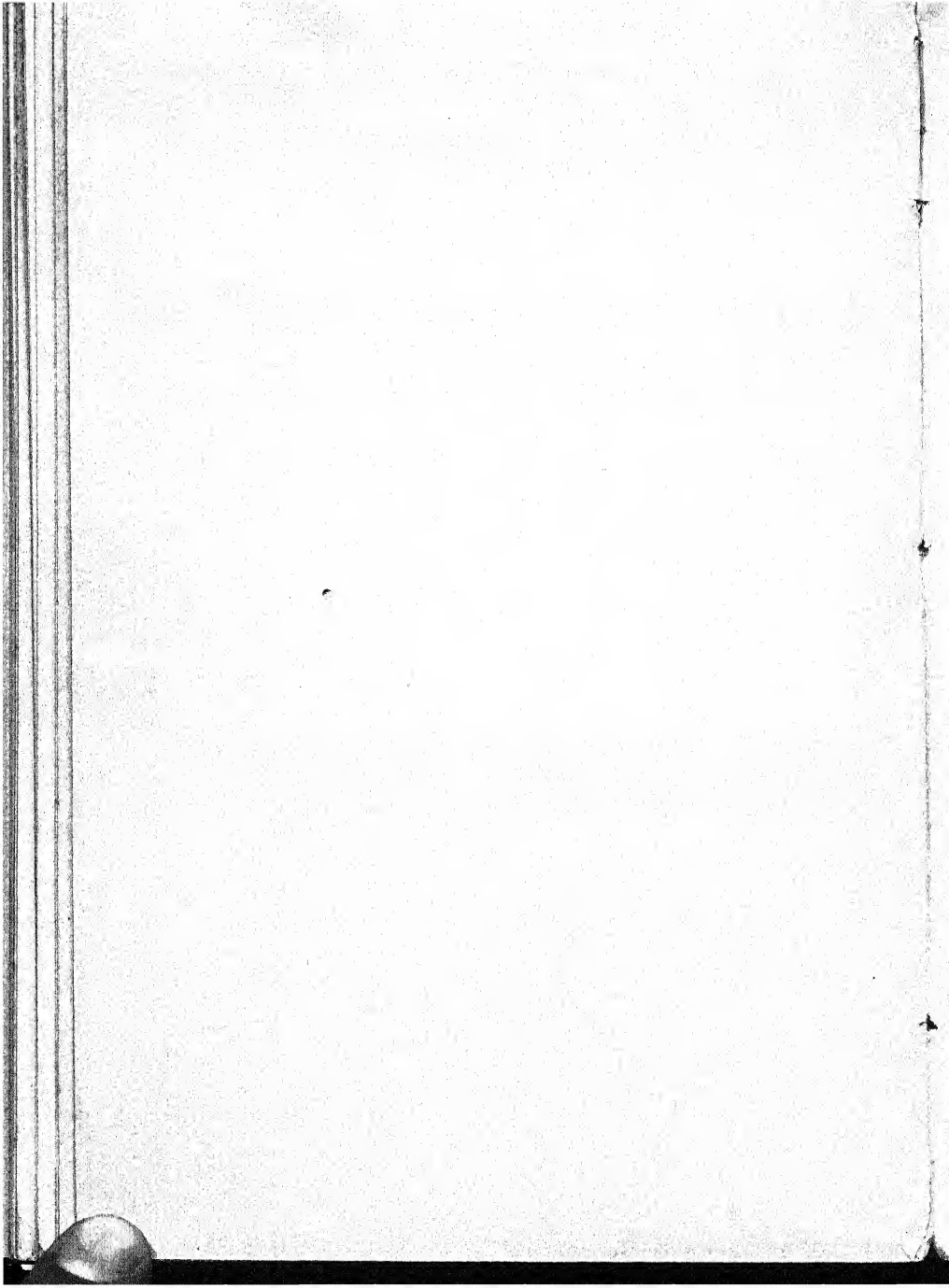
Part. مَغْزُورٌ مَرْمُورٌ

أَنَّ vulg. <i>ann</i> , that.	إِنَّ vulg. <i>in</i> ,	} if.
لَآنَ „ <i>liann</i> , because.	إِذَا „ <i>iza</i> ,	
مَعَ ذَٰلِكَ „ <i>ma'a</i> { yet, not- withstand- ing.	لَوْ „ <i>lau</i> , if.	
	لَوْلا „ <i>larula</i> , if not.	
كَمَا „ <i>ka-mâ</i> ,	} like, as.	
مِثْلَ مَا „ <i>mi'l-mâ</i> ,		

IX. INTERJECTIONS.

أُ vulg. <i>â</i> ,	} ah! oh!	أَيْهَا vulg. <i>ayyuhâ</i> ,	} oh!
أَ „ <i>â</i> ,		يَا أَيُّهَا „ <i>yâ ayyuhâ</i> ,	
أَح „ <i>ah</i> ,		أُف „ <i>uff</i> , faugh! fie!	
أَخ „ <i>âkh</i> ,		دَ „ <i>deh</i> , forwards! on!	
وَآخ „ <i>wâkh</i> ,		يَا اللَّهُ يَاللَّهُ „ <i>yallah yallah</i> , allah!	
وَي „ <i>wâi</i> ,	} alas! woe!	allah!	
وَيْل „ <i>wail</i> ,			

END OF PART II.



Other Works by the same Author

Third Edition, Enlarged and Revised, crown 8vo, price 7s. 6d.

A
PRACTICAL ARABIC GRAMMAR
PART I

(WITH NUMEROUS EXERCISES)

Crown 8vo, cloth, price 3s. 6d.

A COLLECTION OF
MODERN ARABIC STORIES
BALLADS, POEMS, AND PROVERBS

Crown 8vo, paper covers, price 2s. 6d.

A TRANSLATION OF
THE FIRST THIRTEEN STORIES
OF THE ABOVE COLLECTION
WITH NUMEROUS NOTES ON THE HABITS AND CUSTOMS
OF THE MODERN EGYPTIANS

A
PRACTICAL HINDŪSTĀNĪ GRAMMAR
PART I. In the Press

Clarendon Press, Oxford.

Grammar of the Bengali Language; Literary and Colloquial.

By JOHN BEAMES. Crown 8vo, cloth, 4s. 6d.

A Burmese Reader. For the Use of Civil Service Students and others who wish to acquire the Language quickly and thoroughly. By R. F. ST. ANDREW ST. JOHN, M.A. Crown 8vo, cloth, 8s. 6d. *Immediately.*

First Lessons in Tamil. By G. U. POPE, D. D. *Fifth Edition.* Crown 8vo, 7s. 6d.

The Nāḷadiyār, or Four Hundred Quatrains in Tamil. Edited and translated by G. U. POPE, D.D. 8vo, 18s. *A few copies on Large Paper, 2l.*

A Practical Grammar of the Sanskrit Language, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by Sir M. MONIER-WILLIAMS, K.C.I.E., D.C.L. *Fourth Edition.* 8vo, 15s.

A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By Sir M. MONIER-WILLIAMS, K.C.I.E., D.C.L. 4to, 4l. 14s. 6d.

Nalopākhyānam. Story of Nala, an Episode of the Mahā-Bhārata: the Sanskrit text, with a copious Vocabulary, and an improved version of Dean MILMAN's Translation, by Sir M. MONIER-WILLIAMS, K.C.I.E., D.C.L. *Second Edition, Revised and Improved.* 8vo, 15s.

Sakuntalā. A Sanskrit Drama, in Seven Acts. Edited by Sir M. MONIER-WILLIAMS, K.C.I.E., D.C.L. *Second Edition.* 8vo, 21s.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press, Oxford.

SELECT LIST OF STANDARD WORKS.

DICTIONARIES	page 1
LAW	" 2
HISTORY, BIOGRAPHY, ETC.	" 4
PHILOSOPHY, LOGIC, ETC.	" 6
PHYSICAL SCIENCE, ETC.	" 7

1. DICTIONARIES.

A NEW ENGLISH DICTIONARY

ON HISTORICAL PRINCIPLES,


Founded mainly on the materials collected by the Philological Society.

Imperial 4to.

EDITED BY DR. MURRAY.

PRESENT STATE OF THE WORK.

			£	s.	d.
Vol. I.	{ A } By Dr. MURRAY	Half-morocco	2	12	6
	{ B }				
Vol. II.	C By Dr. MURRAY	Half-morocco	2	12	6
Vol. III.	{ D } By Dr. MURRAY				
	{ E } By Mr. HENRY BRADLEY }	Half-morocco	2	12	6
Vol. IV.	{ F } By Mr. HENRY	F-Field	0	7	6
	{ G } BRADLEY	Field-Frankish	0	12	6
		Franklaw-Glass-cloth	0	12	6
		Glass-coach-Graded	0	5	0
		Gradely-Greement	0	2	6
		H-Hod	0	12	6
		Hod-Horizontal	0	2	6
Vol. V.	H-K By Dr. MURRAY.	Horizontal-Hywe	0	5	0
		I-In	0	5	0
		In-Infer	0	5	0
		Inferable-Inpushing	0	2	6

 The remainder of the work, to the end of the alphabet, is in an advanced state of preparation.

* * * The Dictionary is also, as heretofore, issued in the original Parts—

Series I.	Parts I-IX.	A—Distrustful	each	0	12	6
Series I.	Part X.	Distrustfully—Dziggetai		0	7	6
Series II.	Parts I-IV.	E—Glass-cloth	each	0	12	6
Series III.	Part I.	H—Hod		0	12	6
Series III.	Part II.	Hod—Hywe		0	7	6
Series III.	Part III.	I—Inpushing		0	12	6

- A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament**, with an Appendix containing the Biblical Aramaic, based on the Thesaurus and Lexicon of Gesenius, by Francis Brown, D.D., S. R. Driver, D.D., and C. A. Briggs, D.D. Parts I-VIII. Small 4to, 2s. 6d. each.
- Thesaurus Syriacus**: collegerunt Quatremère, Bernstein, Lersbach, Arnoldi, Agrell, Field, Roediger: edidit R. Payne Smith, S.T.P. Vol. I, containing Fasciculi I-V, sm. fol., 5l. 5s.
- * * *The First Five Fasciculi may also be had separately.*
- Fasc. VI. 1l. 1s.; VII. 1l. 11s. 6d.; VIII. 1l. 16s.; IX. 1l. 5s.; X. Pars. I. 1l. 16s.
- A Compendious Syriac Dictionary**, founded upon the above. Edited by Mrs. Margoliouth. Parts I and II. Small 4to, 8s. 6d. net each.
- * * *The Work will be completed in Four Parts.*
- A Sanskrit-English Dictionary**. Etymologically and Philologically arranged, with special reference to cognate Indo-European Languages. By Sir M. Monier-Williams, M.A., K.C.I.E.; with the collaboration of Prof. E. Leumann, Ph.D.; Prof. C. Cappeller, Ph.D.; and other scholars. *New Edition, greatly Enlarged and Improved.* Cloth, bevelled edges, 3l. 13s. 6d.; half-morocco, 4l. 4s.
- A Greek-English Lexicon**. By H. G. Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Eighth Edition, Revised.* 4to. 1l. 16s.
- An Etymological Dictionary of the English Language**, arranged on an Historical Basis. By W. W. Skeat, Litt.D. *Third Edition.* 4to. 2l. 4s.
- A Middle-English Dictionary**. By F. H. Stratmann. A new edition, by H. Bradley, M.A. 4to, half-morocco, 1l. 11s. 6d.
- The Student's Dictionary of Anglo-Saxon**. By H. Sweet, M.A., Ph.D., LL.D. Small 4to, 8s. 6d. net.
- An Anglo-Saxon Dictionary**, based on the MS. collections of the late Joseph Bosworth, D.D. Edited and enlarged by Prof. T. N. Toller, M.A. Parts I-III. A-SAR. 4to, stiff covers, 15s. each. Part IV, § 1, SAR-SWIDRIAN. Stiff covers, 8s. 6d. Part IV, § 2, SWIP-SNEL-YTMEST, 18s. 6d.
- * * *A Supplement, which will complete the Work, is in active preparation.*
- An Icelandic-English Dictionary**, based on the MS. collections of the late Richard Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfússon, M.A. 4to. 3l. 7s.

2. LAW.

- Anson**. *Principles of the English Law of Contract, and of Agency in its Relation to Contract.* By Sir W. R. Anson, D.C.L. *Ninth Edition.* 8vo. 10s. 6d.
- *Law and Custom of the Constitution.* 2 vols. 8vo.
Part I. Parliament. *Third Edition.* 12s. 6d.
Part II. The Crown. *Second Edition.* 14s.
- Baden-Powell**. *Land-Systems of British India*; being a Manual of the Land-Tenures, and of the Systems of Land-Revenue Administration prevalent in the several Provinces. By B. H. Baden-Powell, C.I.E. 3 vols. 8vo. 3l. 3s.
- Digby**. *An Introduction to the History of the Law of Real Property.* By Sir Kenelm E. Digby, M.A. *Fifth Edition.* 8vo. 12s. 6d.

Grueber. *Lex Aquilia.* By Erwin Grueber, Dr. Jur., M.A. 8vo. 10s. 6d.

Hall. *International Law.* By W. E. Hall, M.A. *Fourth Edition.* 8vo. 22s. 6d.

— *A Treatise on the Foreign Powers and Jurisdiction of the British Crown.* By W. E. Hall, M.A. 8vo. 10s. 6d.

Holland. *Elements of Jurisprudence.* By T. E. Holland, D.C.L. *Ninth Edition.* 8vo. 10s. 6d.

— *The European Concert in the Eastern Question; a Collection of Treaties and other Public Acts.* Edited, with Introductions and Notes, by T. E. Holland, D.C.L. 8vo. 12s. 6d.

— *Studies in International Law.* By T. E. Holland, D.C.L. 8vo. 10s. 6d.

— *Gentilis, Alberici, De Iure Belli Libri Tres.* Edidit T. E. Holland, I.C.D. Small 4to, half-morocco, 21s.

— *The Institutes of Justinian,* edited as a recension of the Institutes of Gaius, by T. E. Holland, D.C.L. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 5s.

Holland and Shadwell. *Select Titles from the Digest of Justinian.* By T. E. Holland, D.C.L., and C. L. Shadwell, D.C.L. 8vo. 14s.

Also sold in Parts, in paper covers—

Part I. Introductory Titles. 2s. 6d.

Part II. Family Law. 1s.

Part III. Property Law. 2s. 6d.

Part IV. Law of Obligations (No. 1), 3s. 6d. (No. 2), 4s. 6d.

Ilbert. *The Government of India.* Being a Digest of the Statute Law relating thereto. With Historical Introduction and

Illustrative Documents. By Sir Courtenay Ilbert, K.C.S.I. 8vo, half-roan. 21s.

Jenks. *Modern Land Law.* By Edward Jenks, M.A. 8vo. 15s.

Markby. *Elements of Law considered with reference to Principles of General Jurisprudence.* By Sir William Markby, D.C.L. *Fifth Edition.* 8vo. 12s. 6d.

Moyle. *Imperatoris Iustiniani Institutionum Libri Quattuor,* with Introductions, Commentary, Excursus and Translation. By J. B. Moyle, D.C.L. *Third Edition.* 2 vols. 8vo. Vol. I. 16s. Vol. II. 6s.

— *Contract of Sale in the Civil Law.* 8vo. 10s. 6d.

Pollock and Wright. *An Essay on Possession in the Common Law.* By Sir F. Pollock, Bart., M.A., and Sir R. S. Wright, B.C.L. 8vo. 8s. 6d.

Poste. *Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quattuor;* or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary by Edward Poste, M.A. *Third Edition.* 8vo. 18s.

Raleigh. *An Outline of the Law of Property.* By Thos. Raleigh, D.C.L. 8vo. 7s. 6d.

Sohm. *Institutes of Roman Law.* By Rudolph Sohm. Translated by J. C. Ledlie, B.C.L. With an Introductory Essay by Erwin Grueber, Dr. Jur., M.A. *Second Edition, revised and enlarged.* 8vo. 18s. [*Immediately.*]

Stokes. *The Anglo-Indian Codes.* By Whitley Stokes, LL.D. Vol. I. Substantive Law. 8vo. 30s. Vol. II. Adjective Law. 8vo. 35s. First and Second Supplements to the above, 1887-1891. 8vo. 6s. 6d. Separately, No. 1, 2s. 6d.; No. 2, 4s. 6d.

3. HISTORY, BIOGRAPHY, ETC.

Adamnani Vita S. Columbae.

Ed. J. T. Fowler, D.C.L. Crown 8vo, half-bound, 8s. 6d. net (with translation, 9s. 6d. net).

Aubrey. 'Brief Lives,' chiefly

of Contemporaries, set down by John Aubrey, between the Years 1669 and 1696. Edited from the Author's MSS., by Andrew Clark, M.A., LL.D. With Facsimiles. 2 vols. 8vo. 25s.

Baedae Historia Ecclesiastica,

etc. Edited by C. Plummer, M.A. 2 vols. Crown 8vo, 21s. net.

Bedford (W.K.R.). The Blazon

of Episcopacy. Being the Arms borne by, or attributed to, the Archbishops and Bishops of England and Wales. With an Ordinary of the Coats described and of other Episcopal Arms. *Second Edition, Revised and Enlarged.* With One Thousand Illustrations. Sm. 4to, buckram, 31s. 6d. net.

Boswell's Life of Samuel

Johnson, LL.D. Edited by G. Birkbeck Hill, D.C.L. In six volumes, medium 8vo. With Portraits and Facsimiles. Half-bound, 3l. 3s.

Bright. Chapters of Early

English Church History. By W. Bright, D.D. *Third Edition, Revised and Enlarged.* With a Map. 8vo. 12s.

Casaubon (Isaac). 1559-1614.

By Mark Pattison. 8vo. 16s.

Clarendon's History of the

Rebellion and Civil Wars in England. Re-edited from a fresh collation of the original MS. in the Bodleian Library, with marginal dates and occasional notes, by W. Dunn Macray, M.A., F.S.A. 6 vols. Crown 8vo. 2l. 5s.

Hewins. The Whitefoord

Papers. Being the Correspondence and other Manuscripts of Colonel CHARLES WHITEFOORD and CALEB WHITEFOORD, from 1739 to 1810.

Edited, with Introduction and Notes, by W. A. S. Hewins, M.A. 8vo. 12. 6d.

Earle. Handbook to the Land-

Charters, and other Saxon Documents. By John Earle, M.A. Crown 8vo. 16s.

Earle and Plummer. Two of

the Saxon Chronicles, Parallel, with Supplementary Extracts from the others. A Revised Text, edited, with Introduction, Notes, Appendices, and Glossary, by Charles Plummer, M.A., on the basis of an edition by John Earle, M.A. 2 vols. Crown 8vo, half-roan.

Vol. I. Text, Appendices, and Glossary. 10s. 6d.

Vol. II. Introduction, Notes, and Index. 12s. 6d.

Freeman. The History of

Sicily from the Earliest Times.

Vols. I and II. 8vo, cloth, 2l. 2s.

Vol. III. The Athenian and Carthaginian Invasions. 24s.

Vol. IV. From the Tyranny of Dionysios to the Death of Agathoklès. Edited by Arthur J. Evans, M.A. 21s.

Freeman. The Reign of

William Rufus and the Accession of Henry the First. By E. A. Freeman, D.C.L. 2 vols. 8vo. 1l. 16s.

Gardiner. The Constitutional

Documents of the Puritan Revolution, 1628-1660. Selected and Edited by Samuel Rawson Gardiner, D.C.L. *Second Edition.* Crown 8vo. 10s. 6d.

Gross. The Guild Merchant;

a Contribution to British Municipal History. By Charles Gross, Ph.D. 2 vols. 8vo. 24s.

Hastings. Hastings and the

Rohilla War. By Sir John Strachey, G.C.S.I. 8vo, cloth, 10s. 6d.

Hill. Sources for Greek

History between the Persian and Peloponnesian Wars. Collected and arranged by G. F. Hill, M.A. 8vo. 10s. 6d.

Hodgkin. *Italy and her Invaders.* With Plates & Maps. 8 vols. 8vo. By T. Hodgkin, D.C.L.

Vols. I-II. *Second Edition.* 42s.

Vols. III-IV. *Second Edition.* 36s.

Vols. V-VI. 36s.

Vol. VII-VIII (completing the work). 24s.

Payne. *History of the New World called America.* By E. J. Payne, M.A. 8vo.

Vol. I, containing Book I, *The Discovery*; Book II, Part I, *Aboriginal America*, 18s.

Vol. II, containing Book II, *Aboriginal America* (concluded), 14s.

Johnson. *Letters of Samuel Johnson, LL.D.* Collected and Edited by G. Birkbeck Hill, D.C.L. 2 vols. half-roan, 28s.

— *Johnsonian Miscellanies.*

By the same Editor. 2 vols. Medium 8vo, half-roan, 28s.

Kitchin. *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, D.D. In three Volumes. *New Edition.* Crown 8vo, each 10s. 6d.

Vol. I. to 1453. Vol. II. 1453-1624. Vol. III. 1624-1793.

Lewis (*Sir G. Cornwall*). *An Essay on the Government of Dependencies.* Edited by C. P. Lucas, B.A. 8vo, half-roan. 14s.

Lucas. *Historical Geography of the British Colonies.* By C. P. Lucas, B.A.

Introduction. With Eight Maps. Crown 8vo. 1887. 4s. 6d.

Vol. I. The Mediterranean and Eastern Colonies (exclusive of India). With Eleven Maps. 1888. 5s.

Vol. II. The West Indian Colonies. With Twelve Maps. 1890. 7s. 6d.

Vol. III. West Africa. With Five Maps. *Second Edition, revised to the end of 1899, by H. E. Egerton.* 7s. 6d.

Vol. IV. South and East Africa. Historical and Geographical.

With Ten Maps. 1898. 9s. 6d.

Also Vol. IV in two Parts—

Part I. Historical, 6s. 6d.

Part II. Geographical, 3s. 6d.

Ludlow. *The Memoirs of Edmund Ludlow, Lieutenant-General of the Horse in the Army of the Commonwealth of England, 1625-1672.* Edited by C. H. Firth, M.A. 2 vols. 8vo. 11. 16s.

Machiavelli. *Il Principe.* Edited by L. Arthur Burd, M.A. With an Introduction by Lord Acton. 8vo. 14s.

Prothero. *Select Statutes and other Constitutional Documents, illustrative of the Reigns of Elizabeth and James I.* Edited by G. W. Prothero, M.A. Crown 8vo. *Second Edition.* 10s. 6d.

— *Select Statutes and other*

Documents bearing on the Constitutional History of England, from A.D. 1307 to 1558. By the same Editor. [In Preparation.]

Ramsay (Sir J. H.). *Lancaster and York. A Century of English History (A.D. 1399-1485).* 2 vols. 8vo. With Index, 37s. 6d.

Ramsay (W. M.). *The Cities and Bishoprics of Phrygia.* By W. M. Ramsay, D.C.L., LL.D.

Vol. I. Part I. The Lycos Valley and South-Western Phrygia. Royal 8vo. 18s. net.

Vol. I. Part II. West and West-Central Phrygia. 21s. net.

Ranke. *A History of England, principally in the Seventeenth Century.* By L. von Ranke. Translated under the superintendence of G. W. Kitchin, D.D., and C. W. Boase, M.A. 6 vols. 8vo. 63s. Revised Index, separately, 1s.

Rashdall. *The Universities of Europe in the Middle Ages.* By Hastings Rashdall, M.A. 2 vols. (in 3 Parts) 8vo. With Maps. 21. 5s., net.

Smith's Lectures on Justice, Police, Revenue and Arms. Edited, with Introduction and Notes, by Edwin Cannan. 8vo. 10s. 6d. net.

— **Wealth of Nations.** With Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. 21s.

Stephens. The Principal Speeches of the Statesmen and Orators of the French Revolution, 1789-1795. By H. Morse Stephens. 2 vols. Crown 8vo. 21s.

Stubbs. Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History, from the Earliest Times to the Reign of Edward I. Arranged and edited by W. Stubbs, D.D., Lord Bishop of Oxford. Eighth Edition. Crown 8vo. 8s. 6d.

— **The Constitutional History of England, in its Origin and Development. Library Edition.** 3 vols. Demy 8vo. 2l. 8s.
Also in 3 vols. crown 8vo, price 12s. each.

Stubbs. Seventeen Lectures on the Study of Mediaeval and Modern History and kindred subjects. Crown 8vo. Third Edition, revised and enlarged. 8s. 6d. [Immediately.]

— **Registrum Sacrum Anglicanum.** An attempt to exhibit the course of Episcopal Succession in England. By W. Stubbs, D.D. Small 4to. Second Edition. 10s. 6d.

Swift (F. D.). The Life and Times of James the First of Aragon. By F. D. Swift, B.A. 8vo. 12s. 6d.

Vinogradoff. Villainage in England. Essays in English Mediaeval History. By Paul Vinogradoff, Professor in the University of Moscow. 8vo, half-bound. 16s.

Woodhouse. Aetolia; its Geography, Topography, and Antiquities. By William J. Woodhouse, M.A., F.R.G.S. With Maps and Illustrations. Royal 8vo, price 21s. net.

4. PHILOSOPHY, LOGIC, ETC.

Bacon. Novum Organum. Edited, with Introduction, Notes, &c., by T. Fowler, D.D. Second Edition. 8vo. 15s.

Berkeley. The Works of George Berkeley, D.D., formerly Bishop of Cloyne; including many of his writings hitherto unpublished. With Prefaces, Annotations, and an Account of his Life and Philosophy. By A. Campbell Fraser, Hon. D.C.L., LL.D. 4 vols. 8vo. 2l. 18s.

The Life, Letters, &c., separately, 16s.

Bosanquet. Logic; or, the Morphology of Knowledge. By B. Bosanquet, M.A. 8vo. 21s.

Butler. The Works of Joseph Butler, D.C.L., sometime Lord Bishop of Durham. Divided into sections,

with sectional headings, an index to each volume, and some occasional notes; also prefatory matter. Edited by the Right Hon. W. E. Gladstone. 2 vols. Medium 8vo. 14s. each.

Fowler. The Elements of Deductive Logic, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. By T. Fowler, D.D. Tenth Edition, with a Collection of Examples. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

— **The Elements of Inductive Logic, designed mainly for the use of Students in the Universities.** By the same Author. Sixth Edition. Extra fcap. 8vo. 6s.

— **Logic; Deductive and Inductive, combined in a single volume.** Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

Fowler and Wilson. *The Principles of Morals.* By T. Fowler, D.D., and J. M. Wilson, B.D. 8vo, cloth, 14s.

Green. *Prolegomena to Ethics.* By T. H. Green, M.A. Edited by A. C. Bradley, M.A. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

Hegel. *The Logic of Hegel.* Translated from the Encyclopaedia of the Philosophical Sciences. With Prolegomena to the Study of Hegel's Logic and Philosophy. By W. Wallace, M.A. *Second Edition, Revised and Augmented.* 2 vols. Crown 8vo. 10s. 6d. each.

Hegel's Philosophy of Mind. Translated from the Encyclopaedia of the Philosophical Sciences. With Five Introductory Essays. By William Wallace, M.A., LL.D. Crown 8vo. 10s. 6d.

Hume's Treatise of Human Nature. Edited, with Analytical Index, by L. A. Selby-Bigge, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. 8s.

— *Enquiry concerning the Human Understanding, and an Enquiry concerning the Principles of Morals.* Edited by L. A. Selby-Bigge, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.

Leibniz. *The Monadology and other Philosophical Writings.* Translated, with Introduction and Notes, by Robert Latta, M.A., D.Phil. Crown 8vo. 8s. 6d.

Locke. *An Essay Concerning Human Understanding.* By John Locke. Collated and Annotated, with Prolegomena, Biographical, Critical, and Historic, by A. Campbell Fraser, Hon. D.C.L., LL.D. 2 vols. 8vo. 11. 12s.

Lotze's Logic, in Three Books — of Thought, of Investigation, and of Knowledge. English Translation; edited by B. Bosanquet, M.A. *Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 12s.

— *Metaphysic, in Three Books*—Ontology, Cosmology, and Psychology. English Translation; edited by B. Bosanquet, M.A. *Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 12s.

Martineau. *Types of Ethical Theory.* By James Martineau, D.D. *Third Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 15s.

— *A Study of Religion: its Sources and Contents.* *Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 15s.

Selby-Bigge. *British Moralists.* Selections from Writers principally of the Eighteenth Century. Edited by L. A. Selby-Bigge, M.A. 2 vols. Crown 8vo. 18s.

Wallace. *Lectures and Essays on Natural Theology and Ethics.* By William Wallace, M.A., LL.D. Edited, with a Biographical Introduction by Edward Caird, M.A., Hon. D.C.L. 8vo, with a Portrait. 12s. 6d.

5. PHYSICAL SCIENCE, ETC.

Balfour. *The Natural History of the Musical Bow.* A Chapter in the Developmental History of Stringed Instruments of Music. Part I, Primitive Types. By Henry Balfour, M.A. Royal 8vo, paper covers. 4s. 6d.

Chambers. *A Handbook of Descriptive and Practical Astronomy.* By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Fourth Edition,* in 3 vols. Demy 8vo. Vol. I. The Sun, Planets, and Comets. 21s. Vol. II. Instruments and Practical Astronomy. 21s. Vol. III. The Starry Heavens. 14s.

De Bary. *Comparative Anatomy of the Vegetative Organs of the Phanerogams and Ferns.* By Dr. A. de Bary. Translated by F. O. Bower, M.A., and D. H. Scott, M.A. Royal 8vo. 22s. 6d.

— *Comparative Morphology and Biology of Fungi, Mycetozoa and Bacteria.* By Dr. A. de Bary. Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Royal 8vo, half-morocco, 22s. 6d.

— *Lectures on Bacteria.* By Dr. A. de Bary. Second Improved Edition. Translated and revised by the same. Crown 8vo. 6s.

Druce. *The Flora of Berkshire.* Being a Topographical and Historical Account of the Flowering Plants and Ferns found in the County, with short Biographical Notices. By G. C. Druce, Hon. M.A. Oxon. Crown 8vo, 16s. net.

Fischer. *The Structure and Functions of Bacteria.* By Alfred Fischer. Translated into English by A. Coppen Jones. Royal 8vo, with Twenty-nine Woodcuts. 8s. 6d.

Goebel. *Outlines of Classification and Special Morphology of Plants.* By Dr. K. Goebel. Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Royal 8vo, half-morocco, 21s.

— *Organography of Plants, especially of the Archegoniatae and Spermatophyta.* By Dr. K. Goebel. Authorized English Edition, by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S., Part I. General Organography. Royal 8vo, half-morocco, 12s. 6d.

Miall and Hammond. *The Structure and Life-History of the Harlequin Fly (Chironomus).* By L. C. Miall, F.R.S., and A. R. Hammond, F.L.S., 8vo. With 130 Illustrations. 7s. 6d.

Pfeffer. *The Physiology of Plants. A Treatise upon the Metabolism and Sources of Energy in Plants.* By Prof. Dr. W. Pfeffer. Second fully Revised Edition, translated and edited by Alfred J. Ewart, D.Sc., Ph.D., F.L.S. Part I. Royal 8vo, half-morocco, 28s.

Prestwich. *Geology—Chemical, Physical, and Stratigraphical.* By Sir Joseph Prestwich, M.A., F.R.S. In two Volumes. 61s.

Price. *A Treatise on the Measurement of Electrical Resistance.* By W. A. Price, M.A., A.M.I.C.E. 8vo. 14s.

Sachs. *A History of Botany.* Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by I. Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Crown 8vo. 10s.

Solms-Laubach. *Fossil Botany. Being an Introduction to Palaeophytology from the Standpoint of the Botanist.* By H. Graf zu Solms-Laubach. Translated and revised by the same. Royal 8vo, half-morocco, 18s.

Warington. *Lectures on some of the Physical Properties of Soil.* By Robert Warington, M.A., F.R.S. 8vo, 6s.

Biological Series.

I. *The Physiology of Nerve, of Muscle, and of the Electrical Organ.* Edited by Sir J. Burdon Sanderson, Bart., M.D., F.R.SS. L.&E. Medium 8vo. 21s.

II. *The Anatomy of the Frog.* By Dr. Alexander Ecker. Translated by G. Haslam, M.D. Medium 8vo. 21s.

IV. *Essays upon Heredity and Kindred Biological Problems.* By Dr. A. Weismann. Crown 8vo. Vol. I. Edited by E. B. Poulton, S. Schönland, and A. E. Shipley. Second Edition. 7s. 6d.

Vol. II. Edited by E. B. Poulton, and A. E. Shipley. 5s.

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK
HENRY FROWDE

